



PREMIO
NACIONAL
DE ARTESANÍA
2016



PREMIO
NACIONAL
DE ARTESANÍA
2016

ORGANIZAN / ORGANIZED BY:

Ministerio de Industria, Energía y Minería – Dirección Nacional de Artesanías, Pequeñas y Medianas Empresas

Ministry of Industry, Energy and Mining – National Office of Crafts, Small and Medium Enterprises

Ministerio de Educación y Cultura – Dirección Nacional de Cultura

Ministry of Education and Culture – National Department of Cultural Affairs

Comisión Nacional Asesora de Artesanías

Crafts National Advisory Committee

APOYAN / SUPPORTED BY:

Museo de Arte Precolombino e Indígena (MAPI)

Museum of Pre-Columbian and Indigenous Art (MAPI)

World Crafts Council – Uruguay (WCC)





Piezas en proceso de producción en taller de Florencia y Victoria Apud | Primer Premio en categoría Artesanía de Producción
Pieces during their production process at Florencia and Victoria Apud's workshop | Crafts Production Category First Prize

PREMIO NACIONAL DE ARTESANÍA

En este año 2017 se cumple la décima edición del Premio Nacional de Artesanía, diez años ininterrumpidos desde su lanzamiento, trabajando con el objetivo de poner en valor la artesanía nacional. Anualmente la Dirección Nacional de Artesanías, Pequeñas y Medianas Empresas del Ministerio de Industria, Energía y Minería (Dinapyme - MIEM), junto a la Dirección Nacional de Cultura del Ministerio de Educación y Cultura|MEC y la Comisión Nacional Asesora de Artesanías, realiza una convocatoria a artesanos de todo el país a participar de este concurso.

Las campañas de difusión e información acerca del Premio Nacional de Artesanía se inician con un llamado abierto a estudiantes y graduados de instituciones del ámbito nacional que desarrollan carreras vinculadas al diseño gráfico, bellas artes, arquitectura y afines para la realización del diseño del afiche que promoverá dicho Premio. Esta convocatoria tiene como objeto garantizar la más amplia participación de otros rubros y oficios relacionados con el diseño y el arte en el Premio Nacional.

OBJETIVOS

El Premio Nacional de Artesanía se propone, entre sus principales cometidos, promover la creatividad y la innovación en la producción artesanal con el fin de enriquecer la calidad de los objetos artesanales producidos en el país, generando al mismo tiempo condiciones para acceder a nuevos canales de comercialización que resulten más efectivos.

El Premio estimula el estudio acerca de los fundamentos y orígenes de la cultura uruguaya y su expresión a través de obras artesanales contemporáneas, promoviendo el rescate de oficios, el uso de materias primas y técnicas que se encuentran en vías de desaparición, ya sea con fines culturales como por medio de su reelaboración en productos nuevos y comercializables.

Existe un fuerte compromiso por parte del Premio Nacional de Artesanía de dar apoyo y divulgación a toda actividad artesanal realizada en el país.

NATIONAL CRAFTS AWARD

Having worked untiringly during ten years ever since it was launched, towards giving prominence to Uruguayan handcrafts, in this year 2017, the tenth edition of the National Crafts Award took place. The National Office of Crafts, Small and Medium Enterprises (Dinapyme - MIEM), together with the National Department of Cultural Affairs of the Ministry of Education and Culture (DNC - MEC), and the Crafts National Advisory Committee, annually makes a call to artisans throughout the country to participate in this contest.

Dissemination and information campaigns concerning the National Crafts Award begin with an open call to students and national institutions' graduates working in careers connected to graphic design, beaux arts, architecture and similar ones, for creating the poster to promote the Award. This call aims at ensuring that other areas and trades connected to design and art participate in the National Award.

GOALS

The main goals of the National Crafts Award are fostering creativity and innovation in handcraft production, so as to enhance the quality of handcrafts of uruguayan manufacture, at the same time creating conditions for accessing new and more effective commercialization channels.

The Award encourages the study of the foundations and origins of Uruguayan culture and its expression through contemporary crafts, fostering the rescue of trades, use of raw materials and techniques that are nearly extinct, either with cultural aims, or as a means to remanufacture same in novel and tradeable products.

The National Crafts Award is deeply committed to supporting and disseminating any handcraft output made in the country.



Pieza de cerámica en proceso en la mesa de trabajo de María José Tato | Mención Honorífica en categoría Artesanía de Producción
Piece in process at María José Tato's work table | Crafts Production Honorable Mention



Bocetos y piezas en elaboración en cordón ruso en el taller de Camila Barreto | Mención Honorífica en categoría Pieza Única
Sketches and pieces being made from Russian cord at Camila Barreto's workshop | Unique Piece Category Honorable Mention

JURADO

De acuerdo con las bases del Premio, el Jurado está compuesto por seis miembros. En esta oportunidad estuvo integrado por el Dr. Arq. Alberto de Betolaza en representación de la Dirección Nacional de Artesanías, Pequeñas y Medianas Empresas del Ministerio de Industria, Energía y Minería (Dinapyme-MIEM), la Sra. Julia Silva por la Dirección Nacional de Cultura del Ministerio de Educación y Cultura|MEC, el Sr. Pedro Larrama por la Comisión Nacional Asesora de Artesanías, la Lic. Sabela de Tezanos por el Museo de Arte Precolombino e Indígena (MAPI), el D.I. Agustín Menini en representación de la Cámara de Diseño del Uruguay (CDU) y por el Sr. Carlos Tammamo, elegido como representante por los participantes.

CATEGORÍAS

Como ha sido habitual a lo largo de estos diez años, el Premio Nacional de Artesanía establece dos categorías para premiar a los artesanos participantes: Pieza Única y Artesanía de Producción.

La categoría Pieza Única distingue como tales a aquellas obras que, por su proceso de creación y en base a las ideas que les dieron origen, poseen un carácter único e irrepetible. Se trata, generalmente, de piezas que son fruto de un proceso de investigación que en ocasiones aún se encuentra sin finalizar y que por ese motivo todavía no han sido sometidas a prueba en el mercado. Las obras presentadas tienen que ser especialmente concebidas a instancias de este Premio, por lo que no son admitidas piezas que hubieran participado en eventos anteriores o que pertenezcan a la producción corriente del taller.

Por su parte, la categoría Artesanía de Producción comprende a aquellas obras que, además de haber sido puestas a consideración del mercado, nacen a partir de un modelo que ha sido repetido en forma más o menos seriada pero que en la totalidad de los casos da como resultado que ninguna pieza sea exactamente igual a otra.

Vale destacar que no se establecen limitaciones en cuanto a las técnicas y materiales utilizados en las obras pero sí en su dimensión, de manera tal que la suma de sus tres dimensiones principales no supere los dos metros. Asimismo, el peso máximo de cada pieza no debe exceder los quince kilogramos.

JURY

As per the Award specifications, the Jury is composed of six members. On this occasion, it comprised Dr. Alberto de Betolaza, Architect, representing the Ministry of Industry, Energy and Mining – National Office of Crafts, Small and Medium Enterprises, Mrs. Julia Silva, on behalf of the Ministry of Education and Culture National Department of Cultural Affairs (DNC-MEC), Mr. Pedro Larrama, for the Crafts National Advisory Committee, Ms. Sabela de Tezanos, B.A., representing the Museum of Pre-Columbian and Indigenous Art (MAPI), Industrial Designer Agustín Menini, on behalf of the Uruguayan Design Chamber (CDU), and Mr. Carlos Tammamo, chosen as representative by the participants.

CATEGORIES

As has been the case during these past ten years, the National Crafts Award establishes two categories for awarding prizes to artisans taking part in the contest: Unique Piece and Crafts Production. The Unique Piece Category distinguishes as such those works that, based on their creative process and the ideas giving rise to them, possess singular and unrepeated features. They are, in general, objects born after a research process that is sometimes yet unfinished, and hence, have probably not been market tested. Since submitted projects need to have been especially created for the Award, pieces taking part in prior events, or from the workshop's current production are not admitted.

On the other hand, the Crafts Production Category honors works that are already in the market and also were sourced from a model that has been repeated in a more or less serial manner, but nonetheless result in items that never resemble each other in exactly the same way.

It is worth mentioning that although no specifications are established in connection to techniques and materials used for the items, limitations are set as regards their size, so that an object should not measure more than two meters when adding up its three main dimensions, nor should it weigh more than fifteen kilograms.

PREMIO NACIONAL DE ARTESANÍA 2016

Dentro de cada categoría se distinguen tres premios. El primer premio de cada categoría es adquirido por Dinapyme con el objetivo de conformar una colección permanente. El Jurado, en la medida que lo entienda pertinente, está facultado para otorgar Menciones Honoríficas y aquellos participantes que resultan reconocidos con menciones son distinguidos a través de un diploma. Por su parte, los autores de los premios de cada categoría reciben un reconocimiento consistente en dinero en efectivo.

En esta oportunidad, una vez concluido el plazo de inscripción se contabilizaron 56 (cincuenta y seis) propuestas para la categoría Pieza Única y 22 (veintidós) para la categoría Artesanía de Producción, totalizando 78 (setenta y ocho) postulaciones provenientes de todo el país.

CRITERIOS

De acuerdo con lo establecido por las bases del llamado, existen aspectos que deben ser considerados para la selección y posterior premiación, entre los que se destacan las valoraciones vinculadas a diseño, calidad de factura, terminación de las piezas y originalidad con respecto a la producción artesanal corriente. Es valorada la incorporación y reelaboración de aspectos relativos a las raíces culturales de nuestro país, incluyendo técnicas y materias primas tradicionales. El cuidado en la presentación de las piezas y su correspondiente embalaje son otros de los aspectos que el Jurado tiene en consideración a la hora de realizar la selección.

Particularmente, para la categoría Artesanía de Producción se evalúa el potencial de inserción del producto en el mercado nacional e internacional.

En esta edición, además de los tres premios de cada categoría, se otorgaron siete Menciones Honoríficas en la categoría Pieza Única y cuatro Menciones Honoríficas en la categoría Artesanía de Producción.

En la presente publicación se exponen los premios y menciones otorgadas, las obras más relevantes de esta convocatoria y el afiche ganador del Concurso “Afiche del Premio Nacional de Artesanía 2016”.

THE 2016 NATIONAL CRAFTS AWARD

There are three prizes in each category. First prizes in each are purchased by Dinapyme for placing in its permanent collection.

The Jury is allowed to award Honorable Mention certificates to artisans as they deem appropriate. The three authors awarded prizes in each category receive amounts in cash.

On this occasion, 56 (fifty-six) entries were received for the Unique Piece Category, and 22 (twenty-two) for the Crafts Production one, totaling 78 (seventy-eight) works being received from all over the country.

CRITERIA

The call specifications establish some aspects to be taken into consideration for selection and subsequent prize-giving, inter alia, assessment regarding design, manufacturing quality, finishing of the craftworks and original features regarding current handcraft output. The incorporation and reworking of features of Uruguayan cultural roots, including traditional techniques and raw materials is appreciated during selection, as is careful presentation and packaging of the items.

In particular, the product's potential for insertion in the domestic and international market is assessed for the Crafts Production category.

In this edition, seven Honorable Mentions were awarded in the Unique Piece Category, and four Honorable Mentions in the Crafts Production one, as well as the three prizes in each.

This publication showcases the awards and mentions granted, the most relevant entries in this call, and the winner of the “2016 National Crafts Award Poster” contest.



Puliendo la guampa con el torno en el taller de Minerva Torres | Mención Honorífica en categoría Artesanía de Producción
Polishing horn with the lathe at Minerva Torres' workshop | Crafts Production Category Honorable Mention



Herramientas en taller de Herbenn Lazo | Tercer Premio en categoría Pieza Única
Tools at Herbenn Lazo's workshop | Third Prize Unique Piece Category

DR. ARQ. ALBERTO DE BETOLAZA

Director de Área Desarrollo Artesanal | Integrante del Jurado por la Dirección Nacional de Artesanías, Pequeñas y Medianas Empresas

En 2016 se llevó a cabo la décima edición del Premio Nacional de Artesanía. Se trata de una iniciativa promovida desde la Dinapyme y registrada en la Dirección Nacional de la Propiedad Industrial cuando era dirigida por la ingeniera Elena Bing. Luego, tanto los directores Pablo Villar como Rafael Mendive han seguido apoyando este programa que ha dado lugar al principal galardón de la artesanía uruguaya.

En todas las ediciones, la iniciativa se llevó a cabo con la participación de la actual Dirección Nacional de Cultura del Ministerio de Educación y Cultura (MEC) y de la Comisión Nacional Asesora de Artesanía. También cumplieron un rol importante el Programa para el Desarrollo de las Artes y Oficios en el Uruguay (PAOF) en los tres primeros años y, entre 2010 y 2016, el MAPI (Museo de Arte Precolombino e Indígena) en un trabajo articulado que ha permitido desarrollar fluida y exitosamente todas las actividades que implica el Premio como iniciativa programática.

El eje en torno al cual gira el Premio Nacional de Artesanía es la generación de piezas por parte de los artesanos y su evaluación por un jurado. Sin embargo, el programa incluye, además, otras actividades de interés.

En efecto, la primera actividad del programa es el Concurso del Afiche del Premio, dirigido a estudiantes de diseño gráfico y de otras carreras afines (arquitectura, bellas artes, diseño industrial) que permite, por un lado, contar con un producto gráfico de calidad a la hora de difundir el Premio Nacional de Artesanía y, por otro, diseminar la iniciativa entre un público no sólo muy cercano a la artesanía sino que en muchas ocasiones que también ha incurrido en la actividad artesanal. Con posterioridad al fallo del Premio Nacional y con el objetivo de difundir el evento, pero sobre todo, las artesanías premiadas y sus autores, se organiza la ceremonia de entrega de premios y la exposición de las piezas seleccionadas a tales efectos. Finalmente, se procede a la producción e impresión del libro del Premio que recoge imágenes de los productos premiados y mencionados, entrevistas a los artesanos galardonados y textos escritos por los miembros del jurado

DR. ARQ. ALBERTO DE BETOLAZA

Artisan Development Area Director | National Office of Crafts, Small and Medium Enterprises

The tenth edition of the National Crafts Award was held in 2016. This initiative is fostered by Dinapyme and was registered with the National Industrial Property Bureau, when engineer Elena Bing was its director. Subsequently, directors Pablo Villar and Rafael Mendive have both supported this program that has become the paramount prize in Uruguayan handcrafting.

The current management of the Ministry of Education and Culture – National Department of Cultural Affairs and the Crafts National Advisory Committee have taken part in all editions of this initiative, with the Program for Development of Arts and Trades in Uruguay (Programa para el Desarrollo de las Artes y Oficios en el Uruguay - PAOF) also participating in the first three years, and the involvement of MAPI (Museum of Pre-Columbian and Indigenous Art) from 2010 to 2016, in an articulated job that has allowed the seamless and successful development of all the activities the Award involves as a programmatic initiative. Although the axis on which the National Crafts Award revolves is the creation of objects by the artisans and their assessment by the Jury, this program also comprises other activities of interest.

Indeed, the first of the program's activities is the Award Poster Contest, aimed at students of graphic design and other similar courses (architecture, fine arts, industrial design), which implies, on one hand, obtaining a high-quality graphic product for advertising the National Crafts Award, and on the other hand, broadcasting the proposal among an audience that, not only is quite close to artisanship, but has often worked in this area as well. After the National Award decisions have been made, and as a means to disseminate this event and especially the winning entries and their authors, an award-giving ceremony is held where the selections are exhibited for such purpose.

Finally, the Award book is produced and printed, gathering images of the prize- and mention-granted pieces, interviews to the winning artisans and texts by the acting

actuante, resultando un material en español e inglés, de confección muy cuidada que se distribuye a quienes han participado en el Premio y a todas aquellas personas interesadas en el quehacer artesanal.

Desde el punto de vista organizativo, las actividades centrales del programa son la convocatoria, la recepción de piezas y su evaluación. Anualmente, más de medio centenar de artesanos aplican su capacidad creativa a la realización de piezas para aspirar a obtener un reconocimiento a nivel nacional. Simultáneamente, media docena de especialistas en artesanía —diseñadores, artistas, arquitectos, artesanos reconocidos y personas destacadas por su actividad de promoción desde diferentes ángulos— son convocados para evaluar las piezas y definir el resultado del concurso.

Es el momento de destacar la labor desarrollada por todos ellos y en particular por la artista plástica Sara Pacheco, quien desde su cargo de asesora en la actual Dirección Nacional de Cultura del MEC, acompañó en tantas jornadas de trabajo a los técnicos de Dinapyme.

La etapa de evaluación de las piezas constituye seguramente la instancia más delicada, en la medida que un grupo de técnicos está decidiendo acerca de una circunstancia de alta significación para los artesanos. En primer lugar se define qué piezas van a ser expuestas y cuáles no; en segundo lugar se procede a seleccionar las piezas a ser premiadas y, finalmente, el orden de los premios. Cada etapa significa una responsabilidad mayor para los miembros del jurado, de tal manera que las discusiones se hacen más intensas en la defensa de puntos de vista que, la mayor parte de las veces, no son contradictorios sino complementarios. Eso habla bien del compromiso de los evaluadores que ponen en juego su capacidad intelectual en la defensa de una u otra pieza, porque difícilmente se encuentre una obra que sea vista desde un primer momento como ganadora ineludible del primer premio, en una demostración de la creatividad de los artesanos y de la calidad de la producción artesanal uruguaya que, año a año, es capaz de generar polémica entre quienes deben definir el resultado del premio. Por más apasionada que sea la confrontación de opiniones, por más aspereza que se demuestre en las argumentaciones, la actuación del jurado nunca finaliza en la victoria de una opinión sobre las otras,



Jury members, the outcome of which is a carefully prepared bilingual -English and Spanish- material distributed among those taking part in the Award, and also to all persons interested in handicrafts-related matters. From the organizational viewpoint, the program's key activities are the call, reception and assessment of the objects. More than fifty artisans annually apply their creative abilities to manufacturing pieces with the intent of obtaining nation-wide recognition. Simultaneously, half a dozen handicrafts specialists —designers, artists, architects, well known handcrafters and persons responsible for promoting craftworks from various approaches— are chosen to assess the works and define the contest outcome.

At this time, we will highlight their jobs, in particular that of plastic artist Sara Pacheco, who in her role as advisor for the current Ministry of Education and Culture National Department of Cultural Affairs, accompanied the Dinapyme technicians during so many working days.

The assessment stage is certainly the most sensitive one, since a group of technicians is making a decision on an exceedingly significant issue for the artisans. Firstly, the choice of which pieces are to be exhibited and those which are not. Thereafter, the awarded objects are selected, and finally the order in which the prizes will be granted. Each stage implies a deeper responsibility for Jury members, since arguments become more intense when defending points of view that are frequently not contrary but, conversely, complement each other. This speaks highly of the evaluators' commitment when applying their intellectual skills for defending one piece or another, since it is highly unlikely that a winning work shall be perceived at first sight as the first prize winner, and this showcases the artisans' creativity and the quality of Uruguayan handicrafts, since year after year heated discussions arise among those responsible for defining the Award results. Despite the intensity of the opposition of opinions, and though arguments may be harsh, the Jury's actions never result in a victorious judgment prevailing over others, but on an almost natural maturation of their





Herramientas y mesa de trabajo de Jordano Heber Farías | Mención Honorífica en categoría Pieza Única
Tools at Jordano Farías' work table | Unique Piece Category Honorable Mention



Molds en taller Tanazul de Florencia y Victoria Apud | Primer Premio en categoría Artesanía de Producción
Molds at Florencia and Victoria Apud's Tanazul workshop | Crafts Production Category First Prize



sino que más bien surge de una maduración casi natural de la discusión en un juicio que podría leerse como la síntesis que da lugar a una decisión consensuada.

Tres son los aspectos que hacen de una realización artesanal una obra de interés que puede aspirar al Premio Nacional de Artesanía. En primer lugar, debe destacarse por su perfección técnica. No hay excusas para la imperfección. No puede argumentarse que el carácter artesanal de una pieza justifique algún tipo de desprolijidad. Tampoco puede prescindirse de las herramientas necesarias para que una pieza sea perfecta. El artesano debe pensar la pieza de modo que pueda materializarse en sus mínimos detalles, haciendo uso de sus habilidades y no más allá de sus posibilidades reales. En segundo lugar, la obra debe decir algo con respecto a algún aspecto del lugar donde fue realizada, ya sea a nivel local, regional o nacional. De ninguna manera debe repetir imágenes ya vistas ni apelar a sensibilidades fáciles, sino que debe sugerir, inspirar, renovar impresiones y sueños desvanecidos creando discursos que hablen de aquí y de allá, de ayer y de hoy.

En este proceso es imprescindible que esté presente el tercer aspecto en el que seguramente radique el éxito o fracaso de toda la actividad artesanal en el futuro. Es la innovación. Se trata de un concepto que transformó el mundo circular preindustrial en esa recta que conduce a lugares ignotos en el tiempo a partir del siglo XVIII. Si bien la artesanía es uno de los aspectos caracterizantes de esa cultura medieval que aún hoy se funde con aspectos contemporáneos en numerosas comunidades de los cinco continentes, debe repensarse a sí misma continuamente como sucede con todos los productos de la vida humana.

Imaginar algo nuevo, algo que no se ha visto antes, se vuelve primordial en todos los aspectos de una vida creativa y, por lo tanto, también en la artesanía. Para ilustrar ese concepto, vale la pena finalizar este relato recordando los versos finales del poema *El viaje* de ese gran poeta de la Modernidad que fue Charles Baudelaire (1821-1867):

“Este fuego, tanto nos abrasa el cerebro, que queremos sumergirnos en el fondo del abismo, Infierno o Cielo, ¿qué importa? ¡Hasta el fondo de lo Desconocido, para encontrar lo nuevo!”

Extraído de [https://es.wikisource.org/wiki/El_viaje_\(Baudelaire\)](https://es.wikisource.org/wiki/El_viaje_(Baudelaire)). La versión original en francés se lee como sigue: “Nous voulons, tant ce feu nous brûle le cerveau, / Plonger au fond du gouffre, Enfer ou Ciel, qu’importe? / Au fond de l’Inconnu pour trouver du nouveau”. (Extraído de http://poesie.webnet.fr/lesgrandsclassiques/poemes/charles_baudelaire/le_voyage.html)

discussions into a decision that might be construed as the synthesis giving rise to a consensual pronouncement.

Three are the features that turn a craft piece into an object of interest aspiring to the National Crafts Award. Firstly, its technical perfection should stand out. There are no excuses for flaws. The artisanship of a piece may not be claimed to justify any untidiness.

Neither may any of the essential tools for achieving perfection in a piece be done without. Artisans need to conceive the object in such a way as may be materialized to the least details, applying their skills and not stretching beyond their actual possibilities. Secondly, the piece needs to recall some aspect of the place where it was made, whether locally, regionally or at national level. In no way may it repeat already seen images or appeal to mere sensitivities, but should suggest, inspire, renew impressions and vanished dreams by creating speeches that refer to the here and there, yesterday and today.

Within this process the third feature -where the success or failure of all future craftworks is sure to lie, is vital. This is innovation, a concept which transformed the circular pre-industrial world into that straight stretch giving way to unknown places in time as from the 18th Century. Although artisan work is one of the features of medieval culture that still merges with contemporary aspects in various communities throughout all five continents, it should rethink itself continuously, as is the case in all products of human life.

Imagining something new, hitherto unseen, becomes essential in all aspects of creative life, and thus, also in handcrafts. In order to illustrate this concept, I would like to end by recalling the final verses of the poem *The Voyage* by the great modernist poet Charles Baudelaire (1821-1867):

“This fire so burns our minds, that we yearn to plunge into the Void’s depths, Heaven or Hell, who cares? Into the Unknown’s depths, to find the new.”

From [https://es.wikisource.org/wiki/El_viaje_\(Baudelaire\)](https://es.wikisource.org/wiki/El_viaje_(Baudelaire)). There follows the original French version: “Nous voulons, tant ce feu nous brûle le cerveau, / Plonger au fond du gouffre, Enfer ou Ciel, qu’importe? / Au fond de l’Inconnu pour trouver du nouveau”. (From http://poesie.webnet.fr/lesgrandsclassiques/poemes/charles_baudelaire/le_voyage.html)

JULIA SILVA

Integrante del Jurado por el Ministerio de Educación y Cultura

El Premio Nacional de Artesanía ha reflejado, no solo el esfuerzo interinstitucional, sino el trabajo de cientos de artesanos que nos han regalado su arte: piezas de gran belleza que rescatan nuestras tradiciones y sorprenden con sus diseños innovadores.

Hemos sido testigos de la exploración casi íntima de la creatividad y del ingenio de nuestros artesanos, siendo ellos generadores fundamentales de nuestro acervo cultural como prueba de la identidad y vida de un país.

En Uruguay es cada vez más evidente el lugar que la artesanía ha logrado dentro de la cultura, aun en estos tiempos de globalización.

No querría dejar pasar la oportunidad de rendir un pequeño homenaje a la Sra. Sara Pacheco, una de las artífices del Premio Nacional de Artesanía y la primera delegada del Ministerio de Educación y Cultura en la Comisión Nacional Asesora de Artesanía, comprometida con el asesoramiento y la promoción de asociaciones en el sector artesanal, la asistencia técnica a las mismas y la información y difusión de las actividades relativas a la artesanía. Según sus propias palabras "entendemos que la realización de instancias como esta, más allá de sus resultados formales, genera una concientización sobre el artesanado, sobre nosotros mismos, que nos permite reflexionar sobre la realidad y ficción del sector. A través de Premio Nacional se abre un camino de reconocimiento, promoción y potenciación de búsquedas más creativas para los tiempos que corren".

En la premiación de 2016 el escenario es similar a lo que vimos en instancias anteriores: una artesanía con la que no competimos en cantidad pero sí por su diseño y factura, siempre en la búsqueda de objetos con identidad.

En este tiempo hubo un aumento creciente de productos de calidad con un mayor reconocimiento de la dimensión de la artesanía. Esta tendencia estimula el desarrollo de la creatividad y la innovación de las industrias culturales. Sin embargo, nos queda aún mucho camino por andar, sobre todo para las instituciones que participamos propiciando este reconocimiento. Debemos trabajar más en la difusión y visibilidad, no solo entre los mismos artesanos sino con la población en general, porque la producción artesanal nacional debe ser conocida y reconocida. Hacia allí vamos.

JULIA SILVA

Jury on behalf of the Ministry of Education and Culture

The National Crafts Award reflects, not only the joint efforts of various institutions, but also the work of hundreds of handcrafters who have bequeathed us their art: pieces of paramount beauty that rescue our traditions and surprise us with innovative designs.

We have been spectators of the almost intimate exploration of the creativity and inventiveness of our artisans, core creators of our cultural heritage as proof of our country's identity and life.

The place occupied by crafts within Uruguayan culture grows more and more evident, even in these times of globalization.

I would like to take this opportunity to pay homage to Ms. Sara Pacheco, one of the creators of the National Crafts Award and the first Ministry of Education and Culture delegate within the National Crafts Advisory Committee, responsible for advising and promoting artisan associations, providing technical assistance thereto, and information and dissemination of crafts-related activities. In her own words, "we believe that events such as this one, beyond mere formal results, raise people's awareness regarding artisanship, ourselves, allowing for reflection on this sector's reality and fiction. The National Crafts award opens a path for recognition, promotion and fostering of more creative searches for the current times".

The scenario in the 2016 Award is similar to that of previous contests: handcrafts which albeit not competitive as to their quantity, are outstanding due to their design and manufacturing, always in search of objects with their own identity.

During this time, we have seen an increasing number of high-quality products with a deeper recognition of the artisan dimension. This trend stimulates creativity and innovation in cultural industries. Nevertheless, there is still a long way ahead, especially for institutions taking part, by fostering such recognition. We must work harder in dissemination and visibility, not only among the artisans themselves, but within the people at large, since domestic handcraft production should be known and acknowledged. That is where we are heading to.





Aplicando temperatura sobre la pieza en taller de Yordano Farías | Mención Honorífica en categoría Pieza Única
Applying heat to a piece at Yordano Farías' workshop | Unique Piece Category Honorable Mention



LIC. SABELA DE TEZANOS

Jurado por el Museo de Arte Precolombino e Indígena (MAPI)

En 2016 tuve el agrado de ser designada como jurado del Premio Nacional de Artesanía en representación del MAPI/ Museo de Arte Precolombino e Indígena.

El MAPI era, una vez más, la sede de recepción de las obras y de la actuación del jurado en la convocatoria 2016. Durante una larga jornada nos reunimos sus integrantes para llevar a cabo una difícil tarea de evaluación, ante la cantidad y calidad de las piezas presentadas.

La valoración de la artesanía uruguaya tiene larga data y dignos e innovadores representantes en todas las técnicas: la responsabilidad ante la tarea se incrementa frente a las trayectorias, sustentadoras de muchos de los trabajos que participaban en esta edición.

Oportunidad óptima para detenerse, aggiornarse, incursionar y dejarse llevar por los diversos lenguajes visuales y lúdicos. Se puede apreciar cómo a través de los variados materiales y su manufactura se perpetúan tradiciones que interpelan y constituyen un desafío a la creatividad. Entretanto, como procesos de producción individual, continúan haciéndose lugar ante la exigencia de inserción en un mercado cuya tendencia predominante conduce a la invisibilización de las raíces identitarias.

Estas obras, en su riqueza, exhiben sin pretenderlo una oscilación al límite de la utilidad y la decoración, desestabilizando la creencia en que tanto las apuestas o los efectos artísticos, en el mundo artesanal, ocupan un lugar secundario.

LIC. SABELA DE TEZANOS

Jury member on behalf of the Museum of Pre-Columbian and Indigenous Art (MAPI)

In 2016 I was lucky enough to be appointed as one of the National Crafts Award Jury members on behalf of MAPI/ Museum of Pre-Columbian and Indigenous Art. Once again, in the 2016 call, MAPI was the location where the pieces were received and the Jury would act. During a lengthy working day, we met with other members for the tough task - in view of their amount and quality- of assessing the submitted pieces.

The assessment of Uruguayan handcrafts goes way back in time and has sound and innovative representatives in all techniques: the responsibility implied in this job becomes deeper when faced with the background sustaining many of the items taking part in this edition.

An excellent opportunity for stopping, updating, venturing and allowing yourself to get carried away by the various visual and ludic languages. One may appreciate how, through the different materials and their manufacture traditions are carried on that challenge and defy creativity. Meanwhile, in their role as individual production processes, they continue to make room for themselves when faced with the requirements for entering a market whose main trend leads to making identity roots invisible.

These works exhibit in all their wealth, albeit unintendedly, an oscillation towards the verge of usefulness and ornamentation, destabilizing the belief that artistic bets or effects play a secondary role within the world of handcrafts.

PEDRO LARRAMA

Artesano, integrante del Jurado en representación de la Comisión Nacional Asesora de Artesanías

Me he visto honrado nuevamente al ser invitado a participar como jurado del Premio Nacional de Artesanía. De más está decir que la mayoría de nuestra artesanía es contemporánea, al no habernos quedado demasiadas raíces, lo que ha hecho que busquemos todo aquello que nos identifica para plasmarlo en una cerámica, un textil, una joya, una madera, una piedra.

Creo que cada día nos damos cuenta que al avanzar el Uruguay Turístico, la artesanía juega un papel muy importante ya sea en la entrada de divisas como en la promoción del país en todo el mundo. Una pieza artesanal en un hogar sirve para que otras personas pregunten por su origen y ahí comience una investigación y quizás termine siendo un potencial visitante. Toda pieza que obtiene una mención honorífica o gana el Premio Nacional de Artesanía tiene un plus para su promoción y permite que cada empresa lo use como parte de su marketing. En nuestro taller, después de haberlo experimentado, hubo un antes y un después de haber ganado dicho premio, en la edición del año 2012.

PEDRO LARRAMA

Artisan, Jury member on behalf of the Crafts National Advisory Board

Once again, I have been honored with an invitation to act as member of the National Crafts Award Jury. Needless to say, most of our craftworks are contemporary, we have been bereft of almost every root, which has made us search for all that identifies us in order to express it through a pottery item, a textile work, a jewel, a piece of wood, a stone.

I believe that as Touristic Uruguay progresses, handcrafts play a key role not only in creating income but in promoting our country around the world. A handcraft placed in a home encourages people to ask about its origin and thus begins a research which might turn this person into a potential visitor. All pieces awarded National Crafts Award honorable mentions or prizes enjoy an added value for their promotion and allow companies to use them as part of their marketing tools. In our workshop we had a before and after having won the 2012 edition of the Award.





Marcando el cuero en taller de Jonathan Velázquez | Mención Honorífica en categoría Pieza Única
Leather being marked at Jonathan Velazquez's workshop | Unique Piece Category Honorable Mention

D. I. AGUSTÍN MENINI

Presidente de la Cámara de Diseño e integrante del Jurado a la fecha de la selección

La Cámara de Diseño de Uruguay es una institución joven con escasos ocho años de existencia. La disciplina diseño, sin embargo, cuenta con profusos antecedentes en nuestro país. Lo novedoso, la institucionalidad, aporta luces a la actividad, dentro de las cuales se destaca la posibilidad de interactuar con sectores diferentes y complementarios, ámbitos de acción de la disciplina que hasta ahora no se consideraban tales y que en su gran mayoría, aportan nuevos conocimientos y un crecimiento natural para los actores de uno y otro lado.

Pensar que la Cámara de Diseño de Uruguay actualmente tiene un rol de jurado en el Premio Nacional de Artesanía es, antes que nada, un honor y una responsabilidad por partes iguales. Compartir las jornadas de evaluación de las propuestas presentadas en las dos categorías, junto a representantes de las diferentes instituciones que promueven este valiosísimo reconocimiento, es una instancia de descubrimiento, de aprendizaje. Los participantes fueron evaluados con minuciosidad, valorando todas las propuestas y analizando cada elemento desde las diferentes perspectivas, producto de la actividad de los integrantes del Jurado y en base a un gran respeto por la diversidad de opiniones. Esto es, a mi criterio, uno de los aspectos más valorables de esta instancia: el intercambio verdadero.

Ahora, se deja entrever aquella pregunta: “Pero ¿qué tiene que ver el diseño con la artesanía?”. Estas breves palabras no pretenden responderla (si es que la respuesta no está implícita en la consulta), pero sí dejar planteada una cuestión un poco más profunda que debería ser debatida y analizada por todos los involucrados: ¿no deberíamos incorporar más diseño a la artesanía uruguaya? ¿no deberíamos involucrar más artesanía en nuestro diseño?

El Premio Nacional de Artesanía es la oportunidad perfecta para destacar las capacidades de los participantes, pero es también un hito en la historia de esta actividad en nuestro país, por lo que ignorar estas cuestiones vinculadas a la relación Diseño+Artesanía es ignorar el futuro, es ignorar lo que viene y lo que debemos afrontar.

Este texto no solo es un agradecimiento por el espacio que se la ha brindado a la CDU para participar como jurado de este prestigioso Premio, sino que además busca ser una invitación a dialogar, a preguntarnos, a criticarnos, a trabajar juntos en lo que debería ser la nueva artesanía uruguaya.

D. I. AGUSTÍN MENINI

Chair of the Chamber of Design at the date the Jury acted

The Uruguayan Chamber of Design is a young institution, with only eight years in the making. Nonetheless, the area of design enjoys a plentiful history in our country. The novel feature, that is, the existence of an institution focused on it, casts new lights on this activity among which the possibility of interacting with different and ancillary sectors and areas of this discipline that hitherto had not been deemed as such, and that mostly provide new knowledge and natural growth for all stakeholders involved, arises.

To consider that the Uruguayan Chamber of Design is currently part of the National Crafts Award Jury is, first and foremost, an honor and also a responsibility, on equal standing. Sharing in the assessment of the entries in both categories, together with representatives from the various institutions that promote this priceless recognition is a time for discovery, for learning. Participants were thoroughly assessed; all proposals were appraised and every feature analyzed from the various perspectives that are due to the Jury members' areas of expertise and based on a huge respect for diversity of thoughts/ideas.

This is, in my opinion, one of the worthiest aspects of this contest: actual exchange. Indeed, that question is glimpsed: “What does design have to do with handcrafts?” These brief words do not intend to answer it (if the answer is not implicit in the query itself), but to pose a slightly deeper question that should be debated and analyzed by all those involved: shouldn't we include more design in Uruguayan artisan pieces? Shouldn't more artisanship be involved in our designs? The National Crafts Award is not only the perfect opportunity to showcase the skills of those taking part in it, but is also a landmark in the history of this activity in our country, and therefore, to ignore issues related to the Design+Crafts relationship is to ignore the future, what is forthcoming and what we must face.

This text means not only to express our deep appreciation of the opportunity for the Uruguayan Chamber of Design to participate as Jury member, but is also meant as an invitation to discuss, question us, criticize us, work together in what the new Uruguayan handcrafting should be.



Índice

PREMIO NACIONAL DE ARTESANÍA 2016

2016 National Crafts Award

Categoría Pieza Única

Unique Piece Category

Primer Premio

First Prize

Pedro García Lanza

Página – Page 28

Segundo Premio

Second Prize

Ismael Álvarez

Página – Page 34

Tercer Premio

Third Prize

Herbenn Lazo

Página – Page 40

Mención Honorífica

Honorable Mention

Nancy Fierro

Página – Page 46

Categoría Artesanía de Producción

Crafts Production Category

Primer Premio

First Prize

Florencia Apud y Victoria Apud

Página – Page 76

Segundo Premio

Second Prize

Raquelina Nicolich y Florencia Díaz

Página – Page 82

Tercer Premio

Third Prize

Carmen Garrido

Página – Page 88



Mención Honorífica
Honorable Mention

Wilman Trinidad
Página – Page 50

Mención Honorífica
Honorable Mention

Ricardo Fraga
Página – Page 54

Mención Honorífica
Honorable Mention

Camila Barreto
Página – Page 58

Mención Honorífica
Honorable Mention

Jonathan Velázquez
Página – Page 62

Mención Honorífica
Honorable Mention

Blanca Umpierre
Página – Page 66

Mención Honorífica
Honorable Mention

Yordano Heber Farías
Página – Page 70

Mención Honorífica
Honorable Mention

María José Tato
Página – Page 94

Mención Honorífica
Honorable Mention

Margarita Sierra
Página – Page 98

Mención Honorífica
Honorable Mention

Jenny Silveira y Almarí Arezo
Página – Page 102

Mención Honorífica
Honorable Mention

Minerva Torres Porley
Página – Page 106

PIEZA ÚNICA – UNIQUE PIECE
1er premio – 1st prize

Pedro García Lanza
Taller Caigua
caigua.uy@gmail.com
Facebook: taller.caigua
Tel. 099 894 861

1er
PREMIO
1st
PRIZE



Figuras circenses / Circus figures

Materiales / Materials: maderas nacionales, calabazas, pinturas acrílicas y tintas

Materials: domestic wood, pumpkins, acrylic paints, dyes

Medidas / Measurements: 7 x 15 x 32 cm / 7 x 15 x 32 cm

Peso / Weight: 400 - 500 gr

Pedro García Lanza

Las artes lo atrajeron desde la adolescencia y es por eso que a los veinte años Pedro García Lanza se define por la idea de aprender y aprehenderlas. Por ese entonces la Escuela de Bellas Artes estaba cerrada y en el año 1975 comienza a asistir al taller de Dumas Oroño, destacado muralista y plástico uruguayo que formó parte de las primeras generaciones que integraron el taller de Joaquín Torres García. Oroño es recordado, entre otras cosas, por llevar el arte a los objetos cotidianos, como la cerámica, y en particular a la decoración de calabazas, recogiendo la tradición del arte popular pero sumando su formación culta. Trabajó sobre los postulados de Torres García de que todo material podía servir para expresarse en una obra artística.

Mientras era su alumno, Pedro trabajaba en una metalúrgica en el centro de la ciudad de Montevideo hasta que en 1982 se queda sin trabajo. En un momento Oroño le plantea sumarse a su taller de expresión plástica infantil para colaborar en las clases. Tiempo después ingresó la psicóloga y ceramista Liliana Testa, con quien se asocia en 2007 para fundar el taller Barcos y banderas. En 1982 comienza a trabajar los mates y funda el taller Caiguá junto a Cynthia Godoy.

The arts called out to him ever since his teens, and thus, at the age of twenty Pedro García Lanza decided to learn and grasp them. The Institute School of Beaux Arts was closed then and in the year 1975, Pedro started attending the Dumas Oroño workshop, belonging to a well-known Uruguayan muralist and plastic artist who trained the first generations of artists composing the Joaquín Torres García workshop. Dumas Oroño is remembered, among others, for being one of the first to work an object from the popular art angle as from traditional esthetics training, a “cultured” view. He asserted that art could be made from construction planks, fabric, wool, etc.

While still his student, Pedro worked at a metalworks shop in downtown Montevideo until in 1982 he was made redundant. At one time, Oroño asked him to become part of his workshop in the Prado area, opposite the Botanic Gardens, where a group of children attended lessons, and then, Pedro became his assistant. A while later,

Dumas Oroño le enseña a Pedro la técnica que creó para decorar calabazas con la cual el artesano va desarrollando una forma propia de trabajo que le permite encontrar su estilo apoyándose en su experiencia como grabador. Este es el camino que encontró Pedro que hoy trabaja con madera y xilografía. Este oficio le permitió ponerse a trabajar, a vender enseguida y a vivir de la artesanía. Se especializó en piezas en madera y afirma: “de a poco fui encontrando un estilo; hice xilografía y a partir de ahí encontré una forma personal de expresión”. Siempre le interesó aprender a trabajar en diferentes materiales y técnicas y eso lo motivó a estudiar cerámica con el catalán Josep Collell y asistió a un cursillo de grabado al agua fuerte con Rimer Cardillo.

En cuando a las piezas premiadas cuenta: “hacia dos o tres años que venía experimentando personajes en madera, el año anterior había diseñado unos personajes más chicos para la feria Ideas+ del Parque Rodó”. Describe estos personajes como objetos más sencillos, con un cuerpo que era casi un bloque negro “con la cabeza nomás”. La madera comienza a cobrar mayor protagonismo y surgen estos personajes circenses. Las piezas galardonadas fueron realizadas en cedro, aplicando una técnica de pintura con reserva. “Quería hacer algo con cierta identidad” explica; y en esta búsqueda se le ocurrieron los personajes del circo, que le permitían un vuelo más poético. Como también escribe cuentos, les puso nombres y redactó una breve historia para cada uno, logrando una creación muy original.

Gracias al turismo de cruceros, que acerca turistas europeos y americanos, coloca

psychologist and ceramist Liliana Testa became Pedro's partner at Barcos y banderas workshop. In 1982 he began to work the mates and founded the Caiguá workshop with Cynthia Godoy.

Oroño taught Pedro the engraving and fire-coloring technique for pumpkin gourds. This trade allowed him to start working, sell at once and make a living from handcrafts. The artisan specialized in wooden items and states: “little by little I found my style, I worked in xilography and as from that I found my own way of expressing myself”. Pedro has always been interested in continuing his training and this made him study pottery with Josep Collell, a Catalan artisan, and etching with Rimer Cardillo, another famous artist.

Regarding the awarded prizes, “I had been experimenting with wooden characters for two or three years for the Ideas+ fair at Parque Rodó”. Pedro describes these figurines as simpler items, almost like a body

“(...) Hice xilografía y a partir de ahí encontré una forma personal de expresión”

“(...) I worked in xilography and as from that I found my own way of expressing myself”





PIEZA ÚNICA – UNIQUE PIECE
1er premio – 1st prize

Pedro García Lanza
Taller Caigúa
caigua.uy@gmail.com
Facebook: taller.caigua
Tel. 099 894 861

gran parte de sus piezas. Asimismo, vende en España, Argentina, Brasil y Colombia.

Pedro es fundador de la Asociación Uruguaya de Artesanos y tiene locales en el Mercado de los Artesanos (Plaza Libertad y Ciudad Vieja). También en Manos del Uruguay y en ferias de estación como Ideas+ (Parque Rodó de Montevideo).

Sus obras integran el acervo del Museo de Artesanías de la Orotava de Tenerife, España, Museos de Arte Popular de Panamá y el Museo de Arte Popular Banamex de México. Integra la publicación Grandes Maestros del Arte Popular de Iberoamérica, que edita la Fundación Cultural Banamex.



that was merely a black block with “its head only”. The pumpkin gourds started gaining a more important role and the circus characters appeared. The winning objects were made from cedar wood, applying a reserve painting technique. “I wanted to make something with a certain identity”, he explains; it was in this search that he came up with the circus characters which allowed for a more poetic creation. Since he also writes stories, he named them and wrote a short story for each.

He sells most of his pieces to cruise ship tourists, and also sends pieces to Buenos Aires, and takes part in fairs in Brazil, Colombia y Argentina. Pedro is the founder of the Uruguayan Association of Artisans and has premises in the Craft Market (Plaza Libertad and Old City). Also in Manos del Uruguay and at seasonal fairs such as Ideas + (Parque Rodó in Montevideo).

His works are part of the collection of the Orotava Handicraft Museum of Tenerife, Spain, Popular Art Museums of Panama and the Banamex Popular Art Museum of Mexico. He appears in the publication Grand Masters of Popular Art of Ibero-America, edited by the Banamex Cultural Foundation.





PIEZA ÚNICA – UNIQUE PIECE
2do premio – 2nd prize

Ismael Álvarez
Taller Oreja
talleroreja@gmail.com
Facebook: UnionArtesana.uy
Tel. 098 420 802



2do
PREMIO
2nd
PRIZE

Chajá y chancho / Chaja bird and wild pig

Materiales: planchuela de hierro, flejes de acero y madera

Materials: iron straps, steel staves and wood

Medidas / Measurements: 68 x 25 x 75 cm / 72 x 30 x 65 cm

Peso / Weight: 8 kg / 12,300 kg

Ismael Álvarez

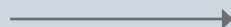
A principios de la década de 1990 Ismael Álvarez trabajaba en la industria de la construcción, realizando trabajos manuales. Allí aprendió a utilizar muchas herramientas y fue en ese entonces que se mudó a la zona de El Pinar, Canelones. En el año 1995 comenzó a tomar clases con Ruben Lautaret, especializándose en el manejo de hierro y ensamblaje y a partir de ese momento siempre tuvo su propio taller. Considera que en el país existe un buen nivel de artesanía y su aspiración sería que más gente asista a la Escuela de Artes y Artesanías Dr. Pedro Figari, como fue él, y al Instituto Escuela de Bellas Artes, donde estudió casi ocho años. De ésta última reconoce que le aportó una sólida formación, libertad de creación y le inculcó el gusto por este trabajo.

A partir de su experiencia en la construcción, con los años Ismael fue inclinándose por la bioconstrucción, lo que lo llevó a transitar por diversos parajes del interior del país y conocer y observar muchos animales de la fauna autóctona. Esta aproximación fue la que lo motivó a desarrollar esta colección de obras que representan animales.

El material que utiliza proviene exclusivamente del reciclaje, Ismael analiza los 'descartes' con los ojos bien abiertos y donde otros ven desperdicios él sabe detectar alguna oportunidad. Asimismo tiene la costumbre de revolver en las volquetas para encontrar

At the beginning of the 1990s Ismael Álvarez worked in the building industry, performing manual jobs. There he learnt the use of many tools and he then moved to El Pinar area, Canelones. In the year 1995, the artisan began taking lessons with Ruben Lautaret, specializing in iron handling and assembly, and as from that time he has always had his own workshop. The artisan considers that there are good level crafts in Uruguay, and dreams of more people attending the Dr. Pedro Figari School of Arts and Crafts, as he did, and the School Institute of Beaux Arts, where Ismael studied for almost eight years. From the latter school he acknowledges having acquired a sound training, creative freedom and a love for this work.

After his experience in building, with the years Ismael has been opting for bio-construction, which led him to explore various regions in the innermost areas of the country and learning of and watching many animals of the autochthonous wildlife. This approach led the artisan to develop this collection of works portraying animals.

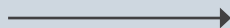


aquella pieza que le puede hacer falta. La mayoría de las piezas y objetos que utiliza en cada obra son materiales que va guardando en su taller, el que siempre luce repleto de cosas. Otro material que frecuentemente utiliza es la madera, piezas que en otra vida formaron parte de marcos de puertas o ventanas, de una silla, entre otros. Aunque le gusta mucho la madera y aprendió a trabajarla hace tiempo, considera que es un material más difícil que el hierro. Él no se considera un experto ni en uno ni en otro, sino un ensamblador.

Las piezas galardonadas tienen una historia particular. Tanto el chajá como el chanchito jabalí, están compuestos por numerosos flejes de hierro, que originariamente eran parte de barriles de la empresa estatal ANCAP. Tenía muchas duelas y flejes, y comenzó a jugar con las plumas, describe: “venía de ver un chajá, que pasó por arriba de la camioneta, y

His materials are sourced solely from recycling, Ismael examines the “waste” with his eyes wide open, and where others see garbage this artisan can find an opportunity. He also usually rummages in garbage containers searching for the piece he is missing. Most items and objects used in each of his works are materials he keeps at his workshop, always full of stuff. Another of his frequent materials is wood, parts of what used to be door frames or windows, a chair, etc. Even though Ismael is very fond of wood and learnt how to work it a long time ago, he believes it is more difficult than iron. The artisan does not regard himself as an expert in either, just an assembly worker.

The award-winning pieces have a very particular story. Both the chaja bird and the wild pig are composed of various iron straps which were originally part of state compa-





2do
PREMIO
2nd
PRIZE

a partir de ahí lo desarrollé, busqué algunas fotos y fue saliendo”. Ismael señala que, desde su concepción, cada obra conlleva un esfuerzo importante y mucho tiempo: “el reciclaje no permite el seriado”.

Con satisfacción afirma que “está bueno sacar del taller lo que ya está pronto y llevarlo a otro lado”, aunque señala que el mercado local es pequeño y por esa razón hay trabajos que se vuelven difíciles de comercializar. Considera que a los uruguayos, si bien aprecian las piezas, les cuesta pagar por un trabajo artesanal o por una pieza elaborada. Vende sus obras en ferias de temporada, en la galería Acatrás del Mercado (Ciudad Vieja, Montevideo).

En el futuro desea poder dedicarle más horas al taller, lo que ahora no le resulta posible por las otras ocupaciones que tiene. Algo más que proyecta para ese entonces es volver a pintar.

ny ANCAP barrels. The artisan had many staves and straps, and he started playing with the feathers; he states “I had just seen a chaja bird, it flew above my truck and from that moment I developed my idea, I found some photos and it started emerging”. Ismael points out that every item implies a great effort since its conception and is very time-consuming: “recycling does not allow for serial production”.

Very satisfied he states “it is good to take out of the workshop what is ready and carry it elsewhere”, although he points out that the local market is small and therefore, some works are hard to sell. He believes that even though Uruguayans appreciate his pieces, they are reluctant to pay for an artisan object or a produced item. The artisan sells his crafts at seasonal fairs and at the Acatrás del Mercado gallery (Old City, Montevideo).

In the future Ismael would like to devote more time to his workshop, which currently is impossible in view of his other jobs. He also intends to take up painting again.



Aunque le gusta mucho la madera y aprendió a trabajarla hace tiempo, considera que es un material más difícil que el hierro.

Even though Ismael is very fond of wood and learnt how to work it a long time ago, he believes it is more difficult than iron.



PIEZA ÚNICA – UNIQUE PIECE
3er premio – 3rd prize

Herbenn Lazo
lazopi@vera.com.uy
Tel. 099 522 929



Figuras de mujeres trabajadoras / Figurines of working women

Materiales: papel de revistas y diarios, engrudo, pintura y cera

Materiales: magazines and newspapers, starch paste, paints and wax

Medidas / Measurements: 21 x 36 x 64 cm / 30 x 43 x 71 cm

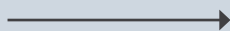
Peso / Weight: 400 gr / 2,075 kg

Herbenn Lazo

Originario de pueblo Garzón, Maldonado, a donde regresa cada año, Herbenn Lazo ha adoptado a Maldonado como ciudad. Desde muy joven comenzó a emparentarse con el arte. Su padre era escultor (Mario Lazo, de quien hay varios monumentos en la capital fernandina) y por ese motivo creció absorbiendo arte. “Yo nací en ese taller de escultura”, explica. En el liceo ya tenía buena mano para el dibujo y asistió durante un tiempo a un taller donde aprendió pintura.

Se interesó por la cartapesta, que le permite la elaboración de piezas en base a papel, “vendo diarios de otra manera”, bromea. “Es un trabajo que llama mucho la atención; la figura humana genera atracción, te llama (...) afirma, a la vez que entiende que lo mismo sucede con los cuadros, “la figura humana es lo que llama la atención”. Esta técnica podría emparentarse con el papel maché. Desde hace tres décadas se dedica enteramente a este oficio.

Para el autor, este tipo de trabajos se aproximan más a la pintura, aunque considera que pueden ser consideradas como esculturas de menor categoría que las tradicionales. Considera que se han borrado los límites entre el arte y la artesanía... En su opinión la



Born in Garzón township, Maldonado, where he returns every year, Herbenn Lazo has adopted Maldonado as home city. From a very young age he started getting acquainted with art. His father was a sculptor (Mario Lazo, author of many monuments in the city of Maldonado) and therefore, he grew up absorbing art. “I was born at that sculpting workshop”, he explains. During high-school he was already skilled in drawing and took painting lessons.

He became interested in the cartapesta technique, through which you can make paper-based pieces, “I sell newspapers in a different way”, he jokes. “This is a kind of work that calls much attention; human figures create attraction, call to you (...)”, he states, understanding that this same thing happens with paintings, “human figure is what attracts attention”. This technique might be called a relative of *papier maché*. He has been devoted to this trade for more than three decades.

For the author, this type of work is nearer to painting, although he believes that they can be deemed as sculptures of lesser standing than traditional ones. In the artisan’s



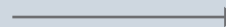
cartapesta no se ubica en un lugar central de la artesanía uruguaya porque predomina el uso del cuero, la guampa y la madera. Por su utilidad, la artesanía se consideraba un elemento funcional. En su opinión hay producciones muy destacadas a nivel nacional.

Sus obras están relacionadas con las piezas del carnaval, con los cabezudos. En lugar de utilizar una pasta se emplea papel recortado en trozos. Primero hace el molde en plasticina y la recubre de papel. El acabado es con pintura antihumedad para exteriores; la humedad es uno de los enemigos más grandes que tiene el material. Culmina la pieza con una capa de cera que le da el tono brillante. El material se seca sobre el molde, luego se corta, se saca y se vuelve a unir, “es como un rompecabezas”, asegura



opinion, boundaries between arts and crafts have become diffuse... He thinks cartapesta does not have a central role in Uruguayan handicrafts since the latter focuses mainly on use of leather, horn and wood. Due to its usefulness, handicrafts were considered a functional item and Herbenn considers that there are outstanding productions at local level.

The artisan's pieces are connected to carnival characters, the cabezudos. Instead of using a paste, Herbenn uses cut paper strips. Firstly, he makes a plasticine mold which is then covered in paper. They are finished with damp proof exterior paints, since humidity is one of this material's major enemies, and final finish is made with a layer of wax providing the piece with a shiny tone. The material is dried on the mold and then cut, removed and joined again, “It is like a puzzle”, Herbenn asserts, and explains that: “For modelling you mostly use your hands and then start adding materials (...) and people say and rightly so: real sculptors are those who remove parts”. A huge fan of traditional habits and manners, the artisan is planning a homage collection to carnival





3er
PREMIO
3rd
PRIZE

PIEZA ÚNICA – UNIQUE PIECE
3er premio – 3rd prize

Herbenn Lazo
lazopi@vera.com.uy
Tel. 099 522 929

“Es un trabajo que llama mucho la atención; la figura humana genera atracción, te llama (...)”

“This is a kind of work that calls much attention; human figures create attraction, call to you (...)”



Herbenn. El artesano explica: “para modelar lo que más usas es la mano, y luego se va agregando material (...) y la gente dice y tiene razón: el verdadero escultor es el que saca”. Fanático del costumbrismo, proyecta hacer una colección a modo de homenaje a las figuras del carnaval, compuesta por unas quince piezas. Por otra parte, sus trabajos se venden en ferias o diversos comercios, talabarterías, galerías y boutiques, y a través de clientes directos.

En la elaboración de las piezas ganadoras comenzó colocando trozos de papel cortados a mano, adhiriéndolos con pegamento, el conocido engrudo, conformando diversas capas. El resultado es una especie de homenaje a esas mujeres de las décadas de 1960 y 1970 que tenían la pileta para lavar, que cargaron canastos llenos de ropa, e incluso para quienes vieron a su madre lavando con energía. Tal es así, que en una de las piezas hay un niño que juega mientras su madre se inclina sobre la pileta.

Sus obras se exhiben en varios lugares, en el Instituto Uruguayo-Argentino (IUA) de la ciudad de Punta del Este y en el hall de la Torre Ejecutiva en Montevideo, donde está el homenaje a “la última diligencia que llegó a Punta del Este”, trabajo que realizó por encargo en conjunto con la artesana Olga Olivera. En esta oportunidad Herbenn diseñó la diligencia y los personajes. Esta obra se exhibe de manera permanente.



figures, composed of some 15 pieces. Herbenn’s work is sold in fairs or various shops, leather shops, galleries and boutiques, and to direct customers.

When making the winning entries, the artisan began placing strips of hand-cut paper and sticking them with glue -the well-known starch paste- building different layers. The outcome of this is a kind of homage to women in 1960s and 1970s who had a laundry washing sink, and carried baskets of laundry, and even to those who saw their mothers energetically doing the laundry. Indeed, on one of the pieces there appears a child at play while his mother leans over the sink.

The artisan’s work is exhibited at several places, such as Instituto Uruguayo-Argentino (IUA) in Punta del Este and the hall of the Presidential Building in Montevideo, where a piece portraying the “last horse-drawn cart arriving to Punta del Este”, is exhibited, which he made by order jointly with artisan Olga Olivera. Herbenn designed the cart and the characters. This is a permanent exhibition piece.

PIEZA ÚNICA – UNIQUE PIECE
Mención honorífica – Honorable Mention

Nancy Fierro
Nancy Fierro Cerámicas
nancysfierro@gmail.com
Tel. 096 121 250



Piezas realizadas en cerámica / Ceramic pieces

Materiales: arcillas, óxido de hierro y de manganeso

Materials: clays, iron and manganese oxide

Medidas / Measurements: 28 x 22 x 8,5 cm / 27 x 18 x 10 cm

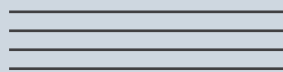
Peso / Weight: 2,050 kg / 1,5 kg

Nancy Fierro es oriunda de Villa José Enrique Rodó, en Soriano, pero actualmente vive en Mercedes, la ciudad capital del departamento. Sus primeros recuerdos en relación a la arcilla datan de su niñez, cuando los días de lluvia eran aprovechados “para recoger la tierra greda de las calles, que al humedecerse se volvía dócilmente maleable entre mis manos, cualidad que me resultaba fascinante y casi mágica”.

Cree que su veta creativa se manifestó de la mano de la pintura; “pronto me di cuenta de que a mis obras les faltaba algo, aunque no lograba visualizar qué era, así que dejé de pintar”. Años más tarde comenzó un curso de cerámica e inmediatamente percibió que en realidad lo que había estado buscando era plasmar las tres dimensiones reales de los objetos, algo que con la pintura no podía lograr. Nancy explora ese sentimiento: “Me cautivó esa cualidad de la materia prima, su adaptabilidad a la presión de las manos y el infinito mundo de posibilidades que se abría ante mí, a medida que adquiría los conocimientos técnicos sucesivos.”

Se formó como ceramista cuando era ya adulta, durante cuatro años en la entonces Escuela Municipal de Cerámica de Mercedes, dirigida por el ceramista sanducero Alvar Colombo, al que recuerda como un extraordinario profesional, eminentemente técnico y muy generoso a la hora de compartir conocimientos. Nancy describe: “con él aprendí técnicas de modelado a mano y en torno, moldería en yeso y diseño formal y decorativo, amén del afán por la búsqueda permanente de la perfección.” Más adelante la artesana se desempeñó como docente en esa misma escuela.

Una vez terminado el curso de formación se dedicó a investigar la parte química de las materias primas, algo que continúa haciendo cada día y le apasiona. Esta búsqueda le per-



Nancy Fierro

Nancy Fierro was born in Villa José Enrique Rodó, Soriano, but currently lives in Mercedes, capital city of the department. Her first memories in connection to clay date back to her childhood, when rainy days were used to “collect mud from the streets, which as it became wet turned remarkably pliable between my hands, something I found fascinating and almost magical”.

The artisan believes that her creative side appeared alongside painting, “I soon realized that my work was lacking something but couldn’t realize what it was, so I quit”. Years later Nancy began a pottery course and immediately realized that what she had been actually looking for was portraying the three dimensions of objects, something she was unable to do with her painting. Nancy explores such feeling: “I was captivated by the quality of this raw material, its adaptability to my hands’ pressure and the endless realm of possibilities opening before me as I acquired successive technical skills.”

The artisan trained as an adult during four years at the then named Municipal Pottery School of Mercedes, managed by Paysandú born potter Alvar Colombo, whom she remembers as an extraordinary professional, stupendously technical and very generous in sharing his skills. Nancy recalls:



mitió desarrollar técnicas que han derivado en productos cerámicos que, si bien son simples en los aspectos formales, poseen cualidades decorativas diferenciales.

En el día a día su trabajo comienza con el secado al sol de los moldes si el tiempo lo permite; de lo contrario, utiliza métodos mecánicos. En simultáneo amasa arcilla y modela a mano piezas que ya tiene diseñadas. Posteriormente, pule las piezas hechas a mano y con moldes el día anterior y las dispone a secar. Termina el pulido de las piezas ya secas y las coloca en el horno para realizar la primera cochura. El último tramo de la jornada lo dedica a colar piezas de molde y a veces, cuando tiene varias piezas para esmaltar, dedica la jornada completa a esta tarea.

El proceso de diseño de las piezas presentadas tuvo como punto de partida las urnas indígenas de enterramiento secundario (de origen guaraní) de la cultura chaná-timbú, que tuvo un importante centro de desarrollo en las zonas ribereñas del departamento de Soriano.

“from him I learnt hand and wheel shaping techniques, plaster molding and formal and ornamental design, as well as the constant eagerness for perfection.” Later on, the artisan taught at that same school.

Once her training course was finished, Nancy started researching the chemical aspect of raw materials, something she continues to do every day and which she feels passionate about. This search allowed her to develop techniques deriving in pottery items, that, albeit simple in shape are vested with differential ornamental features.

Weather permitting, her daily work begins with sun-drying of the molds, otherwise, she uses mechanical means. Simultaneously, the artisan kneads the clay and hand-shapes objects she has already designed. Thereafter, Nancy polishes the items made by hand with the previous day's molds and lets them dry. She then finishes polishing the dry pieces and places them in the kiln for the first baking. On the last stage of her working day, the artisan



“Ambas piezas son un homenaje a dicha cultura (chaná-timbú), prácticamente desconocida”.

“Both pieces pay homage to such culture (Chaná-Timbú), which is mostly unknown”.

“Ambas piezas son un homenaje a dicha cultura, prácticamente desconocida”, señala la artesana. Sobre la alfarería de esa cultura Nancy afirma que se diferencia notoriamente por su calidad estética y de factura de las que produjeron otros grupos indígenas en nuestro territorio, “son particularmente atractivas para mí, las piezas rituales, que fueron modeladas con especial cuidado y bellamente pulidas y decoradas”.

Sobre el rol de la artesanía en Uruguay cree que ésta debe mantener viva la vigencia de los oficios tradicionales; el rescate de aquellos en vías de desaparición; “posicionarse como actividad profesional por medio de la capacitación continua y jerarquizar de este modo el trabajo artesanal; la producción de objetos de diseño y búsqueda de mercados en el exterior”.

Nancy tiene tres líneas de producción, dirigidas a diferentes mercados: piezas de diseño, que comercializa en la galería Acatrás del Mercado, Montevideo, regalos institucionales para la Intendencia de Soriano, y piezas más tradicionales, de costo más accesible, que comercializa a nivel local en Mercedes, Soriano.

sticks together mold parts and sometimes, when she has some objects for enameling, Nancy devotes the whole day to such task.

The starting point of the submitted entries' creation process was the indigenous secondary burial urns of the Chaná-Timbú culture (of Guaraní origin), which developed in the river-shore areas of the department of Soriano. Nancy describes: “Both pieces pay homage to such culture which is virtually unknown”. The artisan explains that this kind of pottery is notoriously different from that of other indigenous groups in the country due to its esthetic and manufacturing quality. Nancy adds that ritual pieces have a special attraction for her, that they were modelled with special care and beautifully polished and decorated.

On the role of handcrafts in Uruguay, Nancy states that it should be that of preserving traditional trades, rescuing those about to disappear; “that it should become a professional activity through ongoing training and that

status should be given to artisanal work, producing design items and searching for markets abroad”.

Nancy owns three production lines, aimed at different markets: design pieces she trades at Acatrás del Mercado gallery, Montevideo, company gifts for the Municipality of Soriano and more traditional lower priced ones, that she sells locally in Mercedes, Soriano.



PIEZA ÚNICA – UNIQUE PIECE
Mención honorífica – Honorable Mention

Wilman Trinidad
wilmantrinidad@outlook.com
Tel. 095 614 712



Gallina en chapa y hierro / Tin and iron hen

Materiales: chapa, hierro y otros metales

Materials: tin, iron and other metals

Medidas / Measurements: 36 x 20 x 32 cm

Peso / Weight: 1,5 kg

Wilman Trinidad

Cuando estaba todavía en la escuela primaria, a Wilman Trinidad lo eligieron para hacer los dibujos para fin de año. Ya en ese tiempo las maestras detectaban que tenía gran facilidad para las artes plásticas. De adulto asistió a la Escuela de Artes y Artesanías Dr. Pedro Figari, donde se formó primero en pintura y luego en escultura. Esta formación la complementó con herrería, algo que había aprendido en la Universidad del Trabajo de Uruguay (UTU) y que desarrolló trabajando durante diez años. En 2007 abrió su propio taller de herrería y pudo dedicar más tiempo y energías a crear, lo que le dio la posibilidad de definir su propio estilo. El hierro siempre le había gustado, “después que arrancas no puedes parar”, afirma. Su objetivo es seguir desarrollando sus proyectos y explica “es parte de vos, una vez que a la gente le gusta lo que hacés te dan ganas de seguir para adelante”. Le encanta la pintura, pero no tiene tiempo ni lugar para desarrollarla, aunque todavía está más enfocado a lo laboral, el taller le permite organizarse y le brinda las herramientas para dedicarse “a lo suyo”.

Pedazos de cerraduras, tuercas, bulones, bronce, hierros, engranajes, llavecitas, piezas sueltas, varilla, chapas, recortes,



While still at primary school, Wilman Trinidad was chosen for the year-end drawings, since his teachers had already perceived that Wilman had natural skills for plastic arts. As an adult he attended the Dr. Pedro Figari School of Arts and Crafts, where Wilman trained in painting at first and then in sculpting. The artisan complemented this training with metalworking, which he learnt at the Work University of Uruguay (Universidad del Trabajo de Uruguay - UTU) and performed during ten years. In 2007, the artisan opened his own metalworking workshop and was able to devote more time and energy to creating and thus was able to define his own style. He had always liked iron, “once you start you are unable to stop”, he asserts. He intends to continue developing his projects and explains “it is part of yourself, once people like what you make, you feel like going on”. He loves painting, but has neither time nor venue to do it; even though he is still more focused on his job, the workshop enables Wilman to get organized and provides tools to “do his thing”.

Lock parts, nuts, pins, bronze, iron gears, tiny keys, loose pieces, rods, tin, scraps, “all this waste is useful and if it is rusty it is better,



“todos estos descartes sirven y si están oxidados mejor porque tienen otros matices”, señala Wilman con satisfacción en su taller donde se exhiben todas las herramientas de “la vieja escuela” como amoladora, hierro, soldadora, taladro o tijeras. La imaginación juega un rol trascendental en su creación.

Según describe Wilman, a la hora de empezar a producir “tira todas las piezas en un rincón” y va componiendo, revolviendo y encontrando la pieza que mejor se adapte a cada obra. Le gustaron siempre los barcos y tiene una línea de piezas artesanales que incluye remolcadores, barcos de carga, incluso peces. Al material le aplica ácido, le gusta que queden con acabados naturales. La pieza ganadora está hecha a partir de flejes y descartes. El artesano describe parte de la selección: “los flejes ya traen un color”, otro de los elementos que compone la pieza es una pinza que vio en la feria, y que para él no era otra cosa que un pico de gallina. Así se fueron sumando elementos y con otros hierros y piezas que ya tenía en su taller se fue moldeando.

Wilman cuenta con varios premios en su carrera. Sus piezas se venden en Montevideo en tiendas del barrio de Ciudad Vieja, en la Galería de la Ciudadela, así como también en la Galería Suspiro en Colonia del Sacramento, departamento de Colonia. Como rasgo personal reconoce que le “da ansiedad estar unos días sin hacer nada”, por eso más que retirado en unos años se imagina dedicado tiempo completo a la producción artesanal y artística, produciendo piezas de gran tamaño.

since it has other hues”, Wilman adds with satisfaction in his workshop, where all the “old school” tools are exhibited, to wit, grinding machine, iron, welder, drill or scissors. Imagination plays a key role in his creation.

According to Wilman, when it is time to produce “he throws all parts on a corner” and starts composing, rummaging and finding the part which best adapts to each of his works. The artisan has always been fond of ships and he has a line of artisan items including tow boats, freighters, even fish. He applies acid to the material, he likes natural finishings.

The winning entry is made from steel sheets and waste. The artisan describes that steel sheets are already colored, another of the features of the piece is a clamp he found at the fair, and which cannot be anything but a hen beak. Thus, he added other elements and other iron parts and things he already had in his workshop and it gained shape.

Wilman has already won several awards as a craftsman. His pieces are sold in Montevideo in Old City stores, at Ciudadela gallery, as well as in Suspiro gallery in Colonia del Sacramento, Colonia. He acknowledges that his personal trait is that “he feels anxious when he spends some days doing nothing”, and therefore, instead of retiring in some years’ time, he pictures himself as devoted full time to producing handcrafts and arts, making large sized items.



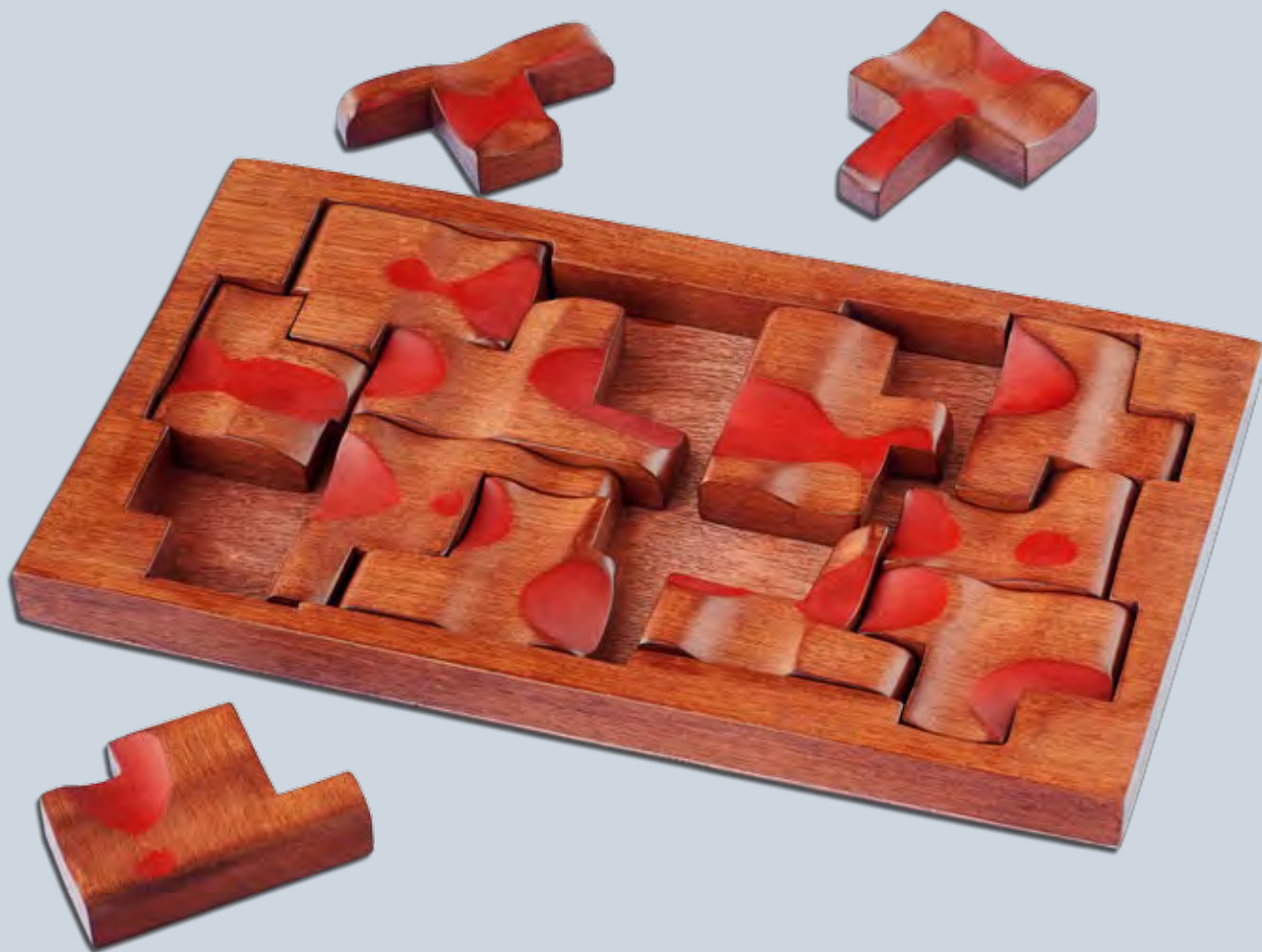
“Una vez que a la gente le gusta lo que hacés te dan ganas de seguir”.

“Once people like what you make, you feel like going on”.



PIEZA ÚNICA – UNIQUE PIECE
Mención honorífica – Honorable Mention

Ricardo Fraga
tallerrendijas@gmail.com
Facebook: taller rendijas
Tel. 098 416 645



Rompecabezas en madera / Wooden puzzle

Materiales: cedrinho, látex, ceras industriales

Materials: cedrinho wood, latex, industrial waxes

Medidas / Measurements: 38 x 22 x 2,5 cm / 38 x 22 x 2,4 cm

Peso / Weight: 1,100 kg / 1,100 kg

Ricardo Fraga

Al repasar sus inicios en la artesanía, Ricardo Fraga se reconoce autodidacta. Llegó a la madera en su juventud, casi por casualidad, cuando tenía aproximadamente veinticinco años. En el año 1984 tenía un trabajo como empleado administrativo, cuando un amigo que era artesano le pidió ayuda para elaborar unas piezas que debía entregar para un pedido. A partir de ese momento sintió que la calidez de la madera y su versatilidad lo conquistaban. Comenzó elaborando zancos que vendía en la feria de Villa Biarritz del barrio Punta Carretas de Montevideo, “eran espantosos” se confiesa, pero tiene claro que esos trabajos fueron su punto de partida. Posteriormente y al contar con mayor experiencia, se animó a confeccionar baúles, se presentó en la Asociación Uruguaya de Artesanos (AUDA) y fue aceptado de inmediato. Este paso le cambió la vida y comenzó a dedicarse exclusivamente a la artesanía.



When recalling his beginnings in handcrafts Ricardo Fraga acknowledges being self-taught. The artisan took up wood in his youth, almost by chance, when he was about 25 years old. In the year 1984, he was working in a clerical job when a handcrafter friend asked for his help with some pieces to complete an order he had to fulfil. As from that time, Ricardo fell in love with the warmth and versatility of wood. He started by making stilts, sold at the Villa Biarritz fair at Montevideo’s Punta Carretas district; “they were hideous”, the artisan confesses, but it is clear in his mind that those items were his starting point. Later on, and being more experienced, he ventured into making chests, applied for membership to Uruguayan Artisan Association (AUDA) and was immediately accepted. This step changed his life and Ricardo began working solely in handcrafts.

His workshop’s name is Rendijas, and there the artisan makes his pieces, defined by him as “ornamental games”. Ricardo sells his puzzles, as well as other objects at the Artisan Market (with venues in the Old City and Plaza Libertad), at the Solis Theatre



“Me impulsó a trasladar su obra (Torres García) desde la tela a la madera”.

“I felt encouraged to transfer his paintings (Torres García) from fabric to wood”.



El nombre de su taller es Rendijas y allí desarrolla su trabajo, al que define como “lúdico decorativo”. Vende sus puzzles, así como otros trabajos que realiza, en el Mercado de los Artesanos (tiene local en Ciudad Vieja y en Plaza Libertad), en las boutiques del Teatro Solís y del Museo Blanes, a la vez que participa en ferias de estación como Ideas+ en el mes de diciembre en Parque Rodó de Montevideo. También en Arte 5 y en HechoAcÁ. Ha estado presente en varias oportunidades en muestras que se organizan en países de la región y también en Francia. Expresa gran satisfacción por sentir que su trabajo es sumamente valorado y explica su gran compromiso: “Me paso pensando, diseñando y construyendo piezas lúdico-decorativas en mi pequeño taller”.

Las obras premiadas —en las que se aprecia un pulido hecho con paciencia y esmero— destacan por su diseño único y originalidad. Ricardo describe que uno de los puzzles está inspirado en la pintura de Torres García, “me impulsó a trasladar su obra desde la tela a la madera”, mientras que el otro puzzle surge “de la imaginación volcada” en un trozo de ese material tan familiar para el artesano. Considera que ambas piezas son disfrutables con solo observarlas, a la vez que invitan a un atractivo desafío consistente en desarmar y armar en solitario. Su tiempo libre se lo dedica a la lectura y su mayor anhelo pasa por elevar el nivel del diseño de piezas artesanales al de piezas únicas.

Su mayor anhelo pasa por elevar el nivel del diseño de piezas artesanales al de piezas únicas.

His greatest desire is to raise the design level of artisan pieces to unique pieces.

and Blanes Museum boutiques, and also participates in seasonal fairs such as Ideas+ held in December at the Rodó Park in Montevideo, Arte 5, and HechoAcÁ. Ricardo has attended several shows organized in countries in the region and in France as well. He feels greatly satisfied believing that his work is intensely appreciated and explains his deep commitment: “I keep thinking, designing and building ornamental game pieces at my tiny workshop”.

The award-winning entries stand out since they are a unique design and very original, with puzzle pieces that were patiently and carefully polished. Ricardo describes that one of the puzzles was inspired in Torres García paintings, “I felt encouraged to transfer his paintings from fabric to wood”, while the second puzzle arose from “imagination poured” into a piece of that material that is so familiar to the handcraft-er. The artisan believes that both pieces can be enjoyed merely by watching them, and at the same time invite you on an attractive challenge consisting in assembling and disassembling them on your own. His free time is devoted to reading and his greatest desire is to raise the design level of artisan pieces to unique pieces.

PIEZA ÚNICA – UNIQUE PIECE
Mención honorífica – Honorable Mention

Camila Barreto
Siembra
cmlcc@adinet.com.uy
Facebook: /taller.siembra y Joyería Textil Siembra
Tel. 098 765 832



Brazalete y collar / Bracelet and necklace

Materiales: cordones, arreo, cuentas de vidrio, piedras naturales, hebilla de metal y tientos
Materials: cord, harness, glass beads, natural stones, metal buckle, bovine leather, leather strips
Medidas / Measurements: 23,5 x 9 x 1,5 cm / 21,5 x 17 x 2 cm
Peso / Weight: 18 gr / 27 gr

Camila Barreto

Si bien nació en el departamento de Treinta y Tres, Camila Barreto vivió durante veinte años en la Barra del Chuy, Rocha. Desde que era muy joven sintió que en su interior existía un impulso creativo. Su padre era carpintero y siendo una niña aprendió el uso de las diversas herramientas, entre ellas el torno. Cuando culminó el secundario se trasladó a Montevideo a estudiar Ciencias Económicas en la Universidad de la República, pero al tiempo se dio cuenta de que la carrera no la satisfacía completamente, y señala: “no era lo mío”.

Su madre le enseñó la técnica *frivolité*, una variedad de encaje muy antigua que da más posibilidades que el macramé. La artesana explica: “Vas haciendo nudos sobre el mismo hilo y ahí lo vas trabajando, le vas agregando piedras en el mismo hilo”. Esta técnica se usaba mucho en el pasado, en la época de las cortes, para hacer cuellos, puños y otras terminaciones. Aún hoy es bastante común en Europa del Este y en Francia.

Cuando se casó, volvió a Montevideo y estudió cerámica en la Escuela de Artes y Artesanías Dr. Pedro Figari. En la actualidad es madre de dos niños, y por un tema de salud tuvo que dejarla. Aunque la cerámica haya quedado relegada, cree que posiblemente la retome en un futuro. Está agradecida a la referida escuela porque allí aprendió sobre el espacio, la forma, el vacío, los colores. A esta casa de estudios siente que le debe eternamente su formación,

Despite being born in the department of Treinta y Tres, Camila Barreto lived in Barra del Chuy, Rocha, for 20 years. Being very young, she felt a creative urge inside. Her father was a carpenter, and while still a child she learnt to use various tools, among them the lathe. After finishing high-school she moved to Montevideo to study Economy at the University of the Republic, but after some time realized that the course was “not her thing”.

From her mother she learnt the *frivolité* technique, that uses antique lace, and has a wider range of possibilities than macramé. The artisan explains that “you make knots on the thread and you shape it, then you add stones on the same thread”. This technique was very much in use in the past for collars, cuffs and other finishings.

After getting married, she returned to Montevideo and studied pottery at the Dr. Pedro Figari School of Arts and Crafts. Even though this discipline has been cast aside, she feels grateful to the referred school since





tanto en lo teórico como en lo práctico. Así es que volvió al *frivolité* y produjo desde collares hasta carteras. Un día, una diseñadora le propuso comprarle accesorios para incrustar en vestidos. Sus piezas de bijoutería son elaboradas con esta técnica y combinan elementos como cuero, cuentas y *soutage*, otra técnica que resulta en un tipo de cuerda conocida como cordón ruso.

Camila, quien debido a haber crecido en zona de frontera reconoce en ella un “alma brasileña”, se anima a través de su obra a una paleta de colores muy amplia, y cree que de a poco el público uruguayo se va animando. Le gusta investigar en internet, aprende, indaga y experimenta con nuevos materiales.

Sus collares se utilizan frecuentemente para fiestas. Su público está constituido principalmente por mujeres mayores de cuarenta años. La mayor parte de su producción la vende directamente a su clientela, la que se ha ido conformando con los años a partir de su participación en ferias.

La pieza ganadora de Camila fue creada especialmente para presentar al Premio Nacional de Artesanía. Eso la llevó a pensar en el Uruguay, en su identidad y en su cultura,

there she learnt about space, form, vacuum, colors. Camila feels that her training, both theoretical and practical, is due to it.

Then, she returned to *frivolité* and produces from collars to handbags. The artisan received a proposal from a designer who wanted to purchase accessories to include in her dresses. Her bijouterie items are manufactured by such technique and combine leather, beads and features of *soutage* (technique which results in a type of rope also known as Russian cord).

Camila, who recognizes herself as a “Brazilian soul”, dares to venture in her work into a very wide color palette, and believes that little by little Uruguayan public have started to be bolder. She enjoys researching the internet, and learns, enquires and experiments with new materials.

Her public is mainly composed of women aged forty plus. Most of the artisan’s production is sold directly to a set of clients that has been forming along the years as from her presence in fairs.

“Fue como hacer un collage”.

“It was like making a collage”.



y automáticamente pensó que debía inspirarse en las raíces, en la temática gauchesca. Un tío de la artesana vive en el ámbito rural y es “un auténtico gaucho” que desde siempre se confeccionaba sus propias piezas a partir del cuero, principalmente rebenques y otros artículos para el caballo. Desde que era niña se deleitaba viéndolo trabajar. En el proceso de creación lo contactó y le pidió un pedazo de arreo que combinó con otros materiales para producir la pieza galardonada. Camila rememora: “Fue como hacer un collage”.

Camila’s winning entry was especially created for the National Crafts Award contest. This led her to think about Uruguay, its identity and culture and she automatically thought that inspiration should come from its roots, the gaucho theme. One of Camila’s uncles is an authentic gaucho who always made his own leather stuff, mainly horse whips and other horse tack. Ever since she was a child, the artisan delighted in watching him working. In the creation process of the awarded item she asked him for a piece of leather strap which she combined with other materials. Camila recalls: “It was like making a collage”.

PIEZA ÚNICA – UNIQUE PIECE
Mención honorífica – Honorable Mention

Jonathan Velázquez
jonathanvelazquez15@hotmail.com
Tel. 099 564 124



Trabajos de guasquería / Leatherworking pieces

Materiales: cuero crudo vacuno y tiento

Materials: raw bovine leather and leather strips

Medidas / Measurements: 45 x 15 cm / 120 x 3,5 cm

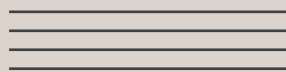
Peso / Weight: 200 gr / 500 gr

Asus 37 años, se define como guasquero más que como artesano. Su padre estaba vinculado a los caballos y por eso había estado siempre en contacto con “la vida de campaña”. Recién comenzó a aprender el oficio de guasquero a los 24 años, tomando cursos que brindaba la intendencia de Maldonado. En ese momento se desempeñaba como guarda de ómnibus y en los ratos libres se dedicaba a trabajar el cuero. Poco a poco empezó a “agarrarle la mano” y llegó el momento en el que consiguió abandonar el trabajo anterior para dedicarse de lleno a la guasquería. Hace ya cinco años que puede vivir de esta actividad.

En la Escuela Municipal, Guzmán Puchalvert fue su docente y mentor. Este renombrado guasquero vio que Jonathan tenía facilidad y lo invitó a acompañarlo y a exponer sus trabajos en la Fiesta de la Patria Gaucha en Tacuarembó y otros importantes eventos del rubro. Aprendió con él durante ocho años, y a partir de cierto momento Jonathan se hizo responsable de los cursos que Puchalvert daba. Actualmente se desempeña como docente dando clases a más de sesenta alumnos en los cursos ofrecidos por el Municipio en Maldonado, San Carlos, Gregorio Aznárez y Pan de Azúcar.

Para confeccionar sus piezas Jonathan compra cuero fresco, recién carneado, y lo trata él mismo. En una misma pieza conjuga cuero vacuno y cuero de caballo. Como herramientas utiliza lezna, cuchillitos y una tabla de ceibo, un elemento fundamental para que no se rompan las herramientas.

Según señala el artesano “la guasquería ha resurgido, pero es un oficio que en nuestro país estuvo a punto de perderse hace quince



Jonathan Velázquez

37-year-old Jonathan Velázquez defines himself as a guasquero or leatherworker rather than an artisan. His father was linked to horses and thus, he had always been in touch with country life. It was only at the age of 24 when he began learning the trade of guasquero, attending the courses provided by the Municipality of Maldonado. At that time, Jonathan worked as bus guard and in his free time he worked with leather. Little by little the artisan began honing his skills and there came the time where he had to quit his previous job to devote himself fully to leatherworking. He has been making a living from his trade for 5 years.

Guzmán Puchalvert was his teacher and mentor at the Municipal school. This famous guasquero saw that Jonathan was a natural and invited the artisan to accompany him and exhibit his works at Patria Gaucha Feast in Tacuarembó and other important events in this sector. He trained with him for eight years and after some time Jonathan took up the courses given by Puchalvert. He currently teaches more than sixty students at courses given by Municipalities of Maldonado, San Carlos, Gregorio Aznárez and Pan de Azúcar.

For making his pieces, Jonathan purchases fresh hide, from recently slaughtered livestock and treats it himself. On one piece he combines cow and horse leather. His tools are



“Cuando tenés manualidad es más fácil ir incorporando otras técnicas y otros materiales”.

“When you are skilled with your hands, it is easy to incorporate other techniques and other materials”.



o veinte años... antes los guasqueros estaban muy guardados”. Jonathan relata que hoy en los desfiles gauchescos participa cada vez más gente con llaveros, cintos y todos los accesorios que usa el caballo: rebenque, bozal, estriberas, y reflexiona: “A partir del auge de los desfiles, se abrió un mercado donde mostrar y vender”.

Le gustaría seguir haciendo lo que hace, pero actualmente está abocado al aprendizaje de joyería, ya que considera que el cuero tiene un fuerte vínculo con la platería, la que siempre le atrajo, y describe: “vas a un evento gauchesco y muchos tienen rebenques con aplicaciones en plata, por ejemplo (...) cuando tenés manualidad es más fácil ir incorporando otras técnicas y otros materiales”.

Jonathan señala que siempre hay clientes que piden cosas específicas, y también existen talabarterías que le piden piezas. Participa en exposiciones como la fiesta Patria Gaucha en Tacuarembó, la Rural del Prado, y todos los veranos tiene un stand en la Feria de Artesanos de la Plaza Artigas de Punta del Este, Maldonado. Sus piezas también son apreciadas en el exterior y se venden en Italia y Estados Unidos.

an awl, small knives and a ceibo wood plank, an essential item to avoid breaking them.

As the artisan points out “leatherworking has reappeared, but this trade was almost vanished in our country some fifteen or twenty years ago... guasqueros used to be concealed”. Jonathan states that nowadays in gaucho parades more and more people wear keyrings, belts and all horse tack: whip, bridle, saddle strap, and reflects: “With the boom of gaucho parades a new market for showing and selling has appeared”.

Jonathan would like to continue working as guasquero, but he is currently training in jewelry-making since he considers leather is closely linked to silversmithing or platería, to which he has always felt attracted; he states: “you attend a gaucho event and many people have horse whips with inlaid silver, for example (...) when you are skilled with your hands, it is easy to incorporate other techniques and other materials”.

Jonathan adds that some customers always request specific items, and also some specialist stores make some requests. He participates at exhibitions such as Patria Gaucha in Tacuarembó, Rural del Prado, and every summer sets up his stall at the Plaza Artigas de Punta del Este, Maldonado, Artisan Fair. His pieces are well appreciated abroad and are sold in Italy and the United States.



PIEZA ÚNICA – UNIQUE PIECE
Mención honorífica – Honorable Mention

Blanca Umpierre
blancamargarita@adinet.com.uy
Tel. 099 634 461



Capa / Cloak

Materiales: crochet y fieltro
Materials: crochet and felting



Blanca Umpierre

Vecina del Parque Rodó de Montevideo, donde hoy tiene su taller, creció en la ciudad de Salto. A los doce años comenzó a tener contacto con las manualidades, a través de hilos y agujas que una vecina suya le prestaba. Ella fue quien le enseñó este oficio, acercándole revistas para que las mirara, y empezó a confeccionar prendas desde muy joven. Reconoce que hoy, a la distancia, mira lo que hacía a esa edad y le parece fantástico.

En el año 1970, la concertista uruguaya Bettina Rivero la convocó a perfeccionarse tomando clases de piano en su conservatorio de Montevideo. Desde muy joven, y antes de dedicarse al fieltro, tejía mientras estudiaba. Fue recién cuando sus hijos crecieron y se independizaron que empezó a vivir de esta actividad. Blanca se dio cuenta de que era hora de perfeccionarse por lo que comenzó a hacer múltiples talleres de diseño. En el 2010 hizo un curso con la diseñadora Ángela Rubino, y subraya que fue algo que la marcó para siempre, le hizo tomar confianza, “me transmitió que yo tenía toda la capacidad para hacerlo”.

Hace ocho años que se dedica al fieltro y lo integra con el tejido, pero en este momento el primero pasó a ocupar el lugar más importante en la confección de diversas piezas únicas de su propia autoría y diseño. Afirmo que su espe-



Blanca lives in Montevideo’s Parque Rodó, where she has her workshop, although she was born in the city of Salto. At the age of twelve Blanca made contact with handcrafts through thread and needles borrowed from one of her neighbors, who taught her this trade and lent her magazines to look at. The artisan started making garments while still very young, and acknowledges that today she looks back to what she made at that age and finds it amazing.

In the year 1970, Uruguayan concert player Bettina Rivero called her to perfect herself by taking piano lessons at her conservatory in Montevideo. It was only after her children grew up and became independent that she started making a living from this trade. Blanca decided it was time to perfect her skills and so attended several workshops (design, architecture, etc.). In 2010, the artisan took a course with the designer Ángela Rubino and stresses that this was something that marked her forever, made her confident, “conveyed to me that I was skilled enough to do it”.

The artisan has been working with felt for eight years and integrates it into her knitting, but the former has taken up a prevailing position in her vests and shawls. She



“Cada uno le impone rasgos de su personalidad, la textura o el color dependen de lo que tú quieras”.

“Each of us passes on features from our own personality, texture or color depend on what you want”.



cialización en esta técnica surge a partir de lo aprendido con la artista sueca Siv Göransson, impulsora del fieltro en Uruguay. Cuando sale al exterior a mostrar su trabajo se da cuenta de que se trata de un producto “diferente, raro, vanguardista y muy valorado”. Si bien hoy en día son muchas las personas que se dedican al fieltro, “cada cual tiene su propio estilo, su impronta”; por ejemplo Blanca entiende que la asimetría va adentro de la obra y no afuera, en los bordes, algo que otros colegas lo conciben diferente. Ella trabaja con las manos. Sostiene que una característica que la distingue es que no recorta y pega, “con una aguja, con dos agujas” crea lo que hace falta. “Cada uno le impone rasgos de su personalidad, la textura o el color dependen de lo que tú quieras”.

Para diseñar el chal que le valió una mención en el Premio Nacional de Artesanía 2016 se inspiró en el personaje de la poetisa uruguaya Delmira Agustini a quien admira, y en la elección de colores quiso dejar plasmado lo que fue su vida y figura. Fue confeccionado con la fusión de fieltro y encaje irlandés. Utilizó los rojos por la sangre y la pasión, los grises y negros para reflejar su vida turbulenta y la depresión que sufría.

Vende sus piezas fundamentalmente en el exterior, a través de ferias internacionales. Participó con Dinapyme en Alemania, Francia, Italia, Argentina y Brasil. Asimismo, participa de la Feria de los cruceros, donde asegura que “se vende muy bien, a públicos de diferentes edades, principalmente estadounidenses, australianos y canadienses”.

En el futuro quiere dejar de trabajar tan intensamente para volcarse a la docencia y poder transmitir su experiencia y de la misma manera contar con más tiempo para sus nietos.

asserts that her specialization in this technique was acquired from her training with Swedish artist Siv Göransson, the driving force behind felting in Uruguay. When Blanca travels abroad to exhibit her work, she realizes that it is a “different, weird, avant garde and well appreciated” product. Although nowadays many people are working with felting, “each one has their own style, their imprint”; the artisan believes that asymmetry should go within the work and not outside in the edges, something that is perceived differently by her colleagues. She works with her hands, and she believes that one of her distinctive features is that she does not cut and paste, but “with one needle or two” creates whatever is needed. Blanca adds: “Each of us passes on features from our own personality, texture or color depend on what you want”.

For designing the shawl awarded a Mention at the 2016 National Crafts Award, done with Irish lace and felting, the artisan was inspired by the Uruguayan poet Delmira Agustini, of whom she is a fan, and through her choice of colors she strived to convey what her life and personage were like, using reds for representing blood and passion, greys and blacks for reflecting her turbulent life and the depression she suffered from.

Her pieces are mainly sold abroad, through international fairs. She participated with Dinapyme in Germany, France, Italy, Argentina and Brazil, also taking part in the cruise ships fair, where she asserts that “good sales are made to public of different ages, mainly north Americans, Australians and Canadians”.

In the future, the artisan would like to stop working so hard so as to teach and transmit her experience, also devoting more time to her grandchildren.

PIEZA ÚNICA – UNIQUE PIECE
Mención honorífica – Honorable Mention

Yordano Heber Farías
casadeorfebres@gmail.com
Tel. 099 877 537



Gargantilla con motivos del candombe / Choker with candombe designs

Materiales: plata 950 kl

Materials: 950 silver

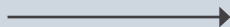
Medidas / Measurements: 20 x 13 cm

Peso / Weight: 90 gr

Yordano Farías es oriundo de la ciudad de Noblía, departamento de Cerro Largo. Para llegar a la escuela debía trasladarse nueve kilómetros a caballo y aunque sus padres deseaban que se dedicara a las tareas del campo, desde pequeño él soñaba con ser maestro. A los quince años se trasladó a la ciudad fronteriza de Río Branco (en el límite con Brasil) donde, entre otras cosas, se destacó jugando al fútbol, llegando a integrar en la selección departamental. Además, realizó un curso de relojería por correspondencia y ese fue el principio de un muy interesante recorrido dedicado a la joyería.

En la década de 1970 es aceptado en la Feria Nacional de Libros y Grabados que organizaba Nancy Babelo en el Palacio Municipal de Montevideo. Al mismo tiempo lo invitan a participar de la misma feria en Punta del Este, Maldonado. Al final de la temporada se funda la Feria Artesanal del Uruguay y participa como orfebre y coordinador de la misma. A partir de entonces ya no volvió a Cerro Largo. En el año 1976 se crea el curso de orfebrería en la Universidad del Trabajo de Uruguay (UTU). Al egresar, apenas un año después, lo invitan a sumarse al plantel docente, labor que llevó adelante por más de tres décadas. Al mismo tiempo mantuvo su taller propio, atendiendo a sus clientes.

Yordano resalta la importancia de la creación de la Escuela de Artes y Oficios Dr. Pedro Figari, “un hito en la artesanía uruguaya”. A partir de la década de 1960, las disciplinas artísticas dictadas por UTU llegan a veintidós y hacen de Uruguay un

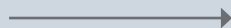



Yordano Heber Farías

Yordano Farías was born at the city of Noblía, department of Cerro Largo. To reach school every day he had to ride his horse nine kilometers, and even though his parents wanted him to work in farm-related jobs, from a young age he dreamed of becoming a school teacher. At the age of fifteen, Yordano moved to the border city of Río Branco (boundary with Brazil) where he played football, a sport in which he excelled.

He took a correspondence watchmaking course and this was the beginning of a very remarkable path devoted to jewelry making.

In the 1970s Yordano was accepted at the National Fair of Books and Engravings organized by Nancy Babelo at the Montevideo Town Hall. At the same time, the artist was invited to take part in the same fair at Punta del Este, Maldonado, and at the end of the season participate as goldsmith and coordinator. Yordano did not go back to Cerro Largo. In the year 1976, the course of precious metals working at the Work University of Uruguay (Universidad del Trabajo - UTU) was created; Yordano completed it in only one year and graduated and then the artisan was invited to become part of the teaching staff, which he did for three decades. At the same time, he kept up his own workshop attending his customers.



país referente. Para Yordano, se trabaja con herramientas prehistóricas pero que “funcionan porque tenemos un buen diseño y una buena técnica”. Destaca que Uruguay se distingue por ser un país que posee ferias de carácter permanente, conformadas por una enorme mayoría de artesanos egresados de UTU, técnicos preparados a partir de una gran formación que ofrece el Estado. En cuanto a la joyería señala que “estamos invadidos con nuevas tecnologías, pero la producción local ha sobrevivido”, afirma.

Desarrolló una prolífica carrera, con numerosos reconocimientos. En 2001 participa del Primer Concurso Nacional de Orfebrería y Platería obteniendo el Primer Premio. Un año después recibe el Morosoli de Plata (premio de la Fundación Lolita Ruibal) por su aporte al Uruguay Cultural. Una vez que ingresa a la Feria Artesanal de Punta del Este, funda Casa de Orfebres, primer taller escuela de esa ciudad.

Como elementos de la cultura urbana, el candombe y el tambor son centrales en la identidad uruguaya y sobre todo la montevideana. En la pieza premiada, una gargantilla en plata 950, con figuras del candombe, se le ocurrió trasladar el elemento autóctono. Los protagonistas de las llamadas, el tamborilero, el chico, el repique, la mama vieja y la Puerta de la Ciudadela, entre otros, decoran esta gargantilla con el contraste que permite el sulfuro de potasio al resaltar las figuras tridimensionales. Juego de volumen, pátinas para contrastar, texturas... a través de la pieza, Yordano Farías rinde homenaje a Montevideo, al candombe y a la cultura nacional.

Yordano highlights the importance of the creation of the Dr. Pedro Figari School of Arts and Crafts, “a landmark in Uruguayan handcrafting”. After the 1960s, there were twenty-two artistic disciplines being taught by UTU and turning Uruguay into a referent. Yordano believes that prehistoric tools are used here but that “they work well because we have good design and technique”. He asserts that Uruguay’s trait is that it has permanent fairs, mostly composed of UTU graduates, technicians who are very well trained by the State school. He states: “we have been invaded with new technologies, but local production has survived...”.

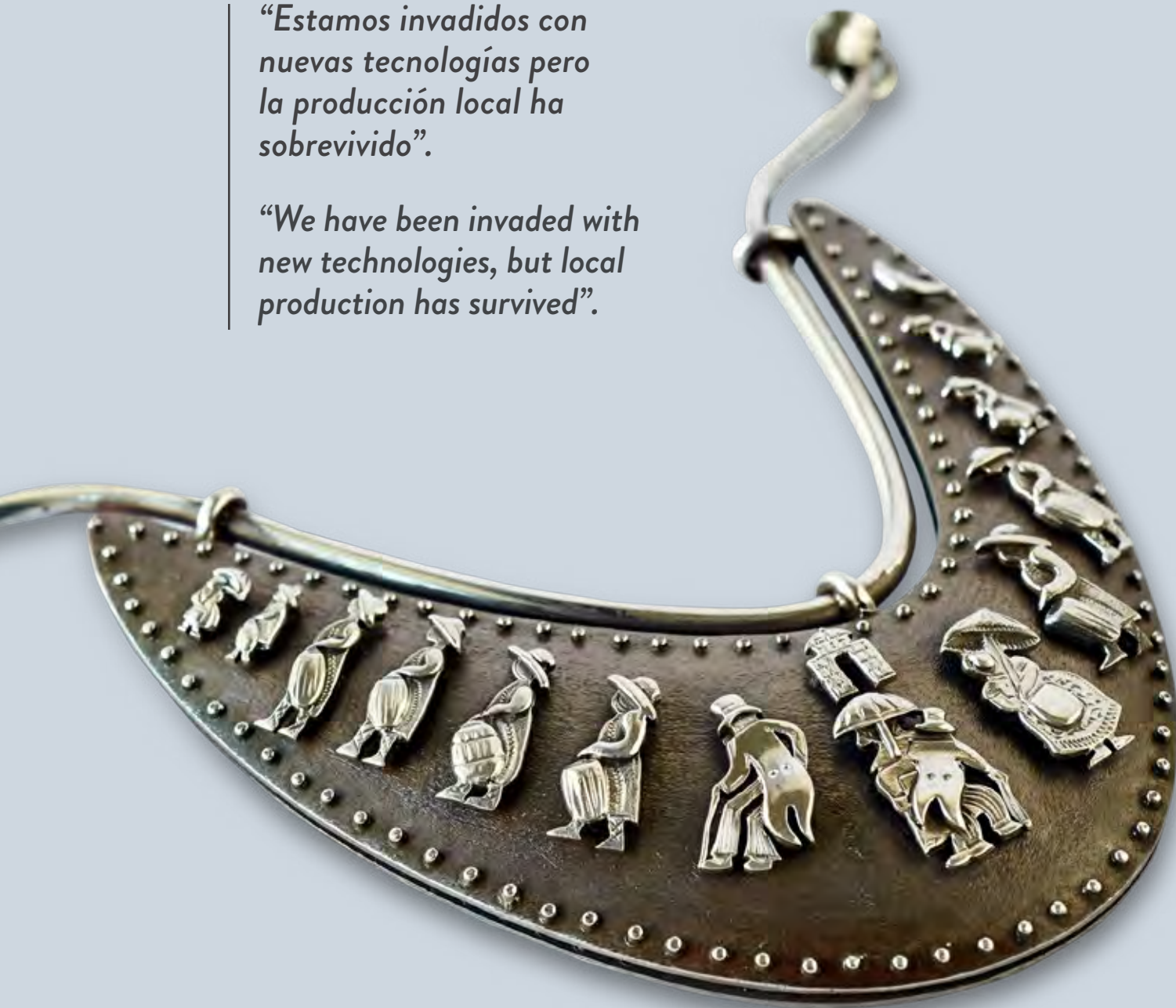
Yordano has had prolific career, with a number of awards. In 2001 he participated in the First National Goldsmith and Silverware Contest, obtaining the First Prize and a year later he received the Morosoli de Plata (prize from the Lolita Ruibal Foundation). Once he enters the Artisan Fair of Punta del Este, he founds Casa de Orfebres, where he teaches.

Candombe and drums are key to Uruguayan identity, especially Montevideo, as features of urban culture. The awarded entry, a choker made in 950 silver is decorated with candombe figures, so as to transfer an autochthonous element. The main characters of the llamadas drum parade: the drummer, the small drum, the repique drum, the old mother or mama vieja and the Citadel Door, among others, decorate the choker with the contrast allowed by potassium sulphide for highlighting the tridimensional figures. Various volumes, contrasting patina, textures... through this piece Yordano Farías pays homage to Montevideo, candombe and local culture.



“Estamos invadidos con nuevas tecnologías pero la producción local ha sobrevivido”.

“We have been invaded with new technologies, but local production has survived”.







Selección de guampas en el taller de Minerva Torres | Mención Honorífica en categoría Artesanía de Producción
Selection of bovine horns at Minerva Torres' workshop | Crafts Production Category Honorable Mention

ARTESANÍA DE PRODUCCIÓN – Crafts Production
1er premio – 1st prize

Florencia y Victoria Apud

Tanazul

www.tanazul.com.uy

info@tanazul.com.uy

Facebook: Tanazul/ta

Tel. 099 005 618



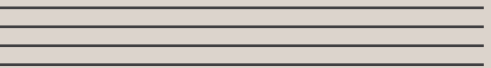
Fuentes / Bowls

Materiales: cerámica esmaltada

Materials: enameled ceramic

Medidas / Measurements: 44 x 10 x 10 cm | 42 x 9 x 9 cm

Peso / Weight: 1,1 kg | 1 kg



Florencia y Victoria Apud

Florencia y Victoria son hermanas y desde chicas lo artístico estuvo presente en su hogar. Su madre era profesora de dibujo y su padre conjugaba la profesión de ingeniero agrónomo sin dejar de dedicarse a ser artista plástico. Crecieron en un medio rural, en un paraje próximo a la ciudad de Pando, Canelones, y hasta el día de hoy se sienten muy atraídas por lo natural. Coinciden en que la experiencia temprana de crecer en el campo abonó ese vínculo, a partir del contacto que tuvieron con la tierra.

Florencia estudió Cerámica en la Escuela de Artes y Artesanías Dr. Pedro Figari y luego cursó la carrera de Bellas Artes en la Universidad de la República. Victoria siguió Diseño Industrial, en la Escuela Universitaria Centro de Diseño dependiente de la UdelaR, y luego complementó su formación estudiando Bellas Artes. Asimismo, realizó cursos de fotografía, que enriqueció con conocimientos de Diseño Gráfico. Para Victoria, ampliar la formación es importante para mantener la libertad.

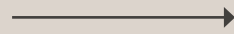
Florencia y Victoria trabajan juntas en la producción de obras cerámicas desde el



Florencia and Victoria are sisters and ever since they were young, the arts were present in their home. Their mother was a teacher of drawing and their father combines his profession of agronomist with being a plastic artist. They grew up in a rural area, near the city of Pando, Canelones, and to this date feel attracted to nature. Both agree that their early experience of growing up in the countryside strengthened that link, due to their contact with the land.

Florencia studied pottery at the Dr. Pedro Figari School of Arts and Crafts and Beaux Arts in the Universidad de la República. Victoria studied industrial design at the School Institute of Design Center, of the UdelaR, and then continued her training at the School of Beaux Arts, took photography courses and complemented them with Graphic Design studies. Victoria believes that adding skills is important to have freedom.

Florencia and Victoria have worked together producing pottery since 2012 and have developed the Tanazul brand. Their challenge is to continue to develop this company, each of them connecting to the project from the approach they prefer. Tanazul is surrounded by certain values both highlight: developing local features,





“No tenemos una metodología rígida de trabajo, nos gusta experimentar”.

“We don’t have a rigid working methodology, we enjoy experimenting”.

año 2012 y desarrollaron la marca Tanazul. Su desafío es seguir promoviendo el crecimiento de esta empresa, cada una vinculándose al proyecto desde el lugar que más la motiva. Sobre Tanazul sobrevuelan ciertos valores que ambas destacan: desarrollar lo local, lo sustentable, buscar y experimentar nuevos materiales. Es desde este rincón de la Ciudad Vieja de la capital uruguaya que las hermanas Apud llevan adelante su producción.

“No tenemos una metodología rígida de trabajo, nos gusta experimentar” afirman las artesanas. Al describir el proceso de trabajo para la elaboración de las piezas premiadas explican: “Concebimos la línea pensando en complementar la funcionalidad de la cerámica con las cualidades de la madera. Ese fue el disparador que nos llevó

searching and experimenting with new materials. The Apud sisters carry out their work from this corner in the old city of the Uruguayan capital.

“We don’t have a rigid working methodology, we enjoy experimenting” state the artisans. When describing the process for manufacturing the awarded entries, they explain: “We conceived the line thinking of complementing the functionality of ceramics with the qualities of wood. That was the trigger that led us to investigate this link and its relationship around food”. They used gres ceramics, eucalyptus wood and cork. Value is provided by the sustainable line of the ceramics, used as key feature, and local identi-



1er
PREMIO
1st
PRIZE

a investigar ese vínculo y su relación en torno a la alimentación”. Utilizaron cerámica gres, madera de eucalipto y corcho. El valor se lo otorgan la línea sustentable de la cerámica, utilizada como elemento central, y la identidad local. La nobleza del material con acabados sencillos es una decisión de diseño desde el principio, de respetar, investigar las cualidades y destacarlas.

Las creadoras de Tanazul venden sus piezas en su taller, en la tienda online de su web y en tiendas que incluyen en su propuesta elementos de diseño en Montevideo y en algunas boutiques del departamento de Maldonado o en tiendas online, a la vez que participan en ferias de temporada.

ty. The noble nature of the material with its simple finishing was a design decision from the beginning, respecting, researching the traits, and highlighting them.

The creators of Tanazul sell their pieces in their workshop, in the online store of their web, and in stores that include in their proposal elements of design in Montevideo and in some boutiques of the department of Maldonado or in online stores. At the same time, they participate at seasonal fairs.





ARTESANÍA DE PRODUCCIÓN – Crafts Production
2do premio – 2nd prize

Raquelina Nicolich y Florencia Díaz

Southwool Handbags
www.southwool.com
mrssouthwool@gmail.com
Facebook: Southwool
Instagram: southwool2016
Cel. 099 124 093



Cartera y sobre / Handbag and purse

Materiales: lana virgen, trenzas de cuero crudo

Materials: virgin wool, raw leather braids

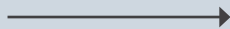
Medidas / Measurements: 52 x 15 x 45 cm / 26 x 3 x 18 cm

Peso / Weight: 1,721 kg / 372 gr

Raquelina Nicolich y Florencia Díaz

Se conocieron a través de una amiga en común que reside en Brasil y cada vez que Raquelina Nicolich y Florencia Díaz coincidían en alguna reunión se decían mutuamente que debían emprender algo juntas. Sostienen que la razón para llevarse tan bien está en la complementariedad, por la cual el trabajo se convierte en algo divertido.

Aunque reconoce que siempre le gustó la manualidad, Florencia hizo un secretariado bilingüe y trabajó en la Embajada de Ecuador, en el Hospital Británico y en el Banco Interamericano de Desarrollo. Desde que se mudó al campo, hace unos años, ha podido manejar mejor sus tiempos. Había armado una empresa de venta de lanas al exterior, con clientes radicados básicamente en Estados Unidos, cuando “recién comenzaba internet”. Las hilanderas con las que trabaja viven en el norte del Uruguay y ella, personalmente, se encargó de enseñarles a teñir la lana. Por su parte, Raquelina estaba dedicada al diseño de ropa para niños, para novias, incluso se animó a la producción y diseño de trajes de baño. Raquelina rememora que desde siempre se había sentido atraída por lo textil.



They got acquainted through a mutual friend living in Brazil, and each time Raquelina Nicolich and Florencia Díaz met at any event they told each other that they should do something together. They assert that the reason why they get along so well is complementarity, which makes work such a fun thing.

Acknowledging that she has always enjoyed crafts, Florencia took a bilingual secretarial course and worked at the Ecuador Embassy, British Hospital and Inter-American Development Bank. Since she moved to the countryside some years ago, she has been able to manage her schedule better. She established a company that sells wools abroad, with customers based mainly in the United States, when “Internet was starting”. Weavers with whom she works live in the North of Uruguay and she taught them how to dye the wool herself. On the other hand, Raquelina designed clothes for children and brides, even venturing in the production and design of bathing suits. The artisan recalls that she has always felt attracted to textiles.

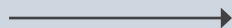
They both agree that it was in the year 2016 that their project took off, when they found the design they wanted, “we finally found our product”. The challenge was to



Es el 2016 el año en que consideran floreció el proyecto, cuando encontraron el diseño que querían, “dimos finalmente con el producto”. El desafío era utilizar todo lo tradicional: hilados, guasquería, guampas, porque “nos gusta lo nuestro, pero con innovación, aplicando la guasquería a la moda, siempre en la línea nacional”. En esta etapa se encuentran investigando el mate, por ser un elemento de identificación para el Uruguay.

La lana que utilizan para sus producciones es de origen nacional y los cueros son elaborados por guasqueros del interior del país. Toman ideas de diferentes orígenes y tratan de darle una impronta propia, les preocupa mucho la calidad y la originalidad, que el producto confeccionado esté bien trabajado, con una buena terminación. Utilizan siempre cuero de vaca y anilinas para teñir las lanas, a las que sumergen en grandes ollas, con fuego, aplicando vapor.

La pieza ganadora fue para ambas “todo un desafío”. Sabían que estaban diseñando algo diferente y apostaron al tejido en telar. La idea era hacer un bolso, pero no una pieza común. Definieron un tamaño práctico



use everything traditional: yarns, leatherworks, bovine horns, “because we like our own things, but with innovation, applying leatherworks to fashion, always in the national line”. At this stage they are researching mate, since it is something that identifies Uruguay.

The artisans use domestic wool for their productions, and leather items are made by leatherworkers or guasqueros from the innermost areas of the country. Both take their ideas from various sources and try to grant them their own mark, being very careful with quality and originality, that the products are well made, with good finishing. Raquelina and Florencia always use bovine leather and anilines to dye the wools, which they dip in large pots, with fire, applying vapor.

The winning entry was a “huge challenge” for both. The artisans knew they were designing something different and their bet was loom knitting. Their idea was to make a bag, but not a common one. Raquelina and Florencia defined a practical size to be used for weekends, for example, with a small bag inside to carry the laptop computer, understanding the need for an innovative feature.



“Nos gusta lo nuestro, pero con innovación”.

“We like our own things, but with innovation”.





como para usar los fines de semana, con un bolsito adentro para llevar la computadora, porque entendían que tenía que haber un factor innovador. Pensaron este conjunto para la mujer de hoy, pero cada uno es una pieza única. El color de la lana y el punto son irrepetibles, y describen “esta es una producción lenta, tipo *slow fashion*”.

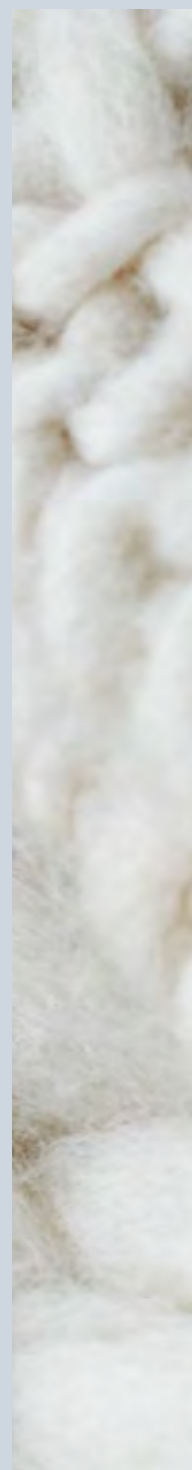
A futuro ambicionan ir creciendo a su ritmo, despacio, de manera sólida. Incluso ampliar su oferta de productos más allá de las carteras, pero manteniendo un sello, “distinguirse de la oferta que ya existe”, por eso no quieren hacer ruanas ni pies de camas. Esperan que en los próximos años el mercado uruguayo valore su trabajo, y eso permita que el emprendimiento crezca. Les encantaría llegar al que consideran su público: una mujer de mediana edad, activa, actual, que le gusta mezclar lo tradicional con lo moderno.

Participar en la exposición anual Moweeek les sirvió para vender localmente y para sumar contactos. Posteriormente las invitaron a utilizar el sello de Uruguay Natural, promovido por el Instituto de Promoción de Inversiones y Exportaciones de Bienes y Servicios Uruguay XXI. Tanto para Raquelina como para Florencia el mercado europeo y el norteamericano son los más atractivos y destacan que muchos de sus clientes son de esos orígenes.

They conceived this set for today’s woman, but each of them is a unique piece. The wool color and knitting stitch are one of a kind, and the artisans describe that “this is un-hurried production, kind of *slow fashion*”.

In the future, Raquelina and Florencia would like to grow at their own pace, slowly, in a solid way. Even expanding their product line beyond handbags, but keeping their seal, “distinguishing themselves from the current offer”, this is why they do not want to make ruana ponchos or throw blankets. The artisans expect that the Uruguayan market will appreciate their work in future years and that this may allow for their company to expand. They would like to reach what they regard as their target: a middle-aged woman, active, current, who likes to mix traditional with modern stuff.

Taking part in the annual Moweeek exhibition was useful to sell at local level and expand their contacts. Thereafter, the artisans were invited to use the Uruguay Natural mark, promoted by Institute for the Promotion of Investments and Exports of Goods and Services Uruguay XXI. Raquelina and Florencia agree that the European and North American markets are the most attractive ones and point out that many of their customers are based there.





ARTESANÍA DE PRODUCCIÓN – Crafts Production
3er premio – 3rd prize

Carmen Garrido
Garrida
garridadesign@gmail.com
Facebook: garrida.cueros
Tel. 099 699 488



Cartera / Handbag

Materiales: cuero vacuno, algodón y cierre

Materials: bovine leather, cotton and zipper

Medidas / Measurements: 27 x 10 x 35 cm / 28 x 7 x 30 cm

Peso / Weight: 800 gr / 600 gr

Carmen Garrido

Mirando al pasado, Carmen Garrido considera que ya era artesana desde niña, recuerda que su madre era modista y que siempre tuvo facilidad para hacer cosas. En 1983 fue fundadora de AUDA (Asociación Uruguaya de Artesanos) pero una vez que nacieron sus hijos dejó de participar: “en aquellos tiempos era muy joven y era muy difícil vivir de la artesanía, era un sueño que no sabía si era posible realizar”, explica Carmen.

Se define como autodidacta, aunque reconoce haber hecho numerosos cursos, de diseño, fotografía, semiótica, cerámica y vitrofusión, entre otros. También tiene formación en Bellas Artes y es amante de la arquitectura hasta el día de hoy.

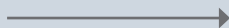
Su vínculo con el cuero comenzó antes de los veinte años, cuando todavía era estudiante de psicología, trabajando en un taller donde confeccionaban prendas de ese material. Le compraba al dueño del taller retazos y sobrantes de cuero con los que hacía carteras y principalmente prendas femeninas. Recuerda que en una oportunidad, para el Día de la Madre, concretó una venta a la cadena de supermercados Tienda Inglesa. Le hicieron tantos pedidos que no daba abasto y tuvo que sumar amigos y familiares para poder responder a la demanda. Pese a su juventud, tenía fuertes



Looking back, Carmen Garrido believes that she has always been an artisan, ever since her childhood, and recalls that her mother was a dressmaker and that she has always been skilled with her hands. In 1983 she founded AUDA (Uruguayan Handcrafters' Association), but once her children were born she stopped taking part: “in those times I was very young and it was hard to make a living from handcrafts, it was a dream that I found it hard to believe could come true”, Carmen explains.

Defining herself as self-taught, Carmen acknowledges having taken various courses, design, photography, semiotics, pottery and glass fusion, among others. The artisan also studied at the School of Beaux Arts and loves architecture to this day.

Her connection to leather started at the age of twenty, while still a student of psychology, working at a workshop where garments from this material were made. The artisan bought scraps from the shop owner with which she made handbags and mainly women's' clothing. She remembers when one Mother's Day she was able to sell to the Tienda Inglesa supermarket chain. She received so many orders that she could not



ARTESANÍA DE PRODUCCIÓN – Crafts Production
3er premio – 3rd prize

Carmen Garrido
Garrida
garridadesign@gmail.com
Facebook: garrida.cueros
Tel. 099 699 488



convicciones y discutía mucho con el dueño acerca de los moldes y el diseño de las prendas. Trabajó allí hasta los 23 años.

En un contexto crítico, como fue la crisis del año 2002, Carmen pensó irse del país, pero en ese momento comenzó a hacer carteras a la manera que a ella más le gustaba. Ahí descubrió que existía un segmento de clientes con poder adquisitivo que apreciaba su trabajo y dejó de producir de acuerdo con lo que “se suponía era el gusto de la gente” e hizo prevalecer su criterio personal. Ese paso fue el que le permitió sentirse realmente una diseñadora. Dejó de hacer lo que le pedían las peleterías y comenzó a hacer propuestas a su gusto, “había un *feeling* entre lo que diseñaba y lo que la gente quería”. Si bien al principio vendía sus piezas en la feria semanal del barrio de Carrasco, Montevideo, empezó a ser reconocida como diseñadora. En esa crisis, con mucha apuesta, se animó a abrir un local en el centro de la ciudad. Fue en este ámbito donde considera que pudo canalizar toda su experiencia.

A la hora de trabajar la pieza que finalmente fue premiada estaba atravesando un período de poca inspiración, “demasiado abocada a la producción”, lo que le generaba mucha presión y le dejaba poco tiempo. Su nieta de cuatro años le había hecho un bolsito al padre y a partir de allí



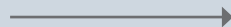
“*Había un feeling entre lo que diseñaba y lo que la gente quería*”.

“*There was a feeling between the things she designed and what people wanted*”.

meet the demand, and had to ask friends and relatives for help. In spite of her youth, Carmen had strong convictions and argued a lot with the owners as regards clothing patterns and design. The artisan worked there until the age of 23.

Within a critical context, as was the 2002 crisis, Carmen thought about leaving the country, but at that time she started making handbags in the way she liked the most. Then she discovered that there was a segment of customers who could afford her work and appreciated it, and stopped producing according to what “people were supposed to like”, and her personal taste prevailed. This was the step that allowed her to actually feel like a designer. The artisan stopped making what furriers requested and started following her own taste, there was a feeling between the things she designed and what people wanted. Although at first she sold her pieces at the weekly market in the Carrasco area of Montevideo, Carmen began to be recognized as a designer. In the midst of the crisis, on a daring move, the artisan opened her own downtown shop, and it was there that the artisan believes she was able to develop all her expertise.

When making the prize-awarded piece Carmen was undergoing a period of little inspiration, “too devoted to production”, which created huge pressure and left her with almost no time. Her four-year old granddaughter had made a small bag for



y de un video de Chanel, se dispararon las ideas. Carmen considera al cuero como algo especial. Utiliza cuero nacional, becerros y napas. Cuando confecciona carteras siempre quedan tiritas de cuero, y a partir de ese material sobrante fue que comenzó a probar y le gustó utilizarlas en una cartera que finalmente fue la pieza galardonada.

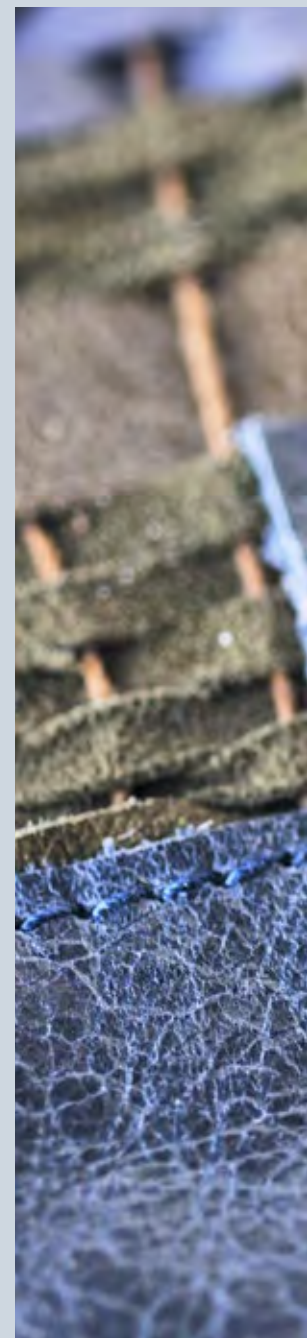
Vende sus producciones en ferias internacionales junto con Dinapyme, lo que le permite además instalarse en el exterior y vivir la vida como una persona local, hacer la experiencia. En el pasado vendía para Italia y España pero señala que actualmente no es fácil ser competitivo, y es complicado sostener una producción. A su juicio, la industria del cuero se ha desmantelado, lo que hace cada vez más difícil encontrar gente calificada para trabajar. Por eso proyecta confeccionar menos piezas pero con más valor agregado.

Sus diseños se pueden encontrar en la feria anual Ideas+ de Montevideo y en La Paloma, Rocha, donde querría instalarse a vivir y abrir un taller, con diversas actividades y que sea a la vez un espacio para la creación. Su proyecto de aquí en más es seguir trabajando desde el disfrute y la calma que promueven la creación.

her father, and after watching a Chanel video, ideas came rushing up. Carmen considers leather is something special. The artisan uses local leather, from calves, and nappa leather. When Carmen makes her handbags, there are always some leftover leather strips and from that waste material she started experimenting and decided to use them in a handbag that resulted in the awarded piece.

The artisan sells her production at international fairs together with Dinapyme, which also allows her to establish herself abroad and live as a local person, to enjoy the experience. In the past Carmen used to sell to Italy and Spain, but points out that currently she finds it hard to be competitive and sustaining production is complicated. She believes that the leather industry has been dismantled, which makes it tougher to find skilled workers. This is why Carmen intends to make less pieces but with more added value.

Her designs may be found at the Ideas+ annual fair of Montevideo and in La Paloma, Rocha, where she would like to move and set up a workshop with various activities, at the same time a space for creation. Her dream is being able to work from the enjoyment and calm that promote creation.





María José Tato

Ma. José Tato | Arte para usar
mariajosetato@gmail.com
Facebook: Arte para usar
Instagram: ma.josetato_arteparausar
Tel. 098 486 682



Conjunto de colgante, caravanas y prendedor / Pendant, earrings and brooch set

Materiales: cerámica, engobes, esmalte, cordón encerado y fornituras metálicas

Materials: ceramics, engobe, enamel, waxed cord and metal accessories

Medidas / Measurements: 23 x 14,5 x 1,5 cm / 20 x 20 x 3 cm

Peso / Weight: 60 gr / 310 gr

María José Tato

Desde muy joven se sintió atraída por las manualidades y el arte. Se formó en Educación Inicial y apenas terminó la carrera comenzó a ejercer. Más tarde comenzó a estudiar Expresión Plástica y fue entonces que surgió el interés por la cerámica.

Su abuelo, español llegado al Uruguay en la década de 1930, poseía grandes habilidades para la manualidad, lo recuerda arreglando “todo”, mientras ella lo observaba atentamente. María José considera que fue de él de quien heredó ese gusto por lo manual, esa facilidad, ese entusiasmo por inventar cosas. No era la única persona en su familia que mostraba esas dotes ya que su madre también era muy destacada en la costura.

Aprendió cerámica en la Escuela de Artes y Artesanías Dr. Pedro Figari, donde cursó los tres años de formación, estudios que complementó con el argentino Jorge Fernández Chiti. Se radicó durante un tiempo en Estados Unidos, donde asistió a la escuela de arte The Art Students League of New York, realizando modelado en cerámica y escultura en hierro. Ya en Uruguay, continuó con la docencia, pero abandonó este ejercicio en 2014. Según María José sus principales pasiones son la artesanía y sus hijos y resume: “son quienes me definen como persona”. Se reconoce inquieta y en el



From a very young age, María José Tato was attracted to handcrafts and art. After training as a pre-school teacher, she began working as such and later on began studying visual arts and it was then that her interest in ceramics arose.

Her grandfather, a Spaniard who emigrated to Uruguay in the 1930s was greatly skilled in handcrafts; the artisan remembers him “fixing anything”, handling tools, while she watched him closely. María José believes that it was from him that she inherited her ability, the enthusiasm to invent things. Her grandfather was not her only skillful relative, her mother was also an expert dressmaker.

The artisan learnt pottery-making at the Dr. Pedro Figari School of Arts and Crafts where she studied during three years and then complemented her training with Argentinean teacher Jorge Fernández Chiti. She lived in New York city for some time attending The Art Students League of New York, training in ceramics modeling and iron sculpting. Back in Uruguay, María José continued teaching until 2014. The artisan says that her main passions are handcrafts and her children and summarily states: “they





futuro desea seguir ampliando su formación, complementándola. Su idea es seguir investigando y trabajando en cerámica al tiempo que desarrollando murales.

Considera su trabajo “arte para usar”, describe sus piezas como “pequeñas obras de arte para llevar con uno”. Su línea de accesorios se denomina justamente Arte para Usar, que se ubica dentro de la marca María José Tato, nombre que definió a partir de un programa para emprendedores que realizó en el año 2014.

Trabaja desde la formación de la materia prima. En su taller almacena terrinas con arcilla y talco, que son algunos de los componentes que precisa para elaborar la pasta dependiendo del uso. Hace el modelado, lo “bizcocha” en el horno y utiliza esmaltes industriales u otros de su propia producción. Para la confección de sus piezas, selecciona cuidadosamente los enganches, cordones y cadenas, procurando que sean de muy buena calidad.

Concibió la pieza ganadora a partir de un tipo de producto que ella ya desarrolla habitualmente, dotándolo de una mezcla de combinaciones de esmaltes que generan un efecto visual distinto a partir de cerámica, engobes, esmalte cerámico, cordón encerado y fornituras metálicas. La cerámica fue modelada a mano y decorada con esmalte de baja temperatura.

Considera que en general al público local le cuesta valorar la cerámica. Su apuesta es presentar sus artículos con un packaging de estética muy cuidada, así como también contar el proceso que hay detrás de cada pieza y de algún modo transmitir el oficio. A su entender, ambos rasgos son apreciados por el público extranjero al que le vende en tiendas de Ciudad Vieja, clientes que valoran especialmente el producto manual, artesanal, por materiales de calidad y por el valor agregado a cada pieza. Es posible encontrar sus productos en ferias, museos, tiendas, librerías y boutiques de Montevideo y Colonia.

“Describe sus piezas como ‘pequeñas obras de arte para llevar con uno’”.

“She describes her pieces as ‘small works of art you carry on yourself’”.

are what defines me as a person”. Acknowledging herself as restless, she would like to continue her training by complementing it with new things. María José intends to continue researching and working with ceramics, while making murals at the same time. Believing her work is “wearable art”, she describes her pieces as “small works of art you carry on yourself”, “like tiny pictures one can transport”. Her accessories line is named Arte para Usar (Wearable Art), within the María José Tato brand, which was conceived by a program for entrepreneurs she took in the year 2014.

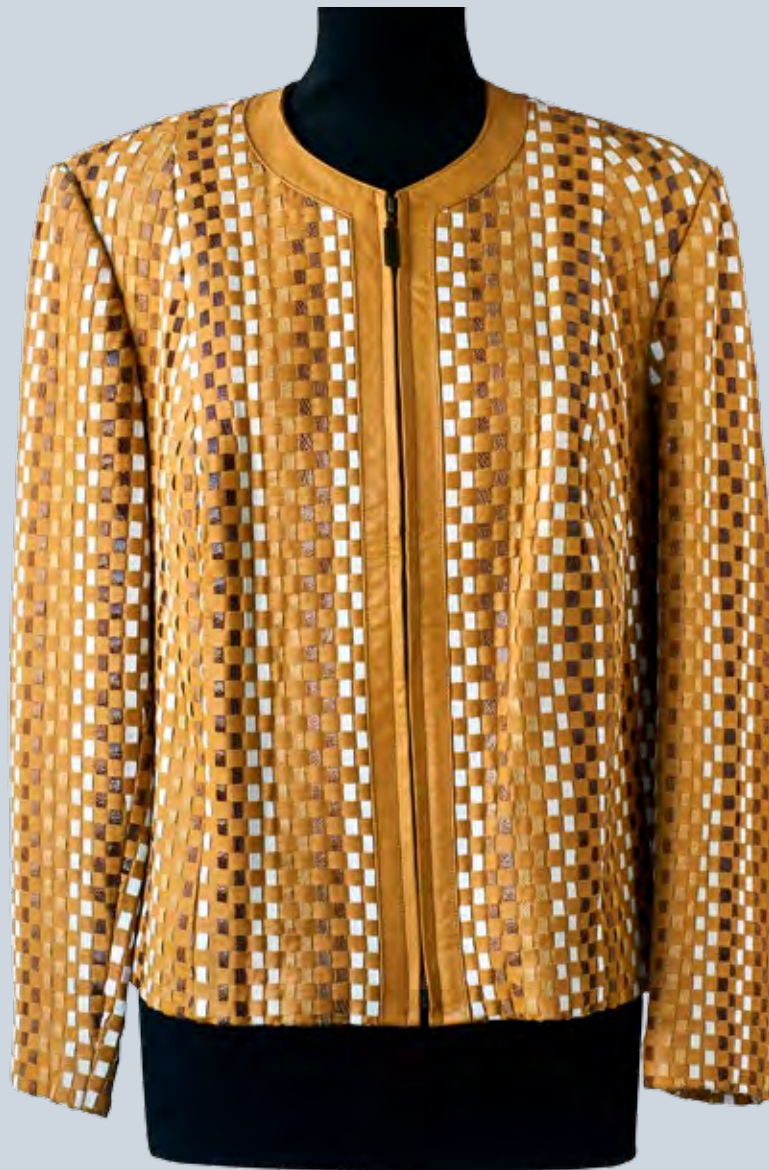
The artisan’s work begins from the creation of the raw materials: terrines with clay, talcum powders, various components needed to make her paste, depending on its use, are stored at the artisan’s workshop, where she shapes them, “bakes” them in the kiln and uses industrial enamels or others prepared by her. Hooks, cords and chains are carefully selected for her pieces, always very good quality ones.

The winning entry was conceived from a type of product she uses regularly, where a mixture of enamel combinations creates a different visual effect on ceramics, ceramic enamel, waxed cord and metal accessories. Ceramics were shaped by hand and decorated with low intensity enamel.

Only slightly above 40 years of age, the artisan considers that in general local public is not really into ceramics. María José’s approach includes very carefully packaged items, as well as the story about the process behind each piece and somehow conveying her trade. She believes that both features are well appreciated by foreigners who purchase her wares in the Old City stores, clients who especially value the handmade, artisanal product, the high-quality materials and the value added in each item. Her products may be found at fairs, museums, stores, bookstores and boutiques in Montevideo and Colonia.

ARTESANÍA DE PRODUCCIÓN – Crafts Production
Mención honorífica – Honorable Mention

Margarita Sierra
margaritasierra@yahoo.com.ar
Facebook: Margarita.Sierra.Moda
Cel. 099 644 848



Campera / Jacket

Materiales: cuero, forro

Materials: leather, lining

Medidas / Measurements: 60 x 47 cm

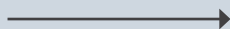
Peso / Weight: 1,500 kg

Margarita Sierra

O riginaria de la ciudad de Florida, Margarita Sierra tuvo una abuela bordadora, y al repasar sus inicios se convence de que de una forma u otra sacó algo de ella. Cuando ella falleció Margarita todavía era muy chica, pero recuerda que realizaba trabajos espectaculares. Si bien se formó como veterinaria y a lo largo de varias décadas se desempeñó en la industria frigorífica, esta artesana de 61 años lleva una treintena dedicada a la confección de prendas y artículos de cuero.

Aprendió sobre cueros en su juventud junto a una familia amiga que era dueña de la curtiembre El Águila en Florida. Siempre le había gustado el cuero y cuando todavía era estudiante en la Facultad de Veterinaria, durante una prolongada huelga, decidió volver a su ciudad natal, donde aprovechó para hacer un curso de corte y confección. Una vez terminado el curso y finalizado el paro regresó a Montevideo para retomar sus estudios ya que le faltaba muy poco para recibirse.

Al tiempo comenzó a ejercer como médica veterinaria, pero en simultáneo se dedicó a la producción de prendas. Todo comenzó como un pasatiempo que poco a poco fue creciendo hasta convertirse en una empresa a la que le dedicó muchos años.



Originally from the city of Florida, Uruguay, Margarita Sierra had an embroiderer grandmother, and when looking back to her beginnings, is sure that one way or another she somehow takes after her. When her grandmother passed Margarita was still very young, but recalls that her works were spectacular. Despite being a veterinarian by training and having worked during several decades in slaughterhouses, this 61-year-old artisan has been making leather garments and items for thirty years.

Margarita learnt about leather in her youth with a family of friends who owned El Águila tannery in Florida. She had always liked leather and while still at veterinary school, during a lengthy teachers' strike, decided to go back to her home town and train as a dressmaker. Once the course and strike ended, Margarita returned to Montevideo to resume her studies since she was near graduation.

Sometime later, she began practicing as a veterinary surgeon and simultaneously started manufacturing garments. It all began as a hobby, which steadily grew until it became an enterprise to which the artisan devoted many years. Currently, with her three children "already grown up", Margarita considers that personally she is undergoing a different stage. Although she continues



Actualmente sus tres hijos “están crecidos”, y considera que en lo personal se encuentra en otra etapa de la vida. Se reconoce en gran medida autodidacta y una persona a la que le entusiasman los nuevos desafíos, por lo que no descarta hacer en el futuro algo totalmente diferente, de “otra onda”. Le gustaría mudarse a la ciudad de Punta del Este definitivamente.

Para confeccionar sus piezas utiliza cabrito y napa. Señala que actualmente “el que sabe de cuero no quiere un cuero duro o pesado, el cuero ecológico mató al cuero tradicional”. Para Margarita las nuevas generaciones son diferentes y estima que en Uruguay la industria de confección de prendas de cuero de buena calidad se ha visto reducida en las últimas décadas. Según la artesana, la gran mayoría de las prendas que confecciona son para mujeres de más de treinta años. Vende muchas piezas en Brasil y en Chile, a través de boutiques que la han contactado a lo largo de estos años. Al día de hoy su marca cuenta con un local en Montevideo y otro en Punta del Este.

Sobre la pieza ganadora, Margarita explica que tiene mucho trabajo manual, un proceso de “muchísimas horas”. Se inspiró después de ver una cartera que una cliente había comprado en Florencia, Italia, y que tenía uno de los lados entrelazado. Está confeccionada en cuero de cabrito, con tiras que están hechas con una máquina. Los colores comienzan en negro, pasando por los grises, naranjas, terracotas, amarillos, entre otros. Es un diseño que, considera, “al público le gusta mucho”.

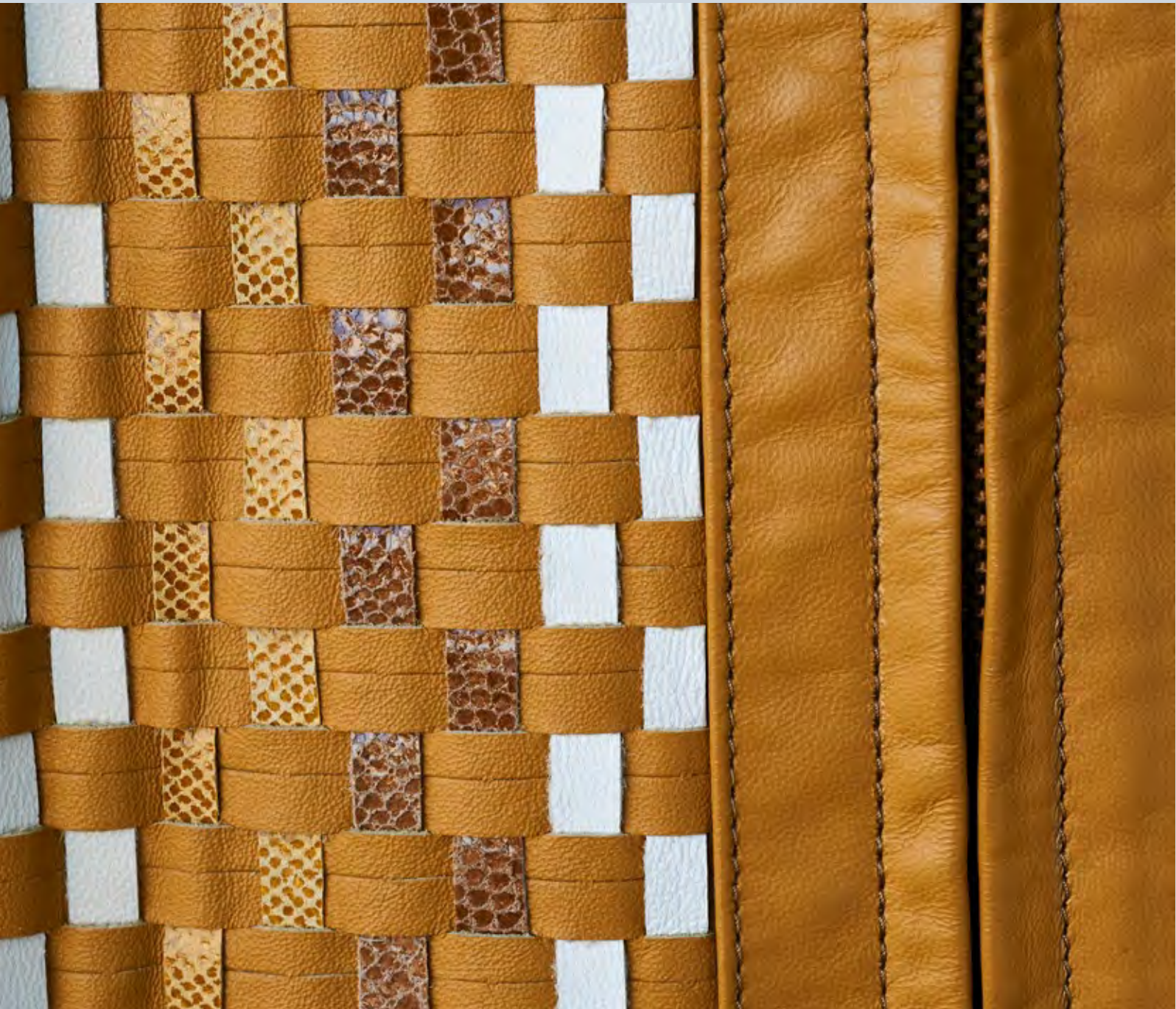
assisting clients, the artisan would like more time for herself and for her grandchildren. She acknowledges that she is mostly self-taught and since she feels excited about new challenges, the artisan does not reject the idea of doing something totally different in the future, a new direction. Margarita would like to move to Punta del Este permanently, but would not like to be far from her grandchildren.

For preparing her handcrafts she uses kid and nappa leather. Margarita states that “a person who knows leather does not want hard or heavy leather, eco-leather has killed traditional one”.

Margarita asserts that new generations are different and believes that in Uruguay production of high quality leather garments has decreased in the last decades. She says that most of her pieces are meant for women over thirty. The artisan sells many pieces in Brazil and Chile through boutiques which have contacted her along the years. To this date she has her own brand stores in Montevideo and Punta del Este.

About the winning piece, Margarita explains that it involved a lot of manual work, taking many hours. She was inspired in a handbag one of her clients bought in Florence, Italy, which featured a braided side. Her piece is made of kid leather with machine made strips. Colors start from black, ranging to greys, oranges, terracotta, yellows, etc. The artisan believes this design is “very well-liked by the public”.





ARTESANÍA DE PRODUCCIÓN – Crafts Production
Mención honorífica – Honorable Mention

Jenny Silveira y Almarí Arezo

tacuaritaller@hotmail.com

Facebook: <https://www.facebook.com/tacuari.taller>

Tel. 098 504 404



Dos piezas en cerámica / Two ceramic pieces

Materiales: arcilla, óxido, esmaltes, hierros reciclados

Materials: clay, oxide, enamels, recycled iron pieces

Medidas / Measurements: 20 x 20 x 11 cm / 20 x 20 x 23 cm / 22 x 8 x 30 cm / 16 x 7 x 28 cm

Peso / Weight: 760 gr / 960 gr

Jenny Silveira y Almarí Arezo

Jenny Silveira y Almarí Arezo conforman el taller Tacuarí, que se especializa en cerámica y tiene su sede en la ciudad de Melo, Cerro Largo. El nombre del taller está asociado con el lugar donde residen y el nombre Tacuarí lo eligieron como recordatorio del acuífero desde donde se extrae el agua en la ciudad.

Jenny estudió en el Instituto Escuela de Bellas Artes durante varios años, posteriormente regresa a Melo y retoma el aprendizaje con el profesor Milton Velázquez, oriundo de Lascano, Rocha, quien viajaba y daba talleres en varias ciudades del interior. “Era como un psicólogo”, afirma Jenny. La primera vez que Almarí “tocó el barro” fue hace más de treinta años. Empezó con la cerámica “como para desestresarse”. Se formó con Hugo Iturrioz, “un ceramista excelente, muy bohemio, que fue poco reconocido” y quien confió mucho en ella. Cuando este profesor se enfermó, hace ya veinte años, le pidió a Almarí que atendiera el taller. Desde la década de 1990 comparten con Jenny esta pasión. Según afirma Jenny “se complementan perfecto y cada una hace lo que le gusta”.

Han estado presentes en eventos como HechoAcá, una participación que recuerdan como muy significativa para el recorrido del taller. Esta instancia les ofreció la posibilidad de darse a conocer y de vender mejor las piezas. También participaron en actividades en el LATU, que les permitió vincularse con tiendas como Acatrás del Mercado, abriendo

Jenny Silveira and Almarí Arezo own the Tacuarí workshop, specializing in ceramics and based in the city of Melo, Cerro Largo. Their workshop’s name is associated to their home, since Tacuarí recalls the name of the aquifer where water comes from.

Jenny studied at the School Institute of Beaux Arts during several years, then returning to Melo and restarting her lessons with Milton Velázquez, originally from Lascano, Rocha, who travelled and taught seminars in various cities around Uruguay. “He was like a psychologist”, Jenny states.

The first time Almarí “touched mud” was more than thirty years ago. She took up pottery so as to “unwind”, training with Hugo Iturrioz, “an excellent, very bohemian, little known pottery maker”, who placed absolute trust in her. When he got sick twenty years ago, he asked Almarí to take care of his workshop. Nowadays she shares this passion with Jenny. As she asserts, “they complement each other perfectly and they each do what they like”.

The artisans have attended events such as HechoAcá, which the pair recalls as a very significant landmark in their workshop’s history, affording them the possibility of becoming known and selling their pieces at better prices. LATU activities provided other opportunities to liaise with stores such as Acatrás del Merca-

ARTESANÍA DE PRODUCCIÓN – Crafts Production
Mención honorífica – Honorable Mention

Jenny Silveira y Almarí Arezo

tacuaritaller@hotmail.com

Facebook: <https://www.facebook.com/tacuari.taller>

Tel. 098 504 404



otro importante canal de ventas. Asimismo han vendido sus obras en el centro comercial Montevideo, Portones, freeshops, supermercado Tienda Inglesa, etc. También en Rocha, en casas de decoración, al igual que en Colonia del Sacramento.

En el año 2008 fueron invitadas junto a otros artesanos a visitar Tenerife, España, en el marco de la XIV Muestra Iberoamericana de Artesanía, en la que se hizo un homenaje especial a Uruguay. Lograron vender veinte piezas y recuerdan que en esa ocasión se valoró a la cerámica uruguaya, reconociéndole una identidad diferente bien distinta de la mexicana y de la peruana. Gracias a Dinapyme asistieron también a Córdoba y a Buenos Aires, a exposiciones como la de la Rural de Buenos Aires y la del Gasómetro de Porto Alegre. Valora los talleres de capacitación de la dirección, “Siento que crezco”. La artesana considera que la artesanía uruguaya es de calidad y que pese a ser “tan chiquitos y no tener historia” existe un nivel muy alto y según ella “asombra cómo trabajan los joyeros”. Como reflexión Jenny sostiene: “Hay que seguir premiando y apoyando a artesanos del interior del país”.

A Jenny y a Almarí les gusta el desafío, poner mucho empeño y conseguir estéticamente algo que agrade. En el trabajo propiamente dicho no usan el torno y no les agrada producir en forma seriada, “buscamos que cada pieza sea única”. La pieza premiada, además de cerámica tiene hierro, elemento que aporta al diseño y que permite individualizar. A Jenny le gusta el preparado, la elaboración del material, llenar, emprolijar, en cambio a Almarí le gusta transformar la pieza después de concebida, pintarla. Piensan seguir trabajando y desarrollar una escuela a partir del taller con el objetivo de poder dar clases.

“Buscamos que cada pieza sea única”.

“We try for each piece to be one of a kind”.

do, which opened another significant trading channel, having also sold their wares in Montevideo Shopping, Portones Shopping, duty free shops, Tienda Inglesa supermarket, etc., and also in décor stores in Rocha and Colonia del Sacramento.

In the year 2008 Jenny and Almarí were invited, together with other artisans, to visit the XIV Ibero-American Craft Show in Tenerife, Spain, where special homage was paid to Uruguay. They managed to sell twenty items and remember that Uruguayan pottery was praised at the show, stating that it had a different identity from the Mexican and Peruvian ones. Invited by Dinapyme, the pair also attended shows in Córdoba and Buenos Aires, such as the Palermo Rural Exhibition and “Gasómetro”, a spectacular venue in the city of Porto Alegre. Jenny enjoys training seminars given by the Dinapyme management: “I feel that I grow”, and considers Uruguayan pottery as top tier and high level in spite of “being so small and having no history”, and adds that “people are amazed at the jewelers’ work”. As a reflection, Jenny adds: “It is essential to keep granting prizes and supporting artisans in the inmost regions of the country”.

Jenny and Almarí enjoy challenges, making a huge effort and esthetically achieving something they like. For work they do not use the potter’s wheel and do not like pro-

ducing items in series, “we try for each piece to be one of a kind”. The prize-winning piece also includes iron as well as ceramic, this material contributing to the design and individualization of the object. Jenny likes preparing, making the material, filling, tidying it up, whereas Almarí likes to transform pieces after they have been conceived, painting them. Both intend to continue working, establishing a school from the workshop and giving lessons.



Candelabros / Candle holders

Materiales: astas vacunas y metal alpaca

Materials: bovine horns and nickel silver

Medidas / Measurements: 31 x 12 x 8 cm / 31 x 12 x 8 cm

Peso / Weight: 400 gr / 400 gr

La artesana Minerva Torres aprendió mucho del trabajo en artesanía al lado de su padre, quien trabajaba metal y piedras confeccionando joyería artesanal. Más tarde, siguió aprendiendo al lado de su pareja, Andrés, quien se había iniciado en la artesanía en la adolescencia. Desde ese momento trabajaron juntos. En el año 2000 se presentaron en una feria con dos piezas de joyería y una bombilla y los aceptaron en la sección gauchesca. A partir de ese momento surgió el trabajo con mates y guampas. En una época trabajaron en su taller de Atlántida, Canelones, junto a un equipo más grande de artesanos, pero decidieron reducir la estructura y volver a dedicarse ellos solos.

En base a guampas, osamenta vacuna, es que elaboran las más diversas piezas; sumando más de cien artículos a su producción. Son muy demandados los candelabros, aceiteros, destapadores, mesas y lámparas, a la vez que existen clientes que piden cosas específicas y diseñadores que solicitan artículos especiales, como cinturones, collares, entre otros.

A las guampas las adquieren en los frigoríficos y las reciben ya ahuecadas. Se les practica una limpieza profunda y se realiza una ardua selección. Suelen comprar de a mil kilos, en bolsas de cincuenta kilos pero no siempre aparecen los pares, que son fundamentales, por ejemplo, para la confección de candelabros. Por esa razón deben realizar una selección, elegir las que pueden servir y clasificarlas. Con el tiempo comenzaron a sumarle piedras semipreciosas además del metal, cuyo agregado es su sello. Minerva venía trabajando una línea gauchesca, con estampas como la Flor de Lis, y sintió que “tenía que innovar, crear modelos nuevos, para llegarle mejor al público”.



Minerva Torres Porley

Minerva Torres learnt much about crafts alongside her father, who worked with metal and stones manufacturing artisan jewelry. Later on, she continued to train with her partner, Andrés, who had started working in handcrafts during his teens, and from that moment they began working together. In the year 2000 they submitted two jewelry pieces and a bombilla (metal sipping tube for the traditional drink of mate) at a fair and were accepted at the gaucho section. At that moment, the horn mate gourd theme was conceived. During some time, the couple worked at their Atlántida, Canelones, workshop together with a larger team, but decided to downsize and work by themselves.

Based on this part of bovine bone structure they make the most diverse items; with an output of more than one hundred objects. Candle holders, oil cruets, bottle openers, tables and lamps, are in high demand, with some customers also making specific requests such as belts, necklaces, etc.

Horns are purchased already hollowed from slaughterhouses. They are submitted to a deep cleaning and thoroughly selected. They usually buy one thousand kilograms, on fifty kilogram-bags, but they do not always find matching pairs which are essential, for example, for making candle holders, and



ARTESANÍA DE PRODUCCIÓN – Crafts Production
Mención honorífica – Honorable Mention

Minerva Torres Porley
Taller El Águila
plateriaelaguila@hotmail.com
Facebook: Taller el Águila
Tel. 098 348 982



Para confeccionar los candelabros premiados, en primer lugar seleccionó las guampas, cortó los bordes con una sierra circular y las fue depurando con diferentes lijas de grano más grueso a más fino. El acabado final, ese brillo que resalta, lo obtuvo mediante una pasta con la que da el último pulido. Minerva describe que el brillo que consigue darle a las piezas tiene que ver con el proceso de lijado y la pasta utilizada. Cada guampa es totalmente distinta, “hay que ir trabajándola por partes”. Utiliza alpaca y soldadura de plata y estaño para el remache y engarce de la guampa. Sus insumos indispensables son la guillotina, la tijera, la sierra de calar, herramientas que conjugan con numerosas técnicas de hojalatería y de joyería. Viajando por Sudamérica, Europa y África ha conocido la producción artesanal de esos países y estima que existe una identidad uruguaya que se caracteriza por ofrecer productos bien terminados, de buen diseño. La artesana explica que en la producción artesanal de nuestro país es evidente la poca influencia indígena o africana que sí se distingue en otros lugares.

Entre su público se destacan: “el uruguayo que viaja y quiere llevar algo típico y fino, extranjeros que vienen de visita, gente que aprecia un trabajo con distintas técnicas de distintos rubros”. Todos los veranos monta su puesto de venta en la Feria de la Plaza Artigas de Punta del Este, Maldonado, así como en cada diciembre participa de la feria montevideana Ideas+ y como no podía ser de otra manera, por lo vinculado de su trabajo a la temática gauchesca, cada setiembre participa en la Exposición Rural del Prado. Asimismo, participa en otros eventos que concentran público atraído por el folclore, las peñas, o las jineteadas que se desarrollan en el interior del país. Sus piezas también se pueden encontrar en Manos del Uruguay.

“Tenía que innovar, crear modelos nuevos, para llegarle mejor al público”.

“I had to innovate in order to create new models, to make it easier to reach the public”.

therefore, they need to sort them out, choosing suitable ones. After some time, they began including semi-precious stones in the metal, which became their hallmark. Minerva was working in her gaucho lines, with engravings such as the Fleur de Lis, when she felt that she had to innovate, create new models, so as to “reach out to her public”.

For making the awarded candle stands, the artisan first selected the horns, cut their edges with a circular saw and filed them down with various sandpapers in different ranges from coarse to thin. Final finishing, that outstanding high shine, was obtained with a paste used for the last polish. Minerva explains that the shine she obtains on her pieces has to do with the filing down process and the paste used. Each horn is one of a kind, “one needs to work it part by part”. The artisan uses nickel silver and silver and tin welding for the horn rivets and latching. Her key inputs are guillotine cutter, scissors and compass saw, tools she combines with various tinsmithery and jewelry making techniques.

While traveling through South America, Europe and Africa, Minerva learnt of artisanship in these countries and considers that there is a Uruguayan identity whose trait is offering well finished products, with good design. The artisan explains that unlike that in other regions, handcrafts production in our country shows very little indigenous or African influence.

Her usual customers are “Uruguayans travelling abroad who want to take something typical and refined, foreign visitors, people who appreciate work with certain techniques in different areas”. Every summer, the artisan puts up her stall at the Plaza Artigas at Punta del Este Fair, Maldonado, and each December participates in the Ideas+ Montevideo fair, and in view of her gaucho themes, she obviously attends the Rural del Prado Exhibition every September. Minerva also takes part in other events focused on public attracted by folklore, gaucho events or “jineteadas” (horse riding competitions) held in innermost areas of the country. Her crafts may also be found in Manos del Uruguay stores.



Mesa de trabajo en el taller de Ismael Álvarez | Segundo Premio de la categoría Pieza Única
Work table at Ismael Álvarez workshop | Unique Piece Category Second Prize





PREMIO NACIONAL DE ARTESANÍA 2016



PREMIOS

categoria: "pieza única"

primer premio Su 70.000
segundo premio Su 25.000
tercer premio Su 12.000

categoria: "artesanía de producción"

primer premio Su 70.000
segundo premio Su 25.000
tercer premio Su 12.000

ENTREGA DE PROPUESTAS

fecha: 04 y 05 de octubre de 2016

horario: 12 a 15 horas

lugar: museo de arte precolombino
e indígena (mapi)
25 de Mayo 279, Montevideo

bases completas:
www.dinapyme.gub.uy

ORGANIZAN



Comisión Nacional
Asesora de Artesanías
(Ley 17.554)

APOYAN



Propuesta ganadora del concurso
Afiche del Premio Nacional de Artesanía 2016
Winning entry of the
2016 National Crafts Award Poster Contest

Autor / Author: Diego Esteban Arrighetti Falero

EQUIPO DE PRODUCCIÓN

Agencia / Agency: Objeto Directo
Producción y Edición / Production and Edition:
Constanza Narancio
Redacción / Writing: Jorge Varela
Traducción / Translation: Frances Lake
Diseño / Design: harto_estudio
Fotografía / Photography: Carlos Penadés
(excepto páginas 64 y 66 / except pages 64 and 66)

ORGANIZAN/ORGANISED BY:



Comisión Nacional Asesora de Artesanías

APOYAN/SUPPORT BY:



PREMIO
NACIONAL
DE ARTESANÍA
2016



PREMIO
NACIONAL
DE ARTESANÍA
2016

ORGANIZAN / ORGANIZED BY:

Ministerio de Industria, Energía y Minería – Dirección Nacional de Artesanías, Pequeñas y Medianas Empresas
Ministry of Industry, Energy and Mining – National Office of Crafts, Small and Medium Enterprises

Ministerio de Educación y Cultura – Dirección Nacional de Cultura
Ministry of Education and Culture – National Department of Cultural Affairs

Comisión Nacional Asesora de Artesanías
Crafts National Advisory Committee

APOYAN / SUPPORTED BY:

Museo de Arte Precolombino e Indígena (MAPI)
Museum of Pre-Columbian and Indigenous Art (MAPI)

World Crafts Council – Uruguay (WCC)





Piezas en proceso de producción en taller de Florencia y Victoria Apud | Primer Premio en categoría Artesanía de Producción
Pieces during their production process at Florencia and Victoria Apud's workshop | Crafts Production Category First Prize

PREMIO NACIONAL DE ARTESANÍA

En este año 2017 se cumple la décima edición del Premio Nacional de Artesanía, diez años ininterrumpidos desde su lanzamiento, trabajando con el objetivo de poner en valor la artesanía nacional. Anualmente la Dirección Nacional de Artesanías, Pequeñas y Medianas Empresas del Ministerio de Industria, Energía y Minería (Dinapyme - MIEM), junto a la Dirección Nacional de Cultura del Ministerio de Educación y Cultura (MEC) y la Comisión Nacional Asesora de Artesanías, realiza una convocatoria a artesanos de todo el país a participar de este concurso.

Las campañas de difusión e información acerca del Premio Nacional de Artesanía se inician con un llamado abierto a estudiantes y graduados de instituciones del ámbito nacional que desarrollan carreras vinculadas al diseño gráfico, bellas artes, arquitectura y afines para la realización del diseño del afiche que promoverá dicho Premio. Esta convocatoria tiene como objeto garantizar la más amplia participación de otros rubros y oficios relacionados con el diseño y el arte en el Premio Nacional.

OBJETIVOS

El Premio Nacional de Artesanía se propone, entre sus principales cometidos, promover la creatividad y la innovación en la producción artesanal con el fin de enriquecer la calidad de los objetos artesanales producidos en el país, generando al mismo tiempo condiciones para acceder a nuevos canales de comercialización que resulten más efectivos.

El Premio estimula el estudio acerca de los fundamentos y orígenes de la cultura uruguaya y su expresión a través de obras artesanales contemporáneas, promoviendo el rescate de oficios, el uso de materias primas y técnicas que se encuentran en vías de desaparición, ya sea con fines culturales como por medio de su reelaboración en productos nuevos y comercializables.

Existe un fuerte compromiso por parte del Premio Nacional de Artesanía de dar apoyo y divulgación a toda actividad artesanal realizada en el país.

NATIONAL CRAFTS AWARD

Having worked untiringly during ten years ever since it was launched, towards giving prominence to Uruguayan handcrafts, in this year 2017, the tenth edition of the National Crafts Award took place. The National Office of Crafts, Small and Medium Enterprises (Dinapyme - MIEM), together with the National Department of Cultural Affairs of the Ministry of Education and Culture (DNC - MEC), and the Crafts National Advisory Committee, annually makes a call to artisans throughout the country to participate in this contest.

Dissemination and information campaigns concerning the National Crafts Award begin with an open call to students and national institutions' graduates working in careers connected to graphic design, beaux arts, architecture and similar ones, for creating the poster to promote the Award. This call aims at ensuring that other areas and trades connected to design and art participate in the National Award.

GOALS

The main goals of the National Crafts Award are fostering creativity and innovation in handcraft production, so as to enhance the quality of handcrafts of uruguayan manufacture, at the same time creating conditions for accessing new and more effective commercialization channels.

The Award encourages the study of the foundations and origins of Uruguayan culture and its expression through contemporary crafts, fostering the rescue of trades, use of raw materials and techniques that are nearly extinct, either with cultural aims, or as a means to remanufacture same in novel and tradeable products.

The National Crafts Award is deeply committed to supporting and disseminating any handcraft output made in the country.



Pieza de cerámica en proceso en la mesa de trabajo de María José Tato | Mención Honorífica en categoría Artesanía de Producción
Piece in process at María José Tato's work table | Crafts Production Honorable Mention



Bocetos y piezas en elaboración en cordón ruso en el taller de Camila Barreto | Mención Honorífica en categoría Pieza Única
Sketches and pieces being made from Russian cord at Camila Barreto's workshop | Unique Piece Category Honorable Mention

JURADO

De acuerdo con las bases del Premio, el Jurado está compuesto por seis miembros. En esta oportunidad estuvo integrado por el Dr. Arq. Alberto de Betolaza en representación de la Dirección Nacional de Artesanías, Pequeñas y Medianas Empresas del Ministerio de Industria, Energía y Minería (Dinapyme-MIEM), la Sra. Julia Silva por la Dirección Nacional de Cultura del Ministerio de Educación y Cultura|MEC, el Sr. Pedro Larrama por la Comisión Nacional Asesora de Artesanías, la Lic. Sabela de Tezanos por el Museo de Arte Precolombino e Indígena (MAPI), el D.J. Agustín Menini en representación de la Cámara de Diseño del Uruguay (CDU) y por el Sr. Carlos Tamarro, elegido como representante por los participantes.

CATEGORÍAS

Como ha sido habitual a lo largo de estos diez años, el Premio Nacional de Artesanía establece dos categorías para premiar a los artesanos participantes: Pieza Única y Artesanía de Producción.

La categoría Pieza Única distingue como tales a aquellas obras que, por su proceso de creación y en base a las ideas que les dieron origen, poseen un carácter único e irrepetible. Se trata, generalmente, de piezas que son fruto de un proceso de investigación que en ocasiones aún se encuentra sin finalizar y que por ese motivo todavía no han sido sometidas a prueba en el mercado. Las obras presentadas tienen que ser especialmente concebidas a instancias de este Premio, por lo que no son admitidas piezas que hubieran participado en eventos anteriores o que pertenezcan a la producción corriente del taller.

Por su parte, la categoría Artesanía de Producción comprende a aquellas obras que, además de haber sido puestas a consideración del mercado, nacen a partir de un modelo que ha sido repetido en forma más o menos seriada pero que en la totalidad de los casos da como resultado que ninguna pieza sea exactamente igual a otra.

Vale destacar que no se establecen limitaciones en cuanto a las técnicas y materiales utilizados en las obras pero sí en su dimensión, de manera tal que la suma de sus tres dimensiones principales no supere los dos metros. Asimismo, el peso máximo de cada pieza no debe exceder los quince kilogramos.

JURY

As per the Award specifications, the Jury is composed of six members. On this occasion, it comprised Dr. Alberto de Betolaza, Architect, representing the Ministry of Industry, Energy and Mining – National Office of Crafts, Small and Medium Enterprises, Mrs. Julia Silva, on behalf of the Ministry of Education and Culture National Department of Cultural Affairs (DNC-MEC), Mr. Pedro Larrama, for the Crafts National Advisory Committee, Ms. Sabela de Tezanos, B.A., representing the Museum of Pre-Columbian and Indigenous Art (MAPI), Industrial Designer Agustín Menini, on behalf of the Uruguayan Design Chamber (CDU), and Mr. Carlos Tamarro, chosen as representative by the participants.

CATEGORIES

As has been the case during these past ten years, the National Crafts Award establishes two categories for awarding prizes to artisans taking part in the contest: Unique Piece and Crafts Production. The Unique Piece Category distinguishes as such those works that, based on their creative process and the ideas giving rise to them, possess singular and unrepeated features. They are, in general, objects born after a research process that is sometimes yet unfinished, and hence, have probably not been market tested. Since submitted projects need to have been especially created for the Award, pieces taking part in prior events, or from the workshop's current production are not admitted.

On the other hand, the Crafts Production Category honors works that are already in the market and also were sourced from a model that has been repeated in a more or less serial manner, but nonetheless result in items that never resemble each other in exactly the same way.

It is worth mentioning that although no specifications are established in connection to techniques and materials used for the items, limitations are set as regards their size, so that an object should not measure more than two meters when adding up its three main dimensions, nor should it weigh more than fifteen kilograms.

PREMIO NACIONAL DE ARTESANÍA 2016

Dentro de cada categoría se distinguen tres premios. El primer premio de cada categoría es adquirido por Dinapyme con el objetivo de conformar una colección permanente. El Jurado, en la medida que lo entienda pertinente, está facultado para otorgar Menciones Honoríficas y aquellos participantes que resultan reconocidos con menciones son distinguidos a través de un diploma. Por su parte, los autores de los premios de cada categoría reciben un reconocimiento consistente en dinero en efectivo.

En esta oportunidad, una vez concluido el plazo de inscripción se contabilizaron 56 (cincuenta y seis) propuestas para la categoría Pieza Única y 22 (veintidós) para la categoría Artesanía de Producción, totalizando 78 (setenta y ocho) postulaciones provenientes de todo el país.

CRITERIOS

De acuerdo con lo establecido por las bases del llamado, existen aspectos que deben ser considerados para la selección y posterior premiación, entre los que se destacan las valoraciones vinculadas a diseño, calidad de factura, terminación de las piezas y originalidad con respecto a la producción artesanal corriente. Es valorada la incorporación y reelaboración de aspectos relativos a las raíces culturales de nuestro país, incluyendo técnicas y materias primas tradicionales. El cuidado en la presentación de las piezas y su correspondiente embalaje son otros de los aspectos que el Jurado tiene en consideración a la hora de realizar la selección.

Particularmente, para la categoría Artesanía de Producción se evalúa el potencial de inserción del producto en el mercado nacional e internacional.

En esta edición, además de los tres premios de cada categoría, se otorgaron siete Menciones Honoríficas en la categoría Pieza Única y cuatro Menciones Honoríficas en la categoría Artesanía de Producción.

En la presente publicación se exponen los premios y menciones otorgadas, las obras más relevantes de esta convocatoria y el afiche ganador del Concurso “Afiche del Premio Nacional de Artesanía 2016”.

THE 2016 NATIONAL CRAFTS AWARD

There are three prizes in each category. First prizes in each are purchased by Dinapyme for placing in its permanent collection.

The Jury is allowed to award Honorable Mention certificates to artisans as they deem appropriate. The three authors awarded prizes in each category receive amounts in cash.

On this occasion, 56 (fifty-six) entries were received for the Unique Piece Category, and 22 (twenty-two) for the Crafts Production one, totaling 78 (seventy-eight) works being received from all over the country.

CRITERIA

The call specifications establish some aspects to be taken into consideration for selection and subsequent prize-giving, inter alia, assessment regarding design, manufacturing quality, finishing of the craftworks and original features regarding current handcraft output. The incorporation and reworking of features of Uruguayan cultural roots, including traditional techniques and raw materials is appreciated during selection, as is careful presentation and packaging of the items.

In particular, the product's potential for insertion in the domestic and international market is assessed for the Crafts Production category.

In this edition, seven Honorable Mentions were awarded in the Unique Piece Category, and four Honorable Mentions in the Crafts Production one, as well as the three prizes in each.

This publication showcases the awards and mentions granted, the most relevant entries in this call, and the winner of the “2016 National Crafts Award Poster” contest.



Puliendo la guampa con el torno en el taller de Minerva Torres | Mención Honorífica en categoría Artesanía de Producción
Polishing horn with the lathe at Minerva Torres' workshop | Crafts Production Category Honorable Mention



Herramientas en taller de Herbenn Lazo | Tercer Premio en categoría Pieza Única
Tools at Herbenn Lazo's workshop | Third Prize Unique Piece Category

DR. ARQ. ALBERTO DE BETOLAZA

Director de Área Desarrollo Artesanal | Integrante del Jurado por la Dirección Nacional de Artesanías, Pequeñas y Medianas Empresas

En 2016 se llevó a cabo la décima edición del Premio Nacional de Artesanía. Se trata de una iniciativa promovida desde la Dinapyme y registrada en la Dirección Nacional de la Propiedad Industrial cuando era dirigida por la ingeniera Elena Bing. Luego, tanto los directores Pablo Villar como Rafael Mendive han seguido apoyando este programa que ha dado lugar al principal galardón de la artesanía uruguaya.

En todas las ediciones, la iniciativa se llevó a cabo con la participación de la actual Dirección Nacional de Cultura del Ministerio de Educación y Cultura (MEC) y de la Comisión Nacional Asesora de Artesanía. También cumplieron un rol importante el Programa para el Desarrollo de las Artes y Oficios en el Uruguay (PAOF) en los tres primeros años y, entre 2010 y 2016, el MAPI (Museo de Arte Precolombino e Indígena) en un trabajo articulado que ha permitido desarrollar fluida y exitosamente todas las actividades que implica el Premio como iniciativa programática.

El eje en torno al cual gira el Premio Nacional de Artesanía es la generación de piezas por parte de los artesanos y su evaluación por un jurado. Sin embargo, el programa incluye, además, otras actividades de interés.

En efecto, la primera actividad del programa es el Concurso del Afiche del Premio, dirigido a estudiantes de diseño gráfico y de otras carreras afines (arquitectura, bellas artes, diseño industrial) que permite, por un lado, contar con un producto gráfico de calidad a la hora de difundir el Premio Nacional de Artesanía y, por otro, diseminar la iniciativa entre un público no sólo muy cercano a la artesanía sino que en muchas ocasiones que también ha incurrido en la actividad artesanal. Con posterioridad al fallo del Premio Nacional y con el objetivo de difundir el evento, pero sobre todo, las artesanías premiadas y sus autores, se organiza la ceremonia de entrega de premios y la exposición de las piezas seleccionadas a tales efectos. Finalmente, se procede a la producción e impresión del libro del Premio que recoge imágenes de los productos premiados y mencionados, entrevistas a los artesanos galardonados y textos escritos por los miembros del jurado

DR. ARQ. ALBERTO DE BETOLAZA

Artisan Development Area Director | National Office of Crafts, Small and Medium Enterprises

The tenth edition of the National Crafts Award was held in 2016. This initiative is fostered by Dinapyme and was registered with the National Industrial Property Bureau, when engineer Elena Bing was its director. Subsequently, directors Pablo Villar and Rafael Mendive have both supported this program that has become the paramount prize in Uruguayan handcrafting.

The current management of the Ministry of Education and Culture – National Department of Cultural Affairs and the Crafts National Advisory Committee have taken part in all editions of this initiative, with the Program for Development of Arts and Trades in Uruguay (Programa para el Desarrollo de las Artes y Oficios en el Uruguay - PAOF) also participating in the first three years, and the involvement of MAPI (Museum of Pre-Columbian and Indigenous Art) from 2010 to 2016, in an articulated job that has allowed the seamless and successful development of all the activities the Award involves as a programmatic initiative. Although the axis on which the National Crafts Award revolves is the creation of objects by the artisans and their assessment by the Jury, this program also comprises other activities of interest.

Indeed, the first of the program's activities is the Award Poster Contest, aimed at students of graphic design and other similar courses (architecture, fine arts, industrial design), which implies, on one hand, obtaining a high-quality graphic product for advertising the National Crafts Award, and on the other hand, broadcasting the proposal among an audience that, not only is quite close to artisanship, but has often worked in this area as well. After the National Award decisions have been made, and as a means to disseminate this event and especially the winning entries and their authors, an award-giving ceremony is held where the selections are exhibited for such purpose.

Finally, the Award book is produced and printed, gathering images of the prize- and mention-granted pieces, interviews to the winning artisans and texts by the acting

actuante, resultando un material en español e inglés, de confección muy cuidada que se distribuye a quienes han participado en el Premio y a todas aquellas personas interesadas en el quehacer artesanal.

Desde el punto de vista organizativo, las actividades centrales del programa son la convocatoria, la recepción de piezas y su evaluación. Anualmente, más de medio centenar de artesanos aplican su capacidad creativa a la realización de piezas para aspirar a obtener un reconocimiento a nivel nacional. Simultáneamente, media docena de especialistas en artesanía —diseñadores, artistas, arquitectos, artesanos reconocidos y personas destacadas por su actividad de promoción desde diferentes ángulos— son convocados para evaluar las piezas y definir el resultado del concurso.

Es el momento de destacar la labor desarrollada por todos ellos y en particular por la artista plástica Sara Pacheco, quien desde su cargo de asesora en la actual Dirección Nacional de Cultura del MEC, acompañó en tantas jornadas de trabajo a los técnicos de Dinapyme.

La etapa de evaluación de las piezas constituye seguramente la instancia más delicada, en la medida que un grupo de técnicos está decidiendo acerca de una circunstancia de alta significación para los artesanos. En primer lugar se define qué piezas van a ser expuestas y cuáles no; en segundo lugar se procede a seleccionar las piezas a ser premiadas y, finalmente, el orden de los premios. Cada etapa significa una responsabilidad mayor para los miembros del jurado, de tal manera que las discusiones se hacen más intensas en la defensa de puntos de vista que, la mayor parte de las veces, no son contradictorios sino complementarios. Eso habla bien del compromiso de los evaluadores que ponen en juego su capacidad intelectual en la defensa de una u otra pieza, porque difícilmente se encuentre una obra que sea vista desde un primer momento como ganadora ineludible del primer premio, en una demostración de la creatividad de los artesanos y de la calidad de la producción artesanal uruguaya que, año a año, es capaz de generar polémica entre quienes deben definir el resultado del premio. Por más apasionada que sea la confrontación de opiniones, por más aspereza que se demuestre en las argumentaciones, la actuación del jurado nunca finaliza en la victoria de una opinión sobre las otras,

Jury members, the outcome of which is a carefully prepared bilingual -English and Spanish- material distributed among those taking part in the Award, and also to all persons interested in handicrafts-related matters. From the organizational viewpoint, the program's key activities are the call, reception and assessment of the objects. More than fifty artisans annually apply their creative abilities to manufacturing pieces with the intent of obtaining nation-wide recognition. Simultaneously, half a dozen handicrafts specialists —designers, artists, architects, well known handcrafters and persons responsible for promoting craftworks from various approaches— are chosen to assess the works and define the contest outcome.

At this time, we will highlight their jobs, in particular that of plastic artist Sara Pacheco, who in her role as advisor for the current Ministry of Education and Culture National Department of Cultural Affairs, accompanied the Dinapyme technicians during so many working days.

The assessment stage is certainly the most sensitive one, since a group of technicians is making a decision on an exceedingly significant issue for the artisans. Firstly, the choice of which pieces are to be exhibited and those which are not. Thereafter, the awarded objects are selected, and finally the order in which the prizes will be granted. Each stage implies a deeper responsibility for Jury members, since arguments become more intense when defending points of view that are frequently not contrary but, conversely, complement each other. This speaks highly of the evaluators' commitment when applying their intellectual skills for defending one piece or another, since it is highly unlikely that a winning work shall be perceived at first sight as the first prize winner, and this showcases the artisans' creativity and the quality of Uruguayan handicrafts, since year after year heated discussions arise among those responsible for defining the Award results. Despite the intensity of the opposition of opinions, and though arguments may be harsh, the Jury's actions never result in a victorious judgment prevailing over others, but on an almost natural maturation of their



Herramientas y mesa de trabajo de Yordano Heber Farías | Mención Honorífica en categoría Pieza Única
Tools at Yordano Farías' work table | Unique Piece Category Honorable Mention



Moldes en taller Tanazul de Florencia y Victoria Apud | Primer Premio en categoría Artesanía de Producción
Molds at Florencia and Victoria Apud's Tanazul workshop | Crafts Production Category First Prize

sino que más bien surge de una maduración casi natural de la discusión en un juicio que podría leerse como la síntesis que da lugar a una decisión consensuada.

Tres son los aspectos que hacen de una realización artesanal una obra de interés que puede aspirar al Premio Nacional de Artesanía. En primer lugar, debe destacarse por su perfección técnica. No hay excusas para la imperfección. No puede argumentarse que el carácter artesanal de una pieza justifique algún tipo de desprolijidad. Tampoco puede prescindirse de las herramientas necesarias para que una pieza sea perfecta. El artesano debe pensar la pieza de modo que pueda materializarse en sus mínimos detalles, haciendo uso de sus habilidades y no más allá de sus posibilidades reales. En segundo lugar, la obra debe decir algo con respecto a algún aspecto del lugar donde fue realizada, ya sea a nivel local, regional o nacional. De ninguna manera debe repetir imágenes ya vistas ni apelar a sensibilidades fáciles, sino que debe sugerir, inspirar, renovar impresiones y sueños desvanecidos creando discursos que hablen de aquí y de allá, de ayer y de hoy.

En este proceso es imprescindible que esté presente el tercer aspecto en el que seguramente radique el éxito o fracaso de toda la actividad artesanal en el futuro. Es la innovación. Se trata de un concepto que transformó el mundo circular preindustrial en esa recta que conduce a lugares ignotos en el tiempo a partir del siglo XVIII. Si bien la artesanía es uno de los aspectos caracterizantes de esa cultura medieval que aún hoy se funde con aspectos contemporáneos en numerosas comunidades de los cinco continentes, debe repensarse a sí misma continuamente como sucede con todos los productos de la vida humana.

Imaginar algo nuevo, algo que no se ha visto antes, se vuelve primordial en todos los aspectos de una vida creativa y, por lo tanto, también en la artesanía. Para ilustrar ese concepto, vale la pena finalizar este relato recordando los versos finales del poema *El viaje* de ese gran poeta de la Modernidad que fue Charles Baudelaire (1821-1867):

“Este fuego, tanto nos abrasa el cerebro, que queremos sumergirnos en el fondo del abismo, Infierno o Cielo, ¿qué importa? ¡Hasta el fondo de lo Desconocido, para encontrar lo nuevo!”

Extraído de [https://es.wikisource.org/wiki/El_viaje_\(Baudelaire\)](https://es.wikisource.org/wiki/El_viaje_(Baudelaire)). La versión original en francés se lee como sigue: “Nous voulons, tant ce feu nous brûle le cerveau, / Plonger au fond du gouffre, Enfer ou Ciel, qu’importe? / Au fond de l’Inconnu pour trouver du nouveau”. (Extraído de http://poesie.webnet.fr/lesgrandsclassiques/poemes/charles_baudelaire/le_voyage.html)

discussions into a decision that might be construed as the synthesis giving rise to a consensual pronouncement.

Three are the features that turn a craft piece into an object of interest aspiring to the National Crafts Award. Firstly, its technical perfection should stand out. There are no excuses for flaws. The artisanship of a piece may not be claimed to justify any untidiness.

Neither may any of the essential tools for achieving perfection in a piece be done without. Artisans need to conceive the object in such a way as may be materialized to the least details, applying their skills and not stretching beyond their actual possibilities. Secondly, the piece needs to recall some aspect of the place where it was made, whether locally, regionally or at national level. In no way may it repeat already seen images or appeal to mere sensitivities, but should suggest, inspire, renew impressions and vanished dreams by creating speeches that refer to the here and there, yesterday and today.

Within this process the third feature -where the success or failure of all future craftworks is sure to lie, is vital. This is innovation, a concept which transformed the circular pre-industrial world into that straight stretch giving way to unknown places in time as from the 18th Century. Although artisan work is one of the features of medieval culture that still merges with contemporary aspects in various communities throughout all five continents, it should rethink itself continuously, as is the case in all products of human life.

Imagining something new, hitherto unseen, becomes essential in all aspects of creative life, and thus, also in handcrafts. In order to illustrate this concept, I would like to end by recalling the final verses of the poem *The Voyage* by the great modernist poet Charles Baudelaire (1821-1867):

“This fire so burns our minds, that we yearn to plunge into the Void’s depths, Heaven or Hell, who cares? Into the Unknown’s depths, to find the new.”

From [https://es.wikisource.org/wiki/El_viaje_\(Baudelaire\)](https://es.wikisource.org/wiki/El_viaje_(Baudelaire)). There follows the original French version: “Nous voulons, tant ce feu nous brûle le cerveau, / Plonger au fond du gouffre, Enfer ou Ciel, qu’importe? / Au fond de l’Inconnu pour trouver du nouveau”. (From http://poesie.webnet.fr/lesgrandsclassiques/poemes/charles_baudelaire/le_voyage.html)

JULIA SILVA

Integrante del Jurado por el Ministerio de Educación y Cultura

El Premio Nacional de Artesanía ha reflejado, no solo el esfuerzo interinstitucional, sino el trabajo de cientos de artesanos que nos han regalado su arte: piezas de gran belleza que rescatan nuestras tradiciones y sorprenden con sus diseños innovadores.

Hemos sido testigos de la exploración casi íntima de la creatividad y del ingenio de nuestros artesanos, siendo ellos generadores fundamentales de nuestro acervo cultural como prueba de la identidad y vida de un país.

En Uruguay es cada vez más evidente el lugar que la artesanía ha logrado dentro de la cultura, aun en estos tiempos de globalización.

No querría dejar pasar la oportunidad de rendir un pequeño homenaje a la Sra. Sara Pacheco, una de las artífices del Premio Nacional de Artesanía y la primera delegada del Ministerio de Educación y Cultura en la Comisión Nacional Asesora de Artesanía, comprometida con el asesoramiento y la promoción de asociaciones en el sector artesanal, la asistencia técnica a las mismas y la información y difusión de las actividades relativas a la artesanía. Según sus propias palabras "entendemos que la realización de instancias como esta, más allá de sus resultados formales, genera una concientización sobre el artesanado, sobre nosotros mismos, que nos permite reflexionar sobre la realidad y ficción del sector. A través de Premio Nacional se abre un camino de reconocimiento, promoción y potenciación de búsquedas más creativas para los tiempos que corren".

En la premiación de 2016 el escenario es similar a lo que vimos en instancias anteriores: una artesanía con la que no competimos en cantidad pero sí por su diseño y factura, siempre en la búsqueda de objetos con identidad.

En este tiempo hubo un aumento creciente de productos de calidad con un mayor reconocimiento de la dimensión de la artesanía. Esta tendencia estimula el desarrollo de la creatividad y la innovación de las industrias culturales. Sin embargo, nos queda aún mucho camino por andar, sobre todo para las instituciones que participamos propiciando este reconocimiento. Debemos trabajar más en la difusión y visibilidad, no solo entre los mismos artesanos sino con la población en general, porque la producción artesanal nacional debe ser conocida y reconocida. Hacia allí vamos.

JULIA SILVA

Jury on behalf of the Ministry of Education and Culture

The National Crafts Award reflects, not only the joint efforts of various institutions, but also the work of hundreds of handcrafters who have bequeathed us their art: pieces of paramount beauty that rescue our traditions and surprise us with innovative designs.

We have been spectators of the almost intimate exploration of the creativity and inventiveness of our artisans, core creators of our cultural heritage as proof of our country's identity and life.

The place occupied by crafts within Uruguayan culture grows more and more evident, even in these times of globalization.

I would like to take this opportunity to pay homage to Ms. Sara Pacheco, one of the creators of the National Crafts Award and the first Ministry of Education and Culture delegate within the National Crafts Advisory Committee, responsible for advising and promoting artisan associations, providing technical assistance thereto, and information and dissemination of crafts-related activities. In her own words, "we believe that events such as this one, beyond mere formal results, raise people's awareness regarding artisanship, ourselves, allowing for reflection on this sector's reality and fiction. The National Crafts award opens a path for recognition, promotion and fostering of more creative searches for the current times".

The scenario in the 2016 Award is similar to that of previous contests: handcrafts which albeit not competitive as to their quantity, are outstanding due to their design and manufacturing, always in search of objects with their own identity.

During this time, we have seen an increasing number of high-quality products with a deeper recognition of the artisan dimension. This trend stimulates creativity and innovation in cultural industries. Nevertheless, there is still a long way ahead, especially for institutions taking part, by fostering such recognition. We must work harder in dissemination and visibility, not only among the artisans themselves, but within the people at large, since domestic handcraft production should be known and acknowledged. That is where we are heading to.





Aplicando temperatura sobre la pieza en taller de Yordano Fariás | Mención Honorífica en categoría Pieza Única

Applying heat to a piece at Yordano Fariás' workshop | Unique Piece Category Honorable Mention

XX

LIC. SABELA DE TEZANOS

Jurado por el Museo de Arte Precolombino e Indígena (MAPI)

En 2016 tuve el agrado de ser designada como jurado del Premio Nacional de Artesanía en representación del MAPI/ Museo de Arte Precolombino e Indígena.

El MAPI era, una vez más, la sede de recepción de las obras y de la actuación del jurado en la convocatoria 2016. Durante una larga jornada nos reunimos sus integrantes para llevar a cabo una difícil tarea de evaluación, ante la cantidad y calidad de las piezas presentadas.

La valoración de la artesanía uruguaya tiene larga data y dignos e innovadores representantes en todas las técnicas: la responsabilidad ante la tarea se incrementa frente a las trayectorias, sustentadoras de muchos de los trabajos que participaban en esta edición.

Oportunidad óptima para detenerse, aggiornarse, incursionar y dejarse llevar por los diversos lenguajes visuales y lúdicos. Se puede apreciar cómo a través de los variados materiales y su manufactura se perpetúan tradiciones que interpelan y constituyen un desafío a la creatividad. Entretanto, como procesos de producción individual, continúan haciéndose lugar ante la exigencia de inserción en un mercado cuya tendencia predominante conduce a la invisibilización de las raíces identitarias.

Estas obras, en su riqueza, exhiben sin pretenderlo una oscilación al límite de la utilidad y la decoración, desestabilizando la creencia en que tanto las apuestas o los efectos artísticos, en el mundo artesanal, ocupan un lugar secundario.

LIC. SABELA DE TEZANOS

Jury member on behalf of the Museum of Pre-Columbian and Indigenous Art (MAPI)

In 2016 I was lucky enough to be appointed as one of the National Crafts Award Jury members on behalf of MAPI/ Museum of Pre-Columbian and Indigenous Art. Once again, in the 2016 call, MAPI was the location where the pieces were received and the Jury would act. During a lengthy working day, we met with other members for the tough task - in view of their amount and quality- of assessing the submitted pieces.

The assessment of Uruguayan handcrafts goes way back in time and has sound and innovative representatives in all techniques: the responsibility implied in this job becomes deeper when faced with the background sustaining many of the items taking part in this edition.

An excellent opportunity for stopping, updating, venturing and allowing yourself to get carried away by the various visual and ludic languages. One may appreciate how, through the different materials and their manufacture traditions are carried on that challenge and defy creativity. Meanwhile, in their role as individual production processes, they continue to make room for themselves when faced with the requirements for entering a market whose main trend leads to making identity roots invisible.

These works exhibit in all their wealth, albeit unintentionally, an oscillation towards the verge of usefulness and ornamentation, destabilizing the belief that artistic bets or effects play a secondary role within the world of handcrafts.

PEDRO LARRAMA

Artesano, integrante del Jurado en representación de la Comisión Nacional Asesora de Artesanías

Me he visto honrado nuevamente al ser invitado a participar como jurado del Premio Nacional de Artesanía. De más está decir que la mayoría de nuestra artesanía es contemporánea, al no habernos quedado demasiadas raíces, lo que ha hecho que busquemos todo aquello que nos identifica para plasmarlo en una cerámica, un textil, una joya, una madera, una piedra.

Creo que cada día nos damos cuenta que al avanzar el Uruguay Turístico, la artesanía juega un papel muy importante ya sea en la entrada de divisas como en la promoción del país en todo el mundo. Una pieza artesanal en un hogar sirve para que otras personas pregunten por su origen y ahí comience una investigación y quizás termine siendo un potencial visitante. Toda pieza que obtiene una mención honorífica o gana el Premio Nacional de Artesanía tiene un plus para su promoción y permite que cada empresa lo use como parte de su marketing. En nuestro taller, después de haberlo experimentado, hubo un antes y un después de haber ganado dicho premio, en la edición del año 2012.

PEDRO LARRAMA

Artisan, Jury member on behalf of the Crafts National Advisory Board

Once again, I have been honored with an invitation to act as member of the National Crafts Award Jury. Needless to say, most of our craftworks are contemporary, we have been bereft of almost every root, which has made us search for all that identifies us in order to express it through a pottery item, a textile work, a jewel, a piece of wood, a stone.

I believe that as Touristic Uruguay progresses, handcrafts play a key role not only in creating income but in promoting our country around the world. A handcraft placed in a home encourages people to ask about its origin and thus begins a research which might turn this person into a potential visitor. All pieces awarded National Crafts Award honorable mentions or prizes enjoy an added value for their promotion and allow companies to use them as part of their marketing tools. In our workshop we had a before and after having won the 2012 edition of the Award.





Marcando el cuero en taller de Jonathan Velázquez | Mención Honorífica en categoría Pieza Única
Leather being marked at Jonathan Velazquez's workshop | Unique Piece Category Honorable Mention

D. I. AGUSTÍN MENINI

Presidente de la Cámara de Diseño e integrante del Jurado a la fecha de la selección

La Cámara de Diseño de Uruguay es una institución joven con escasos ocho años de existencia. La disciplina diseño, sin embargo, cuenta con profusos antecedentes en nuestro país. Lo novedoso, la institucionalidad, aporta luces a la actividad, dentro de las cuales se destaca la posibilidad de interactuar con sectores diferentes y complementarios, ámbitos de acción de la disciplina que hasta ahora no se consideraban tales y que en su gran mayoría, aportan nuevos conocimientos y un crecimiento natural para los actores de uno y otro lado.

Pensar que la Cámara de Diseño de Uruguay actualmente tiene un rol de jurado en el Premio Nacional de Artesanía es, antes que nada, un honor y una responsabilidad por partes iguales. Compartir las jornadas de evaluación de las propuestas presentadas en las dos categorías, junto a representantes de las diferentes instituciones que promueven este valiosísimo reconocimiento, es una instancia de descubrimiento, de aprendizaje. Los participantes fueron evaluados con minuciosidad, valorando todas las propuestas y analizando cada elemento desde las diferentes perspectivas, producto de la actividad de los integrantes del Jurado y en base a un gran respeto por la diversidad de opiniones. Esto es, a mi criterio, uno de los aspectos más valorables de esta instancia: el intercambio verdadero.

Ahora, se deja entrever aquella pregunta: “Pero ¿qué tiene que ver el diseño con la artesanía?”. Estas breves palabras no pretenden responderla (si es que la respuesta no está implícita en la consulta), pero sí dejar planteada una cuestión un poco más profunda que debería ser debatida y analizada por todos los involucrados: ¿no deberíamos incorporar más diseño a la artesanía uruguaya? ¿no deberíamos involucrar más artesanía en nuestro diseño?

El Premio Nacional de Artesanía es la oportunidad perfecta para destacar las capacidades de los participantes, pero es también un hito en la historia de esta actividad en nuestro país, por lo que ignorar estas cuestiones vinculadas a la relación Diseño+Artesanía es ignorar el futuro, es ignorar lo que viene y lo que debemos afrontar.

Este texto no solo es un agradecimiento por el espacio que se la ha brindado a la CDU para participar como jurado de este prestigioso Premio, sino que además busca ser una invitación a dialogar, a preguntarnos, a criticarnos, a trabajar juntos en lo que debería ser la nueva artesanía uruguaya.

D. I. AGUSTÍN MENINI

Chair of the Chamber of Design at the date the Jury acted

The Uruguayan Chamber of Design is a young institution, with only eight years in the making. Nonetheless, the area of design enjoys a plentiful history in our country. The novel feature, that is, the existence of an institution focused on it, casts new lights on this activity among which the possibility of interacting with different and ancillary sectors and areas of this discipline that hitherto had not been deemed as such, and that mostly provide new knowledge and natural growth for all stakeholders involved, arises.

To consider that the Uruguayan Chamber of Design is currently part of the National Crafts Award Jury is, first and foremost, an honor and also a responsibility, on equal standing. Sharing in the assessment of the entries in both categories, together with representatives from the various institutions that promote this priceless recognition is a time for discovery, for learning. Participants were thoroughly assessed; all proposals were appraised and every feature analyzed from the various perspectives that are due to the Jury members' areas of expertise and based on a huge respect for diversity of thoughts/ideas.

This is, in my opinion, one of the worthiest aspects of this contest: actual exchange. Indeed, that question is glimpsed: “What does design have to do with handcrafts?” These brief words do not intend to answer it (if the answer is not implicit in the query itself), but to pose a slightly deeper question that should be debated and analyzed by all those involved: shouldn't we include more design in Uruguayan artisan pieces? Shouldn't more artisanship be involved in our designs? The National Crafts Award is not only the perfect opportunity to showcase the skills of those taking part in it, but is also a landmark in the history of this activity in our country, and therefore, to ignore issues related to the Design+Crafts relationship is to ignore the future, what is forthcoming and what we must face.

This text means not only to express our deep appreciation of the opportunity for the Uruguayan Chamber of Design to participate as Jury member, but is also meant as an invitation to discuss, question us, criticize us, work together in what the new Uruguayan handcrafting should be.



Índice

PREMIO NACIONAL DE ARTESANÍA 2016

2016 National Crafts Award

Categoría Pieza Única Unique Piece Category

Primer Premio
First Prize

Segundo Premio
Second Prize

Tercer Premio
Third Prize

Mención Honorífica
Honorable Mention

Pedro García Lanza
Página – Page 30

Ismael Álvarez
Página – Page 36

Herbenn Lazo
Página – Page 42

Nancy Fierro
Página – Page 48

Categoría Artesanía de Producción Crafts Production Category

Primer Premio
First Prize

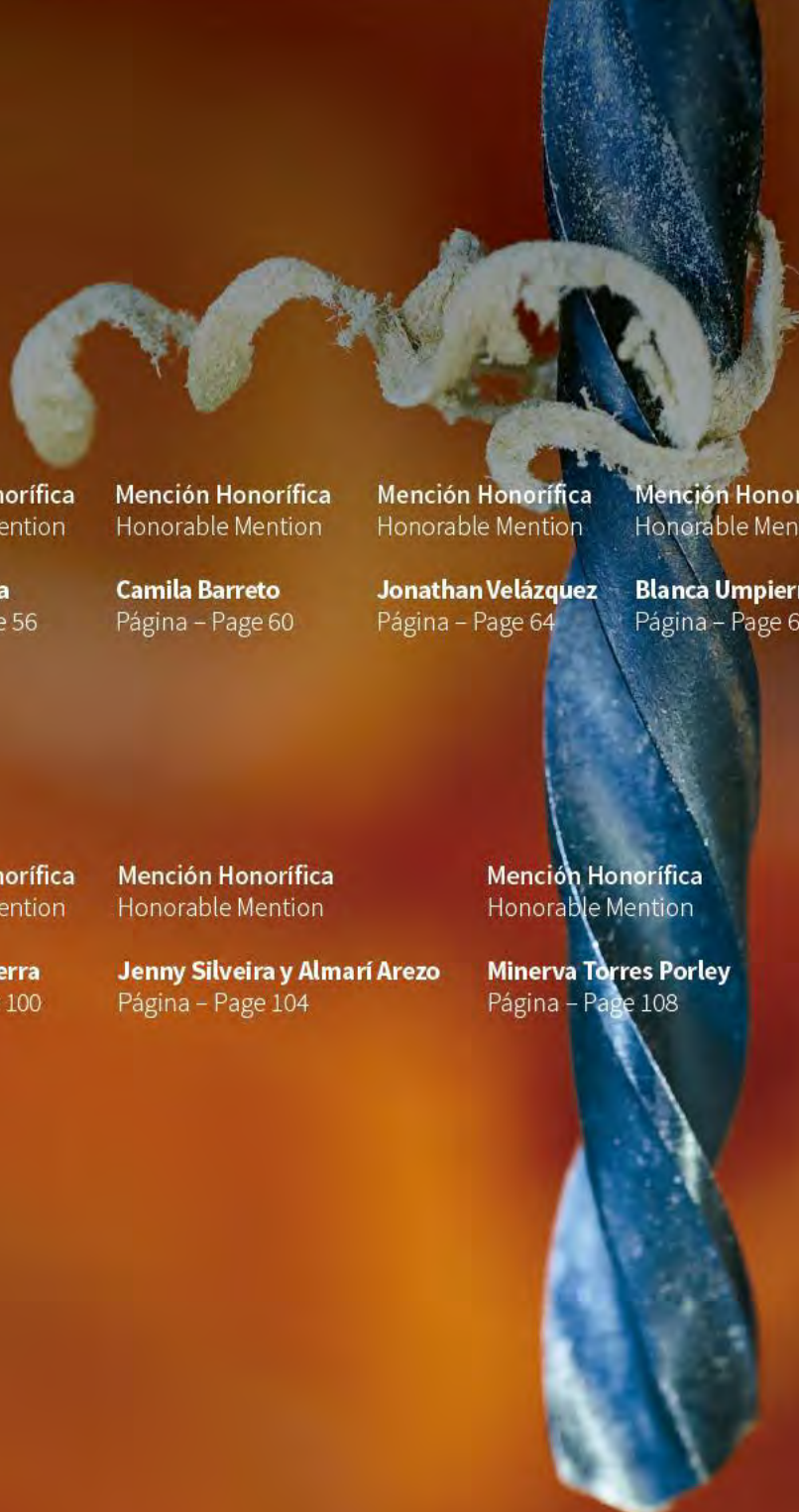
Segundo Premio
Second Prize

Tercer Premio
Third Prize

Florencia Apud y Victoria Apud
Página – Page 78

Raquelina Nicolich y Florencia Díaz
Página – Page 84

Carmen Garrido
Página – Page 90



Mención Honorífica
Honorable Mention

Wilman Trinidad
Página – Page 52

Mención Honorífica
Honorable Mention

Ricardo Fraga
Página – Page 56

Mención Honorífica
Honorable Mention

Camila Barreto
Página – Page 60

Mención Honorífica
Honorable Mention

Jonathan Velázquez
Página – Page 64

Mención Honorífica
Honorable Mention

Blanca Umpierre
Página – Page 68

Mención Honorífica
Honorable Mention

Yordano Heber Farías
Página – Page 72

Mención Honorífica
Honorable Mention

María José Tato
Página – Page 96

Mención Honorífica
Honorable Mention

Margarita Sierra
Página – Page 100

Mención Honorífica
Honorable Mention

Jenny Silveira y Almarí Arezo
Página – Page 104

Mención Honorífica
Honorable Mention

Minerva Torres Porley
Página – Page 108

PIEZA ÚNICA — UNIQUE PIECE
1er premio — 1st prize

Pedro García Lanza
Taller Caigua
caigua.uy@gmail.com
Facebook: taller.caigua
Tel. 099 894 861

1er
PREMIO
1st
PRIZE



Figuras circenses / Circus figures

Materiales / Materials: maderas nacionales, calabazas, pinturas acrílicas y tintas

Materials: domestic wood, pumpkins, acrylic paints, dyes

Medidas / Measurements: 7 x 15 x 32 cm / 7 x 15 x 32 cm

Peso / Weight: 400 - 500 gr



Pedro García Lanza

Las artes lo atrajeron desde la adolescencia y es por eso que a los veinte años Pedro García Lanza se define por la idea de aprender y aprehenderlas. Por ese entonces la Escuela de Bellas Artes estaba cerrada y en el año 1975 comienza a asistir al taller de Dumas Oroño, destacado muralista y plástico uruguayo que formó parte de las primeras generaciones que integraron el taller de Joaquín Torres García. Oroño es recordado, entre otras cosas, por llevar el arte a los objetos cotidianos, como la cerámica, y en particular a la decoración de calabazas, recogiendo la tradición del arte popular pero sumando su formación culta. Trabajó sobre los postulados de Torres García de que todo material podía servir para expresarse en una obra artística.

Mientras era su alumno, Pedro trabajaba en una metalúrgica en el centro de la ciudad de Montevideo hasta que en 1982 se queda sin trabajo. En un momento Oroño le plantea sumarse a su taller de expresión plástica infantil para colaborar en las clases. Tiempo después ingresó la psicóloga y ceramista Liliana Testa, con quien se asocia en 2007 para fundar el taller Barcos y banderas. En 1982 comienza a trabajar los mates y funda el taller Caigú junto a Cynthia Godoy.



The arts called out to him ever since his teens, and thus, at the age of twenty Pedro García Lanza decided to learn and grasp them. The Institute School of Beaux Arts was closed then and in the year 1975, Pedro started attending the Dumas Oroño workshop, belonging to a well-known Uruguayan muralist and plastic artist who trained the first generations of artists composing the Joaquín Torres García workshop. Dumas Oroño is remembered, among others, for being one of the first to work an object from the popular art angle as from traditional esthetics training, a “cultured” view. He asserted that art could be made from construction planks, fabric, wool, etc.

While still his student, Pedro worked at a metalworks shop in downtown Montevideo until in 1982 he was made redundant. At one time, Oroño asked him to become part of his workshop in the Prado area, opposite the Botanic Gardens, where a group of children attended lessons, and then, Pedro became his assistant. A while later,



PIEZA ÚNICA — UNIQUE PIECE

1er premio — 1st prize

Pedro García Lanza

Taller Caigua

caigua.uy@gmail.com

Facebook: taller.caigua

Tel. 099 894 861

Dumas Oroño le enseña a Pedro la técnica que creó para decorar calabazas con la cual el artesano va desarrollando una forma propia de trabajo que le permite encontrar su estilo apoyándose en su experiencia como grabador. Este es el camino que encontró Pedro que hoy trabaja con madera y xilografía. Este oficio le permitió ponerse a trabajar, a vender enseguida y a vivir de la artesanía. Se especializó en piezas en madera y afirma: “de a poco fui encontrando un estilo; hice xilografía y a partir de ahí encontré una forma personal de expresión”. Siempre le interesó aprender a trabajar en diferentes materiales y técnicas y eso lo motivó a estudiar cerámica con el catalán Josep Collell y asistió a un cursillo de grabado al aguafuerte con Rimer Cardillo.

En cuando a las piezas premiadas cuenta: “hacia dos o tres años que venía experimentando personajes en madera, el año anterior había diseñado unos personajes más chicos para la feria Ideas+ del Parque Rodó”. Describe estos personajes como objetos más sencillos, con un cuerpo que era casi un bloque negro “con la cabeza nomás”. La madera comienza a cobrar mayor protagonismo y surgen estos personajes circenses. Las piezas galardonadas fueron realizadas en cedro, aplicando una técnica de pintura con reserva. “Quería hacer algo con cierta identidad” explica; y en esta búsqueda se le ocurrieron los personajes del circo, que le permitían un vuelo más poético. Como también escribe cuentos, les puso nombres y redactó una breve historia para cada uno, logrando una creación muy original.

Gracias al turismo de cruceros, que acerca turistas europeos y americanos, coloca

“(…) Hice xilografía y a partir de ahí encontré una forma personal de expresión”

“(…) I worked in xilography and as from that I found my own way of expressing myself”

psychologist and ceramist Liliana Testa became Pedro's partner at Barcos y banderas workshop. In 1982 he began to work the mates and founded the Caigua workshop with Cynthia Godoy.

Oroño taught Pedro the engraving and fire-coloring technique for pumpkin gourds. This trade allowed him to start working, sell at once and make a living from handcrafts. The artisan specialized in wooden items and states: “little by little I found my style, I worked in xilography and as from that I found my own way of expressing myself”. Pedro has always been interested in continuing his training and this made him study pottery with Josep Collell, a Catalan artisan, and etching with Rimer Cardillo, another famous artist.

Regarding the awarded prizes, “I had been experimenting with wooden characters for two or three years for the Ideas+ fair at Parque Rodó”. Pedro describes these figurines as simpler items, almost like a body





PIEZA ÚNICA — UNIQUE PIECE

1er premio — 1st prize

Pedro García Lanza

Taller Caigua

caigua.uy@gmail.com

Facebook: taller.caigua

Tel. 099 894 861

gran parte de sus piezas. Asimismo, vende en España, Argentina, Brasil y Colombia.

Pedro es fundador de la Asociación Uruguaya de Artesanos y tiene locales en el Mercado de los Artesanos (Plaza Libertad y Ciudad Vieja). También en Manos del Uruguay y en ferias de estación como Ideast+ (Parque Rodó de Montevideo).

Sus obras integran el acervo del Museo de Artesanías de la Orotava de Tenerife, España, Museos de Arte Popular de Panamá y el Museo de Arte Popular Banamex de México. Integra la publicación Grandes Maestros del Arte Popular de Iberoamérica, que edita la Fundación Cultural Banamex.



that was merely a black block with “its head only”. The pumpkin gourds started gaining a more important role and the circus characters appeared. The winning objects were made from cedar wood, applying a reserve painting technique. “I wanted to make something with a certain identity”, he explains; it was in this search that he came up with the circus characters which allowed for a more poetic creation. Since he also writes stories, he named them and wrote a short story for each.

He sells most of his pieces to cruise ship tourists, and also sends pieces to Buenos Aires, and takes part in fairs in Brazil, Colombia y Argentina. Pedro is the founder of the Uruguayan Association of Artisans and has premises in the Craft Market (Plaza Libertad and Old City). Also in Manos del Uruguay and at seasonal fairs such as Ideas + (Parque Rodó in Montevideo).

His works are part of the collection of the Orotava Handicraft Museum of Tenerife, Spain, Popular Art Museums of Panama and the Banamex Popular Art Museum of Mexico. He appears in the publication Grand Masters of Popular Art of Ibero-America, edited by the Banamex Cultural Foundation.





PIEZA ÚNICA — UNIQUE PIECE
2do premio — 2nd prize

Ismael Álvarez
Taller Oreja
talleroreja@gmail.com
Facebook: UnionArtesana.uy
Tel. 098 420 802



2do
PREMIO
2nd
PRIZE

Chaja y chanco / Chaja bird and wild pig

Materiales: planchuela de hierro, flejes de acero y madera

Materials: iron straps, steel staves and wood

Medidas / Measurements: 68 x 25 x 75 cm / 72 x 30 x 65 cm

Peso / Weight: 8 kg / 12,300 kg



Ismael Álvarez

A principios de la década de 1990 Ismael Álvarez trabajaba en la industria de la construcción, realizando trabajos manuales. Allí aprendió a utilizar muchas herramientas y fue en ese entonces que se mudó a la zona de El Pinar, Canelones. En el año 1995 comenzó a tomar clases con Ruben Lautaret, especializándose en el manejo de hierro y ensamblaje y a partir de ese momento siempre tuvo su propio taller. Considera que en el país existe un buen nivel de artesanía y su aspiración sería que más gente asista a la Escuela de Artes y Artesanías Dr. Pedro Figari, como fue él, y al Instituto Escuela de Bellas Artes, donde estudió casi ocho años. De ésta última reconoce que le aportó una sólida formación, libertad de creación y le inculcó el gusto por este trabajo.

A partir de su experiencia en la construcción, con los años Ismael fue inclinándose por la bioconstrucción, lo que lo llevó a transitar por diversos parajes del interior del país y conocer y observar muchos animales de la fauna autóctona. Esta aproximación fue la que lo motivó a desarrollar esta colección de obras que representan animales.

El material que utiliza proviene exclusivamente del reciclaje, Ismael analiza los ‘descartes’ con los ojos bien abiertos y donde otros ven desperdicios él sabe detectar alguna oportunidad. Asimismo tiene la costumbre de revolver en las volquetas para encontrar

At the beginning of the 1990s Ismael Álvarez worked in the building industry, performing manual jobs. There he learnt the use of many tools and he then moved to El Pinar area, Canelones. In the year 1995, the artisan began taking lessons with Ruben Lautaret, specializing in iron handling and assembly, and as from that time he has always had his own workshop. The artisan considers that there are good level crafts in Uruguay, and dreams of more people attending the Dr. Pedro Figari School of Arts and Crafts, as he did, and the School Institute of Beaux Arts, where Ismael studied for almost eight years. From the latter school he acknowledges having acquired a sound training, creative freedom and a love for this work.

After his experience in building, with the years Ismael has been opting for bio-construction, which led him to explore various regions in the innermost areas of the country and learning of and watching many animals of the autochthonous wildlife. This approach led the artisan to develop this collection of works portraying animals.



aquella pieza que le puede hacer falta. La mayoría de las piezas y objetos que utiliza en cada obra son materiales que va guardando en su taller, el que siempre luce repleto de cosas. Otro material que frecuentemente utiliza es la madera, piezas que en otra vida formaron parte de marcos de puertas o ventanas, de una silla, entre otros. Aunque le gusta mucho la madera y aprendió a trabajarla hace tiempo, considera que es un material más difícil que el hierro. Él no se considera un experto ni en uno ni en otro, sino un ensamblador.

Las piezas galardonadas tienen una historia particular. Tanto el chajá como el chanchito jabalí, están compuestos por numerosos flejes de hierro, que originariamente eran parte de barriles de la empresa estatal ANCAP. Tenía muchas duelas y flejes, y comenzó a jugar con las plumas, describe: “venía de ver un chajá, que pasó por arriba de la camioneta, y

His materials are sourced solely from recycling, Ismael examines the “waste” with his eyes wide open, and where others see garbage this artisan can find an opportunity. He also usually rummages in garbage containers searching for the piece he is missing. Most items and objects used in each of his works are materials he keeps at his workshop, always full of stuff. Another of his frequent materials is wood, parts of what used to be door frames or windows, a chair, etc. Even though Ismael is very fond of wood and learnt how to work it a long time ago, he believes it is more difficult than iron. The artisan does not regard himself as an expert in either, just an assembly worker.

The award-winning pieces have a very particular story. Both the chaja bird and the wild pig are composed of various iron straps which were originally part of state compa-





2do
PREMIO

2nd
PRIZE

a partir de ahí lo desarrollé, busqué algunas fotos y fue saliendo”. Ismael señala que, desde su concepción, cada obra conlleva un esfuerzo importante y mucho tiempo: “el reciclaje no permite el seriado”.

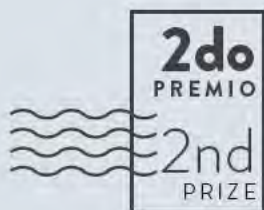
Con satisfacción afirma que “está bueno sacar del taller lo que ya está pronto y llevarlo a otro lado”, aunque señala que el mercado local es pequeño y por esa razón hay trabajos que se vuelven difíciles de comercializar. Considera que a los uruguayos, si bien aprecian las piezas, les cuesta pagar por un trabajo artesanal o por una pieza elaborada. Vende sus obras en ferias de temporada, en la galería Acatrás del Mercado (Ciudad Vieja, Montevideo).

En el futuro desea poder dedicarle más horas al taller, lo que ahora no le resulta posible por las otras ocupaciones que tiene. Algo más que proyecta para ese entonces es volver a pintar.

ny ANCAP barrels. The artisan had many staves and straps, and he started playing with the feathers; he states “I had just seen a chaja bird, it flew above my truck and from that moment I developed my idea, I found some photos and it started emerging”. Ismael points out that every item implies a great effort since its conception and is very time-consuming: “recycling does not allow for serial production”.

Very satisfied he states “it is good to take out of the workshop what is ready and carry it elsewhere”, although he points out that that the local market is small and therefore, some works are hard to sell. He believes that even though Uruguayans appreciate his pieces, they are reluctant to pay for an artisan object or a produced item. The artisan sells his crafts at seasonal fairs and at the Acatrás del Mercado gallery (Old City, Montevideo).

In the future Ismael would like to devote more time to his workshop, which currently is impossible in view of his other jobs. He also intends to take up painting again.



Aunque le gusta mucho la madera y aprendió a trabajarla hace tiempo, considera que es un material más difícil que el hierro.

Even though Ismael is very fond of wood and learnt how to work it a long time ago, he believes it is more difficult than iron.



PIEZA ÚNICA — UNIQUE PIECE
3er premio — 3rd prize

Herbenn Lazo
lazopi@vera.com.uy
Tel. 099 522 929



Figuras de mujeres trabajadoras / Figurines of working women

Materiales: papel de revistas y diarios, engrudo, pintura y cera
Materials: magazines and newspapers, starch paste, paints and wax
Medidas / Measurements: 21 x 36 x 64 cm / 30 x 43 x 71 cm
Peso / Weight: 400 gr / 2,075 kg

Herbenn Lazo

Originario de pueblo Garzón, Maldonado, a donde regresa cada año, Herbenn Lazo ha adoptado a Maldonado como ciudad. Desde muy joven comenzó a emparentarse con el arte. Su padre era escultor (Mario Lazo, de quien hay varios monumentos en la capital fernandina) y por ese motivo creció absorbiendo arte. “Yo nací en ese taller de escultura”, explica. En el liceo ya tenía buena mano para el dibujo y asistió durante un tiempo a un taller donde aprendió pintura.

Se interesó por la cartapesta, que le permite la elaboración de piezas en base a papel, “vendo diarios de otra manera”, bromea. “Es un trabajo que llama mucho la atención; la figura humana genera atracción, te llama (...) afirma, a la vez que entiende que lo mismo sucede con los cuadros, “la figura humana es lo que llama la atención”. Esta técnica podría emparentarse con el papel maché. Desde hace tres décadas se dedica enteramente a este oficio.

Para el autor, este tipo de trabajos se aproximan más a la pintura, aunque considera que pueden ser consideradas como esculturas de menor categoría que las tradicionales. Considera que se han borrado los límites entre el arte y la artesanía... En su opinión la



Born in Garzón township, Maldonado, where he returns every year, Herbenn Lazo has adopted Maldonado as home city. From a very young age he started getting acquainted with art. His father was a sculptor (Mario Lazo, author of many monuments in the city of Maldonado) and therefore, he grew up absorbing art. “I was born at that sculpting workshop”, he explains. During high-school he was already skilled in drawing and took painting lessons.

He became interested in the cartapesta technique, through which you can make paper-based pieces, “I sell newspapers in a different way”, he jokes. “This is a kind of work that calls much attention; human figures create attraction, call to you (...)”, he states, understanding that this same thing happens with paintings, “human figure is what attracts attention”. This technique might be called a relative of *papier maché*. He has been devoted to this trade for more than three decades.

For the author, this type of work is nearer to painting, although he believes that they can be deemed as sculptures of lesser standing than traditional ones. In the artisan’s



cartapesta no se ubica en un lugar central de la artesanía uruguaya porque predomina el uso del cuero, la guampa y la madera. Por su utilidad, la artesanía se consideraba un elemento funcional. En su opinión hay producciones muy destacadas a nivel nacional.

Sus obras están relacionadas con las piezas del carnaval, con los cabezudos. En lugar de utilizar una pasta se emplea papel recortado en trozos. Primero hace el molde en plasticina y la recubre de papel. El acabado es con pintura antihumedad para exteriores; la humedad es uno de los enemigos más grandes que tiene el material. Culmina la pieza con una capa de cera que le da el tono brillante. El material se seca sobre el molde, luego se corta, se saca y se vuelve a unir, “es como un rompecabezas”, asegura

opinion, boundaries between arts and crafts have become diffuse... He thinks cartapesta does not have a central role in Uruguayan handcrafts since the latter focuses mainly on use of leather, horn and wood. Due to its usefulness, handcrafts were considered a functional item and Herbenn considers that there are outstanding productions at local level.

The artisan's pieces are connected to carnival characters, the cabezudos. Instead of using a paste, Herbenn uses cut paper strips. Firstly, he makes a plasticine mold which is then covered in paper. They are finished with damp proof exterior paints, since humidity is one of this material's major enemies, and final finish is made with a layer of wax providing the piece with a shiny tone. The material is dried on the mold and then cut, removed and joined again, “It is like a puzzle”, Herbenn asserts, and explains that: “For modelling you mostly use your hands and then start adding materials (...) and people say and rightly so: real sculptors are those who remove parts”. A huge fan of traditional habits and manners, the artisan is planning a homage collection to carnival





3er
PREMIO
3rd
PRIZE

PIEZA ÚNICA — UNIQUE PIECE
3er premio — 3rd prize

Herbenn Lazo
lazopi@vera.com.uy
Tel. 099 522 929

“Es un trabajo que llama mucho la atención; la figura humana genera atracción, te llama (...)”

“This is a kind of work that calls much attention; human figures create attraction, call to you (...)”



Herbenn. El artesano explica: “para modelar lo que más usas es la mano, y luego se va agregando material (...) y la gente dice y tiene razón: el verdadero escultor es el que saca”. Fanático del costumbrismo, proyecta hacer una colección a modo de homenaje a las figuras del carnaval, compuesta por unas quince piezas. Por otra parte, sus trabajos se venden en ferias o diversos comercios, talabarterías, galerías y boutiques, y a través de clientes directos.

En la elaboración de las piezas ganadoras comenzó colocando trozos de papel cortados a mano, adhiriéndolos con pegamento, el conocido engrudo, conformando diversas capas. El resultado es una especie de homenaje a esas mujeres de las décadas de 1960 y 1970 que tenían la pileta para lavar, que cargaron canastos llenos de ropa, e incluso para quienes vieron a su madre lavando con energía. Tal es así, que en una de las piezas hay un niño que juega mientras su madre se inclina sobre la pileta.

Sus obras se exhiben en varios lugares, en el Instituto Uruguayo-Argentino (IUA) de la ciudad de Punta del Este y en el hall de la Torre Ejecutiva en Montevideo, donde está el homenaje a “la última diligencia que llegó a Punta del Este”, trabajo que realizó por encargo en conjunto con la artesana Olga Olivera. En esta oportunidad Herbenn diseñó la diligencia y los personajes. Esta obra se exhibe de manera permanente.



figures, composed of some 15 pieces. Herbenn’s work is sold in fairs or various shops, leather shops, galleries and boutiques, and to direct customers.

When making the winning entries, the artisan began placing strips of hand-cut paper and sticking them with glue -the well-known starch paste- building different layers. The outcome of this is a kind of homage to women in 1960s and 1970s who had a laundry washing sink, and carried baskets of laundry, and even to those who saw their mothers energetically doing the laundry. Indeed, on one of the pieces there appears a child at play while his mother leans over the sink.

The artisan’s work is exhibited at several places, such as Instituto Uruguayo-Argentino (IUA) in Punta del Este and the hall of the Presidential Building in Montevideo, where a piece portraying the “last horse-drawn cart arriving to Punta del Este”, is exhibited, which he made by order jointly with artisan Olga Olivera. Herbenn designed the cart and the characters. This is a permanent exhibition piece.

PIEZA ÚNICA – UNIQUE PIECE
Mención honorífica – Honorable Mention

Nancy Fierro
Nancy Fierro Cerámicas
nancysfierro@gmail.com
Tel. 096 121 250



Piezas realizadas en cerámica / Ceramic pieces

Materiales: arcillas, óxido de hierro y de manganeso

Materials: clays, iron and manganese oxide

Medidas / Measurements: 28 x 22 x 8,5 cm / 27 x 18 x 10 cm

Peso / Weight: 2,050 kg / 1,5 kg

Nancy Fierro es oriunda de Villa José Enrique Rodó, en Soriano, pero actualmente vive en Mercedes, la ciudad capital del departamento. Sus primeros recuerdos en relación a la arcilla datan de su niñez, cuando los días de lluvia eran aprovechados “para recoger la tierra greda de las calles, que al humedecerse se volvía dócilmente maleable entre mis manos, cualidad que me resultaba fascinante y casi mágica”.

Cree que su veta creativa se manifestó de la mano de la pintura; “pronto me di cuenta de que a mis obras les faltaba algo, aunque no lograba visualizar qué era, así que dejé de pintar”. Años más tarde comenzó un curso de cerámica e inmediatamente percibió que en realidad lo que había estado buscando era plasmar las tres dimensiones reales de los objetos, algo que con la pintura no podía lograr. Nancy explora ese sentimiento: “Me cautivó esa cualidad de la materia prima, su adaptabilidad a la presión de las manos y el infinito mundo de posibilidades que se abría ante mí, a medida que adquiría los conocimientos técnicos sucesivos.”

Se formó como ceramista cuando era ya adulta, durante cuatro años en la entonces Escuela Municipal de Cerámica de Mercedes, dirigida por el ceramista sanducero Alvar Colombo, al que recuerda como un extraordinario profesional, eminentemente técnico y muy generoso a la hora de compartir conocimientos. Nancy describe: “con él aprendí técnicas de modelado a mano y en torno, moldería en yeso y diseño formal y decorativo, amén del afán por la búsqueda permanente de la perfección.” Más adelante la artesana se desempeñó como docente en esa misma escuela.

Una vez terminado el curso de formación se dedicó a investigar la parte química de las materias primas, algo que continúa haciendo cada día y le apasiona. Esta búsqueda le per-



Nancy Fierro

Nancy Fierro was born in Villa José Enrique Rodó, Soriano, but currently lives in Mercedes, capital city of the department. Her first memories in connection to clay date back to her childhood, when rainy days were used to “collect mud from the streets, which as it became wet turned remarkably pliable between my hands, something I found fascinating and almost magical”.

The artisan believes that her creative side appeared alongside painting, “I soon realized that my work was lacking something but couldn’t realize what it was, so I quit”. Years later Nancy began a pottery course and immediately realized that what she had been actually looking for was portraying the three dimensions of objects, something she was unable to do with her painting. Nancy explores such feeling: “I was captivated by the quality of this raw material, its adaptability to my hands’ pressure and the endless realm of possibilities opening before me as I acquired successive technical skills.”

The artisan trained as an adult during four years at the then named Municipal Pottery School of Mercedes, managed by Paysandú born potter Alvar Colombo, whom she remembers as an extraordinary professional, stupendously technical and very generous in sharing his skills. Nancy recalls:



Nancy Fierro

Nancy Fierro Cerámicas
nancysfierro@gmail.com
Tel. 096 121 250

mitió desarrollar técnicas que han derivado en productos cerámicos que, si bien son simples en los aspectos formales, poseen cualidades decorativas diferenciales.

En el día a día su trabajo comienza con el secado al sol de los moldes si el tiempo lo permite; de lo contrario, utiliza métodos mecánicos. En simultáneo amasa arcilla y modela a mano piezas que ya tiene diseñadas. Posteriormente, pule las piezas hechas a mano y con moldes el día anterior y las dispone a secar. Termina el pulido de las piezas ya secas y las coloca en el horno para realizar la primera cochura. El último tramo de la jornada lo dedica a colar piezas de molde y a veces, cuando tiene varias piezas para esmaltar, dedica la jornada completa a esta tarea.

El proceso de diseño de las piezas presentadas tuvo como punto de partida las urnas indígenas de enterramiento secundario (de origen guaraní) de la cultura chaná-timbú, que tuvo un importante centro de desarrollo en las zonas ribereñas del departamento de Soriano.

“from him I learnt hand and wheel shaping techniques, plaster molding and formal and ornamental design, as well as the constant eagerness for perfection.” Later on, the artisan taught at that same school.

Once her training course was finished, Nancy started researching the chemical aspect of raw materials, something she continues to do every day and which she feels passionate about. This search allowed her to develop techniques deriving in pottery items, that, albeit simple in shape are vested with differential ornamental features.

Weather permitting, her daily work begins with sun-drying of the molds, otherwise, she uses mechanical means. Simultaneously, the artisan kneads the clay and hand-shapes objects she has already designed. Thereafter, Nancy polishes the items made by hand with the previous day's molds and lets them dry. She then finishes polishing the dry pieces and places them in the kiln for the first baking. On the last stage of her working day, the artisan



“Ambas piezas son un homenaje a dicha cultura (chaná-timbú), prácticamente desconocida”.

“Both pieces pay homage to such culture (Chaná-Timbú), which is mostly unknown”.

“Ambas piezas son un homenaje a dicha cultura, prácticamente desconocida”, señala la artesana. Sobre la alfarería de esa cultura Nancy afirma que se diferencia notoriamente por su calidad estética y de factura de las que produjeron otros grupos indígenas en nuestro territorio, “son particularmente atractivas para mí, las piezas rituales, que fueron modeladas con especial cuidado y bellamente pulidas y decoradas”.

Sobre el rol de la artesanía en Uruguay cree que ésta debe mantener viva la vigencia de los oficios tradicionales; el rescate de aquellos en vías de desaparición; “posicionarse como actividad profesional por medio de la capacitación continua y jerarquizar de este modo el trabajo artesanal; la producción de objetos de diseño y búsqueda de mercados en el exterior”.

Nancy tiene tres líneas de producción, dirigidas a diferentes mercados: piezas de diseño, que comercializa en la galería Acatrás del Mercado, Montevideo, regalos institucionales para la Intendencia de Soriano, y piezas más tradicionales, de costo más accesible, que comercializa a nivel local en Mercedes, Soriano.

sticks together mold parts and sometimes, when she has some objects for enameling, Nancy devotes the whole day to such task.

The starting point of the submitted entries' creation process was the indigenous secondary burial urns of the Chaná-Timbú culture (of Guaraní origin), which developed in the river-shore areas of the department of Soriano. Nancy describes: “Both pieces pay homage to such culture which is virtually unknown”. The artisan explains that this kind of pottery is notoriously different from that of other indigenous groups in the country due to its esthetic and manufacturing quality. Nancy adds that ritual pieces have a special attraction for her, that they were modelled with special care and beautifully polished and decorated.

On the role of handcrafts in Uruguay, Nancy states that it should be that of preserving traditional trades, rescuing those about to disappear; “that it should become a professional activity through ongoing training and that

status should be given to artisanal work, producing design items and searching for markets abroad”.

Nancy owns three production lines, aimed at different markets: design pieces she trades at Acatrás del Mercado gallery, Montevideo, company gifts for the Municipality of Soriano and more traditional lower priced ones, that she sells locally in Mercedes, Soriano.



PIEZA ÚNICA — UNIQUE PIECE
Mención honorífica — Honorable Mention

Wilman Trinidad
wilmantrinidad@outlook.com
Tel. 095 614 712



Gallina en chapa y hierro / Tin and iron hen

Materiales: chapa, hierro y otros metales

Materials: tin, iron and other metals

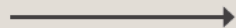
Medidas / Measurements: 36 x 20 x 32 cm

Peso / Weight: 1,5 kg

Wilman Trinidad

Cuando estaba todavía en la escuela primaria, a Wilman Trinidad lo eligieron para hacer los dibujos para fin de año. Ya en ese tiempo las maestras detectaban que tenía gran facilidad para las artes plásticas. De adulto asistió a la Escuela de Artes y Artesanías Dr. Pedro Figari, donde se formó primero en pintura y luego en escultura. Esta formación la complementó con herrería, algo que había aprendido en la Universidad del Trabajo de Uruguay (UTU) y que desarrolló trabajando durante diez años. En 2007 abrió su propio taller de herrería y pudo dedicar más tiempo y energías a crear, lo que le dio la posibilidad de definir su propio estilo. El hierro siempre le había gustado, “después que arrancas no puedes parar”, afirma. Su objetivo es seguir desarrollando sus proyectos y explica “es parte de vos, una vez que a la gente le gusta lo que hacés te dan ganas de seguir para adelante”. Le encanta la pintura, pero no tiene tiempo ni lugar para desarrollarla, aunque todavía está más enfocado a lo laboral, el taller le permite organizarse y le brinda las herramientas para dedicarse “a lo suyo”.

Pedazos de cerraduras, tuercas, bulones, bronce, hierros, engranajes, llavecitas, piezas sueltas, varilla, chapas, recortes,



While still at primary school, Wilman Trinidad was chosen for the year-end drawings, since his teachers had already perceived that Wilman had natural skills for plastic arts. As an adult he attended the Dr. Pedro Figari School of Arts and Crafts, where Wilman trained in painting at first and then in sculpting. The artisan complemented this training with metalworking, which he learnt at the Work University of Uruguay (Universidad del Trabajo de Uruguay - UTU) and performed during ten years. In 2007, the artisan opened his own metalworking workshop and was able to devote more time and energy to creating and thus was able to define his own style. He had always liked iron, “once you start you are unable to stop”, he asserts. He intends to continue developing his projects and explains “it is part of yourself, once people like what you make, you feel like going on”. He loves painting, but has neither time nor venue to do it; even though he is still more focused on his job, the workshop enables Wilman to get organized and provides tools to “do his thing”.

Lock parts, nuts, pins, bronze, iron gears, tiny keys, loose pieces, rods, tin, scraps, “all this waste is useful and if it is rusty it is better,



“todos estos descartes sirven y si están oxidados mejor porque tienen otros matices”, señala Wilman con satisfacción en su taller donde se exhiben todas las herramientas de “la vieja escuela” como amoladora, hierro, soldadora, taladro o tijeras. La imaginación juega un rol trascendental en su creación.

Según describe Wilman, a la hora de empezar a producir “tira todas las piezas en un rincón” y va componiendo, revolviendo y encontrando la pieza que mejor se adapte a cada obra. Le gustaron siempre los barcos y tiene una línea de piezas artesanales que incluye remolcadores, barcos de carga, incluso peces. Al material le aplica ácido, le gusta que queden con acabados naturales. La pieza ganadora está hecha a partir de flejes y descartes. El artesano describe parte de la selección: “los flejes ya traen un color”, otro de los elementos que compone la pieza es una pinza que vio en la feria, y que para él no era otra cosa que un pico de gallina. Así se fueron sumando elementos y con otros hierros y piezas que ya tenía en su taller se fue moldeando.

Wilman cuenta con varios premios en su carrera. Sus piezas se venden en Montevideo en tiendas del barrio de Ciudad Vieja, en la Galería de la Ciudadela, así como también en la Galería Suspiro en Colonia del Sacramento, departamento de Colonia. Como rasgo personal reconoce que le “da ansiedad estar unos días sin hacer nada”, por eso más que retirado en unos años se imagina dedicado tiempo completo a la producción artesanal y artística, produciendo piezas de gran tamaño.

since it has other hues”, Wilman adds with satisfaction in his workshop, where all the “old school” tools are exhibited, to wit, grinding machine, iron, welder, drill or scissors. Imagination plays a key role in his creation.

According to Wilman, when it is time to produce “he throws all parts on a corner” and starts composing, rummaging and finding the part which best adapts to each of his works. The artisan has always been fond of ships and he has a line of artisan items including tow boats, freighters, even fish. He applies acid to the material, he likes natural finishings.

The winning entry is made from steel sheets and waste. The artisan describes that steel sheets are already colored, another of the features of the piece is a clamp he found at the fair, and which cannot be anything but a hen beak. Thus, he added other elements and other iron parts and things he already had in his workshop and it gained shape.

Wilman has already won several awards as a craftsman. His pieces are sold in Montevideo in Old City stores, at Ciudadela gallery, as well as in Suspiro gallery in Colonia del Sacramento, Colonia. He acknowledges that his personal trait is that “he feels anxious when he spends some days doing nothing”, and therefore, instead of retiring in some years’ time, he pictures himself as devoted full time to producing handicrafts and arts, making large sized items.



“Una vez que a la gente le gusta lo que hacés te dan ganas de seguir”.

“Once people like what you make, you feel like going on”.



PIEZA ÚNICA – UNIQUE PIECE
Mención honorífica – Honorable Mention

Ricardo Fraga
tallerrendijas@gmail.com
Facebook: taller rendijas
Tel. 098 416 645



Rompecabezas en madera / Wooden puzzle

Materiales: cedrinho, látex, ceras industriales

Materials: cedrinho wood, latex, industrial waxes

Medidas / Measurements: 38 x 22 x 2,5 cm / 38 x 22 x 2,4 cm

Peso / Weight: 1,100 kg / 1,100 kg

Ricardo Fraga

Al repasar sus inicios en la artesanía, Ricardo Fraga se reconoce autodidacta. Llegó a la madera en su juventud, casi por casualidad, cuando tenía aproximadamente veinticinco años. En el año 1984 tenía un trabajo como empleado administrativo, cuando un amigo que era artesano le pidió ayuda para elaborar unas piezas que debía entregar para un pedido. A partir de ese momento sintió que la calidez de la madera y su versatilidad lo conquistaban. Comenzó elaborando zancos que vendía en la feria de Villa Biarritz del barrio Punta Carretas de Montevideo, “eran espantosos” se confiesa, pero tiene claro que esos trabajos fueron su punto de partida. Posteriormente y al contar con mayor experiencia, se animó a confeccionar baúles, se presentó en la Asociación Uruguaya de Artesanos (AUDA) y fue aceptado de inmediato. Este paso le cambió la vida y comenzó a dedicarse exclusivamente a la artesanía.



When recalling his beginnings in handcrafts Ricardo Fraga acknowledges being self-taught. The artisan took up wood in his youth, almost by chance, when he was about 25 years old. In the year 1984, he was working in a clerical job when a handcrafter friend asked for his help with some pieces to complete an order he had to fulfil. As from that time, Ricardo fell in love with the warmth and versatility of wood. He started by making stilts, sold at the Villa Biarritz fair at Montevideo’s Punta Carretas district; “they were hideous”, the artisan confesses, but it is clear in his mind that those items were his starting point. Later on, and being more experienced, he ventured into making chests, applied for membership to Uruguayan Artisan Association (AUDA) and was immediately accepted. This step changed his life and Ricardo began working solely in handcrafts.

His workshop’s name is Rendijas, and there the artisan makes his pieces, defined by him as “ornamental games”. Ricardo sells his puzzles, as well as other objects at the Artisan Market (with venues in the Old City and Plaza Libertad), at the Solis Theatre



“Me impulsó a trasladar su obra (Torres García) desde la tela a la madera”.

“I felt encouraged to transfer his paintings (Torres García) from fabric to wood”.



El nombre de su taller es Rendijas y allí desarrolla su trabajo, al que define como “lúdico decorativo”. Vende sus puzzles, así como otros trabajos que realiza, en el Mercado de los Artesanos (tiene local en Ciudad Vieja y en Plaza Libertad), en las boutiques del Teatro Solís y del Museo Blanes, a la vez que participa en ferias de estación como Ideas+ en el mes de diciembre en Parque Rodó de Montevideo. También en Arte 5 y en HechoAcÁ. Ha estado presente en varias oportunidades en muestras que se organizan en países de la región y también en Francia. Expresa gran satisfacción por sentir que su trabajo es sumamente valorado y explica su gran compromiso: “Me paso pensando, diseñando y construyendo piezas lúdico-decorativas en mi pequeño taller”.

Las obras premiadas —en las que se aprecia un pulido hecho con paciencia y esmero— destacan por su diseño único y originalidad. Ricardo describe que uno de los puzzles está inspirado en la pintura de Torres García, “me impulsó a trasladar su obra desde la tela a la madera”, mientras que el otro puzzle surge “de la imaginación volcada” en un trozo de ese material tan familiar para el artesano. Considera que ambas piezas son disfrutables con solo observarlas, a la vez que invitan a un atractivo desafío consistente en desarmar y armar en solitario. Su tiempo libre se lo dedica a la lectura y su mayor anhelo pasa por elevar el nivel del diseño de piezas artesanales al de piezas únicas.

Su mayor anhelo pasa por elevar el nivel del diseño de piezas artesanales al de piezas únicas.

His greatest desire is to raise the design level of artisan pieces to unique pieces.

and Blanes Museum boutiques, and also participates in seasonal fairs such as Ideas+ held in December at the Rodó Park in Montevideo, Arte 5, and HechoAcÁ. Ricardo has attended several shows organized in countries in the region and in France as well. He feels greatly satisfied believing that his work is intensely appreciated and explains his deep commitment: “I keep thinking, designing and building ornamental game pieces at my tiny workshop”.

The award-winning entries stand out since they are a unique design and very original, with puzzle pieces that were patiently and carefully polished. Ricardo describes that one of the puzzles was inspired in Torres García paintings, “I felt encouraged to transfer his paintings from fabric to wood”, while the second puzzle arose from “imagination poured” into a piece of that material that is so familiar to the handcraft-er. The artisan believes that both pieces can be enjoyed merely by watching them, and at the same time invite you on an attractive challenge consisting in assembling and disassembling them on your own. His free time is devoted to reading and his greatest desire is to raise the design level of artisan pieces to unique pieces.

PIEZA ÚNICA – UNIQUE PIECE
Mención honorífica – Honorable Mention

Camila Barreto

Siembra

cmkcc@adinet.com.uy

Facebook: /taller.siembra y Joyería Textil Siembra

Tel. 098 765 832



Brazaletes y collar / Bracelet and necklace

Materiales: cordones, arreo, cuentas de vidrio, piedras naturales, hebilla de metal y tientos

Materials: cord, harness, glass beads, natural stones, metal buckle, bovine leather, leather strips

Medidas / Measurements: 23,5 x 9 x 1,5 cm / 21,5 x 17 x 2 cm

Peso / Weight: 18 gr / 27 gr



Camila Barreto

Si bien nació en el departamento de Treinta y Tres, Camila Barreto vivió durante veinte años en la Barra del Chuy, Rocha. Desde que era muy joven sintió que en su interior existía un impulso creativo. Su padre era carpintero y siendo una niña aprendió el uso de las diversas herramientas, entre ellas el torno. Cuando culminó el secundario se trasladó a Montevideo a estudiar Ciencias Económicas en la Universidad de la República, pero al tiempo se dio cuenta de que la carrera no la satisfacía completamente, y señala: “no era lo mío”.

Su madre le enseñó la técnica *frivolité*, una variedad de encaje muy antigua que da más posibilidades que el macramé. La artesana explica: “Vas haciendo nudos sobre el mismo hilo y ahí lo vas trabajando, le vas agregando piedras en el mismo hilo”. Esta técnica se usaba mucho en el pasado, en la época de las cortes, para hacer cuellos, puños y otras terminaciones. Aún hoy es bastante común en Europa del Este y en Francia.

Cuando se casó, volvió a Montevideo y estudió cerámica en la Escuela de Artes y Artesanías Dr. Pedro Figari. En la actualidad es madre de dos niños, y por un tema de salud tuvo que dejarla. Aunque la cerámica haya quedado relegada, cree que posiblemente la retome en un futuro. Está agradecida a la referida escuela porque allí aprendió sobre el espacio, la forma, el vacío, los colores. A esta casa de estudios siente que le debe eternamente su formación,

Despite being born in the department of Treinta y Tres, Camila Barreto lived in Barra del Chuy, Rocha, for 20 years. Being very young, she felt a creative urge inside. Her father was a carpenter, and while still a child she learnt to use various tools, among them the lathe. After finishing high-school she moved to Montevideo to study Economy at the University of the Republic, but after some time realized that the course was “not her thing”.

From her mother she learnt the *frivolité* technique, that uses antique lace, and has a wider range of possibilities than macramé. The artisan explains that “you make knots on the thread and you shape it, then you add stones on the same thread”. This technique was very much in use in the past for collars, cuffs and other finishings.

After getting married, she returned to Montevideo and studied pottery at the Dr. Pedro Figari School of Arts and Crafts. Even though this discipline has been cast aside, she feels grateful to the referred school since





que resulta en un tipo de cuerda conocida como cordón ruso.

Camila, quien debido a haber crecido en zona de frontera reconoce en ella un “alma brasileña”, se anima a través de su obra a una paleta de colores muy amplia, y cree que de a poco el público uruguayo se va animando. Le gusta investigar en internet, aprende, indaga y experimenta con nuevos materiales.

Sus collares se utilizan frecuentemente para fiestas. Su público está constituido principalmente por mujeres mayores de cuarenta años. La mayor parte de su producción la vende directamente a su clientela, la que se ha ido conformando con los años a partir de su participación en ferias.

La pieza ganadora de Camila fue creada especialmente para presentar al Premio Nacional de Artesanía. Eso la llevó a pensar en el Uruguay, en su identidad y en su cultura,

there she learnt about space, form, vacuum, colors. Camila feels that her training, both theoretical and practical, is due to it.

Then, she returned to *frivolité* and produces from collars to handbags. The artisan received a proposal from a designer who wanted to purchase accessories to include in her dresses. Her bijouterie items are manufactured by such technique and combine leather, beads and features of *soutage* (technique which results in a type of rope also known as Russian cord).

Camila, who recognizes herself as a “Brazilian soul”, dares to venture in her work into a very wide color palette, and believes that little by little Uruguayan public have started to be bolder. She enjoys researching the internet, and learns, enquires and experiments with new materials.

Her public is mainly composed of women aged forty plus. Most of the artisan’s production is sold directly to a set of clients that has been forming along the years as from her presence in fairs.

“Fue como hacer un collage”.

“It was like making a collage”.



y automáticamente pensó que debía inspirarse en las raíces, en la temática gauchesca. Un tío de la artesana vive en el ámbito rural y es “un auténtico gaucho” que desde siempre se confeccionaba sus propias piezas a partir del cuero, principalmente rebenques y otros artículos para el caballo. Desde que era niña se deleitaba viéndolo trabajar. En el proceso de creación lo contactó y le pidió un pedazo de arreo que combinó con otros materiales para producir la pieza galardonada. Camila rememora: “Fue como hacer un collage”.

Camila’s winning entry was especially created for the National Crafts Award contest. This led her to think about Uruguay, its identity and culture and she automatically thought that inspiration should come from its roots, the gaucho theme. One of Camila’s uncles is an authentic gaucho who always made his own leather stuff, mainly horse whips and other horse tack. Ever since she was a child, the artisan delighted in watching him working. In the creation process of the awarded item she asked him for a piece of leather strap which she combined with other materials. Camila recalls: “It was like making a collage”.

PIEZA ÚNICA — UNIQUE PIECE
Mención honorífica — Honorable Mention

Jonathan Velázquez
jonathanvelazquez15@hotmail.com
Tel. 099 564 124



Trabajos de guasquería / Leatherworking pieces

Materiales: cuero crudo vacuno y tiento

Materials: raw bovine leather and leather strips

Medidas / Measurements: 45 x 15 cm / 120 x 3,5 cm

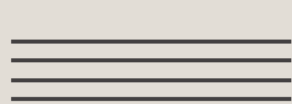
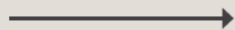
Peso / Weight: 200 gr / 500 gr

A sus 37 años, se define como guasquero más que como artesano. Su padre estaba vinculado a los caballos y por eso había estado siempre en contacto con “la vida de campaña”. Recién comenzó a aprender el oficio de guasquero a los 24 años, tomando cursos que brindaba la intendencia de Maldonado. En ese momento se desempeñaba como guarda de ómnibus y en los ratos libres se dedicaba a trabajar el cuero. Poco a poco empezó a “agarrarle la mano” y llegó el momento en el que consiguió abandonar el trabajo anterior para dedicarse de lleno a la guasquería. Hace ya cinco años que puede vivir de esta actividad.

En la Escuela Municipal, Guzmán Puchalvert fue su docente y mentor. Este renombrado guasquero vio que Jonathan tenía facilidad y lo invitó a acompañarlo y a exponer sus trabajos en la Fiesta de la Patria Gaucha en Tacuarembó y otros importantes eventos del rubro. Aprendió con él durante ocho años, y a partir de cierto momento Jonathan se hizo responsable de los cursos que Puchalvert daba. Actualmente se desempeña como docente dando clases a más de sesenta alumnos en los cursos ofrecidos por el Municipio en Maldonado, San Carlos, Gregorio Aznárez y Pan de Azúcar.

Para confeccionar sus piezas Jonathan compra cuero fresco, recién carneado, y lo trata él mismo. En una misma pieza conjuga cuero vacuno y cuero de caballo. Como herramientas utiliza lezna, cuchillitos y una tabla de ceibo, un elemento fundamental para que no se rompan las herramientas.

Según señala el artesano “la guasquería ha resurgido, pero es un oficio que en nuestro país estuvo a punto de perderse hace quince



Jonathan Velázquez

37-year-old Jonathan Velázquez defines himself as a guasquero or leatherworker rather than an artisan. His father was linked to horses and thus, he had always been in touch with country life. It was only at the age of 24 when he began learning the trade of guasquero, attending the courses provided by the Municipality of Maldonado. At that time, Jonathan worked as bus guard and in his free time he worked with leather. Little by little the artisan began honing his skills and there came the time where he had to quit his previous job to devote himself fully to leatherworking. He has been making a living from his trade for 5 years.

Guzmán Puchalvert was his teacher and mentor at the Municipal school. This famous guasquero saw that Jonathan was a natural and invited the artisan to accompany him and exhibit his works at Patria Gaucha Feast in Tacuarembó and other important events in this sector. He trained with him for eight years and after some time Jonathan took up the courses given by Puchalvert. He currently teaches more than sixty students at courses given by Municipalities of Maldonado, San Carlos, Gregorio Aznárez and Pan de Azúcar.

For making his pieces, Jonathan purchases fresh hide, from recently slaughtered livestock and treats it himself. On one piece he combines cow and horse leather. His tools are



PIEZA ÚNICA — UNIQUE PIECE
Mención honorífica — Honorable Mention

Jonathan Velázquez
jonatharvelazquez15@hotmail.com
Tel. 099 564 124

“Cuando tenés manualidad es más fácil ir incorporando otras técnicas y otros materiales”.

“When you are skilled with your hands, it is easy to incorporate other techniques and other materials”.



o veinte años... antes los guasqueros estaban muy guardados". Jonathan relata que hoy en los desfiles gauchescos participa cada vez más gente con llaveros, cintos y todos los accesorios que usa el caballo: rebenque, bozal, estriberas, y reflexiona: "A partir del auge de los desfiles, se abrió un mercado donde mostrar y vender".

Le gustaría seguir haciendo lo que hace, pero actualmente está abocado al aprendizaje de joyería, ya que considera que el cuero tiene un fuerte vínculo con la platería, la que siempre le atrajo, y describe: "vas a un evento gauchesco y muchos tienen rebenques con aplicaciones en plata, por ejemplo (...) cuando tenés manualidad es más fácil ir incorporando otras técnicas y otros materiales".

Jonathan señala que siempre hay clientes que piden cosas específicas, y también existen talabarterías que le piden piezas. Participa en exposiciones como la fiesta Patria Gaucha en Tacuarembó, la Rural del Prado, y todos los veranos tiene un stand en la Feria de Artesanos de la Plaza Artigas de Punta del Este, Maldonado. Sus piezas también son apreciadas en el exterior y se venden en Italia y Estados Unidos.

an awl, small knives and a ceibo wood plank, an essential item to avoid breaking them.

As the artisan points out "leatherworking has reappeared, but this trade was almost vanished in our country some fifteen or twenty years ago... guasqueros used to be concealed". Jonathan states that nowadays in gaucho parades more and more people wear keyrings, belts and all horse tack: whip, bridle, saddle strap, and reflects: "With the boom of gaucho parades a new market for showing and selling has appeared".

Jonathan would like to continue working as guasquero, but he is currently training as jewelry-making since he considers leather is closely linked to silversmithing or platería, to which he has always felt attracted; he states: "you attend a gaucho event and many people have horse whips with inlaid silver, for example (...) when you are skilled with your hands, it is easy to incorporate other techniques and other materials".

Jonathan adds that some customers always request specific items, and also some specialist stores make some requests. He participates at exhibitions such as Patria Gaucha in Tacuarembó, Rural del Prado, and every summer sets up his stall at the Plaza Artigas de Punta del Este, Maldonado, Artisan Fair. His pieces are well appreciated abroad and are sold in Italy and the United States.



PIEZA ÚNICA – UNIQUE PIECE
Mención honorífica – Honorable Mention

Blanca Umpierre
blancamargarita@adinet.com.uy
Tel. 099 634 461



Capa / Cloak
Materiales: crochet y fieltro
Materials: crochet and felting.



Blanca Umpierre

Vecina del Parque Rodó de Montevideo, donde hoy tiene su taller, creció en la ciudad de Salto. A los doce años comenzó a tener contacto con las manualidades, a través de hilos y agujas que una vecina suya le prestaba. Ella fue quien le enseñó este oficio, acercándole revistas para que las mirara, y empezó a confeccionar prendas desde muy joven. Reconoce que hoy, a la distancia, mira lo que hacía a esa edad y le parece fantástico.

En el año 1970, la concertista uruguaya Bettina Rivero la convocó a perfeccionarse tomando clases de piano en su conservatorio de Montevideo. Desde muy joven, y antes de dedicarse al fieltro, tejía mientras estudiaba. Fue recién cuando sus hijos crecieron y se independizaron que empezó a vivir de esta actividad. Blanca se dio cuenta de que era hora de perfeccionarse por lo que comenzó a hacer múltiples talleres de diseño. En el 2010 hizo un curso con la diseñadora Ángela Rubino, y subraya que fue algo que la marcó para siempre, le hizo tomar confianza, “me transmitió que yo tenía toda la capacidad para hacerlo”.

Hace ocho años que se dedica al fieltro y lo integra con el tejido, pero en este momento el primero pasó a ocupar el lugar más importante en la confección de diversas piezas únicas de su propia autoría y diseño. Afirma que su espe-



Blanca lives in Montevideo's Parque Rodó, where she has her workshop, although she was born in the city of Salto. At the age of twelve Blanca made contact with handcrafts through thread and needles borrowed from one of her neighbors, who taught her this trade and lent her magazines to look at. The artisan started making garments while still very young, and acknowledges that today she looks back to what she made at that age and finds it amazing.

In the year 1970, Uruguayan concert player Bettina Rivero called her to perfect herself by taking piano lessons at her conservatory in Montevideo. It was only after her children grew up and became independent that she started making a living from this trade. Blanca decided it was time to perfect her skills and so attended several workshops (design, architecture, etc.). In 2010, the artisan took a course with the designer Ángela Rubino and stresses that this was something that marked her forever, made her confident, “conveyed to me that I was skilled enough to do it”.

The artisan has been working with felting for eight years and integrates it into her knitting, but the former has taken up a prevailing position in her vests and shawls. She



PIEZA ÚNICA – UNIQUE PIECE
Mención honorífica – Honorable Mention

Blanca Umpierre
blancamargarita@adinet.com.uy
Tel. 099 634 461

“Cada uno le impone rasgos de su personalidad, la textura o el color dependen de lo que tú quieras”.

“Each of us passes on features from our own personality, texture or color depend on what you want”.



cialización en esta técnica surge a partir de lo aprendido con la artista sueca Siv Göransson, impulsora del fieltro en Uruguay. Cuando sale al exterior a mostrar su trabajo se da cuenta de que se trata de un producto “diferente, raro, vanguardista y muy valorado”. Si bien hoy en día son muchas las personas que se dedican al fieltro, “cada cual tiene su propio estilo, su impronta”, por ejemplo Blanca entiende que la asimetría va adentro de la obra y no afuera, en los bordes, algo que otros colegas lo conciben diferente. Ella trabaja con las manos. Sostiene que una característica que la distingue es que no recorta y pega, “con una aguja, con dos agujas” crea lo que hace falta. “Cada uno le impone rasgos de su personalidad, la textura o el color dependen de lo que tú quieras”.

Para diseñar el chal que le valió una mención en el Premio Nacional de Artesanía 2016 se inspiró en el personaje de la poetisa uruguaya Delmira Agustini a quien admira, y en la elección de colores quiso dejar plasmado lo que fue su vida y figura. Fue confeccionado con la fusión de fieltro y encaje irlandés. Utilizó los rojos por la sangre y la pasión, los grises y negros para reflejar su vida turbulenta y la depresión que sufría.

Vende sus piezas fundamentalmente en el exterior, a través de ferias internacionales. Participó con Dinapyme en Alemania, Francia, Italia, Argentina y Brasil. Asimismo, participa de la Feria de los cruceros, donde asegura que “se vende muy bien, a públicos de diferentes edades, principalmente estadounidenses, australianos y canadienses”.

En el futuro quiere dejar de trabajar tan intensamente para volcarse a la docencia y poder transmitir su experiencia y de la misma manera contar con más tiempo para sus nietos.

asserts that her specialization in this technique was acquired from her training with Swedish artist Siv Göransson, the driving force behind felting in Uruguay. When Blanca travels abroad to exhibit her work, she realizes that it is a “different, weird, avant garde and well appreciated” product. Although nowadays many people are working with felting, “each one has their own style, their imprint”; the artisan believes that asymmetry should go within the work and not outside in the edges, something that is perceived differently by her colleagues. She works with her hands, and she believes that one of her distinctive features is that she does not cut and paste, but “with one needle or two” creates whatever is needed. Blanca adds: “Each of us passes on features from our own personality, texture or color depend on what you want”.

For designing the shawl awarded a Mention at the 2016 National Crafts Award, done with Irish lace and felting, the artisan was inspired by the Uruguayan poet Delmira Agustini, of whom she is a fan, and through her choice of colors she strived to convey what her life and personage were like, using reds for representing blood and passion, greys and blacks for reflecting her turbulent life and the depression she suffered from.

Her pieces are mainly sold abroad, through international fairs. She participated with Dinapyme in Germany, France, Italy, Argentina and Brazil, also taking part in the cruise ships fair, where she asserts that “good sales are made to public of different ages, mainly north Americans, Australians and Canadians”.

In the future, the artisan would like to stop working so hard so as to teach and transmit her experience, also devoting more time to her grandchildren.

PIEZA ÚNICA — UNIQUE PIECE
Mención honorífica — Honorable Mention

Yordano Heber Farías
casadeorfebres@gmail.com
Tel. 099 877 537



Gargantilla con motivos del candombe / Choker with candombe designs

Materiales: plata 950 kl

Materials: 950 silver

Medidas / Measurements: 20 x 13 cm

Peso / Weight: 90 gr

Yordano Farías es oriundo de la ciudad de Noblía, departamento de Cerro Largo. Para llegar a la escuela debía trasladarse nueve kilómetros a caballo y aunque sus padres deseaban que se dedicara a las tareas del campo, desde pequeño él soñaba con ser maestro. A los quince años se trasladó a la ciudad fronteriza de Río Branco (en el límite con Brasil) donde, entre otras cosas, se destacó jugando al fútbol, llegando a integrar en la selección departamental. Además, realizó un curso de relojería por correspondencia y ese fue el principio de un muy interesante recorrido dedicado a la joyería.

En la década de 1970 es aceptado en la Feria Nacional de Libros y Grabados que organizaba Nancy Bacelo en el Palacio Municipal de Montevideo. Al mismo tiempo lo invitan a participar de la misma feria en Punta del Este, Maldonado. Al final de la temporada se funda la Feria Artesanal del Uruguay y participa como orfebre y coordinador de la misma. A partir de entonces ya no volvió a Cerro Largo. En el año 1976 se crea el curso de orfebrería en la Universidad del Trabajo de Uruguay (UTU). Al egresar, apenas un año después, lo invitan a sumarse al plantel docente, labor que llevó adelante por más de tres décadas. Al mismo tiempo mantuvo su taller propio, atendiendo a sus clientes.

Yordano resalta la importancia de la creación de la Escuela de Artes y Oficios Dr. Pedro Figari, “un hito en la artesanía uruguaya”. A partir de la década de 1960, las disciplinas artísticas dictadas por UTU llegan a veintidós y hacen de Uruguay un




Yordano Heber Farías

Yordano Farías was born at the city of Noblía, department of Cerro Largo. To reach school every day he had to ride his horse nine kilometers, and even though his parents wanted him to work in farm-related jobs, from a young age he dreamed of becoming a school teacher. At the age of fifteen, Yordano moved to the border city of Río Branco (boundary with Brazil) where he played football, a sport in which he excelled.

He took a correspondence watchmaking course and this was the beginning of a very remarkable path devoted to jewelry making.

In the 1970s Yordano was accepted at the National Fair of Books and Engravings organized by Nancy Bacelo at the Montevideo Town Hall. At the same time, the artist was invited to take part in the same fair at Punta del Este, Maldonado, and at the end of the season participate as goldsmith and coordinator. Yordano did not go back to Cerro Largo. In the year 1976, the course of precious metals working at the Work University of Uruguay (Universidad del Trabajo - UTU) was created; Yordano completed it in only one year and graduated and then the artisan was invited to become part of the teaching staff, which he did for three decades. At the same time, he kept up his own workshop attending his customers.



país referente. Para Yordano, se trabaja con herramientas prehistóricas pero que “funcionan porque tenemos un buen diseño y una buena técnica”. Destaca que Uruguay se distingue por ser un país que posee ferias de carácter permanente, conformadas por una enorme mayoría de artesanos egresados de UTU, técnicos preparados a partir de una gran formación que ofrece el Estado. En cuanto a la joyería señala que “estamos invadidos con nuevas tecnologías, pero la producción local ha sobrevivido”, afirma.

Desarrolló una prolífica carrera, con numerosos reconocimientos. En 2001 participa del Primer Concurso Nacional de Orfebrería y Platería obteniendo el Primer Premio. Un año después recibe el Morosoli de Plata (premio de la Fundación Lolita Ruibal) por su aporte al Uruguay Cultural. Una vez que ingresa a la Feria Artesanal de Punta del Este, funda Casa de Orfebres, primer taller escuela de esa ciudad.

Como elementos de la cultura urbana, el candombe y el tambor son centrales en la identidad uruguaya y sobre todo la montevideana. En la pieza premiada, una gargantilla en plata 950, con figuras del candombe, se le ocurrió trasladar el elemento autóctono. Los protagonistas de las llamadas, el tamborilero, el chico, el repique, la mama vieja y la Puerta de la Ciudadela, entre otros, decoran esta gargantilla con el contraste que permite el sulfuro de potasio al resaltar las figuras tridimensionales. Juego de volumen, pátinas para contrastar, texturas... a través de la pieza, Yordano Farías rinde homenaje a Montevideo, al candombe y a la cultura nacional.

Yordano highlights the importance of the creation of the Dr. Pedro Figari School of Arts and Crafts, “a landmark in Uruguayan handcrafting”. After the 1960s, there were twenty-two artistic disciplines being taught by UTU and turning Uruguay into a referent. Yordano believes that prehistoric tools are used here but that “they work well because we have good design and technique”. He asserts that Uruguay’s trait is that it has permanent fairs, mostly composed of UTU graduates, technicians who are very well trained by the State school. He states: “we have been invaded with new technologies, but local production has survived...”.

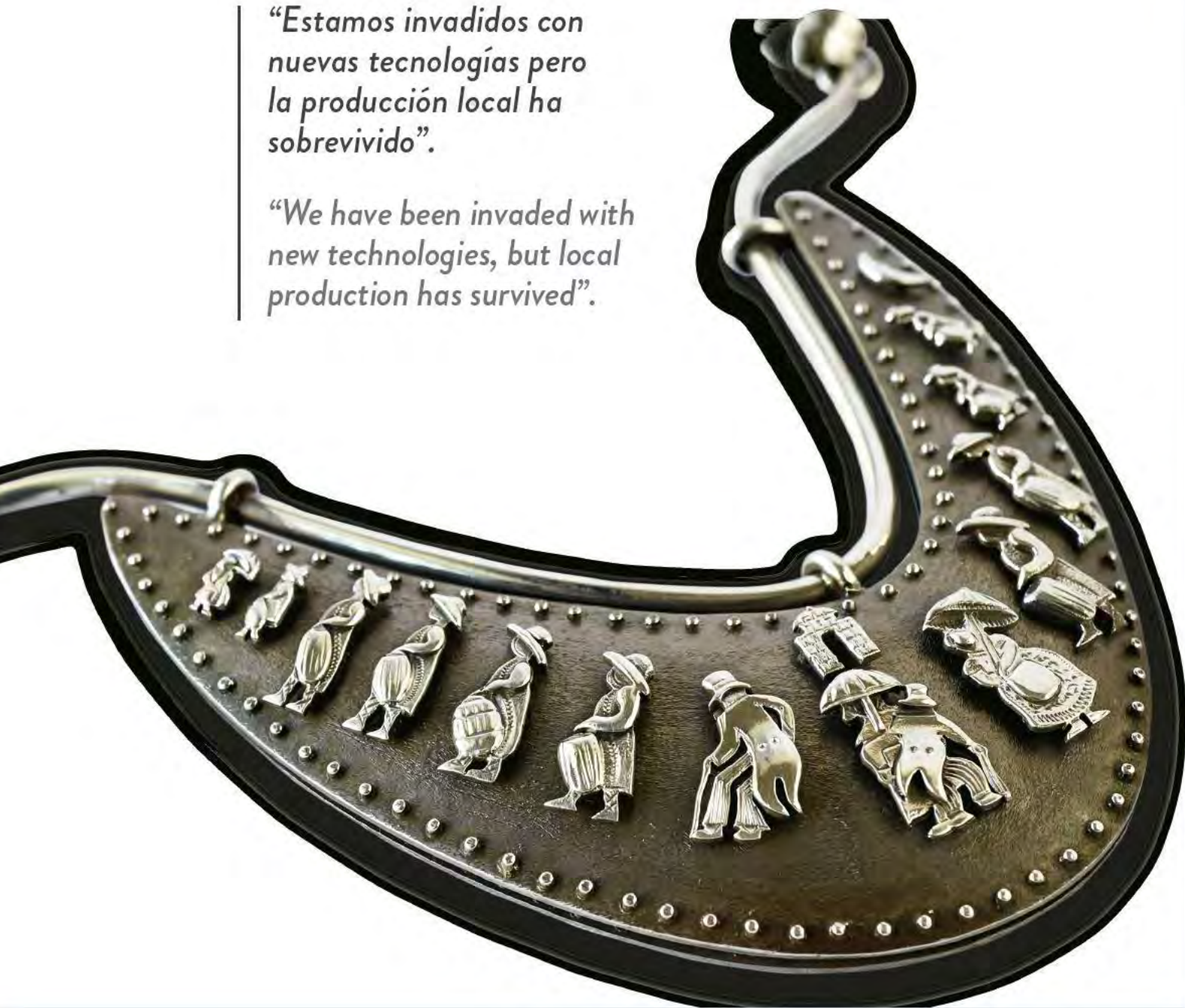
Yordano has had prolific career, with a number of awards. In 2001 he participated in the First National Goldsmith and Silverware Contest, obtaining the First Prize and a year later he received the Morosoli de Plata (prize from the Lolita Ruibal Foundation). Once he enters the Artisan Fair of Punta del Este, he founds Casa de Orfebres, where he teaches.

Candombe and drums are key to Uruguayan identity, especially Montevideo, as features of urban culture. The awarded entry, a choker made in 950 silver is decorated with candombe figures, so as to transfer an autochthonous element. The main characters of the llamadas drum parade: the drummer, the small drum, the repique drum, the old mother or mama vieja and the Citadel Door, among others, decorate the choker with the contrast allowed by potassium sulphide for highlighting the tridimensional figures. Various volumes, contrasting patina, textures... through this piece Yordano Farías pays homage to Montevideo, candombe and local culture.



“Estamos invadidos con nuevas tecnologías pero la producción local ha sobrevivido”.

“We have been invaded with new technologies, but local production has survived”.







Selección de guampas en el taller de Minerva Torres | Mención Honorífica en categoría Artesanía de Producción
Selection of bovine horns at Minerva Torres' workshop | Crafts Production Category Honorable Mention

ARTESANÍA DE PRODUCCIÓN – Crafts Production
1er premio – 1st prize

Florencia y Victoria Apud

Tanazul
www.tanazul.com.uy
info@tanazul.com.uy
Facebook: Tanazul/ta
Tel. 099 005 618



1er
PREMIO

1st
PRIZE

Fuentes / Bowls

Materiales: cerámica esmaltada

Materials: enameled ceramic

Medidas / Measurements: 44 x 10 x 10 cm | 42 x 9 x 9 cm

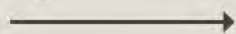
Peso / Weight: 1,1 kg | 1 kg

Florencia y Victoria Apud

Florencia y Victoria son hermanas y desde chicas lo artístico estuvo presente en su hogar. Su madre era profesora de dibujo y su padre conjugaba la profesión de ingeniero agrónomo sin dejar de dedicarse a ser artista plástico. Crecieron en un medio rural, en un paraje próximo a la ciudad de Pando, Canelones, y hasta el día de hoy se sienten muy atraídas por lo natural. Coinciden en que la experiencia temprana de crecer en el campo abonó ese vínculo, a partir del contacto que tuvieron con la tierra.

Florencia estudió Cerámica en la Escuela de Artes y Artesanías Dr. Pedro Figari y luego cursó la carrera de Bellas Artes en la Universidad de la República. Victoria siguió Diseño Industrial, en la Escuela Universitaria Centro de Diseño dependiente de la UdelaR, y luego complementó su formación estudiando Bellas Artes. Asimismo, realizó cursos de fotografía, que enriqueció con conocimientos de Diseño Gráfico. Para Victoria, ampliar la formación es importante para mantener la libertad.

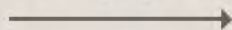
Florencia y Victoria trabajan juntas en la producción de obras cerámicas desde el



Florencia and Victoria are sisters and ever since they were young, the arts were present in their home. Their mother was a teacher of drawing and their father combines his profession of agronomist with being a plastic artist. They grew up in a rural area, near the city of Pando, Canelones, and to this date feel attracted to nature. Both agree that their early experience of growing up in the countryside strengthened that link, due to their contact with the land.

Florencia studied pottery at the Dr. Pedro Figari School of Arts and Crafts and Beaux Arts in the Universidad de la República. Victoria studied industrial design at the School Institute of Design Center, of the UdelaR, and then continued her training at the School of Beaux Arts, took photography courses and complemented them with Graphic Design studies. Victoria believes that adding skills is important to have freedom.

Florencia and Victoria have worked together producing pottery since 2012 and have developed the Tanazul brand. Their challenge is to continue to develop this company, each of them connecting to the project from the approach they prefer. Tanazul is surrounded by certain values both highlight: developing local features,





“No tenemos una metodología rígida de trabajo, nos gusta experimentar”.

“We don’t have a rigid working methodology, we enjoy experimenting”.

año 2012 y desarrollaron la marca Tanazul. Su desafío es seguir promoviendo el crecimiento de esta empresa, cada una vinculándose al proyecto desde el lugar que más la motiva. Sobre Tanazul sobrevuelan ciertos valores que ambas destacan: desarrollar lo local, lo sustentable, buscar y experimentar nuevos materiales. Es desde este rincón de la Ciudad Vieja de la capital uruguaya que las hermanas Apud llevan adelante su producción.

“No tenemos una metodología rígida de trabajo, nos gusta experimentar” afirman las artesanas. Al describir el proceso de trabajo para la elaboración de las piezas premiadas explican: “Concebimos la línea pensando en complementar la funcionalidad de la cerámica con las cualidades de la madera. Ese fue el disparador que nos llevó

searching and experimenting with new materials. The Apud sisters carry out their work from this corner in the old city of the Uruguayan capital.

“We don’t have a rigid working methodology, we enjoy experimenting” state the artisans. When describing the process for manufacturing the awarded entries, they explain: “We conceived the line thinking of complementing the functionality of ceramics with the qualities of wood. That was the trigger that led us to investigate this link and its relationship around food”. They used gres ceramics, eucalyptus wood and cork. Value is provided by the sustainable line of the ceramics, used as key feature, and local identi-

1er
PREMIO
1st
PRIZE



a investigar ese vínculo y su relación en torno a la alimentación". Utilizaron cerámica gres, madera de eucalipto y corcho. El valor se lo otorgan la línea sustentable de la cerámica, utilizada como elemento central, y la identidad local. La nobleza del material con acabados sencillos es una decisión de diseño desde el principio, de respetar, investigar las cualidades y destacarlas.

Las creadoras de Tanazul venden sus piezas en su taller, en la tienda online de su web y en tiendas que incluyen en su propuesta elementos de diseño en Montevideo y en algunas boutiques del departamento de Maldonado o en tiendas online, a la vez que participan en ferias de temporada.

ty. The noble nature of the material with its simple finishing was a design decision from the beginning, respecting, researching the traits, and highlighting them.

The creators of Tanazul sell their pieces in their workshop, in the online store of their web, and in stores that include in their proposal elements of design in Montevideo and in some boutiques of the department of Maldonado or in online stores. At the same time, they participate at seasonal fairs.





ARTESANÍA DE PRODUCCIÓN – Crafts Production
2do premio – 2nd prize

Raquelina Nicolich y Florencia Díaz

Southwool Handbags
www.southwool.com
mrssouthwool@gmail.com
Facebook: Southwool
Instagram: southwool2016
Cel. 099 124 093



Cartera y sobre / Handbag and purse

Materiales: lana virgen, trenzas de cuero crudo
Materials: virgin wool, raw leather braids

Medidas / Measurements: 52 x 15 x 45 cm / 26 x 3 x 18 cm

Peso / Weight: 1,721 kg / 372 gr

Raquelina Nicolich y Florencia Díaz

Se conocieron a través de una amiga en común que reside en Brasil y cada vez que Raquelina Nicolich y Florencia Díaz coincidían en alguna reunión se decían mutuamente que debían emprender algo juntas. Sostienen que la razón para llevarse tan bien está en la complementariedad, por la cual el trabajo se convierte en algo divertido.

Aunque reconoce que siempre le gustó la manualidad, Florencia hizo un secretariado bilingüe y trabajó en la Embajada de Ecuador, en el Hospital Británico y en el Banco Interamericano de Desarrollo. Desde que se mudó al campo, hace unos años, ha podido manejar mejor sus tiempos. Había armado una empresa de venta de lanas al exterior, con clientes radicados básicamente en Estados Unidos, cuando “recién comenzaba internet”. Las hilanderas con las que trabaja viven en el norte del Uruguay y ella, personalmente, se encargó de enseñarles a teñir la lana. Por su parte, Raquelina estaba dedicada al diseño de ropa para niños, para novias, incluso se animó a la producción y diseño de trajes de baño. Raquelina recuerda que desde siempre se había sentido atraída por lo textil.



They got acquainted through a mutual friend living in Brazil, and each time Raquelina Nicolich and Florencia Díaz met at any event they told each other that they should do something together. They assert that the reason why they get along so well is complementarity, which makes work such a fun thing.

Acknowledging that she has always enjoyed crafts, Florencia took a bilingual secretarial course and worked at the Ecuador Embassy, British Hospital and Inter-American Development Bank. Since she moved to the countryside some years ago, she has been able to manage her schedule better. She established a company that sells wools abroad, with customers based mainly in the United States, when “Internet was starting”. Weavers with whom she works live in the North of Uruguay and she taught them how to dye the wool herself. On the other hand, Raquelina designed clothes for children and brides, even venturing in the production and design of bathing suits. The artisan recalls that she has always felt attracted to textiles.

They both agree that it was in the year 2016 that their project took off, when they found the design they wanted, “we finally found our product”. The challenge was to



“Nos gusta lo nuestro, pero con innovación”.

“We like our own things, but with innovation”.

Es el 2016 el año en que consideran floreció el proyecto, cuando encontraron el diseño que querían, “dimos finalmente con el producto”. El desafío era utilizar todo lo tradicional: hilados, guasquería, guampas, porque “nos gusta lo nuestro, pero con innovación, aplicando la guasquería a la moda, siempre en la línea nacional”. En esta etapa se encuentran investigando el mate, por ser un elemento de identificación para el Uruguay.

La lana que utilizan para sus producciones es de origen nacional y los cueros son elaborados por guasqueros del interior del país. Toman ideas de diferentes orígenes y tratan de darle una impronta propia, les preocupa mucho la calidad y la originalidad, que el producto confeccionado esté bien trabajado, con una buena terminación. Utilizan siempre cuero de vaca y anilinas para teñir las lanas, a las que sumergen en grandes ollas, con fuego, aplicando vapor.

La pieza ganadora fue para ambas “todo un desafío”. Sabían que estaban diseñando algo diferente y apostaron al tejido en telar. La idea era hacer un bolso, pero no una pieza común. Definieron un tamaño práctico

use everything traditional: yarns, leatherworks, bovine horns, “because we like our own things, but with innovation, applying leatherworks to fashion, always in the national line”. At this stage they are researching mate, since it is something that identifies Uruguay.

The artisans use domestic wool for their productions, and leather items are made by leatherworkers or guasqueros from the innermost areas of the country. Both take their ideas from various sources and try to grant them their own mark, being very careful with quality and originality, that the products are well made, with good finishing. Raquelina and Florencia always use bovine leather and anilines to dye the wools, which they dip in large pots, with fire, applying vapor. The winning entry was a “huge challenge” for both. The artisans knew they were designing something different and their bet was loom knitting. Their idea was to make a bag, but not a common one. Raquelina and Florencia defined a practical size to be used for weekends, for example, with a small bag inside to carry the laptop computer, understanding the need for an innovative feature.





como para usar los fines de semana, con un bolsito adentro para llevar la computadora, porque entendían que tenía que haber un factor innovador. Pensaron este conjunto para la mujer de hoy, pero cada uno es una pieza única. El color de la lana y el punto son irrepetibles, y describen “esta es una producción lenta, tipo *slow fashion*”.

A futuro ambicionan ir creciendo a su ritmo, despacio, de manera sólida. Incluso ampliar su oferta de productos más allá de las carteras, pero manteniendo un sello, “distinguirse de la oferta que ya existe”, por eso no quieren hacer ruanas ni pies de camas. Esperan que en los próximos años el mercado uruguayo valore su trabajo, y eso permita que el emprendimiento crezca. Les encantaría llegar al que consideran su público: una mujer de mediana edad, activa, actual, que le gusta mezclar lo tradicional con lo moderno.

Participar en la exposición anual Moweeek les sirvió para vender localmente y para sumar contactos. Posteriormente las invitaron a utilizar el sello de Uruguay Natural, promovido por el Instituto de Promoción de Inversiones y Exportaciones de Bienes y Servicios Uruguay XXI. Tanto para Raquelina como para Florencia el mercado europeo y el norteamericano son los más atractivos y destacan que muchos de sus clientes son de esos orígenes.

They conceived this set for today's woman, but each of them is a unique piece. The wool color and knitting stitch are one of a kind, and the artisans describe that “this is unhurried production, kind of *slow fashion*”.

In the future, Raquelina and Florencia would like to grow at their own pace, slowly, in a solid way. Even expanding their product line beyond handbags, but keeping their seal, “distinguishing themselves from the current offer”, this is why they do not want to make ruana ponchos or throw blankets. The artisans expect that the Uruguayan market will appreciate their work in future years and that this may allow for their company to expand. They would like to reach what they regard as their target: a middle-aged woman, active, current, who likes to mix traditional with modern stuff.

Taking part in the annual Moweeek exhibition was useful to sell at local level and expand their contacts. Thereafter, the artisans were invited to use the Uruguay Natural mark, promoted by Institute for the Promotion of Investments and Exports of Goods and Services Uruguay XXI. Raquelina and Florencia agree that the European and North American markets are the most attractive ones and point out that many of their customers are based there.





ARTESANÍA DE PRODUCCIÓN – Crafts Production
3er premio – 3rd prize

Carmen Garrido
Garrida
garridadesign@gmail.com
Facebook: garrida.cueros
Tel. 099 699 488



Cartera / Handbag

Materiales: cuero vacuno, algodón y cierre

Materials: bovine leather, cotton and zipper

Medidas / Measurements: 27 x 10 x 35 cm / 28 x 7 x 30 cm

Peso / Weight: 800 gr / 600 gr



Carmen Garrido

Mirando al pasado, Carmen Garrido considera que ya era artesana desde niña, recuerda que su madre era modista y que siempre tuvo facilidad para hacer cosas. En 1983 fue fundadora de AUDA (Asociación Uruguaya de Artesanos) pero una vez que nacieron sus hijos dejó de participar: “en aquellos tiempos era muy joven y era muy difícil vivir de la artesanía, era un sueño que no sabía si era posible realizar”, explica Carmen.

Se define como autodidacta, aunque reconoce haber hecho numerosos cursos, de diseño, fotografía, semiótica, cerámica y vitrofusión, entre otros. También tiene formación en Bellas Artes y es amante de la arquitectura hasta el día de hoy.

Su vínculo con el cuero comenzó antes de los veinte años, cuando todavía era estudiante de psicología, trabajando en un taller donde confeccionaban prendas de ese material. Le compraba al dueño del taller retazos y sobrantes de cuero con los que hacía carteras y principalmente prendas femeninas. Recuerda que en una oportunidad, para el Día de la Madre, concretó una venta a la cadena de supermercados Tienda Inglesa. Le hicieron tantos pedidos que no daba abasto y tuvo que sumar amigos y familiares para poder responder a la demanda. Pese a su juventud, tenía fuertes



Looking back, Carmen Garrido believes that she has always been an artisan, ever since her childhood, and recalls that her mother was a dressmaker and that she has always been skilled with her hands. In 1983 she founded AUDA (Uruguayan Handcrafters' Association), but once her children were born she stopped taking part: “in those times I was very young and it was hard to make a living from handcrafts, it was a dream that I found it hard to believe could come true”, Carmen explains.

Defining herself as self-taught, Carmen acknowledges having taken various courses, design, photography, semiotics, pottery and glass fusion, among others. The artisan also studied at the School of Beaux Arts and loves architecture to this day.

Her connection to leather started at the age of twenty, while still a student of psychology, working at a workshop where garments from this material were made. The artisan bought scraps from the shop owner with which she made handbags and mainly women's' clothing. She remembers when one Mother's Day she was able to sell to the Tienda Inglesa supermarket chain. She received so many orders that she could not



ARTESANÍA DE PRODUCCIÓN – Crafts Production
3er premio – 3rd prize

Carmen Garrido
Garrida
garridadesign@gmail.com
Facebook: garrida.cueros
Tel. 099 699 488



convicciones y discutía mucho con el dueño acerca de los moldes y el diseño de las prendas. Trabajó allí hasta los 23 años.

En un contexto crítico, como fue la crisis del año 2002, Carmen pensó irse del país, pero en ese momento comenzó a hacer carteras a la manera que a ella más le gustaba. Ahí descubrió que existía un segmento de clientes con poder adquisitivo que apreciaba su trabajo y dejó de producir de acuerdo con lo que “se suponía era el gusto de la gente” e hizo prevalecer su criterio personal. Ese paso fue el que le permitió sentirse realmente una diseñadora. Dejó de hacer lo que le pedían las peleterías y comenzó a hacer propuestas a su gusto, “había un *feeling* entre lo que diseñaba y lo que la gente quería”. Si bien al principio vendía sus piezas en la feria semanal del barrio de Carrasco, Montevideo, empezó a ser reconocida como diseñadora. En esa crisis, con mucha apuesta, se animó a abrir un local en el centro de la ciudad. Fue en este ámbito donde considera que pudo canalizar toda su experiencia.

A la hora de trabajar la pieza que finalmente fue premiada estaba atravesando un período de poca inspiración, “demasiado abocada a la producción”, lo que le generaba mucha presión y le dejaba poco tiempo. Su nieta de cuatro años le había hecho un bolsito al padre y a partir de allí

“*Había un feeling entre lo que diseñaba y lo que la gente quería*”.

“*There was a feeling between the things she designed and what people wanted*”.

meet the demand, and had to ask friends and relatives for help. In spite of her youth, Carmen had strong convictions and argued a lot with the owners as regards clothing patterns and design. The artisan worked there until the age of 23.

Within a critical context, as was the 2002 crisis, Carmen thought about leaving the country, but at that time she started making handbags in the way she liked the most. Then she discovered that there was a segment of customers who could afford her work and appreciated it, and stopped producing according to what “people were supposed to like”, and her personal taste prevailed. This was the step that allowed her to actually feel like a designer. The artisan stopped making what furriers requested and started following her own taste, there was a feeling between the things she designed and what people wanted. Although at first she sold her pieces at the weekly market in the Carrasco area of Montevideo, Carmen began to be recognized as a designer. In the midst of the crisis, on a daring move, the artisan opened her own downtown shop, and it was there that the artisan believes she was able to develop all her expertise.

When making the prize-awarded piece Carmen was undergoing a period of little inspiration, “too devoted to production”, which created huge pressure and left her with almost no time. Her four-year old granddaughter had made a small bag for

y de un video de Chanel, se dispararon las ideas. Carmen considera al cuero como algo especial. Utiliza cuero nacional, becerros y napas. Cuando confecciona carteras siempre quedan tiritas de cuero, y a partir de ese material sobrante fue que comenzó a probar y le gustó utilizarlas en una cartera que finalmente fue la pieza galardonada.

Vende sus producciones en ferias internacionales junto con Dinapyme, lo que le permite además instalarse en el exterior y vivir la vida como una persona local, hacer la experiencia. En el pasado vendía para Italia y España pero señala que actualmente no es fácil ser competitivo, y es complicado sostener una producción. A su juicio, la industria del cuero se ha desmantelado, lo que hace cada vez más difícil encontrar gente calificada para trabajar. Por eso proyecta confeccionar menos piezas pero con más valor agregado.

Sus diseños se pueden encontrar en la feria anual Ideas+ de Montevideo y en La Paloma, Rocha, donde querría instalarse a vivir y abrir un taller, con diversas actividades y que sea a la vez un espacio para la creación. Su proyecto de aquí en más es seguir trabajando desde el disfrute y la calma que promueven la creación.

her father, and after watching a Chanel video, ideas came rushing up. Carmen considers leather is something special. The artisan uses local leather, from calves, and nappa leather. When Carmen makes her handbags, there are always some leftover leather strips and from that waste material she started experimenting and decided to use them in a handbag that resulted in the awarded piece.

The artisan sells her production at international fairs together with Dinapyme, which also allows her to establish herself abroad and live as a local person, to enjoy the experience. In the past Carmen used to sell to Italy and Spain, but points out that currently she finds it hard to be competitive and sustaining production is complicated. She believes that the leather industry has been dismantled, which makes it tougher to find skilled workers. This is why Carmen intends to make less pieces but with more added value.

Her designs may be found at the Ideas+ annual fair of Montevideo and in La Paloma, Rocha, where she would like to move and set up a workshop with various activities, at the same time a space for creation. Her dream is being able to work from the enjoyment and calm that promote creation.





María José Tato

Ma. José Tato | Arte para usar

mariajose tato@gmail.com

Facebook: Arte para usar

Instagram: ma.josetato_arte para usar

Tel. 098 486 682



Conjunto de colgante, caravanas y prendedor / Pendant, earrings and brooch set

Materiales: cerámica, engobes, esmalte, cordón encerado y fornituras metálicas

Materials: ceramics, engobe, enamel, waxed cord and metal accessories

Medidas / Measurements: 23 x 14,5 x 1,5 cm / 20 x 20 x 3 cm

Peso / Weight: 60 gr / 310 gr

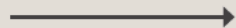


María José Tato

Desde muy joven se sintió atraída por las manualidades y el arte. Se formó en Educación Inicial y apenas terminó la carrera comenzó a ejercer. Más tarde comenzó a estudiar Expresión Plástica y fue entonces que surgió el interés por la cerámica.

Su abuelo, español llegado al Uruguay en la década de 1930, poseía grandes habilidades para la manualidad, lo recuerda arreglando “todo”, mientras ella lo observaba atentamente. María José considera que fue de él de quien heredó ese gusto por lo manual, esa facilidad, ese entusiasmo por inventar cosas. No era la única persona en su familia que mostraba esas dotes ya que su madre también era muy destacada en la costura.

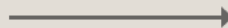
Aprendió cerámica en la Escuela de Artes y Artesanías Dr. Pedro Figari, donde cursó los tres años de formación, estudios que complementó con el argentino Jorge Fernández Chiti. Se radicó durante un tiempo en Estados Unidos, donde asistió a la escuela de arte The Art Students League of New York, realizando modelado en cerámica y escultura en hierro. Ya en Uruguay, continuó con la docencia, pero abandonó este ejercicio en 2014. Según María José sus principales pasiones son la artesanía y sus hijos y resume: “son quienes me definen como persona”. Se reconoce inquieta y en el



From a very young age, María José Tato was attracted to handcrafts and art. After training as a pre-school teacher, she began working as such and later on began studying visual arts and it was then that her interest in ceramics arose.

Her grandfather, a Spaniard who emigrated to Uruguay in the 1930s was greatly skilled in handcrafts; the artisan remembers him “fixing anything”, handling tools, while she watched him closely. María José believes that it was from him that she inherited her ability, the enthusiasm to invent things. Her grandfather was not her only skillful relative, her mother was also an expert dressmaker.

The artisan learnt pottery-making at the Dr. Pedro Figari School of Arts and Crafts where she studied during three years and then complemented her training with Argentinean teacher Jorge Fernández Chiti. She lived in New York city for some time attending The Art Students League of New York, training in ceramics modeling and iron sculpting. Back in Uruguay, María José continued teaching until 2014. The artisan says that her main passions are handcrafts and her children and summarily states: “they



ARTESANÍA DE PRODUCCIÓN – Crafts Production
Mención honorífica – Honorable Mention

María José Tato
Ma. José Tato | Arte para usar
mariajose tato@gmail.com
Facebook: Arte para usar
Instagram: ma.josetato_artera para usar
Tel. 098 486 682



futuro desea seguir ampliando su formación, complementándola. Su idea es seguir investigando y trabajando en cerámica al tiempo que desarrollando murales.

Considera su trabajo “arte para usar”, describe sus piezas como “pequeñas obras de arte para llevar con uno”. Su línea de accesorios se denomina justamente Arte para Usar, que se ubica dentro de la marca María José Tato, nombre que definió a partir de un programa para emprendedores que realizó en el año 2014.

Trabaja desde la formación de la materia prima. En su taller almacena terrinas con arcilla y talco, que son algunos de los componentes que precisa para elaborar la pasta dependiendo del uso. Hace el modelado, lo “bizcocha” en el horno y utiliza esmaltes industriales u otros de su propia producción. Para la confección de sus piezas, selecciona cuidadosamente los enganches, cordones y cadenas, procurando que sean de muy buena calidad.

Concibió la pieza ganadora a partir de un tipo de producto que ella ya desarrolla habitualmente, dotándolo de una mezcla de combinaciones de esmaltes que generan un efecto visual distinto a partir de cerámica, engobes, esmalte cerámico, cordón encerado y fornituras metálicas. La cerámica fue modelada a mano y decorada con esmalte de baja temperatura.

Considera que en general al público local le cuesta valorar la cerámica. Su apuesta es presentar sus artículos con un packaging de estética muy cuidada, así como también contar el proceso que hay detrás de cada pieza y de algún modo transmitir el oficio. A su entender, ambos rasgos son apreciados por el público extranjero al que le vende en tiendas de Ciudad Vieja, clientes que valoran especialmente el producto manual, artesanal, por materiales de calidad y por el valor agregado a cada pieza. Es posible encontrar sus productos en ferias, museos, tiendas, librerías y boutiques de Montevideo y Colonia.

“Describe sus piezas como ‘pequeñas obras de arte para llevar con uno’”.

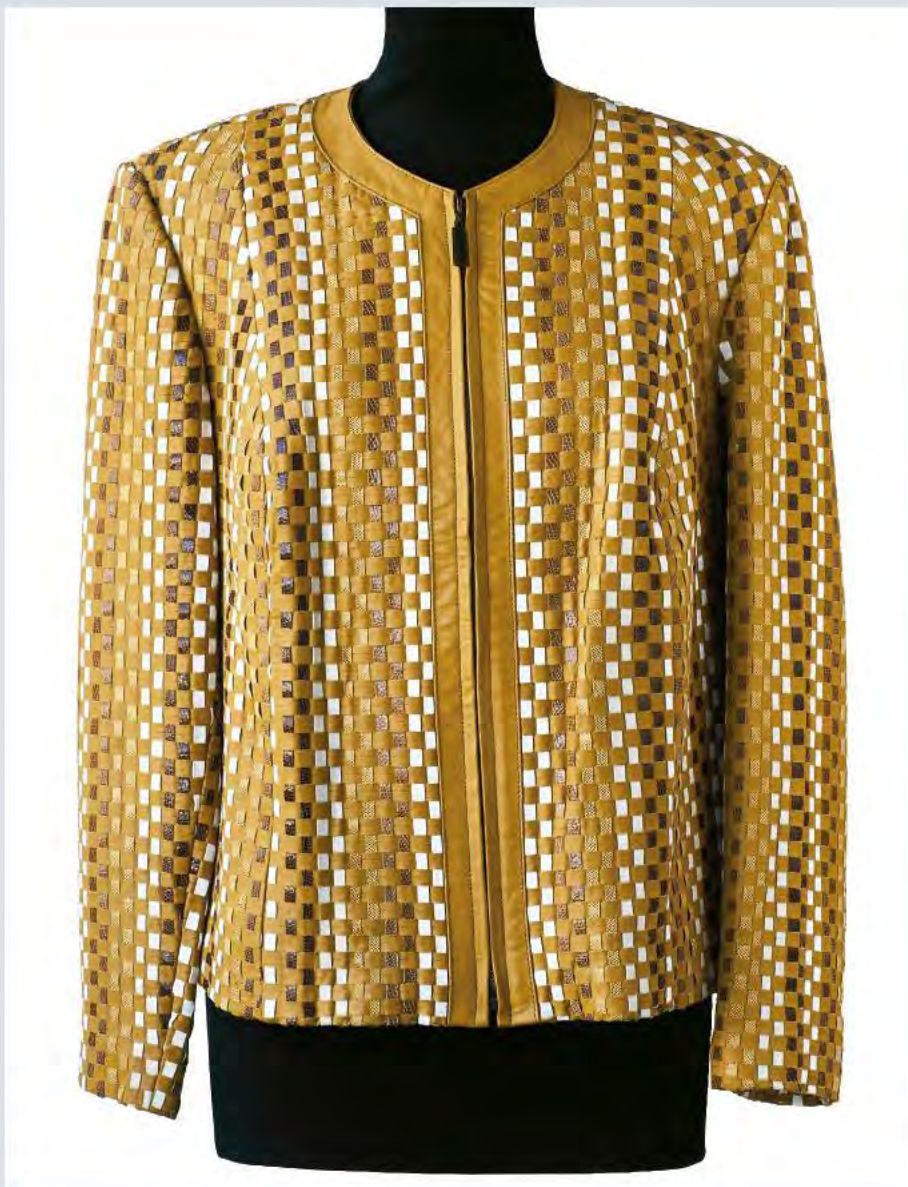
“She describes her pieces as ‘small works of art you carry on yourself’”.

are what defines me as a person”. Acknowledging herself as restless, she would like to continue her training by complementing it with new things. María José intends to continue researching and working with ceramics, while making murals at the same time. Believing her work is “wearable art”, she describes her pieces as “small works of art you carry on yourself”, “like tiny pictures one can transport”. Her accessories line is named Arte para Usar (Wearable Art), within the María José Tato brand, which was conceived by a program for entrepreneurs she took in the year 2014.

The artisan’s work begins from the creation of the raw materials: terrines with clay, talcum powders, various components needed to make her paste, depending on its use, are stored at the artisan’s workshop, where she shapes them, “bakes” them in the kiln and uses industrial enamels or others prepared by her. Hooks, cords and chains are carefully selected for her pieces, always very good quality ones.

The winning entry was conceived from a type of product she uses regularly, where a mixture of enamel combinations creates a different visual effect on ceramics, ceramic enamel, waxed cord and metal accessories. Ceramics were shaped by hand and decorated with low intensity enamel.

Only slightly above 40 years of age, the artisan considers that in general local public is not really into ceramics. María José’s approach includes very carefully packaged items, as well as the story about the process behind each piece and somehow conveying her trade. She believes that both features are well appreciated by foreigners who purchase her wares in the Old City stores, clients who especially value the handmade, artisanal product, the high-quality materials and the value added in each item. Her products may be found at fairs, museums, stores, bookstores and boutiques in Montevideo and Colonia.



Campera / Jacket

Materiales: cuero, forro

Materials: leather, lining

Medidas / Measurements: 60 x 47 cm

Peso / Weight: 1,500 kg



Margarita Sierra

Originaria de la ciudad de Florida, Margarita Sierra tuvo una abuela bordadora, y al repasar sus inicios se convence de que de una forma u otra sacó algo de ella. Cuando ella falleció Margarita todavía era muy chica, pero recuerda que realizaba trabajos espectaculares. Si bien se formó como veterinaria y a lo largo de varias décadas se desempeñó en la industria frigorífica, esta artesana de 61 años lleva una treintena dedicada a la confección de prendas y artículos de cuero.

Aprendió sobre cueros en su juventud junto a una familia amiga que era dueña de la curtiembre El Águila en Florida. Siempre le había gustado el cuero y cuando todavía era estudiante en la Facultad de Veterinaria, durante una prolongada huelga, decidió volver a su ciudad natal, donde aprovechó para hacer un curso de corte y confección. Una vez terminado el curso y finalizado el paro regresó a Montevideo para retomar sus estudios ya que le faltaba muy poco para recibirse.

Al tiempo comenzó a ejercer como médica veterinaria, pero en simultáneo se dedicó a la producción de prendas. Todo comenzó como un pasatiempo que poco a poco fue creciendo hasta convertirse en una empresa a la que le dedicó muchos años.



Originally from the city of Florida, Uruguay, Margarita Sierra had an embroiderer grandmother, and when looking back to her beginnings, is sure that one way or another she somehow takes after her. When her grandmother passed Margarita was still very young, but recalls that her works were spectacular. Despite being a veterinarian by training and having worked during several decades in slaughterhouses, this 61-year-old artisan has been making leather garments and items for thirty years.

Margarita learnt about leather in her youth with a family of friends who owned El Águila tannery in Florida. She had always liked leather and while still at veterinary school, during a lengthy teachers' strike, decided to go back to her home town and train as a dressmaker. Once the course and strike ended, Margarita returned to Montevideo to resume her studies since she was near graduation.

Sometime later, she began practicing as a veterinary surgeon and simultaneously started manufacturing garments. It all began as a hobby, which steadily grew until it became an enterprise to which the artisan devoted many years. Currently, with her three children "already grown up", Margarita considers that personally she is undergoing a different stage. Although she continues



Actualmente sus tres hijos “están crecidos”, y considera que en lo personal se encuentra en otra etapa de la vida. Se reconoce en gran medida autodidacta y una persona a la que le entusiasman los nuevos desafíos, por lo que no descarta hacer en el futuro algo totalmente diferente, de “otra onda”. Le gustaría mudarse a la ciudad de Punta del Este definitivamente.

Para confeccionar sus piezas utiliza cabrito y napa. Señala que actualmente “el que sabe de cuero no quiere un cuero duro o pesado, el cuero ecológico mató al cuero tradicional”. Para Margarita las nuevas generaciones son diferentes y estima que en Uruguay la industria de confección de prendas de cuero de buena calidad se ha visto reducida en las últimas décadas. Según la artesana, la gran mayoría de las prendas que confecciona son para mujeres de más de treinta años. Vende muchas piezas en Brasil y en Chile, a través de boutiques que la han contactado a lo largo de estos años. Al día de hoy su marca cuenta con un local en Montevideo y otro en Punta del Este.

Sobre la pieza ganadora, Margarita explica que tiene mucho trabajo manual, un proceso de “muchísimas horas”. Se inspiró después de ver una cartera que una clienta había comprado en Florencia, Italia, y que tenía uno de los lados entrelazado. Está confeccionada en cuero de cabrito, con tiras que están hechas con una máquina. Los colores comienzan en negro, pasando por los grises, naranjas, terracotas, amarillos, entre otros. Es un diseño que, considera, “al público le gusta mucho”.

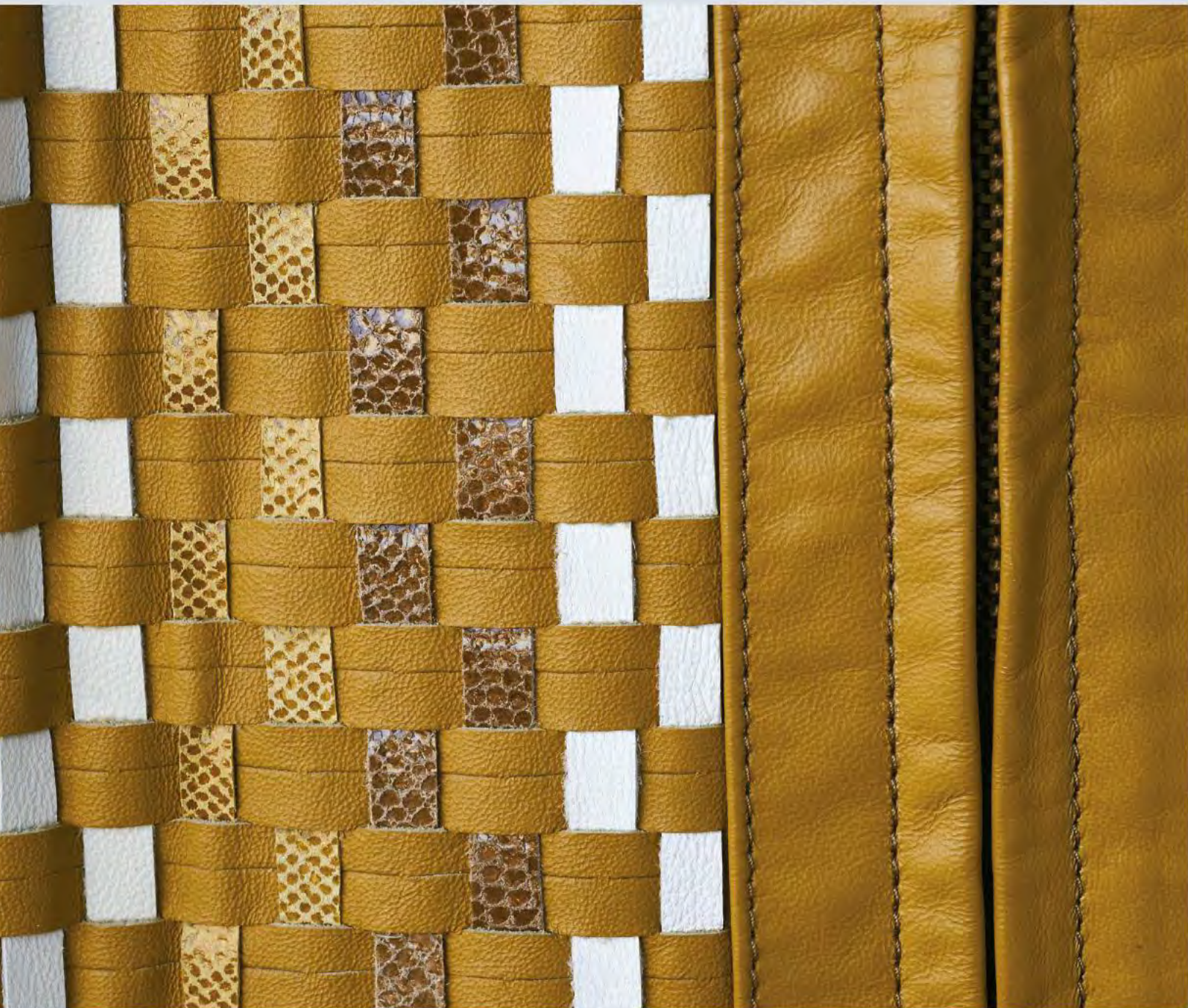
assisting clients, the artisan would like more time for herself and for her grandchildren. She acknowledges that she is mostly self-taught and since she feels excited about new challenges, the artisan does not reject the idea of doing something totally different in the future, a new direction. Margarita would like to move to Punta del Este permanently, but would not like to be far from her grandchildren.

For preparing her handcrafts she uses kid and nappa leather. Margarita states that “a person who knows leather does not want hard or heavy leather, eco-leather has killed traditional one”.

Margarita asserts that new generations are different and believes that in Uruguay production of high quality leather garments has decreased in the last decades. She says that most of her pieces are meant for women over thirty. The artisan sells many pieces in Brazil and Chile through boutiques which have contacted her along the years. To this date she has her own brand stores in Montevideo and Punta del Este.

About the winning piece, Margarita explains that it involved a lot of manual work, taking many hours. She was inspired in a handbag one of her clients bought in Florence, Italy, which featured a braided side. Her piece is made of kid leather with machine made strips. Colors start from black, ranging to greys, oranges, terracotta, yellows, etc. The artisan believes this design is “very well-liked by the public”.







Dos piezas en cerámica / Two ceramic pieces

Materiales: arcilla, óxido, esmaltes, hierros reciclados

Materials: clay, oxide, enamels, recycled iron pieces

Medidas / Measurements: 20 x 20 x 11 cm / 20 x 20 x 23 cm / 22 x 8 x 30 cm / 16 x 7 x 28 cm

Peso / Weight: 760 gr / 960 gr




Jenny Silveira y Almarí Arezo

Jenny Silveira y Almarí Arezo conforman el taller Tacuarí, que se especializa en cerámica y tiene su sede en la ciudad de Melo, Cerro Largo. El nombre del taller está asociado con el lugar donde residen y el nombre Tacuarí lo eligieron como recordatorio del acuífero desde donde se extrae el agua en la ciudad.

Jenny estudió en el Instituto Escuela de Bellas Artes durante varios años, posteriormente regresa a Melo y retoma el aprendizaje con el profesor Milton Velázquez, oriundo de Lascano, Rocha, quien viajaba y daba talleres en varias ciudades del interior. “Era como un psicólogo”, afirma Jenny. La primera vez que Almarí “tocó el barro” fue hace más de treinta años. Empezó con la cerámica “como para desestresarse”. Se formó con Hugo Iturrioz, “un ceramista excelente, muy bohemio, que fue poco reconocido” y quien confió mucho en ella. Cuando este profesor se enfermó, hace ya veinte años, le pidió a Almarí que atendiera el taller. Desde la década de 1990 comparten con Jenny esta pasión. Según afirma Jenny “se complementan perfecto y cada una hace lo que le gusta”.

Han estado presentes en eventos como HechoAcá, una participación que recuerdan como muy significativa para el recorrido del taller. Esta instancia les ofreció la posibilidad de darse a conocer y de vender mejor las piezas. También participaron en actividades en el LATU, que les permitió vincularse con tiendas como Acatrás del Mercado, abriendo




Jenny Silveira and Almarí Arezo own the Tacuarí workshop, specializing in ceramics and based in the city of Melo, Cerro Largo. Their workshop’s name is associated to their home, since Tacuarí recalls the name of the aquifer where water comes from.

Jenny studied at the School Institute of Beaux Arts during several years, then returning to Melo and restarting her lessons with Milton Velázquez, originally from Lascano, Rocha, who travelled and taught seminars in various cities around Uruguay. “He was like a psychologist”, Jenny states.

The first time Almarí “touched mud” was more than thirty years ago. She took up pottery so as to “unwind”, training with Hugo Iturrioz, “an excellent, very bohemian, little known pottery maker”, who placed absolute trust in her. When he got sick twenty years ago, he asked Almarí to take care of his workshop. Nowadays she shares this passion with Jenny. As she asserts, “they complement each other perfectly and they each do what they like”.

The artisans have attended events such as HechoAcá, which the pair recalls as a very significant landmark in their workshop’s history, affording them the possibility of becoming known and selling their pieces at better prices. LATU activities provided other opportunities to liaise with stores such as Acatrás del Merca-



ARTESANÍA DE PRODUCCIÓN – Crafts Production
Mención honorífica – Honorable Mention

Jenny Silveira y Almarí Arezo

tacuaritaller@hotmail.com

Facebook: <https://www.facebook.com/tacuari.taller>

Tel. 098 504 404



otro importante canal de ventas. Asimismo han vendido sus obras en el centro comercial Montevideo, Portones, freeshops, supermercado Tienda Inglesa, etc. También en Rocha, en casas de decoración, al igual que en Colonia del Sacramento.

En el año 2008 fueron invitadas junto a otros artesanos a visitar Tenerife, España, en el marco de la XIV Muestra Iberoamericana de Artesanía, en la que se hizo un homenaje especial a Uruguay. Lograron vender veinte piezas y recuerdan que en esa ocasión se valoró a la cerámica uruguaya, reconociéndole una identidad diferente bien distinta de la mexicana y de la peruana. Gracias a Dinapyme asistieron también a Córdoba y a Buenos Aires, a exposiciones como la de la Rural de Buenos Aires y la del Gasómetro de Porto Alegre. Valora los talleres de capacitación de la dirección, “Siento que crezco”. La artesana considera que la artesanía uruguaya es de calidad y que pese a ser “tan chiquitos y no tener historia” existe un nivel muy alto y según ella “asombra cómo trabajan los joyeros”. Como reflexión Jenny sostiene: “Hay que seguir premiando y apoyando a artesanos del interior del país”.

A Jenny y a Almarí les gusta el desafío, poner mucho empeño y conseguir estéticamente algo que agrade. En el trabajo propiamente dicho no usan el torno y no les agrada producir en forma seriada, “buscamos que cada pieza sea única”. La pieza premiada, además de cerámica tiene hierro, elemento que aporta al diseño y que permite individualizar. A Jenny le gusta el preparado, la elaboración del material, llenar, emproljar, en cambio a Almarí le gusta transformar la pieza después de concebida, pintarla. Piensan seguir trabajando y desarrollar una escuela a partir del taller con el objetivo de poder dar clases.

“Buscamos que cada pieza sea única”.

“We try for each piece to be one of a kind”.

do, which opened another significant trading channel, having also sold their wares in Montevideo Shopping, Portones Shopping, duty free shops, Tienda Inglesa supermarket, etc., and also in décor stores in Rocha and Colonia del Sacramento.

In the year 2008 Jenny and Almarí were invited, together with other artisans, to visit the XIV Ibero-American Craft Show in Tenerife, Spain, where special homage was paid to Uruguay. They managed to sell twenty items and remember that Uruguayan pottery was praised at the show, stating that it had a different identity from the Mexican and Peruvian ones. Invited by Dinapyme, the pair also attended shows in Córdoba and Buenos Aires, such as the Palermo Rural Exhibition and “Gasómetro”, a spectacular venue in the city of Porto Alegre. Jenny enjoys training seminars given by the Dinapyme management: “I feel that I grow”, and considers Uruguayan pottery as top tier and high level in spite of “being so small and having no history”, and adds that “people are amazed at the jewelers’ work”. As a reflection, Jenny adds: “It is essential to keep granting prizes and supporting artisans in the inmost regions of the country”.

Jenny and Almarí enjoy challenges, making a huge effort and esthetically achieving something they like. For work they do not use the potter’s wheel and do not like pro-

ducing items in series, “we try for each piece to be one of a kind”. The prize-winning piece also includes iron as well as ceramic, this material contributing to the design and individualization of the object. Jenny likes preparing, making the material, filling, tidying it up, whereas Almarí likes to transform pieces after they have been conceived, painting them. Both intend to continue working, establishing a school from the workshop and giving lessons.



Candelabros / Candle holders

Materiales: astas vacunas y metal alpaca

Materials: bovine horns and nickel silver

Medidas / Measurements: 31 x 12 x 8 cm / 31 x 12 x 8 cm

Peso / Weight: 400 gr / 400 gr

La artesana Minerva Torres aprendió mucho del trabajo en artesanía al lado de su padre, quien trabajaba metal y piedras confeccionando joyería artesanal. Más tarde, siguió aprendiendo al lado de su pareja, Andrés, quien se había iniciado en la artesanía en la adolescencia. Desde ese momento trabajaron juntos. En el año 2000 se presentaron en una feria con dos piezas de joyería y una bombilla y los aceptaron en la sección gauchesca. A partir de ese momento surgió el trabajo con mates y guampas. En una época trabajaron en su taller de Atlántida, Canelones, junto a un equipo más grande de artesanos, pero decidieron reducir la estructura y volver a dedicarse ellos solos.

En base a guampas, osamenta vacuna, es que elaboran las más diversas piezas; sumando más de cien artículos a su producción. Son muy demandados los candelabros, aceiteros, destapadores, mesas y lámparas, a la vez que existen clientes que piden cosas específicas y diseñadores que solicitan artículos especiales, como cinturones, collares, entre otros.

A las guampas las adquieren en los frigoríficos y las reciben ya ahuecadas. Se les practica una limpieza profunda y se realiza una ardua selección. Suelen comprar de a mil kilos, en bolsas de cincuenta kilos pero no siempre aparecen los pares, que son fundamentales, por ejemplo, para la confección de candelabros. Por esa razón deben realizar una selección, elegir las que pueden servir y clasificarlas. Con el tiempo comenzaron a sumarle piedras semipreciosas además del metal, cuyo agregado es su sello. Minerva venía trabajando una línea gauchesca, con estampas como la Flor de Lis, y sintió que “tenía que innovar, crear modelos nuevos, para llegarle mejor al público”.



Minerva Torres Porley

Minerva Torres learnt much about crafts alongside her father, who worked with metal and stones manufacturing artisan jewelry. Later on, she continued to train with her partner, Andrés, who had started working in handcrafts during his teens, and from that moment they began working together. In the year 2000 they submitted two jewelry pieces and a bombilla (metal sipping tube for the traditional drink of mate) at a fair and were accepted at the gaucho section. At that moment, the horn mate gourd theme was conceived. During some time, the couple worked at their Atlántida, Canelones, workshop together with a larger team, but decided to downsize and work by themselves.

Based on this part of bovine bone structure they make the most diverse items; with an output of more than one hundred objects. Candle holders, oil cruets, bottle openers, tables and lamps, are in high demand, with some customers also making specific requests such as belts, necklaces, etc.

Horns are purchased already hollowed from slaughterhouses. They are submitted to a deep cleaning and thoroughly selected. They usually buy one thousand kilograms, on fifty kilogram-bags, but they do not always find matching pairs which are essential, for example, for making candle holders, and



ARTESANÍA DE PRODUCCIÓN – Crafts Production
Mención honorífica – Honorable Mention

Minerva Torres Porley
Taller El Águila
plateriaelaguila@hotmail.com
Facebook: Taller el Águila
Tel. 098 348 982



Para confeccionar los candelabros premiados, en primer lugar seleccionó las guampas, cortó los bordes con una sierra circular y las fue depurando con diferentes lijas de grano más grueso a más fino. El acabado final, ese brillo que resalta, lo obtuvo mediante una pasta con la que da el último pulido. Minerva describe que el brillo que consigue darle a las piezas tiene que ver con el proceso de lijado y la pasta utilizada. Cada guampa es totalmente distinta, “hay que ir trabajándola por partes”. Utiliza alpaca y soldadura de plata y estaño para el remache y engarce de la guampa. Sus insumos indispensables son la guillotina, la tijera, la sierra de calar, herramientas que conjuga con numerosas técnicas de hojalatería y de joyería. Viajando por Sudamérica, Europa y África ha conocido la producción artesanal de esos países y estima que existe una identidad uruguaya que se caracteriza por ofrecer productos bien terminados, de buen diseño. La artesana explica que en la producción artesanal de nuestro país es evidente la poca influencia indígena o africana que sí se distingue en otros lugares.

Entre su público se destacan: “el uruguayo que viaja y quiere llevar algo típico y fino, extranjeros que vienen de visita, gente que aprecia un trabajo con distintas técnicas de distintos rubros”. Todos los veranos monta su puesto de venta en la Feria de la Plaza Artigas de Punta del Este, Maldonado, así como en cada diciembre participa de la feria montevideana Ideas+ y como no podía ser de otra manera, por lo vinculado de su trabajo a la temática gauchesca, cada setiembre participa en la Exposición Rural del Prado. Asimismo, participa en otros eventos que concentran público atraído por el folclore, las peñas, o las jineteadas que se desarrollan en el interior del país. Sus piezas también se pueden encontrar en Manos del Uruguay.

“Tenía que innovar, crear modelos nuevos, para llegarle mejor al público”.

“I had to innovate in order to create new models, to make it easier to reach the public”.

therefore, they need to sort them out, choosing suitable ones. After some time, they began including semi-precious stones in the metal, which became their hallmark. Minerva was working in her gaucho lines, with engravings such as the Fleur de Lis, when she felt that she had to innovate, create new models, so as to “reach out to her public”.

For making the awarded candle stands, the artisan first selected the horns, cut their edges with a circular saw and filed them down with various sandpapers in different ranges from coarse to thin. Final finishing, that outstanding high shine, was obtained with a paste used for the last polish. Minerva explains that the shine she obtains on her pieces has to do with the filing down process and the paste used. Each horn is one of a kind, “one needs to work it part by part”. The artisan uses nickel silver and silver and tin welding for the horn rivets and latching. Her key inputs are guillotine cutter, scissors and compass saw, tools she combines with various tinsmithery and jewelry making techniques.

While traveling through South America, Europe and Africa, Minerva learnt of artisanship in these countries and considers that there is a Uruguayan identity whose trait is offering well finished products, with good design. The artisan explains that unlike that in other regions, handcrafts production in our country shows very little indigenous or African influence.

Her usual customers are “Uruguayans travelling abroad who want to take something typical and refined, foreign visitors, people who appreciate work with certain techniques in different areas”. Every summer, the artisan puts up her stall at the Plaza Artigas at Punta del Este Fair, Maldonado, and each December participates in the Ideas+ Montevideo fair, and in view of her gaucho themes, she obviously attends the Rural del Prado Exhibition every September. Minerva also takes part in other events focused on public attracted by folklore, gaucho events or “jineteadas” (horse riding competitions) held in innermost areas of the country. Her crafts may also be found in Manos del Uruguay stores.



Mesa de trabajo en el taller de Ismael Álvarez | Segundo Premio de la categoría Pieza Única
Work table at Ismael Álvarez workshop | Unique Piece Category Second Prize





PREMIO NACIONAL DE ARTESANÍA 2016



PREMIOS

segundo premio \$u 25.000
tercer premio \$u 12.000

segundo premio \$u 25.000
tercer premio \$u 12.000

ENTRADA DE PROYECTOS

de indígena (mapí)
25 de Mayo 279, Montevideo

bases completas:
www.dinapyme.gub.uy

ORGANIZAN



Comisión Nacional
Asesora de Artesanía
(Ley 17.254)

APOYAN



Propuesta ganadora del concurso
Afiche del Premio Nacional de Artesanía 2016
Winning entry of the
2016 National Crafts Award Poster Contest

Autor / Author: Diego Esteban Arrighetti Falero

EQUIPO DE PRODUCCIÓN

Agencia / Agency: Objeto Directo
Producción y Edición / Production and Edition:
Constanza Narancio
Redacción / Writing: Jorge Varela
Traducción / Translation: Frances Lake
Diseño / Design: harto_estudio
Fotografía / Photography: Carlos Penadés
(excepto páginas 64 y 66 / except pages 64 and 66)



PREMIO
NACIONAL
DE ARTESANÍA
2016



PREMIO
NACIONAL
DE ARTESANÍA
2016

ORGANIZAN / ORGANIZED BY:

Ministerio de Industria, Energía y Minería – Dirección Nacional de Artesanías, Pequeñas y Medianas Empresas

Ministry of Industry, Energy and Mining – National Office of Crafts, Small and Medium Enterprises

Ministerio de Educación y Cultura – Dirección Nacional de Cultura

Ministry of Education and Culture – National Department of Cultural Affairs

Comisión Nacional Asesora de Artesanías

Crafts National Advisory Committee

APOYAN / SUPPORTED BY:

Museo de Arte Precolombino e Indígena (MAPI)

Museum of Pre-Columbian and Indigenous Art (MAPI)

World Crafts Council – Uruguay (WCC)





Piezas en proceso de producción en taller de Florencia y Victoria Apud | Primer Premio en categoría Artesanía de Producción
Pieces during their production process at Florencia and Victoria Apud's workshop | Crafts Production Category First Prize

PREMIO NACIONAL DE ARTESANÍA

En este año 2017 se cumple la décima edición del Premio Nacional de Artesanía, diez años ininterrumpidos desde su lanzamiento, trabajando con el objetivo de poner en valor la artesanía nacional. Anualmente la Dirección Nacional de Artesanías, Pequeñas y Medianas Empresas del Ministerio de Industria, Energía y Minería (Dinapyme - MIEM), junto a la Dirección Nacional de Cultura del Ministerio de Educación y Cultura|MEC y la Comisión Nacional Asesora de Artesanías, realiza una convocatoria a artesanos de todo el país a participar de este concurso.

Las campañas de difusión e información acerca del Premio Nacional de Artesanía se inician con un llamado abierto a estudiantes y graduados de instituciones del ámbito nacional que desarrollan carreras vinculadas al diseño gráfico, bellas artes, arquitectura y afines para la realización del diseño del afiche que promoverá dicho Premio. Esta convocatoria tiene como objeto garantizar la más amplia participación de otros rubros y oficios relacionados con el diseño y el arte en el Premio Nacional.

OBJETIVOS

El Premio Nacional de Artesanía se propone, entre sus principales cometidos, promover la creatividad y la innovación en la producción artesanal con el fin de enriquecer la calidad de los objetos artesanales producidos en el país, generando al mismo tiempo condiciones para acceder a nuevos canales de comercialización que resulten más efectivos.

El Premio estimula el estudio acerca de los fundamentos y orígenes de la cultura uruguaya y su expresión a través de obras artesanales contemporáneas, promoviendo el rescate de oficios, el uso de materias primas y técnicas que se encuentran en vías de desaparición, ya sea con fines culturales como por medio de su reelaboración en productos nuevos y comercializables.

Existe un fuerte compromiso por parte del Premio Nacional de Artesanía de dar apoyo y divulgación a toda actividad artesanal realizada en el país.

NATIONAL CRAFTS AWARD

Having worked untiringly during ten years ever since it was launched, towards giving prominence to Uruguayan handcrafts, in this year 2017, the tenth edition of the National Crafts Award took place. The National Office of Crafts, Small and Medium Enterprises (Dinapyme - MIEM), together with the National Department of Cultural Affairs of the Ministry of Education and Culture (DNC - MEC), and the Crafts National Advisory Committee, annually makes a call to artisans throughout the country to participate in this contest.

Dissemination and information campaigns concerning the National Crafts Award begin with an open call to students and national institutions' graduates working in careers connected to graphic design, beaux arts, architecture and similar ones, for creating the poster to promote the Award. This call aims at ensuring that other areas and trades connected to design and art participate in the National Award.

GOALS

The main goals of the National Crafts Award are fostering creativity and innovation in handcraft production, so as to enhance the quality of handcrafts of uruguayan manufacture, at the same time creating conditions for accessing new and more effective commercialization channels.

The Award encourages the study of the foundations and origins of Uruguayan culture and its expression through contemporary crafts, fostering the rescue of trades, use of raw materials and techniques that are nearly extinct, either with cultural aims, or as a means to remanufacture same in novel and tradeable products.

The National Crafts Award is deeply committed to supporting and disseminating any handcraft output made in the country.



Pieza de cerámica en proceso en la mesa de trabajo de María José Tato | Mención Honorífica en categoría Artesanía de Producción
Piece in process at María José Tato's work table | Crafts Production Honorable Mention



Bocetos y piezas en elaboración en cordón ruso en el taller de Camila Barreto | Mención Honorífica en categoría Pieza Única
Sketches and pieces being made from Russian cord at Camila Barreto's workshop | Unique Piece Category Honorable Mention

JURADO

De acuerdo con las bases del Premio, el Jurado está compuesto por seis miembros. En esta oportunidad estuvo integrado por el Dr. Arq. Alberto de Betolaza en representación de la Dirección Nacional de Artesanías, Pequeñas y Medianas Empresas del Ministerio de Industria, Energía y Minería (Dinapyme-MIEM), la Sra. Julia Silva por la Dirección Nacional de Cultura del Ministerio de Educación y Cultura|MEC, el Sr. Pedro Larrama por la Comisión Nacional Asesora de Artesanías, la Lic. Sabela de Tezanos por el Museo de Arte Precolombino e Indígena (MAPI), el D.I. Agustín Menini en representación de la Cámara de Diseño del Uruguay (CDU) y por el Sr. Carlos Tammara, elegido como representante por los participantes.

CATEGORÍAS

Como ha sido habitual a lo largo de estos diez años, el Premio Nacional de Artesanía establece dos categorías para premiar a los artesanos participantes: Pieza Única y Artesanía de Producción.

La categoría Pieza Única distingue como tales a aquellas obras que, por su proceso de creación y en base a las ideas que les dieron origen, poseen un carácter único e irrepetible. Se trata, generalmente, de piezas que son fruto de un proceso de investigación que en ocasiones aún se encuentra sin finalizar y que por ese motivo todavía no han sido sometidas a prueba en el mercado. Las obras presentadas tienen que ser especialmente concebidas a instancias de este Premio, por lo que no son admitidas piezas que hubieran participado en eventos anteriores o que pertenezcan a la producción corriente del taller.

Por su parte, la categoría Artesanía de Producción comprende a aquellas obras que, además de haber sido puestas a consideración del mercado, nacen a partir de un modelo que ha sido repetido en forma más o menos seriada pero que en la totalidad de los casos da como resultado que ninguna pieza sea exactamente igual a otra.

Vale destacar que no se establecen limitaciones en cuanto a las técnicas y materiales utilizados en las obras pero sí en su dimensión, de manera tal que la suma de sus tres dimensiones principales no supere los dos metros. Asimismo, el peso máximo de cada pieza no debe exceder los quince kilogramos.

JURY

As per the Award specifications, the Jury is composed of six members. On this occasion, it comprised Dr. Alberto de Betolaza, Architect, representing the Ministry of Industry, Energy and Mining – National Office of Crafts, Small and Medium Enterprises, Mrs. Julia Silva, on behalf of the Ministry of Education and Culture National Department of Cultural Affairs (DNC-MEC), Mr. Pedro Larrama, for the Crafts National Advisory Committee, Ms. Sabela de Tezanos, B.A., representing the Museum of Pre-Columbian and Indigenous Art (MAPI), Industrial Designer Agustín Menini, on behalf of the Uruguayan Design Chamber (CDU), and Mr. Carlos Tammara, chosen as representative by the participants.

CATEGORIES

As has been the case during these past ten years, the National Crafts Award establishes two categories for awarding prizes to artisans taking part in the contest: Unique Piece and Crafts Production. The Unique Piece Category distinguishes as such those works that, based on their creative process and the ideas giving rise to them, possess singular and unrepeated features. They are, in general, objects born after a research process that is sometimes yet unfinished, and hence, have probably not been market tested. Since submitted projects need to have been especially created for the Award, pieces taking part in prior events, or from the workshop's current production are not admitted.

On the other hand, the Crafts Production Category honors works that are already in the market and also were sourced from a model that has been repeated in a more or less serial manner, but nonetheless result in items that never resemble each other in exactly the same way.

It is worth mentioning that although no specifications are established in connection to techniques and materials used for the items, limitations are set as regards their size, so that an object should not measure more than two meters when adding up its three main dimensions, nor should it weigh more than fifteen kilograms.

PREMIO NACIONAL DE ARTESANÍA 2016

Dentro de cada categoría se distinguen tres premios. El primer premio de cada categoría es adquirido por Dinapyme con el objetivo de conformar una colección permanente. El Jurado, en la medida que lo entienda pertinente, está facultado para otorgar Menciones Honoríficas y aquellos participantes que resultan reconocidos con menciones son distinguidos a través de un diploma. Por su parte, los autores de los premios de cada categoría reciben un reconocimiento consistente en dinero en efectivo.

En esta oportunidad, una vez concluido el plazo de inscripción se contabilizaron 56 (cincuenta y seis) propuestas para la categoría Pieza Única y 22 (veintidós) para la categoría Artesanía de Producción, totalizando 78 (setenta y ocho) postulaciones provenientes de todo el país.

CRITERIOS

De acuerdo con lo establecido por las bases del llamado, existen aspectos que deben ser considerados para la selección y posterior premiación, entre los que se destacan las valoraciones vinculadas a diseño, calidad de factura, terminación de las piezas y originalidad con respecto a la producción artesanal corriente. Es valorada la incorporación y reelaboración de aspectos relativos a las raíces culturales de nuestro país, incluyendo técnicas y materias primas tradicionales. El cuidado en la presentación de las piezas y su correspondiente embalaje son otros de los aspectos que el Jurado tiene en consideración a la hora de realizar la selección.

Particularmente, para la categoría Artesanía de Producción se evalúa el potencial de inserción del producto en el mercado nacional e internacional.

En esta edición, además de los tres premios de cada categoría, se otorgaron siete Menciones Honoríficas en la categoría Pieza Única y cuatro Menciones Honoríficas en la categoría Artesanía de Producción.

En la presente publicación se exponen los premios y menciones otorgadas, las obras más relevantes de esta convocatoria y el afiche ganador del Concurso “Afiche del Premio Nacional de Artesanía 2016”.

THE 2016 NATIONAL CRAFTS AWARD

There are three prizes in each category. First prizes in each are purchased by Dinapyme for placing in its permanent collection.

The Jury is allowed to award Honorable Mention certificates to artisans as they deem appropriate. The three authors awarded prizes in each category receive amounts in cash.

On this occasion, 56 (fifty-six) entries were received for the Unique Piece Category, and 22 (twenty-two) for the Crafts Production one, totaling 78 (seventy-eight) works being received from all over the country.

CRITERIA

The call specifications establish some aspects to be taken into consideration for selection and subsequent prize-giving, inter alia, assessment regarding design, manufacturing quality, finishing of the craftworks and original features regarding current handcraft output. The incorporation and reworking of features of Uruguayan cultural roots, including traditional techniques and raw materials is appreciated during selection, as is careful presentation and packaging of the items.

In particular, the product's potential for insertion in the domestic and international market is assessed for the Crafts Production category.

In this edition, seven Honorable Mentions were awarded in the Unique Piece Category, and four Honorable Mentions in the Crafts Production one, as well as the three prizes in each.

This publication showcases the awards and mentions granted, the most relevant entries in this call, and the winner of the “2016 National Crafts Award Poster” contest.



Puliendo la guampa con el torno en el taller de Minerva Torres | Mención Honorífica en categoría Artesanía de Producción
Polishing horn with the lathe at Minerva Torres' workshop | Crafts Production Category Honorable Mention



Herramientas en taller de Herbenn Lazo | Tercer Premio en categoría Pieza Única
Tools at Herbenn Lazo's workshop | Third Prize Unique Piece Category

DR. ARQ. ALBERTO DE BETOLAZA

Director de Área Desarrollo Artesanal | Integrante del Jurado por la Dirección Nacional de Artesanías, Pequeñas y Medianas Empresas

En 2016 se llevó a cabo la décima edición del Premio Nacional de Artesanía. Se trata de una iniciativa promovida desde la Dinapyme y registrada en la Dirección Nacional de la Propiedad Industrial cuando era dirigida por la ingeniera Elena Bing. Luego, tanto los directores Pablo Villar como Rafael Mendive han seguido apoyando este programa que ha dado lugar al principal galardón de la artesanía uruguaya.

En todas las ediciones, la iniciativa se llevó a cabo con la participación de la actual Dirección Nacional de Cultura del Ministerio de Educación y Cultura (MEC) y de la Comisión Nacional Asesora de Artesanía. También cumplieron un rol importante el Programa para el Desarrollo de las Artes y Oficios en el Uruguay (PAOF) en los tres primeros años y, entre 2010 y 2016, el MAPI (Museo de Arte Precolombino e Indígena) en un trabajo articulado que ha permitido desarrollar fluida y exitosamente todas las actividades que implica el Premio como iniciativa programática.

El eje en torno al cual gira el Premio Nacional de Artesanía es la generación de piezas por parte de los artesanos y su evaluación por un jurado. Sin embargo, el programa incluye, además, otras actividades de interés.

En efecto, la primera actividad del programa es el Concurso del Afiche del Premio, dirigido a estudiantes de diseño gráfico y de otras carreras afines (arquitectura, bellas artes, diseño industrial) que permite, por un lado, contar con un producto gráfico de calidad a la hora de difundir el Premio Nacional de Artesanía y, por otro, diseminar la iniciativa entre un público no sólo muy cercano a la artesanía sino que en muchas ocasiones que también ha incurrido en la actividad artesanal. Con posterioridad al fallo del Premio Nacional y con el objetivo de difundir el evento, pero sobre todo, las artesanías premiadas y sus autores, se organiza la ceremonia de entrega de premios y la exposición de las piezas seleccionadas a tales efectos. Finalmente, se procede a la producción e impresión del libro del Premio que recoge imágenes de los productos premiados y mencionados, entrevistas a los artesanos galardonados y textos escritos por los miembros del jurado

DR. ARQ. ALBERTO DE BETOLAZA

Artisan Development Area Director | National Office of Crafts, Small and Medium Enterprises

The tenth edition of the National Crafts Award was held in 2016. This initiative is fostered by Dinapyme and was registered with the National Industrial Property Bureau, when engineer Elena Bing was its director. Subsequently, directors Pablo Villar and Rafael Mendive have both supported this program that has become the paramount prize in Uruguayan handcrafting.

The current management of the Ministry of Education and Culture – National Department of Cultural Affairs and the Crafts National Advisory Committee have taken part in all editions of this initiative, with the Program for Development of Arts and Trades in Uruguay (Programa para el Desarrollo de las Artes y Oficios en el Uruguay - PAOF) also participating in the first three years, and the involvement of MAPI (Museum of Pre-Columbian and Indigenous Art) from 2010 to 2016, in an articulated job that has allowed the seamless and successful development of all the activities the Award involves as a programmatic initiative. Although the axis on which the National Crafts Award revolves is the creation of objects by the artisans and their assessment by the Jury, this program also comprises other activities of interest.

Indeed, the first of the program's activities is the Award Poster Contest, aimed at students of graphic design and other similar courses (architecture, fine arts, industrial design), which implies, on one hand, obtaining a high-quality graphic product for advertising the National Crafts Award, and on the other hand, broadcasting the proposal among an audience that, not only is quite close to artisanship, but has often worked in this area as well. After the National Award decisions have been made, and as a means to disseminate this event and especially the winning entries and their authors, an award-giving ceremony is held where the selections are exhibited for such purpose.

Finally, the Award book is produced and printed, gathering images of the prize- and mention-granted pieces, interviews to the winning artisans and texts by the acting

actuante, resultando un material en español e inglés, de confección muy cuidada que se distribuye a quienes han participado en el Premio y a todas aquellas personas interesadas en el quehacer artesanal.

Desde el punto de vista organizativo, las actividades centrales del programa son la convocatoria, la recepción de piezas y su evaluación. Anualmente, más de medio centenar de artesanos aplican su capacidad creativa a la realización de piezas para aspirar a obtener un reconocimiento a nivel nacional. Simultáneamente, media docena de especialistas en artesanía —diseñadores, artistas, arquitectos, artesanos reconocidos y personas destacadas por su actividad de promoción desde diferentes ángulos— son convocados para evaluar las piezas y definir el resultado del concurso.

Es el momento de destacar la labor desarrollada por todos ellos y en particular por la artista plástica Sara Pacheco, quien desde su cargo de asesora en la actual Dirección Nacional de Cultura del MEC, acompañó en tantas jornadas de trabajo a los técnicos de Dinapyme.

La etapa de evaluación de las piezas constituye seguramente la instancia más delicada, en la medida que un grupo de técnicos está decidiendo acerca de una circunstancia de alta significación para los artesanos. En primer lugar se define qué piezas van a ser expuestas y cuáles no; en segundo lugar se procede a seleccionar las piezas a ser premiadas y, finalmente, el orden de los premios. Cada etapa significa una responsabilidad mayor para los miembros del jurado, de tal manera que las discusiones se hacen más intensas en la defensa de puntos de vista que, la mayor parte de las veces, no son contradictorios sino complementarios. Eso habla bien del compromiso de los evaluadores que ponen en juego su capacidad intelectual en la defensa de una u otra pieza, porque difícilmente se encuentre una obra que sea vista desde un primer momento como ganadora ineludible del primer premio, en una demostración de la creatividad de los artesanos y de la calidad de la producción artesanal uruguaya que, año a año, es capaz de generar polémica entre quienes deben definir el resultado del premio. Por más apasionada que sea la confrontación de opiniones, por más aspereza que se demuestre en las argumentaciones, la actuación del jurado nunca finaliza en la victoria de una opinión sobre las otras,



Jury members, the outcome of which is a carefully prepared bilingual -English and Spanish- material distributed among those taking part in the Award, and also to all persons interested in handicrafts-related matters. From the organizational viewpoint, the program's key activities are the call, reception and assessment of the objects. More than fifty artisans annually apply their creative abilities to manufacturing pieces with the intent of obtaining nation-wide recognition. Simultaneously, half a dozen handicrafts specialists —designers, artists, architects, well known handcrafters and persons responsible for promoting craftworks from various approaches— are chosen to assess the works and define the contest outcome.

At this time, we will highlight their jobs, in particular that of plastic artist Sara Pacheco, who in her role as advisor for the current Ministry of Education and Culture National Department of Cultural Affairs, accompanied the Dinapyme technicians during so many working days.

The assessment stage is certainly the most sensitive one, since a group of technicians is making a decision on an exceedingly significant issue for the artisans. Firstly, the choice of which pieces are to be exhibited and those which are not. Thereafter, the awarded objects are selected, and finally the order in which the prizes will be granted. Each stage implies a deeper responsibility for Jury members, since arguments become more intense when defending points of view that are frequently not contrary but, conversely, complement each other. This speaks highly of the evaluators' commitment when applying their intellectual skills for defending one piece or another, since it is highly unlikely that a winning work shall be perceived at first sight as the first prize winner, and this showcases the artisans' creativity and the quality of Uruguayan handicrafts, since year after year heated discussions arise among those responsible for defining the Award results. Despite the intensity of the opposition of opinions, and though arguments may be harsh, the Jury's actions never result in a victorious judgment prevailing over others, but on an almost natural maturation of their







Molds en taller Tanazul de Florencia y Victoria Apud | Primer Premio en categoría Artesanía de Producción
Molds at Florencia and Victoria Apud's Tanazul workshop | Crafts Production Category First Prize



sino que más bien surge de una maduración casi natural de la discusión en un juicio que podría leerse como la síntesis que da lugar a una decisión consensuada.

Tres son los aspectos que hacen de una realización artesanal una obra de interés que puede aspirar al Premio Nacional de Artesanía. En primer lugar, debe destacarse por su perfección técnica. No hay excusas para la imperfección. No puede argumentarse que el carácter artesanal de una pieza justifique algún tipo de desprolijidad. Tampoco puede prescindirse de las herramientas necesarias para que una pieza sea perfecta. El artesano debe pensar la pieza de modo que pueda materializarse en sus mínimos detalles, haciendo uso de sus habilidades y no más allá de sus posibilidades reales. En segundo lugar, la obra debe decir algo con respecto a algún aspecto del lugar donde fue realizada, ya sea a nivel local, regional o nacional. De ninguna manera debe repetir imágenes ya vistas ni apelar a sensibilidades fáciles, sino que debe sugerir, inspirar, renovar impresiones y sueños desvanecidos creando discursos que hablen de aquí y de allá, de ayer y de hoy.

En este proceso es imprescindible que esté presente el tercer aspecto en el que seguramente radique el éxito o fracaso de toda la actividad artesanal en el futuro. Es la innovación. Se trata de un concepto que transformó el mundo circular preindustrial en esa recta que conduce a lugares ignotos en el tiempo a partir del siglo XVIII. Si bien la artesanía es uno de los aspectos caracterizantes de esa cultura medieval que aún hoy se funde con aspectos contemporáneos en numerosas comunidades de los cinco continentes, debe re pensarse a sí misma continuamente como sucede con todos los productos de la vida humana.

Imaginar algo nuevo, algo que no se ha visto antes, se vuelve primordial en todos los aspectos de una vida creativa y, por lo tanto, también en la artesanía. Para ilustrar ese concepto, vale la pena finalizar este relato recordando los versos finales del poema *El viaje* de ese gran poeta de la Modernidad que fue Charles Baudelaire (1821-1867):

“Este fuego, tanto nos abrasa el cerebro, que queremos sumergirnos en el fondo del abismo, Infierno o Cielo, ¿qué importa? ¡Hasta el fondo de lo Desconocido, para encontrar lo nuevo!”

Extraído de [https://es.wikisource.org/wiki/El_viaje_\(Baudelaire\)](https://es.wikisource.org/wiki/El_viaje_(Baudelaire)). La versión original en francés se lee como sigue: “Nous voulons, tant ce feu nous brûle le cerveau, / Plonger au fond du gouffre, Enfer ou Ciel, qu’importe? / Au fond de l’Inconnu pour trouver du nouveau”. (Extraído de http://poesie.webnet.fr/lesgrandsclassiques/poemes/charles_baudelaire/le_voyage.html)

discussions into a decision that might be construed as the synthesis giving rise to a consensual pronouncement.

Three are the features that turn a craft piece into an object of interest aspiring to the National Crafts Award. Firstly, its technical perfection should stand out. There are no excuses for flaws. The artisanship of a piece may not be claimed to justify any untidiness.

Neither may any of the essential tools for achieving perfection in a piece be done without. Artisans need to conceive the object in such a way as may be materialized to the least details, applying their skills and not stretching beyond their actual possibilities. Secondly, the piece needs to recall some aspect of the place where it was made, whether locally, regionally or at national level. In no way may it repeat already seen images or appeal to mere sensitivities, but should suggest, inspire, renew impressions and vanished dreams by creating speeches that refer to the here and there, yesterday and today.

Within this process the third feature -where the success or failure of all future craftworks is sure to lie, is vital. This is innovation, a concept which transformed the circular pre-industrial world into that straight stretch giving way to unknown places in time as from the 18th Century. Although artisan work is one of the features of medieval culture that still merges with contemporary aspects in various communities throughout all five continents, it should rethink itself continuously, as is the case in all products of human life.

Imagining something new, hitherto unseen, becomes essential in all aspects of creative life, and thus, also in handcrafts. In order to illustrate this concept, I would like to end by recalling the final verses of the poem *The Voyage* by the great modernist poet Charles Baudelaire (1821-1867):

“This fire so burns our minds, that we yearn to plunge into the Void’s depths, Heaven or Hell, who cares? Into the Unknown’s depths, to find the new.”

From [https://es.wikisource.org/wiki/El_viaje_\(Baudelaire\)](https://es.wikisource.org/wiki/El_viaje_(Baudelaire)). There follows the original French version: “Nous voulons, tant ce feu nous brûle le cerveau, / Plonger au fond du gouffre, Enfer ou Ciel, qu’importe? / Au fond de l’Inconnu pour trouver du nouveau”. (From http://poesie.webnet.fr/lesgrandsclassiques/poemes/charles_baudelaire/le_voyage.html)

JULIA SILVA

Integrante del Jurado por el Ministerio de Educación y Cultura

El Premio Nacional de Artesanía ha reflejado, no solo el esfuerzo interinstitucional, sino el trabajo de cientos de artesanos que nos han regalado su arte: piezas de gran belleza que rescatan nuestras tradiciones y sorprenden con sus diseños innovadores.

Hemos sido testigos de la exploración casi íntima de la creatividad y del ingenio de nuestros artesanos, siendo ellos generadores fundamentales de nuestro acervo cultural como prueba de la identidad y vida de un país.

En Uruguay es cada vez más evidente el lugar que la artesanía ha logrado dentro de la cultura, aun en estos tiempos de globalización.

No querría dejar pasar la oportunidad de rendir un pequeño homenaje a la Sra. Sara Pacheco, una de las artífices del Premio Nacional de Artesanía y la primera delegada del Ministerio de Educación y Cultura en la Comisión Nacional Asesora de Artesanía, comprometida con el asesoramiento y la promoción de asociaciones en el sector artesanal, la asistencia técnica a las mismas y la información y difusión de las actividades relativas a la artesanía. Según sus propias palabras "entendemos que la realización de instancias como esta, más allá de sus resultados formales, genera una concientización sobre el artesanado, sobre nosotros mismos, que nos permite reflexionar sobre la realidad y ficción del sector. A través de Premio Nacional se abre un camino de reconocimiento, promoción y potenciación de búsquedas más creativas para los tiempos que corren".

En la premiación de 2016 el escenario es similar a lo que vimos en instancias anteriores: una artesanía con la que no competimos en cantidad pero sí por su diseño y factura, siempre en la búsqueda de objetos con identidad.

En este tiempo hubo un aumento creciente de productos de calidad con un mayor reconocimiento de la dimensión de la artesanía. Esta tendencia estimula el desarrollo de la creatividad y la innovación de las industrias culturales. Sin embargo, nos queda aún mucho camino por andar, sobre todo para las instituciones que participamos propiciando este reconocimiento. Debemos trabajar más en la difusión y visibilidad, no solo entre los mismos artesanos sino con la población en general, porque la producción artesanal nacional debe ser conocida y reconocida. Hacia allí vamos.

JULIA SILVA

Jury on behalf of the Ministry of Education and Culture

The National Crafts Award reflects, not only the joint efforts of various institutions, but also the work of hundreds of handcrafters who have bequeathed us their art: pieces of paramount beauty that rescue our traditions and surprise us with innovative designs.

We have been spectators of the almost intimate exploration of the creativity and inventiveness of our artisans, core creators of our cultural heritage as proof of our country's identity and life.

The place occupied by crafts within Uruguayan culture grows more and more evident, even in these times of globalization.

I would like to take this opportunity to pay homage to Ms. Sara Pacheco, one of the creators of the National Crafts Award and the first Ministry of Education and Culture delegate within the National Crafts Advisory Committee, responsible for advising and promoting artisan associations, providing technical assistance thereto, and information and dissemination of crafts-related activities. In her own words, "we believe that events such as this one, beyond mere formal results, raise people's awareness regarding artisanship, ourselves, allowing for reflection on this sector's reality and fiction. The National Crafts award opens a path for recognition, promotion and fostering of more creative searches for the current times".

The scenario in the 2016 Award is similar to that of previous contests: handcrafts which albeit not competitive as to their quantity, are outstanding due to their design and manufacturing, always in search of objects with their own identity.

During this time, we have seen an increasing number of high-quality products with a deeper recognition of the artisan dimension. This trend stimulates creativity and innovation in cultural industries. Nevertheless, there is still a long way ahead, especially for institutions taking part, by fostering such recognition. We must work harder in dissemination and visibility, not only among the artisans themselves, but within the people at large, since domestic handcraft production should be known and acknowledged. That is where we are heading to.





Aplicando temperatura sobre la pieza en taller de Yordano Farías | Mención Honorífica en categoría Pieza Única
Applying heat to a piece at Yordano Farías' workshop | Unique Piece Category Honorable Mention



LIC. SABELA DE TEZANOS

Jurado por el Museo de Arte Precolombino e Indígena (MAPI)

En 2016 tuve el agrado de ser designada como jurado del Premio Nacional de Artesanía en representación del MAPI/ Museo de Arte Precolombino e Indígena.

El MAPI era, una vez más, la sede de recepción de las obras y de la actuación del jurado en la convocatoria 2016. Durante una larga jornada nos reunimos sus integrantes para llevar a cabo una difícil tarea de evaluación, ante la cantidad y calidad de las piezas presentadas.

La valoración de la artesanía uruguaya tiene larga data y dignos e innovadores representantes en todas las técnicas: la responsabilidad ante la tarea se incrementa frente a las trayectorias, sustentadoras de muchos de los trabajos que participaban en esta edición.

Oportunidad óptima para detenerse, aggiornarse, incursionar y dejarse llevar por los diversos lenguajes visuales y lúdicos. Se puede apreciar cómo a través de los variados materiales y su manufactura se perpetúan tradiciones que interpelan y constituyen un desafío a la creatividad. Entretanto, como procesos de producción individual, continúan haciéndose lugar ante la exigencia de inserción en un mercado cuya tendencia predominante conduce a la invisibilización de las raíces identitarias.

Estas obras, en su riqueza, exhiben sin pretenderlo una oscilación al límite de la utilidad y la decoración, desestabilizando la creencia en que tanto las apuestas o los efectos artísticos, en el mundo artesanal, ocupan un lugar secundario.

LIC. SABELA DE TEZANOS

Jury member on behalf of the Museum of Pre-Columbian and Indigenous Art (MAPI)

In 2016 I was lucky enough to be appointed as one of the National Crafts Award Jury members on behalf of MAPI/ Museum of Pre-Columbian and Indigenous Art. Once again, in the 2016 call, MAPI was the location where the pieces were received and the Jury would act. During a lengthy working day, we met with other members for the tough task - in view of their amount and quality- of assessing the submitted pieces.

The assessment of Uruguayan handcrafts goes way back in time and has sound and innovative representatives in all techniques: the responsibility implied in this job becomes deeper when faced with the background sustaining many of the items taking part in this edition.

An excellent opportunity for stopping, updating, venturing and allowing yourself to get carried away by the various visual and ludic languages. One may appreciate how, through the different materials and their manufacture traditions are carried on that challenge and defy creativity. Meanwhile, in their role as individual production processes, they continue to make room for themselves when faced with the requirements for entering a market whose main trend leads to making identity roots invisible.

These works exhibit in all their wealth, albeit unintendedly, an oscillation towards the verge of usefulness and ornamentation, destabilizing the belief that artistic bets or effects play a secondary role within the world of handcrafts.

PEDRO LARRAMA

Artesano, integrante del Jurado en representación de la Comisión Nacional Asesora de Artesanías

Me he visto honrado nuevamente al ser invitado a participar como jurado del Premio Nacional de Artesanía. De más está decir que la mayoría de nuestra artesanía es contemporánea, al no habernos quedado demasiadas raíces, lo que ha hecho que busquemos todo aquello que nos identifica para plasmarlo en una cerámica, un textil, una joya, una madera, una piedra.

Creo que cada día nos damos cuenta que al avanzar el Uruguay Turístico, la artesanía juega un papel muy importante ya sea en la entrada de divisas como en la promoción del país en todo el mundo. Una pieza artesanal en un hogar sirve para que otras personas pregunten por su origen y ahí comience una investigación y quizás termine siendo un potencial visitante. Toda pieza que obtiene una mención honorífica o gana el Premio Nacional de Artesanía tiene un plus para su promoción y permite que cada empresa lo use como parte de su marketing. En nuestro taller, después de haberlo experimentado, hubo un antes y un después de haber ganado dicho premio, en la edición del año 2012.

PEDRO LARRAMA

Artisan, Jury member on behalf of the Crafts National Advisory Board

Once again, I have been honored with an invitation to act as member of the National Crafts Award Jury. Needless to say, most of our craftworks are contemporary, we have been bereft of almost every root, which has made us search for all that identifies us in order to express it through a pottery item, a textile work, a jewel, a piece of wood, a stone.

I believe that as Touristic Uruguay progresses, handcrafts play a key role not only in creating income but in promoting our country around the world. A handcraft placed in a home encourages people to ask about its origin and thus begins a research which might turn this person into a potential visitor. All pieces awarded National Crafts Award honorable mentions or prizes enjoy an added value for their promotion and allow companies to use them as part of their marketing tools. In our workshop we had a before and after having won the 2012 edition of the Award.





Marcando el cuero en taller de Jonathan Velázquez | Mención Honorífica en categoría Pieza Única
Leather being marked at Jonathan Velazquez's workshop | Unique Piece Category Honorable Mention

D. I. AGUSTÍN MENINI

Presidente de la Cámara de Diseño e integrante del Jurado a la fecha de la selección

La Cámara de Diseño de Uruguay es una institución joven con escasos ocho años de existencia. La disciplina diseño, sin embargo, cuenta con profusos antecedentes en nuestro país. Lo novedoso, la institucionalidad, aporta luces a la actividad, dentro de las cuales se destaca la posibilidad de interactuar con sectores diferentes y complementarios, ámbitos de acción de la disciplina que hasta ahora no se consideraban tales y que en su gran mayoría, aportan nuevos conocimientos y un crecimiento natural para los actores de uno y otro lado.

Pensar que la Cámara de Diseño de Uruguay actualmente tiene un rol de jurado en el Premio Nacional de Artesanía es, antes que nada, un honor y una responsabilidad por partes iguales. Compartir las jornadas de evaluación de las propuestas presentadas en las dos categorías, junto a representantes de las diferentes instituciones que promueven este valiosísimo reconocimiento, es una instancia de descubrimiento, de aprendizaje. Los participantes fueron evaluados con minuciosidad, valorando todas las propuestas y analizando cada elemento desde las diferentes perspectivas, producto de la actividad de los integrantes del Jurado y en base a un gran respeto por la diversidad de opiniones. Esto es, a mi criterio, uno de los aspectos más valorables de esta instancia: el intercambio verdadero.

Ahora, se deja entrever aquella pregunta: “Pero ¿qué tiene que ver el diseño con la artesanía?”. Estas breves palabras no pretenden responderla (si es que la respuesta no está implícita en la consulta), pero sí dejar planteada una cuestión un poco más profunda que debería ser debatida y analizada por todos los involucrados: ¿no deberíamos incorporar más diseño a la artesanía uruguaya? ¿no deberíamos involucrar más artesanía en nuestro diseño?

El Premio Nacional de Artesanía es la oportunidad perfecta para destacar las capacidades de los participantes, pero es también un hito en la historia de esta actividad en nuestro país, por lo que ignorar estas cuestiones vinculadas a la relación Diseño+Artesanía es ignorar el futuro, es ignorar lo que viene y lo que debemos afrontar.

Este texto no solo es un agradecimiento por el espacio que se la ha brindado a la CDU para participar como jurado de este prestigioso Premio, sino que además busca ser una invitación a dialogar, a preguntarnos, a criticarnos, a trabajar juntos en lo que debería ser la nueva artesanía uruguaya.

D. I. AGUSTÍN MENINI

Chair of the Chamber of Design at the date the Jury acted

The Uruguayan Chamber of Design is a young institution, with only eight years in the making. Nonetheless, the area of design enjoys a plentiful history in our country. The novel feature, that is, the existence of an institution focused on it, casts new lights on this activity among which the possibility of interacting with different and ancillary sectors and areas of this discipline that hitherto had not been deemed as such, and that mostly provide new knowledge and natural growth for all stakeholders involved, arises.

To consider that the Uruguayan Chamber of Design is currently part of the National Crafts Award Jury is, first and foremost, an honor and also a responsibility, on equal standing. Sharing in the assessment of the entries in both categories, together with representatives from the various institutions that promote this priceless recognition is a time for discovery, for learning. Participants were thoroughly assessed; all proposals were appraised and every feature analyzed from the various perspectives that are due to the Jury members' areas of expertise and based on a huge respect for diversity of thoughts/ideas.

This is, in my opinion, one of the worthiest aspects of this contest: actual exchange. Indeed, that question is glimpsed: “What does design have to do with handcrafts?” These brief words do not intend to answer it (if the answer is not implicit in the query itself), but to pose a slightly deeper question that should be debated and analyzed by all those involved: shouldn't we include more design in Uruguayan artisan pieces? Shouldn't more artisanship be involved in our designs? The National Crafts Award is not only the perfect opportunity to showcase the skills of those taking part in it, but is also a landmark in the history of this activity in our country, and therefore, to ignore issues related to the Design+Crafts relationship is to ignore the future, what is forthcoming and what we must face.

This text means not only to express our deep appreciation of the opportunity for the Uruguayan Chamber of Design to participate as Jury member, but is also meant as an invitation to discuss, question us, criticize us, work together in what the new Uruguayan handcrafting should be.



Índice

PREMIO NACIONAL DE ARTESANÍA 2016

2016 National Crafts Award

Categoría Pieza Única

Unique Piece Category

Primer Premio

First Prize

Pedro García Lanza

Página – Page 28

Segundo Premio

Second Prize

Ismael Álvarez

Página – Page 34

Tercer Premio

Third Prize

Herbenn Lazo

Página – Page 40

Mención Honorífica

Honorable Mention

Nancy Fierro

Página – Page 46

Categoría Artesanía de Producción

Crafts Production Category

Primer Premio

First Prize

Florencia Apud y Victoria Apud

Página – Page 76

Segundo Premio

Second Prize

Raquelina Nicolich y Florencia Díaz

Página – Page 82

Tercer Premio

Third Prize

Carmen Garrido

Página – Page 88



Mención Honorífica
Honorable Mention

Wilman Trinidad
Página – Page 50

Mención Honorífica
Honorable Mention

Ricardo Fraga
Página – Page 54

Mención Honorífica
Honorable Mention

Camila Barreto
Página – Page 58

Mención Honorífica
Honorable Mention

Jonathan Velázquez
Página – Page 62

Mención Honorífica
Honorable Mention

Blanca Umpierre
Página – Page 66

Mención Honorífica
Honorable Mention

Yordano Heber Farías
Página – Page 70

Mención Honorífica
Honorable Mention

María José Tato
Página – Page 94

Mención Honorífica
Honorable Mention

Margarita Sierra
Página – Page 98

Mención Honorífica
Honorable Mention

Jenny Silveira y Almarí Arezo
Página – Page 102

Mención Honorífica
Honorable Mention

Minerva Torres Porley
Página – Page 106

PIEZA ÚNICA – UNIQUE PIECE
1er premio – 1st prize

Pedro García Lanza
Taller Caigua
caigua.uy@gmail.com
Facebook: taller.caigua
Tel. 099 894 861

1er
PREMIO
1st
PRIZE



Figuras circenses / Circus figures

Materiales / Materials: maderas nacionales, calabazas, pinturas acrílicas y tintas

Materials: domestic wood, pumpkins, acrylic paints, dyes

Medidas / Measurements: 7 x 15 x 32 cm / 7 x 15 x 32 cm

Peso / Weight: 400 - 500 gr

Pedro García Lanza

Las artes lo atrajeron desde la adolescencia y es por eso que a los veinte años Pedro García Lanza se define por la idea de aprender y aprehenderlas. Por ese entonces la Escuela de Bellas Artes estaba cerrada y en el año 1975 comienza a asistir al taller de Dumas Oroño, destacado muralista y plástico uruguayo que formó parte de las primeras generaciones que integraron el taller de Joaquín Torres García. Oroño es recordado, entre otras cosas, por llevar el arte a los objetos cotidianos, como la cerámica, y en particular a la decoración de calabazas, recogiendo la tradición del arte popular pero sumando su formación culta. Trabajó sobre los postulados de Torres García de que todo material podía servir para expresarse en una obra artística.

Mientras era su alumno, Pedro trabajaba en una metalúrgica en el centro de la ciudad de Montevideo hasta que en 1982 se queda sin trabajo. En un momento Oroño le plantea sumarse a su taller de expresión plástica infantil para colaborar en las clases. Tiempo después ingresó la psicóloga y ceramista Liliana Testa, con quien se asocia en 2007 para fundar el taller Barcos y banderas. En 1982 comienza a trabajar los mates y funda el taller Caiguá junto a Cynthia Godoy.

The arts called out to him ever since his teens, and thus, at the age of twenty Pedro García Lanza decided to learn and grasp them. The Institute School of Beaux Arts was closed then and in the year 1975, Pedro started attending the Dumas Oroño workshop, belonging to a well-known Uruguayan muralist and plastic artist who trained the first generations of artists composing the Joaquín Torres García workshop. Dumas Oroño is remembered, among others, for being one of the first to work an object from the popular art angle as from traditional esthetics training, a “cultured” view. He asserted that art could be made from construction planks, fabric, wool, etc.

While still his student, Pedro worked at a metalworks shop in downtown Montevideo until in 1982 he was made redundant. At one time, Oroño asked him to become part of his workshop in the Prado area, opposite the Botanic Gardens, where a group of children attended lessons, and then, Pedro became his assistant. A while later,

Dumas Oroño le enseña a Pedro la técnica que creó para decorar calabazas con la cual el artesano va desarrollando una forma propia de trabajo que le permite encontrar su estilo apoyándose en su experiencia como grabador. Este es el camino que encontró Pedro que hoy trabaja con madera y xilografía. Este oficio le permitió ponerse a trabajar, a vender enseguida y a vivir de la artesanía. Se especializó en piezas en madera y afirma: “de a poco fui encontrando un estilo; hice xilografía y a partir de ahí encontré una forma personal de expresión”. Siempre le interesó aprender a trabajar en diferentes materiales y técnicas y eso lo motivó a estudiar cerámica con el catalán Josep Collell y asistió a un cursillo de grabado al agua fuerte con Rimer Cardillo.

En cuando a las piezas premiadas cuenta: “hacia dos o tres años que venía experimentando personajes en madera, el año anterior había diseñado unos personajes más chicos para la feria Ideas+ del Parque Rodó”. Describe estos personajes como objetos más sencillos, con un cuerpo que era casi un bloque negro “con la cabeza nomás”. La madera comienza a cobrar mayor protagonismo y surgen estos personajes circenses. Las piezas galardonadas fueron realizadas en cedro, aplicando una técnica de pintura con reserva. “Quería hacer algo con cierta identidad” explica; y en esta búsqueda se le ocurrieron los personajes del circo, que le permitían un vuelo más poético. Como también escribe cuentos, les puso nombres y redactó una breve historia para cada uno, logrando una creación muy original.

Gracias al turismo de cruceros, que acerca turistas europeos y americanos, coloca

psychologist and ceramist Liliana Testa became Pedro's partner at Barcos y banderas workshop. In 1982 he began to work the mates and founded the Caiguá workshop with Cynthia Godoy.

Oroño taught Pedro the engraving and fire-coloring technique for pumpkin gourds. This trade allowed him to start working, sell at once and make a living from handcrafts. The artisan specialized in wooden items and states: “little by little I found my style, I worked in xilography and as from that I found my own way of expressing myself”. Pedro has always been interested in continuing his training and this made him study pottery with Josep Collell, a Catalan artisan, and etching with Rimer Cardillo, another famous artist.

Regarding the awarded prizes, “I had been experimenting with wooden characters for two or three years for the Ideas+ fair at Parque Rodó”. Pedro describes these figurines as simpler items, almost like a body

“(…) Hice xilografía y a partir de ahí encontré una forma personal de expresión”

“(…) I worked in xilography and as from that I found my own way of expressing myself”





PIEZA ÚNICA – UNIQUE PIECE
1er premio – 1st prize

Pedro García Lanza
Taller Caigúa
caigua.uy@gmail.com
Facebook: taller.caigua
Tel. 099 894 861

gran parte de sus piezas. Asimismo, vende en España, Argentina, Brasil y Colombia.

Pedro es fundador de la Asociación Uruguaya de Artesanos y tiene locales en el Mercado de los Artesanos (Plaza Libertad y Ciudad Vieja). También en Manos del Uruguay y en ferias de estación como Ideas+ (Parque Rodó de Montevideo).

Sus obras integran el acervo del Museo de Artesanías de la Orotava de Tenerife, España, Museos de Arte Popular de Panamá y el Museo de Arte Popular Banamex de México. Integra la publicación Grandes Maestros del Arte Popular de Iberoamérica, que edita la Fundación Cultural Banamex.



that was merely a black block with “its head only”. The pumpkin gourds started gaining a more important role and the circus characters appeared. The winning objects were made from cedar wood, applying a reserve painting technique. “I wanted to make something with a certain identity”, he explains; it was in this search that he came up with the circus characters which allowed for a more poetic creation. Since he also writes stories, he named them and wrote a short story for each.

He sells most of his pieces to cruise ship tourists, and also sends pieces to Buenos Aires, and takes part in fairs in Brazil, Colombia y Argentina. Pedro is the founder of the Uruguayan Association of Artisans and has premises in the Craft Market (Plaza Libertad and Old City). Also in Manos del Uruguay and at seasonal fairs such as Ideas + (Parque Rodó in Montevideo).

His works are part of the collection of the Orotava Handicraft Museum of Tenerife, Spain, Popular Art Museums of Panama and the Banamex Popular Art Museum of Mexico. He appears in the publication Grand Masters of Popular Art of Ibero-America, edited by the Banamex Cultural Foundation.





PIEZA ÚNICA – UNIQUE PIECE
2do premio – 2nd prize

Ismael Álvarez
Taller Oreja
talleroreja@gmail.com
Facebook: UnionArtesana.uy
Tel. 098 420 802



2do
PREMIO
2nd
PRIZE

Chajá y chancho / Chaja bird and wild pig

Materiales: planchuela de hierro, flejes de acero y madera

Materials: iron straps, steel staves and wood

Medidas / Measurements: 68 x 25 x 75 cm / 72 x 30 x 65 cm

Peso / Weight: 8 kg / 12,300 kg

Ismael Álvarez

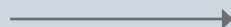
A principios de la década de 1990 Ismael Álvarez trabajaba en la industria de la construcción, realizando trabajos manuales. Allí aprendió a utilizar muchas herramientas y fue en ese entonces que se mudó a la zona de El Pinar, Canelones. En el año 1995 comenzó a tomar clases con Ruben Lautaret, especializándose en el manejo de hierro y ensamblaje y a partir de ese momento siempre tuvo su propio taller. Considera que en el país existe un buen nivel de artesanía y su aspiración sería que más gente asista a la Escuela de Artes y Artesanías Dr. Pedro Figari, como fue él, y al Instituto Escuela de Bellas Artes, donde estudió casi ocho años. De ésta última reconoce que le aportó una sólida formación, libertad de creación y le inculcó el gusto por este trabajo.

A partir de su experiencia en la construcción, con los años Ismael fue inclinándose por la bioconstrucción, lo que lo llevó a transitar por diversos parajes del interior del país y conocer y observar muchos animales de la fauna autóctona. Esta aproximación fue la que lo motivó a desarrollar esta colección de obras que representan animales.

El material que utiliza proviene exclusivamente del reciclaje, Ismael analiza los 'descartes' con los ojos bien abiertos y donde otros ven desperdicios él sabe detectar alguna oportunidad. Asimismo tiene la costumbre de revolver en las volquetas para encontrar

At the beginning of the 1990s Ismael Álvarez worked in the building industry, performing manual jobs. There he learnt the use of many tools and he then moved to El Pinar area, Canelones. In the year 1995, the artisan began taking lessons with Ruben Lautaret, specializing in iron handling and assembly, and as from that time he has always had his own workshop. The artisan considers that there are good level crafts in Uruguay, and dreams of more people attending the Dr. Pedro Figari School of Arts and Crafts, as he did, and the School Institute of Beaux Arts, where Ismael studied for almost eight years. From the latter school he acknowledges having acquired a sound training, creative freedom and a love for this work.

After his experience in building, with the years Ismael has been opting for bio-construction, which led him to explore various regions in the innermost areas of the country and learning of and watching many animals of the autochthonous wildlife. This approach led the artisan to develop this collection of works portraying animals.

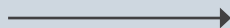


aquella pieza que le puede hacer falta. La mayoría de las piezas y objetos que utiliza en cada obra son materiales que va guardando en su taller, el que siempre luce repleto de cosas. Otro material que frecuentemente utiliza es la madera, piezas que en otra vida formaron parte de marcos de puertas o ventanas, de una silla, entre otros. Aunque le gusta mucho la madera y aprendió a trabajarla hace tiempo, considera que es un material más difícil que el hierro. Él no se considera un experto ni en uno ni en otro, sino un ensamblador.

Las piezas galardonadas tienen una historia particular. Tanto el chajá como el chanchito jabalí, están compuestos por numerosos flejes de hierro, que originariamente eran parte de barriles de la empresa estatal ANCAP. Tenía muchas duelas y flejes, y comenzó a jugar con las plumas, describe: “venía de ver un chajá, que pasó por arriba de la camioneta, y

His materials are sourced solely from recycling, Ismael examines the “waste” with his eyes wide open, and where others see garbage this artisan can find an opportunity. He also usually rummages in garbage containers searching for the piece he is missing. Most items and objects used in each of his works are materials he keeps at his workshop, always full of stuff. Another of his frequent materials is wood, parts of what used to be door frames or windows, a chair, etc. Even though Ismael is very fond of wood and learnt how to work it a long time ago, he believes it is more difficult than iron. The artisan does not regard himself as an expert in either, just an assembly worker.

The award-winning pieces have a very particular story. Both the chaja bird and the wild pig are composed of various iron straps which were originally part of state compa-





2do
PREMIO
2nd
PRIZE

a partir de ahí lo desarrollé, busqué algunas fotos y fue saliendo”. Ismael señala que, desde su concepción, cada obra conlleva un esfuerzo importante y mucho tiempo: “el reciclaje no permite el seriado”.

Con satisfacción afirma que “está bueno sacar del taller lo que ya está pronto y llevarlo a otro lado”, aunque señala que el mercado local es pequeño y por esa razón hay trabajos que se vuelven difíciles de comercializar. Considera que a los uruguayos, si bien aprecian las piezas, les cuesta pagar por un trabajo artesanal o por una pieza elaborada. Vende sus obras en ferias de temporada, en la galería Acatrás del Mercado (Ciudad Vieja, Montevideo).

En el futuro desea poder dedicarle más horas al taller, lo que ahora no le resulta posible por las otras ocupaciones que tiene. Algo más que proyecta para ese entonces es volver a pintar.

ny ANCAP barrels. The artisan had many staves and straps, and he started playing with the feathers; he states “I had just seen a chaja bird, it flew above my truck and from that moment I developed my idea, I found some photos and it started emerging”. Ismael points out that every item implies a great effort since its conception and is very time-consuming: “recycling does not allow for serial production”.

Very satisfied he states “it is good to take out of the workshop what is ready and carry it elsewhere”, although he points out that the local market is small and therefore, some works are hard to sell. He believes that even though Uruguayans appreciate his pieces, they are reluctant to pay for an artisan object or a produced item. The artisan sells his crafts at seasonal fairs and at the Acatrás del Mercado gallery (Old City, Montevideo).

In the future Ismael would like to devote more time to his workshop, which currently is impossible in view of his other jobs. He also intends to take up painting again.



Aunque le gusta mucho la madera y aprendió a trabajarla hace tiempo, considera que es un material más difícil que el hierro.

Even though Ismael is very fond of wood and learnt how to work it a long time ago, he believes it is more difficult than iron.



PIEZA ÚNICA – UNIQUE PIECE
3er premio – 3rd prize

Herbenn Lazo
lazopi@vera.com.uy
Tel. 099 522 929



3er
PREMIO
3rd
PRIZE

Figuras de mujeres trabajadoras / Figurines of working women

Materiales: papel de revistas y diarios, engrudo, pintura y cera

Materiales: magazines and newspapers, starch paste, paints and wax

Medidas / Measurements: 21 x 36 x 64 cm / 30 x 43 x 71 cm

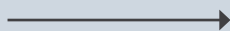
Peso / Weight: 400 gr / 2,075 kg

Herbenn Lazo

Originario de pueblo Garzón, Maldonado, a donde regresa cada año, Herbenn Lazo ha adoptado a Maldonado como ciudad. Desde muy joven comenzó a emparentarse con el arte. Su padre era escultor (Mario Lazo, de quien hay varios monumentos en la capital fernandina) y por ese motivo creció absorbiendo arte. “Yo nací en ese taller de escultura”, explica. En el liceo ya tenía buena mano para el dibujo y asistió durante un tiempo a un taller donde aprendió pintura.

Se interesó por la cartapesta, que le permite la elaboración de piezas en base a papel, “vendo diarios de otra manera”, bromea. “Es un trabajo que llama mucho la atención; la figura humana genera atracción, te llama (...) afirma, a la vez que entiende que lo mismo sucede con los cuadros, “la figura humana es lo que llama la atención”. Esta técnica podría emparentarse con el papel maché. Desde hace tres décadas se dedica enteramente a este oficio.

Para el autor, este tipo de trabajos se aproximan más a la pintura, aunque considera que pueden ser consideradas como esculturas de menor categoría que las tradicionales. Considera que se han borrado los límites entre el arte y la artesanía... En su opinión la



Born in Garzón township, Maldonado, where he returns every year, Herbenn Lazo has adopted Maldonado as home city. From a very young age he started getting acquainted with art. His father was a sculptor (Mario Lazo, author of many monuments in the city of Maldonado) and therefore, he grew up absorbing art. “I was born at that sculpting workshop”, he explains. During high-school he was already skilled in drawing and took painting lessons.

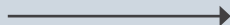
He became interested in the cartapesta technique, through which you can make paper-based pieces, “I sell newspapers in a different way”, he jokes. “This is a kind of work that calls much attention; human figures create attraction, call to you (...)”, he states, understanding that this same thing happens with paintings, “human figure is what attracts attention”. This technique might be called a relative of *papier maché*. He has been devoted to this trade for more than three decades.

For the author, this type of work is nearer to painting, although he believes that they can be deemed as sculptures of lesser standing than traditional ones. In the artisan’s



cartapesta no se ubica en un lugar central de la artesanía uruguaya porque predomina el uso del cuero, la guampa y la madera. Por su utilidad, la artesanía se consideraba un elemento funcional. En su opinión hay producciones muy destacadas a nivel nacional.

Sus obras están relacionadas con las piezas del carnaval, con los cabezudos. En lugar de utilizar una pasta se emplea papel recortado en trozos. Primero hace el molde en plasticina y la recubre de papel. El acabado es con pintura antihumedad para exteriores; la humedad es uno de los enemigos más grandes que tiene el material. Culmina la pieza con una capa de cera que le da el tono brillante. El material se seca sobre el molde, luego se corta, se saca y se vuelve a unir, “es como un rompecabezas”, asegura



opinion, boundaries between arts and crafts have become diffuse... He thinks cartapesta does not have a central role in Uruguayan handcrafts since the latter focuses mainly on use of leather, horn and wood. Due to its usefulness, handcrafts were considered a functional item and Herbenn considers that there are outstanding productions at local level.

The artisan's pieces are connected to carnival characters, the cabezudos. Instead of using a paste, Herbenn uses cut paper strips. Firstly, he makes a plasticine mold which is then covered in paper. They are finished with damp proof exterior paints, since humidity is one of this material's major enemies, and final finish is made with a layer of wax providing the piece with a shiny tone. The material is dried on the mold and then cut, removed and joined again, “It is like a puzzle”, Herbenn asserts, and explains that: “For modelling you mostly use your hands and then start adding materials (...) and people say and rightly so: real sculptors are those who remove parts”. A huge fan of traditional habits and manners, the artisan is planning a homage collection to carnival





3er
PREMIO
3rd
PRIZE

PIEZA ÚNICA – UNIQUE PIECE
3er premio – 3rd prize

Herbenn Lazo
lazopi@vera.com.uy
Tel. 099 522 929

“Es un trabajo que llama mucho la atención; la figura humana genera atracción, te llama (...)”

“This is a kind of work that calls much attention; human figures create attraction, call to you (...)”



Herbenn. El artesano explica: “para modelar lo que más usas es la mano, y luego se va agregando material (...) y la gente dice y tiene razón: el verdadero escultor es el que saca”. Fanático del costumbrismo, proyecta hacer una colección a modo de homenaje a las figuras del carnaval, compuesta por unas quince piezas. Por otra parte, sus trabajos se venden en ferias o diversos comercios, talabarterías, galerías y boutiques, y a través de clientes directos.

En la elaboración de las piezas ganadoras comenzó colocando trozos de papel cortados a mano, adhiriéndolos con pegamento, el conocido engrudo, conformando diversas capas. El resultado es una especie de homenaje a esas mujeres de las décadas de 1960 y 1970 que tenían la pileta para lavar, que cargaron canastos llenos de ropa, e incluso para quienes vieron a su madre lavando con energía. Tal es así, que en una de las piezas hay un niño que juega mientras su madre se inclina sobre la pileta.

Sus obras se exhiben en varios lugares, en el Instituto Uruguayo-Argentino (IUA) de la ciudad de Punta del Este y en el hall de la Torre Ejecutiva en Montevideo, donde está el homenaje a “la última diligencia que llegó a Punta del Este”, trabajo que realizó por encargo en conjunto con la artesana Olga Olivera. En esta oportunidad Herbenn diseñó la diligencia y los personajes. Esta obra se exhibe de manera permanente.



figures, composed of some 15 pieces. Herbenn’s work is sold in fairs or various shops, leather shops, galleries and boutiques, and to direct customers.

When making the winning entries, the artisan began placing strips of hand-cut paper and sticking them with glue -the well-known starch paste- building different layers. The outcome of this is a kind of homage to women in 1960s and 1970s who had a laundry washing sink, and carried baskets of laundry, and even to those who saw their mothers energetically doing the laundry. Indeed, on one of the pieces there appears a child at play while his mother leans over the sink.

The artisan’s work is exhibited at several places, such as Instituto Uruguayo-Argentino (IUA) in Punta del Este and the hall of the Presidential Building in Montevideo, where a piece portraying the “last horse-drawn cart arriving to Punta del Este”, is exhibited, which he made by order jointly with artisan Olga Olivera. Herbenn designed the cart and the characters. This is a permanent exhibition piece.

PIEZA ÚNICA – UNIQUE PIECE
Mención honorífica – Honorable Mention

Nancy Fierro
Nancy Fierro Cerámicas
nancysfierro@gmail.com
Tel. 096 121 250



Piezas realizadas en cerámica / Ceramic pieces

Materiales: arcillas, óxido de hierro y de manganeso

Materials: clays, iron and manganese oxide

Medidas / Measurements: 28 x 22 x 8,5 cm / 27 x 18 x 10 cm

Peso / Weight: 2,050 kg / 1,5 kg

Nancy Fierro es oriunda de Villa José Enrique Rodó, en Soriano, pero actualmente vive en Mercedes, la ciudad capital del departamento. Sus primeros recuerdos en relación a la arcilla datan de su niñez, cuando los días de lluvia eran aprovechados “para recoger la tierra greda de las calles, que al humedecerse se volvía dócilmente maleable entre mis manos, cualidad que me resultaba fascinante y casi mágica”.

Cree que su veta creativa se manifestó de la mano de la pintura; “pronto me di cuenta de que a mis obras les faltaba algo, aunque no lograba visualizar qué era, así que dejé de pintar”. Años más tarde comenzó un curso de cerámica e inmediatamente percibió que en realidad lo que había estado buscando era plasmar las tres dimensiones reales de los objetos, algo que con la pintura no podía lograr. Nancy explora ese sentimiento: “Me cautivó esa cualidad de la materia prima, su adaptabilidad a la presión de las manos y el infinito mundo de posibilidades que se abría ante mí, a medida que adquiría los conocimientos técnicos sucesivos.”

Se formó como ceramista cuando era ya adulta, durante cuatro años en la entonces Escuela Municipal de Cerámica de Mercedes, dirigida por el ceramista sanducero Alvar Colombo, al que recuerda como un extraordinario profesional, eminentemente técnico y muy generoso a la hora de compartir conocimientos. Nancy describe: “con él aprendí técnicas de modelado a mano y en torno, moldería en yeso y diseño formal y decorativo, amén del afán por la búsqueda permanente de la perfección.” Más adelante la artesana se desempeñó como docente en esa misma escuela.

Una vez terminado el curso de formación se dedicó a investigar la parte química de las materias primas, algo que continúa haciendo cada día y le apasiona. Esta búsqueda le per-



Nancy Fierro

Nancy Fierro was born in Villa José Enrique Rodó, Soriano, but currently lives in Mercedes, capital city of the department. Her first memories in connection to clay date back to her childhood, when rainy days were used to “collect mud from the streets, which as it became wet turned remarkably pliable between my hands, something I found fascinating and almost magical”.

The artisan believes that her creative side appeared alongside painting, “I soon realized that my work was lacking something but couldn’t realize what it was, so I quit”. Years later Nancy began a pottery course and immediately realized that what she had been actually looking for was portraying the three dimensions of objects, something she was unable to do with her painting. Nancy explores such feeling: “I was captivated by the quality of this raw material, its adaptability to my hands’ pressure and the endless realm of possibilities opening before me as I acquired successive technical skills.”

The artisan trained as an adult during four years at the then named Municipal Pottery School of Mercedes, managed by Paysandú born potter Alvar Colombo, whom she remembers as an extraordinary professional, stupendously technical and very generous in sharing his skills. Nancy recalls:



mitió desarrollar técnicas que han derivado en productos cerámicos que, si bien son simples en los aspectos formales, poseen cualidades decorativas diferenciales.

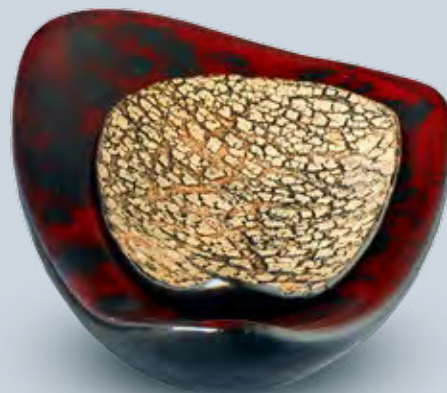
En el día a día su trabajo comienza con el secado al sol de los moldes si el tiempo lo permite; de lo contrario, utiliza métodos mecánicos. En simultáneo amasa arcilla y modela a mano piezas que ya tiene diseñadas. Posteriormente, pule las piezas hechas a mano y con moldes el día anterior y las dispone a secar. Termina el pulido de las piezas ya secas y las coloca en el horno para realizar la primera cochura. El último tramo de la jornada lo dedica a colar piezas de molde y a veces, cuando tiene varias piezas para esmaltar, dedica la jornada completa a esta tarea.

El proceso de diseño de las piezas presentadas tuvo como punto de partida las urnas indígenas de enterramiento secundario (de origen guaraní) de la cultura chaná-timbú, que tuvo un importante centro de desarrollo en las zonas ribereñas del departamento de Soriano.

“from him I learnt hand and wheel shaping techniques, plaster molding and formal and ornamental design, as well as the constant eagerness for perfection.” Later on, the artisan taught at that same school.

Once her training course was finished, Nancy started researching the chemical aspect of raw materials, something she continues to do every day and which she feels passionate about. This search allowed her to develop techniques deriving in pottery items, that, albeit simple in shape are vested with differential ornamental features.

Weather permitting, her daily work begins with sun-drying of the molds, otherwise, she uses mechanical means. Simultaneously, the artisan kneads the clay and hand-shapes objects she has already designed. Thereafter, Nancy polishes the items made by hand with the previous day's molds and lets them dry. She then finishes polishing the dry pieces and places them in the kiln for the first baking. On the last stage of her working day, the artisan



“Ambas piezas son un homenaje a dicha cultura (chaná-timbú), prácticamente desconocida”.

“Both pieces pay homage to such culture (Chaná-Timbú), which is mostly unknown”.

“Ambas piezas son un homenaje a dicha cultura, prácticamente desconocida”, señala la artesana. Sobre la alfarería de esa cultura Nancy afirma que se diferencia notoriamente por su calidad estética y de factura de las que produjeron otros grupos indígenas en nuestro territorio, “son particularmente atractivas para mí, las piezas rituales, que fueron modeladas con especial cuidado y bellamente pulidas y decoradas”.

Sobre el rol de la artesanía en Uruguay cree que ésta debe mantener viva la vigencia de los oficios tradicionales; el rescate de aquellos en vías de desaparición; “posicionarse como actividad profesional por medio de la capacitación continua y jerarquizar de este modo el trabajo artesanal; la producción de objetos de diseño y búsqueda de mercados en el exterior”.

Nancy tiene tres líneas de producción, dirigidas a diferentes mercados: piezas de diseño, que comercializa en la galería Acatrás del Mercado, Montevideo, regalos institucionales para la Intendencia de Soriano, y piezas más tradicionales, de costo más accesible, que comercializa a nivel local en Mercedes, Soriano.

sticks together mold parts and sometimes, when she has some objects for enameling, Nancy devotes the whole day to such task.

The starting point of the submitted entries' creation process was the indigenous secondary burial urns of the Chaná-Timbú culture (of Guaraní origin), which developed in the river-shore areas of the department of Soriano. Nancy describes: “Both pieces pay homage to such culture which is virtually unknown”. The artisan explains that this kind of pottery is notoriously different from that of other indigenous groups in the country due to its esthetic and manufacturing quality. Nancy adds that ritual pieces have a special attraction for her, that they were modelled with special care and beautifully polished and decorated.

On the role of handcrafts in Uruguay, Nancy states that it should be that of preserving traditional trades, rescuing those about to disappear; “that it should become a professional activity through ongoing training and that

status should be given to artisanal work, producing design items and searching for markets abroad”.

Nancy owns three production lines, aimed at different markets: design pieces she trades at Acatrás del Mercado gallery, Montevideo, company gifts for the Municipality of Soriano and more traditional lower priced ones, that she sells locally in Mercedes, Soriano.



PIEZA ÚNICA – UNIQUE PIECE
Mención honorífica – Honorable Mention

Wilman Trinidad
wilmantrinidad@outlook.com
Tel. 095 614 712



Gallina en chapa y hierro / Tin and iron hen

Materiales: chapa, hierro y otros metales

Materials: tin, iron and other metals

Medidas / Measurements: 36 x 20 x 32 cm

Peso / Weight: 1,5 kg

Wilman Trinidad

Cuando estaba todavía en la escuela primaria, a Wilman Trinidad lo eligieron para hacer los dibujos para fin de año. Ya en ese tiempo las maestras detectaban que tenía gran facilidad para las artes plásticas. De adulto asistió a la Escuela de Artes y Artesanías Dr. Pedro Figari, donde se formó primero en pintura y luego en escultura. Esta formación la complementó con herrería, algo que había aprendido en la Universidad del Trabajo de Uruguay (UTU) y que desarrolló trabajando durante diez años. En 2007 abrió su propio taller de herrería y pudo dedicar más tiempo y energías a crear, lo que le dio la posibilidad de definir su propio estilo. El hierro siempre le había gustado, “después que arrancas no puedes parar”, afirma. Su objetivo es seguir desarrollando sus proyectos y explica “es parte de vos, una vez que a la gente le gusta lo que hacés te dan ganas de seguir para adelante”. Le encanta la pintura, pero no tiene tiempo ni lugar para desarrollarla, aunque todavía está más enfocado a lo laboral, el taller le permite organizarse y le brinda las herramientas para dedicarse “a lo suyo”.

Pedazos de cerraduras, tuercas, bulones, bronce, hierros, engranajes, llavecitas, piezas sueltas, varilla, chapas, recortes,



While still at primary school, Wilman Trinidad was chosen for the year-end drawings, since his teachers had already perceived that Wilman had natural skills for plastic arts. As an adult he attended the Dr. Pedro Figari School of Arts and Crafts, where Wilman trained in painting at first and then in sculpting. The artisan complemented this training with metalworking, which he learnt at the Work University of Uruguay (Universidad del Trabajo de Uruguay - UTU) and performed during ten years. In 2007, the artisan opened his own metalworking workshop and was able to devote more time and energy to creating and thus was able to define his own style. He had always liked iron, “once you start you are unable to stop”, he asserts. He intends to continue developing his projects and explains “it is part of yourself, once people like what you make, you feel like going on”. He loves painting, but has neither time nor venue to do it; even though he is still more focused on his job, the workshop enables Wilman to get organized and provides tools to “do his thing”.

Lock parts, nuts, pins, bronze, iron gears, tiny keys, loose pieces, rods, tin, scraps, “all this waste is useful and if it is rusty it is better,



“todos estos descartes sirven y si están oxidados mejor porque tienen otros matices”, señala Wilman con satisfacción en su taller donde se exhiben todas las herramientas de “la vieja escuela” como amoladora, hierro, soldadora, taladro o tijeras. La imaginación juega un rol trascendental en su creación.

Según describe Wilman, a la hora de empezar a producir “tira todas las piezas en un rincón” y va componiendo, revolviendo y encontrando la pieza que mejor se adapte a cada obra. Le gustaron siempre los barcos y tiene una línea de piezas artesanales que incluye remolcadores, barcos de carga, incluso peces. Al material le aplica ácido, le gusta que queden con acabados naturales. La pieza ganadora está hecha a partir de flejes y descartes. El artesano describe parte de la selección: “los flejes ya traen un color”, otro de los elementos que compone la pieza es una pinza que vio en la feria, y que para él no era otra cosa que un pico de gallina. Así se fueron sumando elementos y con otros hierros y piezas que ya tenía en su taller se fue moldeando.

Wilman cuenta con varios premios en su carrera. Sus piezas se venden en Montevideo en tiendas del barrio de Ciudad Vieja, en la Galería de la Ciudadela, así como también en la Galería Suspiro en Colonia del Sacramento, departamento de Colonia. Como rasgo personal reconoce que le “da ansiedad estar unos días sin hacer nada”, por eso más que retirado en unos años se imagina dedicado tiempo completo a la producción artesanal y artística, produciendo piezas de gran tamaño.

since it has other hues”, Wilman adds with satisfaction in his workshop, where all the “old school” tools are exhibited, to wit, grinding machine, iron, welder, drill or scissors. Imagination plays a key role in his creation.

According to Wilman, when it is time to produce “he throws all parts on a corner” and starts composing, rummaging and finding the part which best adapts to each of his works. The artisan has always been fond of ships and he has a line of artisan items including tow boats, freighters, even fish. He applies acid to the material, he likes natural finishings.

The winning entry is made from steel sheets and waste. The artisan describes that steel sheets are already colored, another of the features of the piece is a clamp he found at the fair, and which cannot be anything but a hen beak. Thus, he added other elements and other iron parts and things he already had in his workshop and it gained shape.

Wilman has already won several awards as a craftsman. His pieces are sold in Montevideo in Old City stores, at Ciudadela gallery, as well as in Suspiro gallery in Colonia del Sacramento, Colonia. He acknowledges that his personal trait is that “he feels anxious when he spends some days doing nothing”, and therefore, instead of retiring in some years’ time, he pictures himself as devoted full time to producing handcrafts and arts, making large sized items.



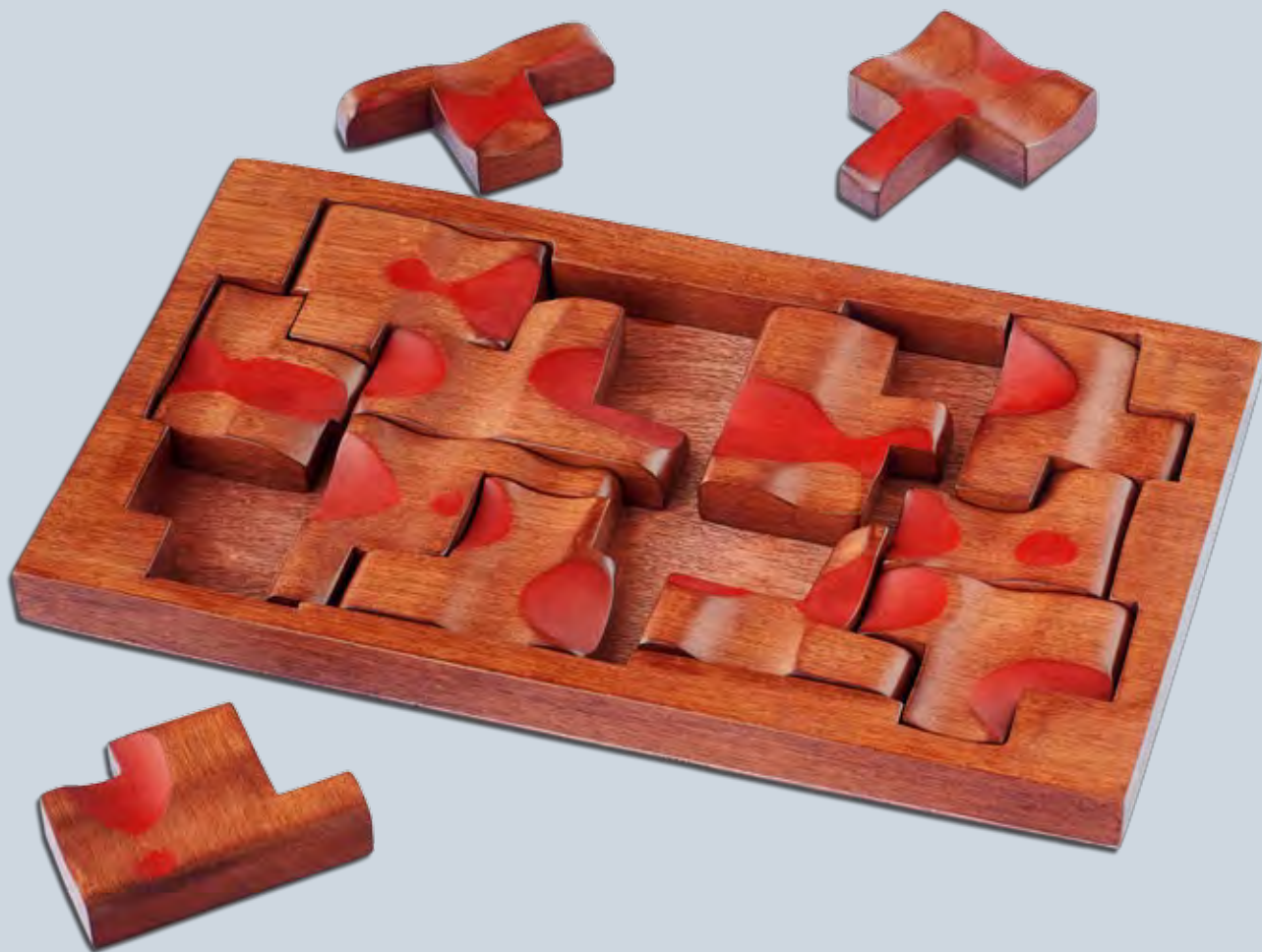
“Una vez que a la gente le gusta lo que hacés te dan ganas de seguir”.

“Once people like what you make, you feel like going on”.



PIEZA ÚNICA – UNIQUE PIECE
Mención honorífica – Honorable Mention

Ricardo Fraga
tallerrendijas@gmail.com
Facebook: taller rendijas
Tel. 098 416 645



Rompecabezas en madera / Wooden puzzle

Materiales: cedrinho, látex, ceras industriales

Materials: cedrinho wood, latex, industrial waxes

Medidas / Measurements: 38 x 22 x 2,5 cm / 38 x 22 x 2,4 cm

Peso / Weight: 1,100 kg / 1,100 kg

Ricardo Fraga

Al repasar sus inicios en la artesanía, Ricardo Fraga se reconoce autodidacta. Llegó a la madera en su juventud, casi por casualidad, cuando tenía aproximadamente veinticinco años. En el año 1984 tenía un trabajo como empleado administrativo, cuando un amigo que era artesano le pidió ayuda para elaborar unas piezas que debía entregar para un pedido. A partir de ese momento sintió que la calidez de la madera y su versatilidad lo conquistaban. Comenzó elaborando zancos que vendía en la feria de Villa Biarritz del barrio Punta Carretas de Montevideo, “eran espantosos” se confiesa, pero tiene claro que esos trabajos fueron su punto de partida. Posteriormente y al contar con mayor experiencia, se animó a confeccionar baúles, se presentó en la Asociación Uruguaya de Artesanos (AUDA) y fue aceptado de inmediato. Este paso le cambió la vida y comenzó a dedicarse exclusivamente a la artesanía.



When recalling his beginnings in handcrafts Ricardo Fraga acknowledges being self-taught. The artisan took up wood in his youth, almost by chance, when he was about 25 years old. In the year 1984, he was working in a clerical job when a handcrafter friend asked for his help with some pieces to complete an order he had to fulfil. As from that time, Ricardo fell in love with the warmth and versatility of wood. He started by making stilts, sold at the Villa Biarritz fair at Montevideo’s Punta Carretas district; “they were hideous”, the artisan confesses, but it is clear in his mind that those items were his starting point. Later on, and being more experienced, he ventured into making chests, applied for membership to Uruguayan Artisan Association (AUDA) and was immediately accepted. This step changed his life and Ricardo began working solely in handcrafts.

His workshop’s name is Rendijas, and there the artisan makes his pieces, defined by him as “ornamental games”. Ricardo sells his puzzles, as well as other objects at the Artisan Market (with venues in the Old City and Plaza Libertad), at the Solis Theatre



El nombre de su taller es Rendijas y allí desarrolla su trabajo, al que define como “lúdico decorativo”. Vende sus puzzles, así como otros trabajos que realiza, en el Mercado de los Artesanos (tiene local en Ciudad Vieja y en Plaza Libertad), en las boutiques del Teatro Solís y del Museo Blanes, a la vez que participa en ferias de estación como Ideas+ en el mes de diciembre en Parque Rodó de Montevideo. También en Arte 5 y en HechoAcÁ. Ha estado presente en varias oportunidades en muestras que se organizan en países de la región y también en Francia. Expresa gran satisfacción por sentir que su trabajo es sumamente valorado y explica su gran compromiso: “Me paso pensando, diseñando y construyendo piezas lúdico-decorativas en mi pequeño taller”.

Las obras premiadas —en las que se aprecia un pulido hecho con paciencia y esmero— destacan por su diseño único y originalidad. Ricardo describe que uno de los puzzles está inspirado en la pintura de Torres García, “me impulsó a trasladar su obra desde la tela a la madera”, mientras que el otro puzzle surge “de la imaginación volcada” en un trozo de ese material tan familiar para el artesano. Considera que ambas piezas son disfrutables con solo observarlas, a la vez que invitan a un atractivo desafío consistente en desarmar y armar en solitario. Su tiempo libre se lo dedica a la lectura y su mayor anhelo pasa por elevar el nivel del diseño de piezas artesanales al de piezas únicas.

Su mayor anhelo pasa por elevar el nivel del diseño de piezas artesanales al de piezas únicas.

His greatest desire is to raise the design level of artisan pieces to unique pieces.

and Blanes Museum boutiques, and also participates in seasonal fairs such as Ideas+ held in December at the Rodó Park in Montevideo, Arte 5, and HechoAcÁ. Ricardo has attended several shows organized in countries in the region and in France as well. He feels greatly satisfied believing that his work is intensely appreciated and explains his deep commitment: “I keep thinking, designing and building ornamental game pieces at my tiny workshop”.

The award-winning entries stand out since they are a unique design and very original, with puzzle pieces that were patiently and carefully polished. Ricardo describes that one of the puzzles was inspired in Torres García paintings, “I felt encouraged to transfer his paintings from fabric to wood”, while the second puzzle arose from “imagination poured” into a piece of that material that is so familiar to the handcraft-er. The artisan believes that both pieces can be enjoyed merely by watching them, and at the same time invite you on an attractive challenge consisting in assembling and disassembling them on your own. His free time is devoted to reading and his greatest desire is to raise the design level of artisan pieces to unique pieces.

PIEZA ÚNICA – UNIQUE PIECE
Mención honorífica – Honorable Mention

Camila Barreto
Siembra
cmlcc@adinet.com.uy
Facebook: /taller.siembra y Joyería Textil Siembra
Tel. 098 765 832



Brazalete y collar / Bracelet and necklace

Materiales: cordones, arreo, cuentas de vidrio, piedras naturales, hebilla de metal y tientos
Materials: cord, harness, glass beads, natural stones, metal buckle, bovine leather, leather strips
Medidas / Measurements: 23,5 x 9 x 1,5 cm / 21,5 x 17 x 2 cm
Peso / Weight: 18 gr / 27 gr

Camila Barreto

Si bien nació en el departamento de Treinta y Tres, Camila Barreto vivió durante veinte años en la Barra del Chuy, Rocha. Desde que era muy joven sintió que en su interior existía un impulso creativo. Su padre era carpintero y siendo una niña aprendió el uso de las diversas herramientas, entre ellas el torno. Cuando culminó el secundario se trasladó a Montevideo a estudiar Ciencias Económicas en la Universidad de la República, pero al tiempo se dio cuenta de que la carrera no la satisfacía completamente, y señala: “no era lo mío”.

Su madre le enseñó la técnica *frivolité*, una variedad de encaje muy antigua que da más posibilidades que el macramé. La artesana explica: “Vas haciendo nudos sobre el mismo hilo y ahí lo vas trabajando, le vas agregando piedras en el mismo hilo”. Esta técnica se usaba mucho en el pasado, en la época de las cortes, para hacer cuellos, puños y otras terminaciones. Aún hoy es bastante común en Europa del Este y en Francia.

Cuando se casó, volvió a Montevideo y estudió cerámica en la Escuela de Artes y Artesanías Dr. Pedro Figari. En la actualidad es madre de dos niños, y por un tema de salud tuvo que dejarla. Aunque la cerámica haya quedado relegada, cree que posiblemente la retome en un futuro. Está agradecida a la referida escuela porque allí aprendió sobre el espacio, la forma, el vacío, los colores. A esta casa de estudios siente que le debe eternamente su formación,

Despite being born in the department of Treinta y Tres, Camila Barreto lived in Barra del Chuy, Rocha, for 20 years. Being very young, she felt a creative urge inside. Her father was a carpenter, and while still a child she learnt to use various tools, among them the lathe. After finishing high-school she moved to Montevideo to study Economy at the University of the Republic, but after some time realized that the course was “not her thing”.

From her mother she learnt the *frivolité* technique, that uses antique lace, and has a wider range of possibilities than macramé. The artisan explains that “you make knots on the thread and you shape it, then you add stones on the same thread”. This technique was very much in use in the past for collars, cuffs and other finishings.

After getting married, she returned to Montevideo and studied pottery at the Dr. Pedro Figari School of Arts and Crafts. Even though this discipline has been cast aside, she feels grateful to the referred school since





tanto en lo teórico como en lo práctico. Así es que volvió al *frivolité* y produjo desde collares hasta carteras. Un día, una diseñadora le propuso comprarle accesorios para incrustar en vestidos. Sus piezas de bijoutería son elaboradas con esta técnica y combinan elementos como cuero, cuentas y *soutage*, otra técnica que resulta en un tipo de cuerda conocida como cordón ruso.

Camila, quien debido a haber crecido en zona de frontera reconoce en ella un “alma brasileña”, se anima a través de su obra a una paleta de colores muy amplia, y cree que de a poco el público uruguayo se va animando. Le gusta investigar en internet, aprende, indaga y experimenta con nuevos materiales.

Sus collares se utilizan frecuentemente para fiestas. Su público está constituido principalmente por mujeres mayores de cuarenta años. La mayor parte de su producción la vende directamente a su clientela, la que se ha ido conformando con los años a partir de su participación en ferias.

La pieza ganadora de Camila fue creada especialmente para presentar al Premio Nacional de Artesanía. Eso la llevó a pensar en el Uruguay, en su identidad y en su cultura,

there she learnt about space, form, vacuum, colors. Camila feels that her training, both theoretical and practical, is due to it.

Then, she returned to *frivolité* and produces from collars to handbags. The artisan received a proposal from a designer who wanted to purchase accessories to include in her dresses. Her bijouterie items are manufactured by such technique and combine leather, beads and features of *soutage* (technique which results in a type of rope also known as Russian cord).

Camila, who recognizes herself as a “Brazilian soul”, dares to venture in her work into a very wide color palette, and believes that little by little Uruguayan public have started to be bolder. She enjoys researching the internet, and learns, enquires and experiments with new materials.

Her public is mainly composed of women aged forty plus. Most of the artisan’s production is sold directly to a set of clients that has been forming along the years as from her presence in fairs.

“Fue como hacer un collage”.

“It was like making a collage”.



y automáticamente pensó que debía inspirarse en las raíces, en la temática gauchesca. Un tío de la artesana vive en el ámbito rural y es “un auténtico gaucho” que desde siempre se confeccionaba sus propias piezas a partir del cuero, principalmente rebenques y otros artículos para el caballo. Desde que era niña se deleitaba viéndolo trabajar. En el proceso de creación lo contactó y le pidió un pedazo de arreo que combinó con otros materiales para producir la pieza galardonada. Camila rememora: “Fue como hacer un collage”.

Camila’s winning entry was especially created for the National Crafts Award contest. This led her to think about Uruguay, its identity and culture and she automatically thought that inspiration should come from its roots, the gaucho theme. One of Camila’s uncles is an authentic gaucho who always made his own leather stuff, mainly horse whips and other horse tack. Ever since she was a child, the artisan delighted in watching him working. In the creation process of the awarded item she asked him for a piece of leather strap which she combined with other materials. Camila recalls: “It was like making a collage”.

PIEZA ÚNICA – UNIQUE PIECE
Mención honorífica – Honorable Mention

Jonathan Velázquez
jonathanvelazquez15@hotmail.com
Tel. 099 564 124



Trabajos de guasquería / Leatherworking pieces

Materiales: cuero crudo vacuno y tiento

Materials: raw bovine leather and leather strips

Medidas / Measurements: 45 x 15 cm / 120 x 3,5 cm

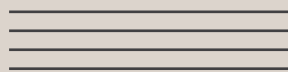
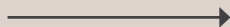
Peso / Weight: 200 gr / 500 gr

Asus 37 años, se define como guasquero más que como artesano. Su padre estaba vinculado a los caballos y por eso había estado siempre en contacto con “la vida de campaña”. Recién comenzó a aprender el oficio de guasquero a los 24 años, tomando cursos que brindaba la intendencia de Maldonado. En ese momento se desempeñaba como guarda de ómnibus y en los ratos libres se dedicaba a trabajar el cuero. Poco a poco empezó a “agarrarle la mano” y llegó el momento en el que consiguió abandonar el trabajo anterior para dedicarse de lleno a la guasquería. Hace ya cinco años que puede vivir de esta actividad.

En la Escuela Municipal, Guzmán Puchalvert fue su docente y mentor. Este renombrado guasquero vio que Jonathan tenía facilidad y lo invitó a acompañarlo y a exponer sus trabajos en la Fiesta de la Patria Gaucha en Tacuarembó y otros importantes eventos del rubro. Aprendió con él durante ocho años, y a partir de cierto momento Jonathan se hizo responsable de los cursos que Puchalvert daba. Actualmente se desempeña como docente dando clases a más de sesenta alumnos en los cursos ofrecidos por el Municipio en Maldonado, San Carlos, Gregorio Aznárez y Pan de Azúcar.

Para confeccionar sus piezas Jonathan compra cuero fresco, recién carneado, y lo trata él mismo. En una misma pieza conjuga cuero vacuno y cuero de caballo. Como herramientas utiliza lezna, cuchillitos y una tabla de ceibo, un elemento fundamental para que no se rompan las herramientas.

Según señala el artesano “la guasquería ha resurgido, pero es un oficio que en nuestro país estuvo a punto de perderse hace quince

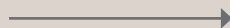


Jonathan Velázquez

37-year-old Jonathan Velázquez defines himself as a guasquero or leatherworker rather than an artisan. His father was linked to horses and thus, he had always been in touch with country life. It was only at the age of 24 when he began learning the trade of guasquero, attending the courses provided by the Municipality of Maldonado. At that time, Jonathan worked as bus guard and in his free time he worked with leather. Little by little the artisan began honing his skills and there came the time where he had to quit his previous job to devote himself fully to leatherworking. He has been making a living from his trade for 5 years.

Guzmán Puchalvert was his teacher and mentor at the Municipal school. This famous guasquero saw that Jonathan was a natural and invited the artisan to accompany him and exhibit his works at Patria Gaucha Feast in Tacuarembó and other important events in this sector. He trained with him for eight years and after some time Jonathan took up the courses given by Puchalvert. He currently teaches more than sixty students at courses given by Municipalities of Maldonado, San Carlos, Gregorio Aznárez and Pan de Azúcar.

For making his pieces, Jonathan purchases fresh hide, from recently slaughtered livestock and treats it himself. On one piece he combines cow and horse leather. His tools are



“Cuando tenés manualidad es más fácil ir incorporando otras técnicas y otros materiales”.

“When you are skilled with your hands, it is easy to incorporate other techniques and other materials”.



o veinte años... antes los guasqueros estaban muy guardados”. Jonathan relata que hoy en los desfiles gauchescos participa cada vez más gente con llaveros, cintos y todos los accesorios que usa el caballo: rebenque, bozal, estriberas, y reflexiona: “A partir del auge de los desfiles, se abrió un mercado donde mostrar y vender”.

Le gustaría seguir haciendo lo que hace, pero actualmente está abocado al aprendizaje de joyería, ya que considera que el cuero tiene un fuerte vínculo con la platería, la que siempre le atrajo, y describe: “vas a un evento gauchesco y muchos tienen rebenques con aplicaciones en plata, por ejemplo (...) cuando tenés manualidad es más fácil ir incorporando otras técnicas y otros materiales”.

Jonathan señala que siempre hay clientes que piden cosas específicas, y también existen talabarterías que le piden piezas. Participa en exposiciones como la fiesta Patria Gaucha en Tacuarembó, la Rural del Prado, y todos los veranos tiene un stand en la Feria de Artesanos de la Plaza Artigas de Punta del Este, Maldonado. Sus piezas también son apreciadas en el exterior y se venden en Italia y Estados Unidos.

an awl, small knives and a ceibo wood plank, an essential item to avoid breaking them.

As the artisan points out “leatherworking has reappeared, but this trade was almost vanished in our country some fifteen or twenty years ago... guasqueros used to be concealed”. Jonathan states that nowadays in gaucho parades more and more people wear keyrings, belts and all horse tack: whip, bridle, saddle strap, and reflects: “With the boom of gaucho parades a new market for showing and selling has appeared”.

Jonathan would like to continue working as guasquero, but he is currently training in jewelry-making since he considers leather is closely linked to silversmithing or platería, to which he has always felt attracted; he states: “you attend a gaucho event and many people have horse whips with inlaid silver, for example (...) when you are skilled with your hands, it is easy to incorporate other techniques and other materials”.

Jonathan adds that some customers always request specific items, and also some specialist stores make some requests. He participates at exhibitions such as Patria Gaucha in Tacuarembó, Rural del Prado, and every summer sets up his stall at the Plaza Artigas de Punta del Este, Maldonado, Artisan Fair. His pieces are well appreciated abroad and are sold in Italy and the United States.



PIEZA ÚNICA – UNIQUE PIECE
Mención honorífica – Honorable Mention

Blanca Umpierre
blancamargarita@adinet.com.uy
Tel. 099 634 461



Capa / Cloak

Materiales: crochet y fieltro
Materials: crochet and felting



Blanca Umpierre

Vecina del Parque Rodó de Montevideo, donde hoy tiene su taller, creció en la ciudad de Salto. A los doce años comenzó a tener contacto con las manualidades, a través de hilos y agujas que una vecina suya le prestaba. Ella fue quien le enseñó este oficio, acercándole revistas para que las mirara, y empezó a confeccionar prendas desde muy joven. Reconoce que hoy, a la distancia, mira lo que hacía a esa edad y le parece fantástico.

En el año 1970, la concertista uruguaya Bettina Rivero la convocó a perfeccionarse tomando clases de piano en su conservatorio de Montevideo. Desde muy joven, y antes de dedicarse al fieltro, tejía mientras estudiaba. Fue recién cuando sus hijos crecieron y se independizaron que empezó a vivir de esta actividad. Blanca se dio cuenta de que era hora de perfeccionarse por lo que comenzó a hacer múltiples talleres de diseño. En el 2010 hizo un curso con la diseñadora Ángela Rubino, y subraya que fue algo que la marcó para siempre, le hizo tomar confianza, “me transmitió que yo tenía toda la capacidad para hacerlo”.

Hace ocho años que se dedica al fieltro y lo integra con el tejido, pero en este momento el primero pasó a ocupar el lugar más importante en la confección de diversas piezas únicas de su propia autoría y diseño. Afirmo que su espe-



Blanca lives in Montevideo’s Parque Rodó, where she has her workshop, although she was born in the city of Salto. At the age of twelve Blanca made contact with handcrafts through thread and needles borrowed from one of her neighbors, who taught her this trade and lent her magazines to look at. The artisan started making garments while still very young, and acknowledges that today she looks back to what she made at that age and finds it amazing.

In the year 1970, Uruguayan concert player Bettina Rivero called her to perfect herself by taking piano lessons at her conservatory in Montevideo. It was only after her children grew up and became independent that she started making a living from this trade. Blanca decided it was time to perfect her skills and so attended several workshops (design, architecture, etc.). In 2010, the artisan took a course with the designer Ángela Rubino and stresses that this was something that marked her forever, made her confident, “conveyed to me that I was skilled enough to do it”.

The artisan has been working with felt for eight years and integrates it into her knitting, but the former has taken up a prevailing position in her vests and shawls. She



“Cada uno le impone rasgos de su personalidad, la textura o el color dependen de lo que tú quieras”.

“Each of us passes on features from our own personality, texture or color depend on what you want”.



cialización en esta técnica surge a partir de lo aprendido con la artista sueca Siv Göransson, impulsora del fieltro en Uruguay. Cuando sale al exterior a mostrar su trabajo se da cuenta de que se trata de un producto “diferente, raro, vanguardista y muy valorado”. Si bien hoy en día son muchas las personas que se dedican al fieltro, “cada cual tiene su propio estilo, su impronta”; por ejemplo Blanca entiende que la asimetría va adentro de la obra y no afuera, en los bordes, algo que otros colegas lo conciben diferente. Ella trabaja con las manos. Sostiene que una característica que la distingue es que no recorta y pega, “con una aguja, con dos agujas” crea lo que hace falta. “Cada uno le impone rasgos de su personalidad, la textura o el color dependen de lo que tú quieras”.

Para diseñar el chal que le valió una mención en el Premio Nacional de Artesanía 2016 se inspiró en el personaje de la poetisa uruguaya Delmira Agustini a quien admira, y en la elección de colores quiso dejar plasmado lo que fue su vida y figura. Fue confeccionado con la fusión de fieltro y encaje irlandés. Utilizó los rojos por la sangre y la pasión, los grises y negros para reflejar su vida turbulenta y la depresión que sufría.

Vende sus piezas fundamentalmente en el exterior, a través de ferias internacionales. Participó con Dinapyme en Alemania, Francia, Italia, Argentina y Brasil. Asimismo, participa de la Feria de los cruceros, donde asegura que “se vende muy bien, a públicos de diferentes edades, principalmente estadounidenses, australianos y canadienses”.

En el futuro quiere dejar de trabajar tan intensamente para volcarse a la docencia y poder transmitir su experiencia y de la misma manera contar con más tiempo para sus nietos.

asserts that her specialization in this technique was acquired from her training with Swedish artist Siv Göransson, the driving force behind felting in Uruguay. When Blanca travels abroad to exhibit her work, she realizes that it is a “different, weird, avant garde and well appreciated” product. Although nowadays many people are working with felting, “each one has their own style, their imprint”; the artisan believes that asymmetry should go within the work and not outside in the edges, something that is perceived differently by her colleagues. She works with her hands, and she believes that one of her distinctive features is that she does not cut and paste, but “with one needle or two” creates whatever is needed. Blanca adds: “Each of us passes on features from our own personality, texture or color depend on what you want”.

For designing the shawl awarded a Mention at the 2016 National Crafts Award, done with Irish lace and felting, the artisan was inspired by the Uruguayan poet Delmira Agustini, of whom she is a fan, and through her choice of colors she strived to convey what her life and personage were like, using reds for representing blood and passion, greys and blacks for reflecting her turbulent life and the depression she suffered from.

Her pieces are mainly sold abroad, through international fairs. She participated with Dinapyme in Germany, France, Italy, Argentina and Brazil, also taking part in the cruise ships fair, where she asserts that “good sales are made to public of different ages, mainly north Americans, Australians and Canadians”.

In the future, the artisan would like to stop working so hard so as to teach and transmit her experience, also devoting more time to her grandchildren.

PIEZA ÚNICA – UNIQUE PIECE
Mención honorífica – Honorable Mention

Yordano Heber Farías
casadeorfebres@gmail.com
Tel. 099 877 537



Gargantilla con motivos del candombe / Choker with candombe designs

Materiales: plata 950 kl

Materials: 950 silver

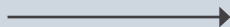
Medidas / Measurements: 20 x 13 cm

Peso / Weight: 90 gr

Yordano Farías es oriundo de la ciudad de Noblía, departamento de Cerro Largo. Para llegar a la escuela debía trasladarse nueve kilómetros a caballo y aunque sus padres deseaban que se dedicara a las tareas del campo, desde pequeño él soñaba con ser maestro. A los quince años se trasladó a la ciudad fronteriza de Río Branco (en el límite con Brasil) donde, entre otras cosas, se destacó jugando al fútbol, llegando a integrar en la selección departamental. Además, realizó un curso de relojería por correspondencia y ese fue el principio de un muy interesante recorrido dedicado a la joyería.

En la década de 1970 es aceptado en la Feria Nacional de Libros y Grabados que organizaba Nancy Babelo en el Palacio Municipal de Montevideo. Al mismo tiempo lo invitan a participar de la misma feria en Punta del Este, Maldonado. Al final de la temporada se funda la Feria Artesanal del Uruguay y participa como orfebre y coordinador de la misma. A partir de entonces ya no volvió a Cerro Largo. En el año 1976 se crea el curso de orfebrería en la Universidad del Trabajo de Uruguay (UTU). Al egresar, apenas un año después, lo invitan a sumarse al plantel docente, labor que llevó adelante por más de tres décadas. Al mismo tiempo mantuvo su taller propio, atendiendo a sus clientes.

Yordano resalta la importancia de la creación de la Escuela de Artes y Oficios Dr. Pedro Figari, “un hito en la artesanía uruguaya”. A partir de la década de 1960, las disciplinas artísticas dictadas por UTU llegan a veintidós y hacen de Uruguay un

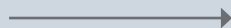



Yordano Heber Farías

Yordano Farías was born at the city of Noblía, department of Cerro Largo. To reach school every day he had to ride his horse nine kilometers, and even though his parents wanted him to work in farm-related jobs, from a young age he dreamed of becoming a school teacher. At the age of fifteen, Yordano moved to the border city of Río Branco (boundary with Brazil) where he played football, a sport in which he excelled.

He took a correspondence watchmaking course and this was the beginning of a very remarkable path devoted to jewelry making.

In the 1970s Yordano was accepted at the National Fair of Books and Engravings organized by Nancy Babelo at the Montevideo Town Hall. At the same time, the artist was invited to take part in the same fair at Punta del Este, Maldonado, and at the end of the season participate as goldsmith and coordinator. Yordano did not go back to Cerro Largo. In the year 1976, the course of precious metals working at the Work University of Uruguay (Universidad del Trabajo - UTU) was created; Yordano completed it in only one year and graduated and then the artisan was invited to become part of the teaching staff, which he did for three decades. At the same time, he kept up his own workshop attending his customers.



país referente. Para Yordano, se trabaja con herramientas prehistóricas pero que “funcionan porque tenemos un buen diseño y una buena técnica”. Destaca que Uruguay se distingue por ser un país que posee ferias de carácter permanente, conformadas por una enorme mayoría de artesanos egresados de UTU, técnicos preparados a partir de una gran formación que ofrece el Estado. En cuanto a la joyería señala que “estamos invadidos con nuevas tecnologías, pero la producción local ha sobrevivido”, afirma.

Desarrolló una prolífica carrera, con numerosos reconocimientos. En 2001 participa del Primer Concurso Nacional de Orfebrería y Platería obteniendo el Primer Premio. Un año después recibe el Morosoli de Plata (premio de la Fundación Lolita Ruibal) por su aporte al Uruguay Cultural. Una vez que ingresa a la Feria Artesanal de Punta del Este, funda Casa de Orfebres, primer taller escuela de esa ciudad.

Como elementos de la cultura urbana, el candombe y el tambor son centrales en la identidad uruguaya y sobre todo la montevideana. En la pieza premiada, una gargantilla en plata 950, con figuras del candombe, se le ocurrió trasladar el elemento autóctono. Los protagonistas de las llamadas, el tamborilero, el chico, el repique, la mama vieja y la Puerta de la Ciudadela, entre otros, decoran esta gargantilla con el contraste que permite el sulfuro de potasio al resaltar las figuras tridimensionales. Juego de volumen, pátinas para contrastar, texturas... a través de la pieza, Yordano Farías rinde homenaje a Montevideo, al candombe y a la cultura nacional.

Yordano highlights the importance of the creation of the Dr. Pedro Figari School of Arts and Crafts, “a landmark in Uruguayan handcrafting”. After the 1960s, there were twenty-two artistic disciplines being taught by UTU and turning Uruguay into a referent. Yordano believes that prehistoric tools are used here but that “they work well because we have good design and technique”. He asserts that Uruguay’s trait is that it has permanent fairs, mostly composed of UTU graduates, technicians who are very well trained by the State school. He states: “we have been invaded with new technologies, but local production has survived...”.

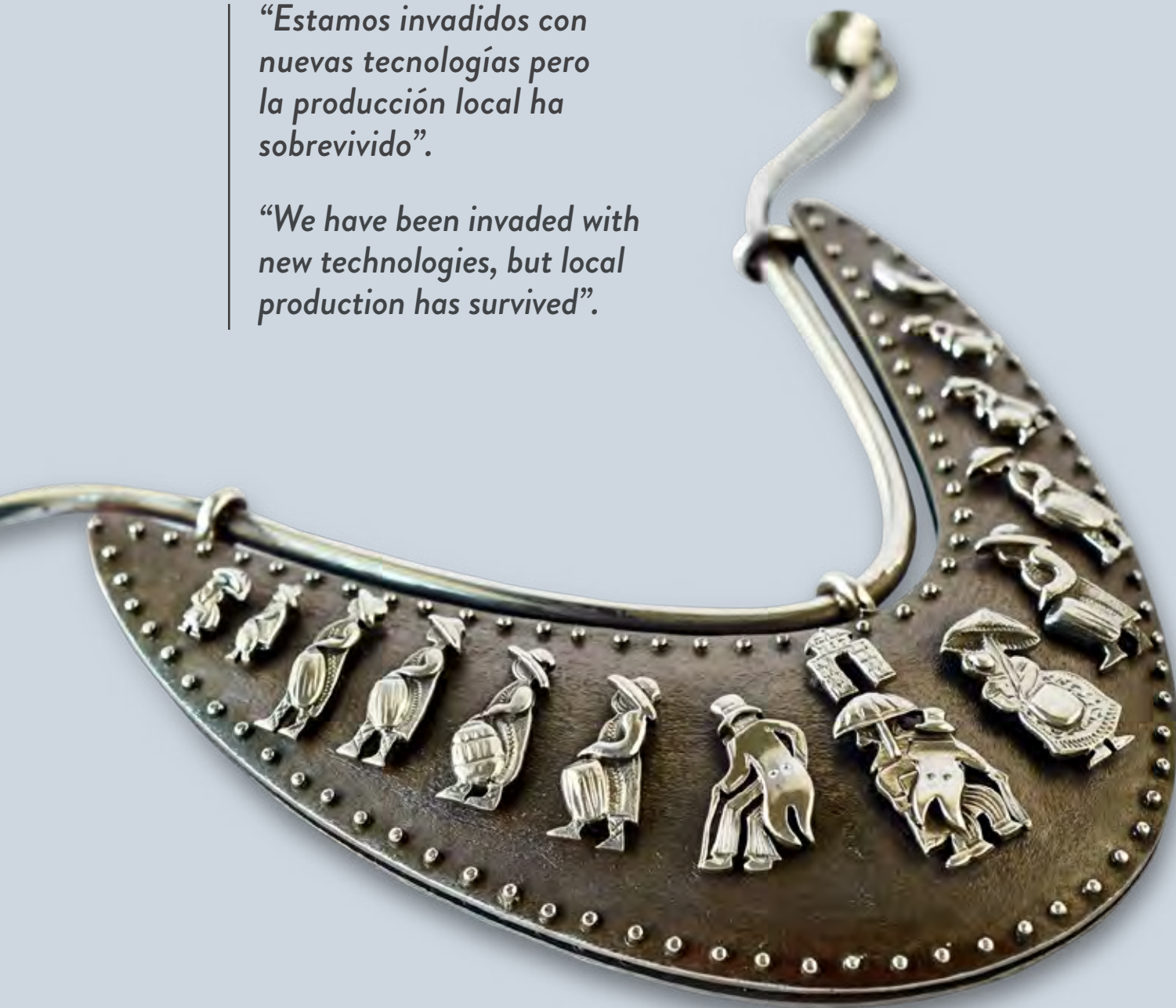
Yordano has had prolific career, with a number of awards. In 2001 he participated in the First National Goldsmith and Silverware Contest, obtaining the First Prize and a year later he received the Morosoli de Plata (prize from the Lolita Ruibal Foundation). Once he enters the Artisan Fair of Punta del Este, he founds Casa de Orfebres, where he teaches.

Candombe and drums are key to Uruguayan identity, especially Montevideo, as features of urban culture. The awarded entry, a choker made in 950 silver is decorated with candombe figures, so as to transfer an autochthonous element. The main characters of the llamadas drum parade: the drummer, the small drum, the repique drum, the old mother or mama vieja and the Citadel Door, among others, decorate the choker with the contrast allowed by potassium sulphide for highlighting the tridimensional figures. Various volumes, contrasting patina, textures... through this piece Yordano Farías pays homage to Montevideo, candombe and local culture.



“Estamos invadidos con nuevas tecnologías pero la producción local ha sobrevivido”.

“We have been invaded with new technologies, but local production has survived”.







Selección de guampas en el taller de Minerva Torres | Mención Honorífica en categoría Artesanía de Producción
Selection of bovine horns at Minerva Torres' workshop | Crafts Production Category Honorable Mention

ARTESANÍA DE PRODUCCIÓN – Crafts Production
1er premio – 1st prize

Florencia y Victoria Apud

Tanazul

www.tanazul.com.uy

info@tanazul.com.uy

Facebook: Tanazul/ta

Tel. 099 005 618



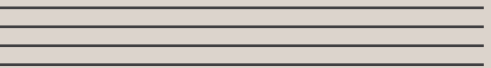
Fuentes / Bowls

Materiales: cerámica esmaltada

Materials: enameled ceramic

Medidas / Measurements: 44 x 10 x 10 cm | 42 x 9 x 9 cm

Peso / Weight: 1,1 kg | 1 kg



Florencia y Victoria Apud

Florencia y Victoria son hermanas y desde chicas lo artístico estuvo presente en su hogar. Su madre era profesora de dibujo y su padre conjugaba la profesión de ingeniero agrónomo sin dejar de dedicarse a ser artista plástico. Crecieron en un medio rural, en un paraje próximo a la ciudad de Pando, Canelones, y hasta el día de hoy se sienten muy atraídas por lo natural. Coinciden en que la experiencia temprana de crecer en el campo abonó ese vínculo, a partir del contacto que tuvieron con la tierra.

Florencia estudió Cerámica en la Escuela de Artes y Artesanías Dr. Pedro Figari y luego cursó la carrera de Bellas Artes en la Universidad de la República. Victoria siguió Diseño Industrial, en la Escuela Universitaria Centro de Diseño dependiente de la UdelaR, y luego complementó su formación estudiando Bellas Artes. Asimismo, realizó cursos de fotografía, que enriqueció con conocimientos de Diseño Gráfico. Para Victoria, ampliar la formación es importante para mantener la libertad.

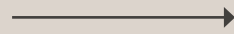
Florencia y Victoria trabajan juntas en la producción de obras cerámicas desde el



Florencia and Victoria are sisters and ever since they were young, the arts were present in their home. Their mother was a teacher of drawing and their father combines his profession of agronomist with being a plastic artist. They grew up in a rural area, near the city of Pando, Canelones, and to this date feel attracted to nature. Both agree that their early experience of growing up in the countryside strengthened that link, due to their contact with the land.

Florencia studied pottery at the Dr. Pedro Figari School of Arts and Crafts and Beaux Arts in the Universidad de la República. Victoria studied industrial design at the School Institute of Design Center, of the UdelaR, and then continued her training at the School of Beaux Arts, took photography courses and complemented them with Graphic Design studies. Victoria believes that adding skills is important to have freedom.

Florencia and Victoria have worked together producing pottery since 2012 and have developed the Tanazul brand. Their challenge is to continue to develop this company, each of them connecting to the project from the approach they prefer. Tanazul is surrounded by certain values both highlight: developing local features,





“No tenemos una metodología rígida de trabajo, nos gusta experimentar”.

“We don’t have a rigid working methodology, we enjoy experimenting”.

año 2012 y desarrollaron la marca Tanazul. Su desafío es seguir promoviendo el crecimiento de esta empresa, cada una vinculándose al proyecto desde el lugar que más la motiva. Sobre Tanazul sobrevuelan ciertos valores que ambas destacan: desarrollar lo local, lo sustentable, buscar y experimentar nuevos materiales. Es desde este rincón de la Ciudad Vieja de la capital uruguaya que las hermanas Apud llevan adelante su producción.

“No tenemos una metodología rígida de trabajo, nos gusta experimentar” afirman las artesanas. Al describir el proceso de trabajo para la elaboración de las piezas premiadas explican: “Concebimos la línea pensando en complementar la funcionalidad de la cerámica con las cualidades de la madera. Ese fue el disparador que nos llevó

searching and experimenting with new materials. The Apud sisters carry out their work from this corner in the old city of the Uruguayan capital.

“We don’t have a rigid working methodology, we enjoy experimenting” state the artisans. When describing the process for manufacturing the awarded entries, they explain: “We conceived the line thinking of complementing the functionality of ceramics with the qualities of wood. That was the trigger that led us to investigate this link and its relationship around food”. They used gres ceramics, eucalyptus wood and cork. Value is provided by the sustainable line of the ceramics, used as key feature, and local identi-



1er
PREMIO
1st
PRIZE

a investigar ese vínculo y su relación en torno a la alimentación”. Utilizaron cerámica gres, madera de eucalipto y corcho. El valor se lo otorgan la línea sustentable de la cerámica, utilizada como elemento central, y la identidad local. La nobleza del material con acabados sencillos es una decisión de diseño desde el principio, de respetar, investigar las cualidades y destacarlas.

Las creadoras de Tanazul venden sus piezas en su taller, en la tienda online de su web y en tiendas que incluyen en su propuesta elementos de diseño en Montevideo y en algunas boutiques del departamento de Maldonado o en tiendas online, a la vez que participan en ferias de temporada.

ty. The noble nature of the material with its simple finishing was a design decision from the beginning, respecting, researching the traits, and highlighting them.

The creators of Tanazul sell their pieces in their workshop, in the online store of their web, and in stores that include in their proposal elements of design in Montevideo and in some boutiques of the department of Maldonado or in online stores. At the same time, they participate at seasonal fairs.





ARTESANÍA DE PRODUCCIÓN – Crafts Production
2do premio – 2nd prize

Raquelina Nicolich y Florencia Díaz

Southwool Handbags
www.southwool.com
mrssouthwool@gmail.com
Facebook: Southwool
Instagram: southwool2016
Cel. 099 124 093



Cartera y sobre / Handbag and purse

Materiales: lana virgen, trenzas de cuero crudo

Materials: virgin wool, raw leather braids

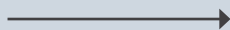
Medidas / Measurements: 52 x 15 x 45 cm / 26 x 3 x 18 cm

Peso / Weight: 1,721 kg / 372 gr

Raquelina Nicolich y Florencia Díaz

Se conocieron a través de una amiga en común que reside en Brasil y cada vez que Raquelina Nicolich y Florencia Díaz coincidían en alguna reunión se decían mutuamente que debían emprender algo juntas. Sostienen que la razón para llevarse tan bien está en la complementariedad, por la cual el trabajo se convierte en algo divertido.

Aunque reconoce que siempre le gustó la manualidad, Florencia hizo un secretariado bilingüe y trabajó en la Embajada de Ecuador, en el Hospital Británico y en el Banco Interamericano de Desarrollo. Desde que se mudó al campo, hace unos años, ha podido manejar mejor sus tiempos. Había armado una empresa de venta de lanas al exterior, con clientes radicados básicamente en Estados Unidos, cuando “recién comenzaba internet”. Las hilanderas con las que trabaja viven en el norte del Uruguay y ella, personalmente, se encargó de enseñarles a teñir la lana. Por su parte, Raquelina estaba dedicada al diseño de ropa para niños, para novias, incluso se animó a la producción y diseño de trajes de baño. Raquelina rememora que desde siempre se había sentido atraída por lo textil.



They got acquainted through a mutual friend living in Brazil, and each time Raquelina Nicolich and Florencia Díaz met at any event they told each other that they should do something together. They assert that the reason why they get along so well is complementarity, which makes work such a fun thing.

Acknowledging that she has always enjoyed crafts, Florencia took a bilingual secretarial course and worked at the Ecuador Embassy, British Hospital and Inter-American Development Bank. Since she moved to the countryside some years ago, she has been able to manage her schedule better. She established a company that sells wools abroad, with customers based mainly in the United States, when “Internet was starting”. Weavers with whom she works live in the North of Uruguay and she taught them how to dye the wool herself. On the other hand, Raquelina designed clothes for children and brides, even venturing in the production and design of bathing suits. The artisan recalls that she has always felt attracted to textiles.

They both agree that it was in the year 2016 that their project took off, when they found the design they wanted, “we finally found our product”. The challenge was to



Es el 2016 el año en que consideran floreció el proyecto, cuando encontraron el diseño que querían, “dimos finalmente con el producto”. El desafío era utilizar todo lo tradicional: hilados, guasquería, guampas, porque “nos gusta lo nuestro, pero con innovación, aplicando la guasquería a la moda, siempre en la línea nacional”. En esta etapa se encuentran investigando el mate, por ser un elemento de identificación para el Uruguay.

La lana que utilizan para sus producciones es de origen nacional y los cueros son elaborados por guasqueros del interior del país. Toman ideas de diferentes orígenes y tratan de darle una impronta propia, les preocupa mucho la calidad y la originalidad, que el producto confeccionado esté bien trabajado, con una buena terminación. Utilizan siempre cuero de vaca y anilinas para teñir las lanas, a las que sumergen en grandes ollas, con fuego, aplicando vapor.

La pieza ganadora fue para ambas “todo un desafío”. Sabían que estaban diseñando algo diferente y apostaron al tejido en telar. La idea era hacer un bolso, pero no una pieza común. Definieron un tamaño práctico

use everything traditional: yarns, leatherworks, bovine horns, “because we like our own things, but with innovation, applying leatherworks to fashion, always in the national line”. At this stage they are researching mate, since it is something that identifies Uruguay.

The artisans use domestic wool for their productions, and leather items are made by leatherworkers or guasqueros from the innermost areas of the country. Both take their ideas from various sources and try to grant them their own mark, being very careful with quality and originality, that the products are well made, with good finishing. Raquelina and Florencia always use bovine leather and anilines to dye the wools, which they dip in large pots, with fire, applying vapor.

The winning entry was a “huge challenge” for both. The artisans knew they were designing something different and their bet was loom knitting. Their idea was to make a bag, but not a common one. Raquelina and Florencia defined a practical size to be used for weekends, for example, with a small bag inside to carry the laptop computer, understanding the need for an innovative feature.

“Nos gusta lo nuestro, pero con innovación”.

“We like our own things, but with innovation”.





como para usar los fines de semana, con un bolsito adentro para llevar la computadora, porque entendían que tenía que haber un factor innovador. Pensaron este conjunto para la mujer de hoy, pero cada uno es una pieza única. El color de la lana y el punto son irrepetibles, y describen “esta es una producción lenta, tipo *slow fashion*”.

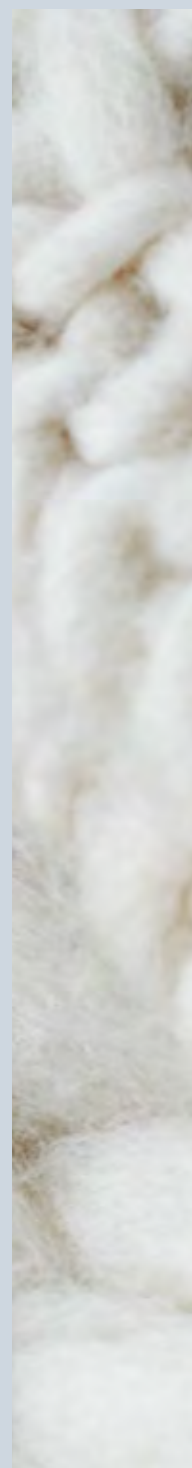
A futuro ambicionan ir creciendo a su ritmo, despacio, de manera sólida. Incluso ampliar su oferta de productos más allá de las carteras, pero manteniendo un sello, “distinguirse de la oferta que ya existe”, por eso no quieren hacer ruanas ni pies de camas. Esperan que en los próximos años el mercado uruguayo valore su trabajo, y eso permita que el emprendimiento crezca. Les encantaría llegar al que consideran su público: una mujer de mediana edad, activa, actual, que le gusta mezclar lo tradicional con lo moderno.

Participar en la exposición anual Moweeek les sirvió para vender localmente y para sumar contactos. Posteriormente las invitaron a utilizar el sello de Uruguay Natural, promovido por el Instituto de Promoción de Inversiones y Exportaciones de Bienes y Servicios Uruguay XXI. Tanto para Raquelina como para Florencia el mercado europeo y el norteamericano son los más atractivos y destacan que muchos de sus clientes son de esos orígenes.

They conceived this set for today’s woman, but each of them is a unique piece. The wool color and knitting stitch are one of a kind, and the artisans describe that “this is un-hurried production, kind of *slow fashion*”.

In the future, Raquelina and Florencia would like to grow at their own pace, slowly, in a solid way. Even expanding their product line beyond handbags, but keeping their seal, “distinguishing themselves from the current offer”, this is why they do not want to make ruana ponchos or throw blankets. The artisans expect that the Uruguayan market will appreciate their work in future years and that this may allow for their company to expand. They would like to reach what they regard as their target: a middle-aged woman, active, current, who likes to mix traditional with modern stuff.

Taking part in the annual Moweeek exhibition was useful to sell at local level and expand their contacts. Thereafter, the artisans were invited to use the Uruguay Natural mark, promoted by Institute for the Promotion of Investments and Exports of Goods and Services Uruguay XXI. Raquelina and Florencia agree that the European and North American markets are the most attractive ones and point out that many of their customers are based there.





ARTESANÍA DE PRODUCCIÓN – Crafts Production
3er premio – 3rd prize

Carmen Garrido
Garrida
garridadesign@gmail.com
Facebook: garrida.cueros
Tel. 099 699 488



Cartera / Handbag

Materiales: cuero vacuno, algodón y cierre

Materials: bovine leather, cotton and zipper

Medidas / Measurements: 27 x 10 x 35 cm / 28 x 7 x 30 cm

Peso / Weight: 800 gr / 600 gr

Carmen Garrido

Mirando al pasado, Carmen Garrido considera que ya era artesana desde niña, recuerda que su madre era modista y que siempre tuvo facilidad para hacer cosas. En 1983 fue fundadora de AUDA (Asociación Uruguaya de Artesanos) pero una vez que nacieron sus hijos dejó de participar: “en aquellos tiempos era muy joven y era muy difícil vivir de la artesanía, era un sueño que no sabía si era posible realizar”, explica Carmen.

Se define como autodidacta, aunque reconoce haber hecho numerosos cursos, de diseño, fotografía, semiótica, cerámica y vitrofusión, entre otros. También tiene formación en Bellas Artes y es amante de la arquitectura hasta el día de hoy.

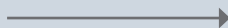
Su vínculo con el cuero comenzó antes de los veinte años, cuando todavía era estudiante de psicología, trabajando en un taller donde confeccionaban prendas de ese material. Le compraba al dueño del taller retazos y sobrantes de cuero con los que hacía carteras y principalmente prendas femeninas. Recuerda que en una oportunidad, para el Día de la Madre, concretó una venta a la cadena de supermercados Tienda Inglesa. Le hicieron tantos pedidos que no daba abasto y tuvo que sumar amigos y familiares para poder responder a la demanda. Pese a su juventud, tenía fuertes



Looking back, Carmen Garrido believes that she has always been an artisan, ever since her childhood, and recalls that her mother was a dressmaker and that she has always been skilled with her hands. In 1983 she founded AUDA (Uruguayan Handcrafters' Association), but once her children were born she stopped taking part: “in those times I was very young and it was hard to make a living from handcrafts, it was a dream that I found it hard to believe could come true”, Carmen explains.

Defining herself as self-taught, Carmen acknowledges having taken various courses, design, photography, semiotics, pottery and glass fusion, among others. The artisan also studied at the School of Beaux Arts and loves architecture to this day.

Her connection to leather started at the age of twenty, while still a student of psychology, working at a workshop where garments from this material were made. The artisan bought scraps from the shop owner with which she made handbags and mainly women's' clothing. She remembers when one Mother's Day she was able to sell to the Tienda Inglesa supermarket chain. She received so many orders that she could not



ARTESANÍA DE PRODUCCIÓN – Crafts Production
3er premio – 3rd prize

Carmen Garrido
Garrida
garridadesign@gmail.com
Facebook: garrida.cueros
Tel. 099 699 488



convicciones y discutía mucho con el dueño acerca de los moldes y el diseño de las prendas. Trabajó allí hasta los 23 años.

En un contexto crítico, como fue la crisis del año 2002, Carmen pensó irse del país, pero en ese momento comenzó a hacer carteras a la manera que a ella más le gustaba. Ahí descubrió que existía un segmento de clientes con poder adquisitivo que apreciaba su trabajo y dejó de producir de acuerdo con lo que “se suponía era el gusto de la gente” e hizo prevalecer su criterio personal. Ese paso fue el que le permitió sentirse realmente una diseñadora. Dejó de hacer lo que le pedían las peleterías y comenzó a hacer propuestas a su gusto, “había un *feeling* entre lo que diseñaba y lo que la gente quería”. Si bien al principio vendía sus piezas en la feria semanal del barrio de Carrasco, Montevideo, empezó a ser reconocida como diseñadora. En esa crisis, con mucha apuesta, se animó a abrir un local en el centro de la ciudad. Fue en este ámbito donde considera que pudo canalizar toda su experiencia.

A la hora de trabajar la pieza que finalmente fue premiada estaba atravesando un período de poca inspiración, “demasiado abocada a la producción”, lo que le generaba mucha presión y le dejaba poco tiempo. Su nieta de cuatro años le había hecho un bolsito al padre y a partir de allí



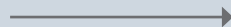
“*Había un feeling entre lo que diseñaba y lo que la gente quería*”.

“*There was a feeling between the things she designed and what people wanted*”.

meet the demand, and had to ask friends and relatives for help. In spite of her youth, Carmen had strong convictions and argued a lot with the owners as regards clothing patterns and design. The artisan worked there until the age of 23.

Within a critical context, as was the 2002 crisis, Carmen thought about leaving the country, but at that time she started making handbags in the way she liked the most. Then she discovered that there was a segment of customers who could afford her work and appreciated it, and stopped producing according to what “people were supposed to like”, and her personal taste prevailed. This was the step that allowed her to actually feel like a designer. The artisan stopped making what furriers requested and started following her own taste, there was a feeling between the things she designed and what people wanted. Although at first she sold her pieces at the weekly market in the Carrasco area of Montevideo, Carmen began to be recognized as a designer. In the midst of the crisis, on a daring move, the artisan opened her own downtown shop, and it was there that the artisan believes she was able to develop all her expertise.

When making the prize-awarded piece Carmen was undergoing a period of little inspiration, “too devoted to production”, which created huge pressure and left her with almost no time. Her four-year old granddaughter had made a small bag for



y de un video de Chanel, se dispararon las ideas. Carmen considera al cuero como algo especial. Utiliza cuero nacional, becerros y napas. Cuando confecciona carteras siempre quedan tiritas de cuero, y a partir de ese material sobrante fue que comenzó a probar y le gustó utilizarlas en una cartera que finalmente fue la pieza galardonada.

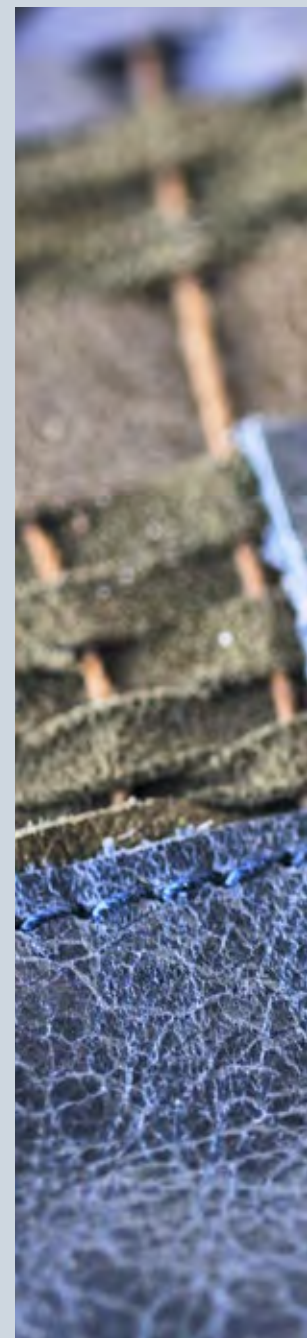
Vende sus producciones en ferias internacionales junto con Dinapyme, lo que le permite además instalarse en el exterior y vivir la vida como una persona local, hacer la experiencia. En el pasado vendía para Italia y España pero señala que actualmente no es fácil ser competitivo, y es complicado sostener una producción. A su juicio, la industria del cuero se ha desmantelado, lo que hace cada vez más difícil encontrar gente calificada para trabajar. Por eso proyecta confeccionar menos piezas pero con más valor agregado.

Sus diseños se pueden encontrar en la feria anual Ideas+ de Montevideo y en La Paloma, Rocha, donde querría instalarse a vivir y abrir un taller, con diversas actividades y que sea a la vez un espacio para la creación. Su proyecto de aquí en más es seguir trabajando desde el disfrute y la calma que promueven la creación.

her father, and after watching a Chanel video, ideas came rushing up. Carmen considers leather is something special. The artisan uses local leather, from calves, and nappa leather. When Carmen makes her handbags, there are always some leftover leather strips and from that waste material she started experimenting and decided to use them in a handbag that resulted in the awarded piece.

The artisan sells her production at international fairs together with Dinapyme, which also allows her to establish herself abroad and live as a local person, to enjoy the experience. In the past Carmen used to sell to Italy and Spain, but points out that currently she finds it hard to be competitive and sustaining production is complicated. She believes that the leather industry has been dismantled, which makes it tougher to find skilled workers. This is why Carmen intends to make less pieces but with more added value.

Her designs may be found at the Ideas+ annual fair of Montevideo and in La Paloma, Rocha, where she would like to move and set up a workshop with various activities, at the same time a space for creation. Her dream is being able to work from the enjoyment and calm that promote creation.





María José Tato

Ma. José Tato | Arte para usar
mariajosetato@gmail.com
Facebook: Arte para usar
Instagram: ma.josetato_arteparausar
Tel. 098 486 682



Conjunto de colgante, caravanas y prendedor / Pendant, earrings and brooch set

Materiales: cerámica, engobes, esmalte, cordón encerado y fornituras metálicas

Materials: ceramics, engobe, enamel, waxed cord and metal accessories

Medidas / Measurements: 23 x 14,5 x 1,5 cm / 20 x 20 x 3 cm

Peso / Weight: 60 gr / 310 gr

María José Tato

Desde muy joven se sintió atraída por las manualidades y el arte. Se formó en Educación Inicial y apenas terminó la carrera comenzó a ejercer. Más tarde comenzó a estudiar Expresión Plástica y fue entonces que surgió el interés por la cerámica.

Su abuelo, español llegado al Uruguay en la década de 1930, poseía grandes habilidades para la manualidad, lo recuerda arreglando “todo”, mientras ella lo observaba atentamente. María José considera que fue de él de quien heredó ese gusto por lo manual, esa facilidad, ese entusiasmo por inventar cosas. No era la única persona en su familia que mostraba esas dotes ya que su madre también era muy destacada en la costura.

Aprendió cerámica en la Escuela de Artes y Artesanías Dr. Pedro Figari, donde cursó los tres años de formación, estudios que complementó con el argentino Jorge Fernández Chiti. Se radicó durante un tiempo en Estados Unidos, donde asistió a la escuela de arte The Art Students League of New York, realizando modelado en cerámica y escultura en hierro. Ya en Uruguay, continuó con la docencia, pero abandonó este ejercicio en 2014. Según María José sus principales pasiones son la artesanía y sus hijos y resume: “son quienes me definen como persona”. Se reconoce inquieta y en el



From a very young age, María José Tato was attracted to handcrafts and art. After training as a pre-school teacher, she began working as such and later on began studying visual arts and it was then that her interest in ceramics arose.

Her grandfather, a Spaniard who emigrated to Uruguay in the 1930s was greatly skilled in handcrafts; the artisan remembers him “fixing anything”, handling tools, while she watched him closely. María José believes that it was from him that she inherited her ability, the enthusiasm to invent things. Her grandfather was not her only skillful relative, her mother was also an expert dressmaker.

The artisan learnt pottery-making at the Dr. Pedro Figari School of Arts and Crafts where she studied during three years and then complemented her training with Argentinean teacher Jorge Fernández Chiti. She lived in New York city for some time attending The Art Students League of New York, training in ceramics modeling and iron sculpting. Back in Uruguay, María José continued teaching until 2014. The artisan says that her main passions are handcrafts and her children and summarily states: “they





futuro desea seguir ampliando su formación, complementándola. Su idea es seguir investigando y trabajando en cerámica al tiempo que desarrollando murales.

Considera su trabajo “arte para usar”, describe sus piezas como “pequeñas obras de arte para llevar con uno”. Su línea de accesorios se denomina justamente Arte para Usar, que se ubica dentro de la marca María José Tato, nombre que definió a partir de un programa para emprendedores que realizó en el año 2014.

Trabaja desde la formación de la materia prima. En su taller almacena terrinas con arcilla y talco, que son algunos de los componentes que precisa para elaborar la pasta dependiendo del uso. Hace el modelado, lo “bizcocha” en el horno y utiliza esmaltes industriales u otros de su propia producción. Para la confección de sus piezas, selecciona cuidadosamente los enganches, cordones y cadenas, procurando que sean de muy buena calidad.

Concibió la pieza ganadora a partir de un tipo de producto que ella ya desarrolla habitualmente, dotándolo de una mezcla de combinaciones de esmaltes que generan un efecto visual distinto a partir de cerámica, engobes, esmalte cerámico, cordón encerado y fornituras metálicas. La cerámica fue modelada a mano y decorada con esmalte de baja temperatura.

Considera que en general al público local le cuesta valorar la cerámica. Su apuesta es presentar sus artículos con un packaging de estética muy cuidada, así como también contar el proceso que hay detrás de cada pieza y de algún modo transmitir el oficio. A su entender, ambos rasgos son apreciados por el público extranjero al que le vende en tiendas de Ciudad Vieja, clientes que valoran especialmente el producto manual, artesanal, por materiales de calidad y por el valor agregado a cada pieza. Es posible encontrar sus productos en ferias, museos, tiendas, librerías y boutiques de Montevideo y Colonia.

“Describe sus piezas como ‘pequeñas obras de arte para llevar con uno’”.

“She describes her pieces as ‘small works of art you carry on yourself’”.

are what defines me as a person”. Acknowledging herself as restless, she would like to continue her training by complementing it with new things. María José intends to continue researching and working with ceramics, while making murals at the same time. Believing her work is “wearable art”, she describes her pieces as “small works of art you carry on yourself”, “like tiny pictures one can transport”. Her accessories line is named Arte para Usar (Wearable Art), within the María José Tato brand, which was conceived by a program for entrepreneurs she took in the year 2014.

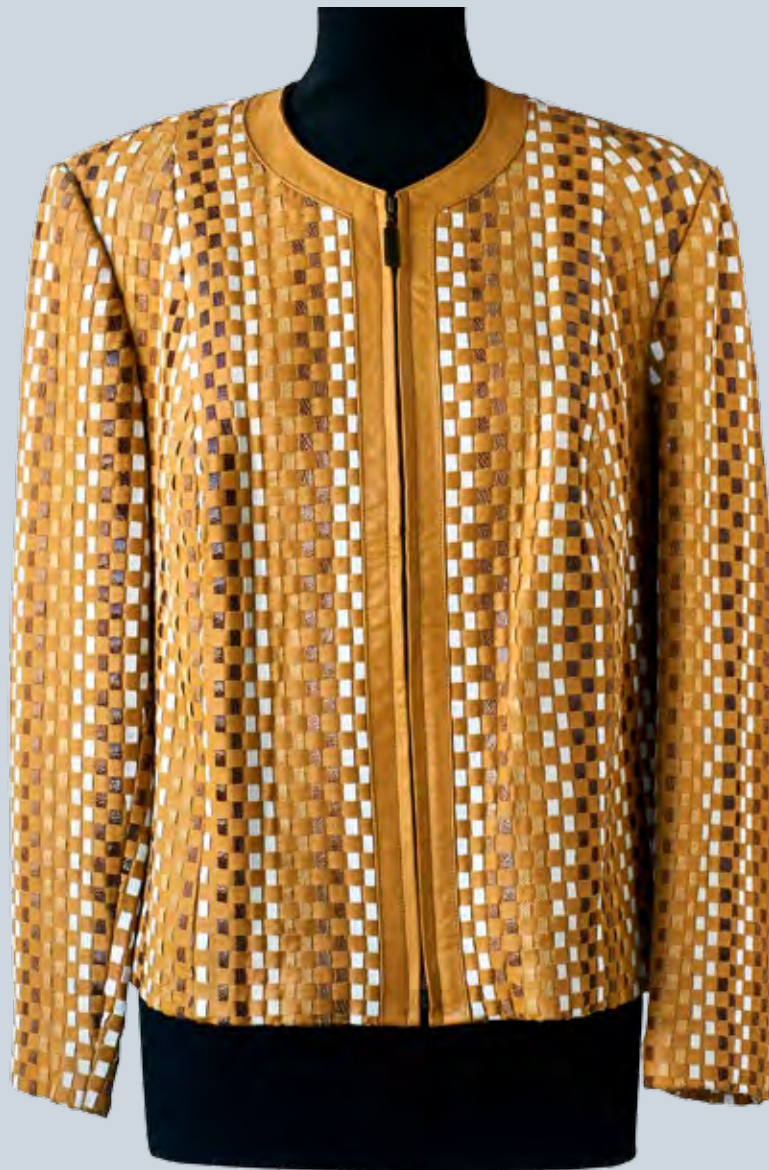
The artisan’s work begins from the creation of the raw materials: terrines with clay, talcum powders, various components needed to make her paste, depending on its use, are stored at the artisan’s workshop, where she shapes them, “bakes” them in the kiln and uses industrial enamels or others prepared by her. Hooks, cords and chains are carefully selected for her pieces, always very good quality ones.

The winning entry was conceived from a type of product she uses regularly, where a mixture of enamel combinations creates a different visual effect on ceramics, ceramic enamel, waxed cord and metal accessories. Ceramics were shaped by hand and decorated with low intensity enamel.

Only slightly above 40 years of age, the artisan considers that in general local public is not really into ceramics. María José’s approach includes very carefully packaged items, as well as the story about the process behind each piece and somehow conveying her trade. She believes that both features are well appreciated by foreigners who purchase her wares in the Old City stores, clients who especially value the handmade, artisanal product, the high-quality materials and the value added in each item. Her products may be found at fairs, museums, stores, bookstores and boutiques in Montevideo and Colonia.

ARTESANÍA DE PRODUCCIÓN – Crafts Production
Mención honorífica – Honorable Mention

Margarita Sierra
margaritasierra@yahoo.com.ar
Facebook: Margarita.Sierra.Moda
Cel. 099 644 848



Campera / Jacket

Materiales: cuero, forro

Materials: leather, lining

Medidas / Measurements: 60 x 47 cm

Peso / Weight: 1,500 kg

Margarita Sierra

O riginaria de la ciudad de Florida, Margarita Sierra tuvo una abuela bordadora, y al repasar sus inicios se convence de que de una forma u otra sacó algo de ella. Cuando ella falleció Margarita todavía era muy chica, pero recuerda que realizaba trabajos espectaculares. Si bien se formó como veterinaria y a lo largo de varias décadas se desempeñó en la industria frigorífica, esta artesana de 61 años lleva una treintena dedicada a la confección de prendas y artículos de cuero.

Aprendió sobre cueros en su juventud junto a una familia amiga que era dueña de la curtiembre El Águila en Florida. Siempre le había gustado el cuero y cuando todavía era estudiante en la Facultad de Veterinaria, durante una prolongada huelga, decidió volver a su ciudad natal, donde aprovechó para hacer un curso de corte y confección. Una vez terminado el curso y finalizado el paro regresó a Montevideo para retomar sus estudios ya que le faltaba muy poco para recibirse.

Al tiempo comenzó a ejercer como médica veterinaria, pero en simultáneo se dedicó a la producción de prendas. Todo comenzó como un pasatiempo que poco a poco fue creciendo hasta convertirse en una empresa a la que le dedicó muchos años.



Originally from the city of Florida, Uruguay, Margarita Sierra had an embroiderer grandmother, and when looking back to her beginnings, is sure that one way or another she somehow takes after her. When her grandmother passed Margarita was still very young, but recalls that her works were spectacular. Despite being a veterinarian by training and having worked during several decades in slaughterhouses, this 61-year-old artisan has been making leather garments and items for thirty years.

Margarita learnt about leather in her youth with a family of friends who owned El Águila tannery in Florida. She had always liked leather and while still at veterinary school, during a lengthy teachers' strike, decided to go back to her home town and train as a dressmaker. Once the course and strike ended, Margarita returned to Montevideo to resume her studies since she was near graduation.

Sometime later, she began practicing as a veterinary surgeon and simultaneously started manufacturing garments. It all began as a hobby, which steadily grew until it became an enterprise to which the artisan devoted many years. Currently, with her three children "already grown up", Margarita considers that personally she is undergoing a different stage. Although she continues



Actualmente sus tres hijos “están crecidos”, y considera que en lo personal se encuentra en otra etapa de la vida. Se reconoce en gran medida autodidacta y una persona a la que le entusiasman los nuevos desafíos, por lo que no descarta hacer en el futuro algo totalmente diferente, de “otra onda”. Le gustaría mudarse a la ciudad de Punta del Este definitivamente.

Para confeccionar sus piezas utiliza cabrito y napa. Señala que actualmente “el que sabe de cuero no quiere un cuero duro o pesado, el cuero ecológico mató al cuero tradicional”. Para Margarita las nuevas generaciones son diferentes y estima que en Uruguay la industria de confección de prendas de cuero de buena calidad se ha visto reducida en las últimas décadas. Según la artesana, la gran mayoría de las prendas que confecciona son para mujeres de más de treinta años. Vende muchas piezas en Brasil y en Chile, a través de boutiques que la han contactado a lo largo de estos años. Al día de hoy su marca cuenta con un local en Montevideo y otro en Punta del Este.

Sobre la pieza ganadora, Margarita explica que tiene mucho trabajo manual, un proceso de “muchísimas horas”. Se inspiró después de ver una cartera que una cliente había comprado en Florencia, Italia, y que tenía uno de los lados entrelazado. Está confeccionada en cuero de cabrito, con tiras que están hechas con una máquina. Los colores comienzan en negro, pasando por los grises, naranjas, terracotas, amarillos, entre otros. Es un diseño que, considera, “al público le gusta mucho”.

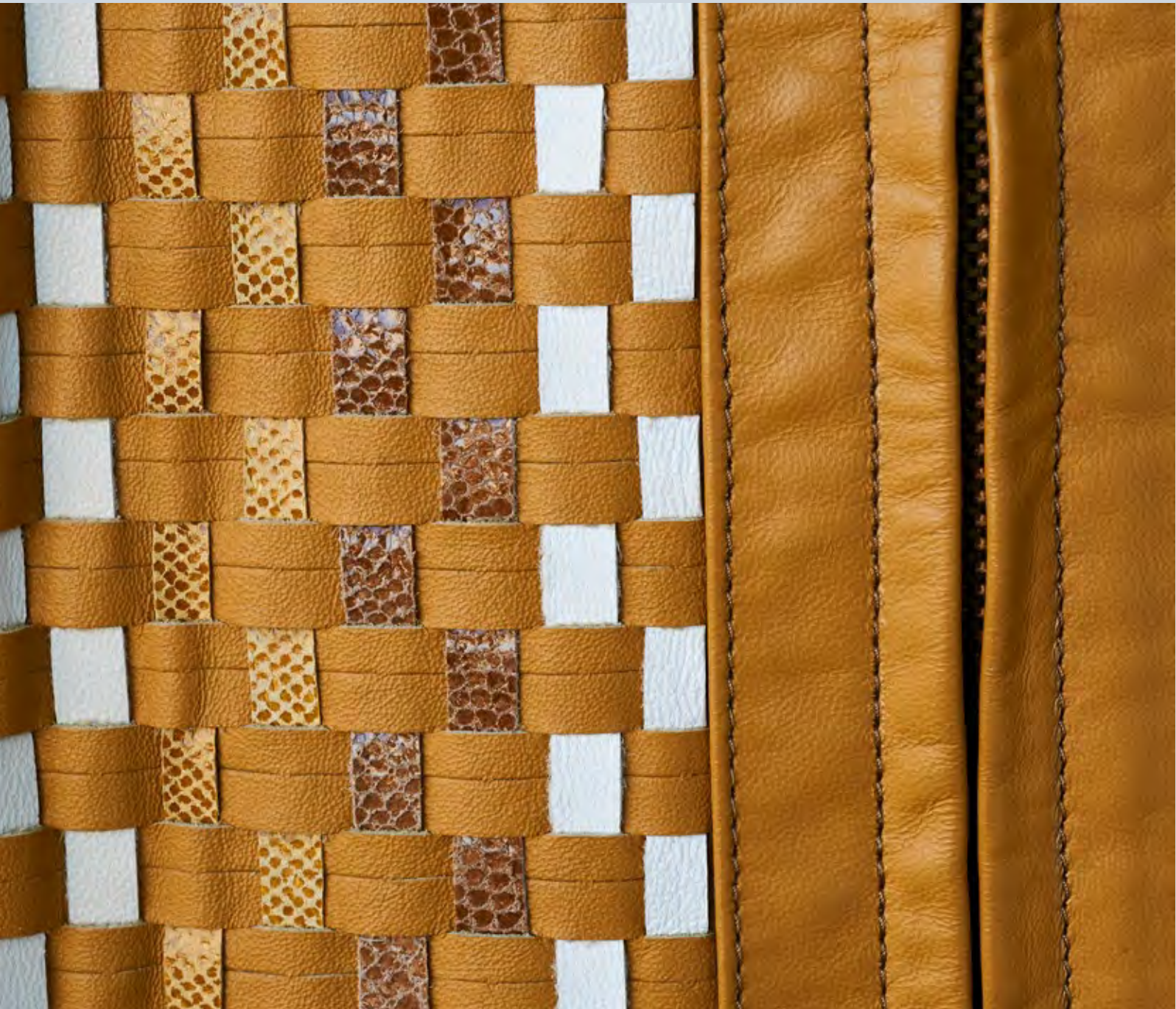
assisting clients, the artisan would like more time for herself and for her grandchildren. She acknowledges that she is mostly self-taught and since she feels excited about new challenges, the artisan does not reject the idea of doing something totally different in the future, a new direction. Margarita would like to move to Punta del Este permanently, but would not like to be far from her grandchildren.

For preparing her handcrafts she uses kid and nappa leather. Margarita states that “a person who knows leather does not want hard or heavy leather, eco-leather has killed traditional one”.

Margarita asserts that new generations are different and believes that in Uruguay production of high quality leather garments has decreased in the last decades. She says that most of her pieces are meant for women over thirty. The artisan sells many pieces in Brazil and Chile through boutiques which have contacted her along the years. To this date she has her own brand stores in Montevideo and Punta del Este.

About the winning piece, Margarita explains that it involved a lot of manual work, taking many hours. She was inspired in a handbag one of her clients bought in Florence, Italy, which featured a braided side. Her piece is made of kid leather with machine made strips. Colors start from black, ranging to greys, oranges, terracotta, yellows, etc. The artisan believes this design is “very well-liked by the public”.





ARTESANÍA DE PRODUCCIÓN – Crafts Production
Mención honorífica – Honorable Mention

Jenny Silveira y Almarí Arezo

tacuaritaller@hotmail.com

Facebook: <https://www.facebook.com/tacuari.taller>

Tel. 098 504 404



Dos piezas en cerámica / Two ceramic pieces

Materiales: arcilla, óxido, esmaltes, hierros reciclados

Materials: clay, oxide, enamels, recycled iron pieces

Medidas / Measurements: 20 x 20 x 11 cm / 20 x 20 x 23 cm / 22 x 8 x 30 cm / 16 x 7 x 28 cm

Peso / Weight: 760 gr / 960 gr

Jenny Silveira y Almarí Arezo

Jenny Silveira y Almarí Arezo conforman el taller Tacuarí, que se especializa en cerámica y tiene su sede en la ciudad de Melo, Cerro Largo. El nombre del taller está asociado con el lugar donde residen y el nombre Tacuarí lo eligieron como recordatorio del acuífero desde donde se extrae el agua en la ciudad.

Jenny estudió en el Instituto Escuela de Bellas Artes durante varios años, posteriormente regresa a Melo y retoma el aprendizaje con el profesor Milton Velázquez, oriundo de Lascano, Rocha, quien viajaba y daba talleres en varias ciudades del interior. “Era como un psicólogo”, afirma Jenny. La primera vez que Almarí “tocó el barro” fue hace más de treinta años. Empezó con la cerámica “como para desestresarse”. Se formó con Hugo Iturrioz, “un ceramista excelente, muy bohemio, que fue poco reconocido” y quien confió mucho en ella. Cuando este profesor se enfermó, hace ya veinte años, le pidió a Almarí que atendiera el taller. Desde la década de 1990 comparten con Jenny esta pasión. Según afirma Jenny “se complementan perfecto y cada una hace lo que le gusta”.

Han estado presentes en eventos como HechoAcá, una participación que recuerdan como muy significativa para el recorrido del taller. Esta instancia les ofreció la posibilidad de darse a conocer y de vender mejor las piezas. También participaron en actividades en el LATU, que les permitió vincularse con tiendas como Acatrás del Mercado, abriendo

Jenny Silveira and Almarí Arezo own the Tacuarí workshop, specializing in ceramics and based in the city of Melo, Cerro Largo. Their workshop’s name is associated to their home, since Tacuarí recalls the name of the aquifer where water comes from.

Jenny studied at the School Institute of Beaux Arts during several years, then returning to Melo and restarting her lessons with Milton Velázquez, originally from Lascano, Rocha, who travelled and taught seminars in various cities around Uruguay. “He was like a psychologist”, Jenny states.

The first time Almarí “touched mud” was more than thirty years ago. She took up pottery so as to “unwind”, training with Hugo Iturrioz, “an excellent, very bohemian, little known pottery maker”, who placed absolute trust in her. When he got sick twenty years ago, he asked Almarí to take care of his workshop. Nowadays she shares this passion with Jenny. As she asserts, “they complement each other perfectly and they each do what they like”.

The artisans have attended events such as HechoAcá, which the pair recalls as a very significant landmark in their workshop’s history, affording them the possibility of becoming known and selling their pieces at better prices. LATU activities provided other opportunities to liaise with stores such as Acatrás del Merca-

ARTESANÍA DE PRODUCCIÓN – Crafts Production
Mención honorífica – Honorable Mention

Jenny Silveira y Almarí Arezo

tacuaritaller@hotmail.com

Facebook: <https://www.facebook.com/tacuari.taller>

Tel. 098 504 404



otro importante canal de ventas. Asimismo han vendido sus obras en el centro comercial Montevideo, Portones, freeshops, supermercado Tienda Inglesa, etc. También en Rocha, en casas de decoración, al igual que en Colonia del Sacramento.

En el año 2008 fueron invitadas junto a otros artesanos a visitar Tenerife, España, en el marco de la XIV Muestra Iberoamericana de Artesanía, en la que se hizo un homenaje especial a Uruguay. Lograron vender veinte piezas y recuerdan que en esa ocasión se valoró a la cerámica uruguaya, reconociéndole una identidad diferente bien distinta de la mexicana y de la peruana. Gracias a Dinapyme asistieron también a Córdoba y a Buenos Aires, a exposiciones como la de la Rural de Buenos Aires y la del Gasómetro de Porto Alegre. Valora los talleres de capacitación de la dirección, “Siento que crezco”. La artesana considera que la artesanía uruguaya es de calidad y que pese a ser “tan chiquitos y no tener historia” existe un nivel muy alto y según ella “asombra cómo trabajan los joyeros”. Como reflexión Jenny sostiene: “Hay que seguir premiando y apoyando a artesanos del interior del país”.

A Jenny y a Almarí les gusta el desafío, poner mucho empeño y conseguir estéticamente algo que agrade. En el trabajo propiamente dicho no usan el torno y no les agrada producir en forma seriada, “buscamos que cada pieza sea única”. La pieza premiada, además de cerámica tiene hierro, elemento que aporta al diseño y que permite individualizar. A Jenny le gusta el preparado, la elaboración del material, llenar, emprolijar, en cambio a Almarí le gusta transformar la pieza después de concebida, pintarla. Piensan seguir trabajando y desarrollar una escuela a partir del taller con el objetivo de poder dar clases.

“Buscamos que cada pieza sea única”.

“We try for each piece to be one of a kind”.

do, which opened another significant trading channel, having also sold their wares in Montevideo Shopping, Portones Shopping, duty free shops, Tienda Inglesa supermarket, etc., and also in décor stores in Rocha and Colonia del Sacramento.

In the year 2008 Jenny and Almarí were invited, together with other artisans, to visit the XIV Ibero-American Craft Show in Tenerife, Spain, where special homage was paid to Uruguay. They managed to sell twenty items and remember that Uruguayan pottery was praised at the show, stating that it had a different identity from the Mexican and Peruvian ones. Invited by Dinapyme, the pair also attended shows in Córdoba and Buenos Aires, such as the Palermo Rural Exhibition and “Gasómetro”, a spectacular venue in the city of Porto Alegre. Jenny enjoys training seminars given by the Dinapyme management: “I feel that I grow”, and considers Uruguayan pottery as top tier and high level in spite of “being so small and having no history”, and adds that “people are amazed at the jewelers’ work”. As a reflection, Jenny adds: “It is essential to keep granting prizes and supporting artisans in the inmost regions of the country”.

Jenny and Almarí enjoy challenges, making a huge effort and esthetically achieving something they like. For work they do not use the potter’s wheel and do not like pro-

ducing items in series, “we try for each piece to be one of a kind”. The prize-winning piece also includes iron as well as ceramic, this material contributing to the design and individualization of the object. Jenny likes preparing, making the material, filling, tidying it up, whereas Almarí likes to transform pieces after they have been conceived, painting them. Both intend to continue working, establishing a school from the workshop and giving lessons.



Candelabros / Candle holders

Materiales: astas vacunas y metal alpaca

Materials: bovine horns and nickel silver

Medidas / Measurements: 31 x 12 x 8 cm / 31 x 12 x 8 cm

Peso / Weight: 400 gr / 400 gr

La artesana Minerva Torres aprendió mucho del trabajo en artesanía al lado de su padre, quien trabajaba metal y piedras confeccionando joyería artesanal. Más tarde, siguió aprendiendo al lado de su pareja, Andrés, quien se había iniciado en la artesanía en la adolescencia. Desde ese momento trabajaron juntos. En el año 2000 se presentaron en una feria con dos piezas de joyería y una bombilla y los aceptaron en la sección gauchesca. A partir de ese momento surgió el trabajo con mates y guampas. En una época trabajaron en su taller de Atlántida, Canelones, junto a un equipo más grande de artesanos, pero decidieron reducir la estructura y volver a dedicarse ellos solos.

En base a guampas, osamenta vacuna, es que elaboran las más diversas piezas; sumando más de cien artículos a su producción. Son muy demandados los candelabros, aceiteros, destapadores, mesas y lámparas, a la vez que existen clientes que piden cosas específicas y diseñadores que solicitan artículos especiales, como cinturones, collares, entre otros.

A las guampas las adquieren en los frigoríficos y las reciben ya ahuecadas. Se les practica una limpieza profunda y se realiza una ardua selección. Suelen comprar de a mil kilos, en bolsas de cincuenta kilos pero no siempre aparecen los pares, que son fundamentales, por ejemplo, para la confección de candelabros. Por esa razón deben realizar una selección, elegir las que pueden servir y clasificarlas. Con el tiempo comenzaron a sumarle piedras semipreciosas además del metal, cuyo agregado es su sello. Minerva venía trabajando una línea gauchesca, con estampas como la Flor de Lis, y sintió que “tenía que innovar, crear modelos nuevos, para llegarle mejor al público”.



Minerva Torres Porley

Minerva Torres learnt much about crafts alongside her father, who worked with metal and stones manufacturing artisan jewelry. Later on, she continued to train with her partner, Andrés, who had started working in handcrafts during his teens, and from that moment they began working together. In the year 2000 they submitted two jewelry pieces and a bombilla (metal sipping tube for the traditional drink of mate) at a fair and were accepted at the gaucho section. At that moment, the horn mate gourd theme was conceived. During some time, the couple worked at their Atlántida, Canelones, workshop together with a larger team, but decided to downsize and work by themselves.

Based on this part of bovine bone structure they make the most diverse items; with an output of more than one hundred objects. Candle holders, oil cruets, bottle openers, tables and lamps, are in high demand, with some customers also making specific requests such as belts, necklaces, etc.

Horns are purchased already hollowed from slaughterhouses. They are submitted to a deep cleaning and thoroughly selected. They usually buy one thousand kilograms, on fifty kilogram-bags, but they do not always find matching pairs which are essential, for example, for making candle holders, and



ARTESANÍA DE PRODUCCIÓN – Crafts Production
Mención honorífica – Honorable Mention

Minerva Torres Porley
Taller El Águila
plateriaelaguila@hotmail.com
Facebook: Taller el Águila
Tel. 098 348 982



Para confeccionar los candelabros premiados, en primer lugar seleccionó las guampas, cortó los bordes con una sierra circular y las fue depurando con diferentes lijas de grano más grueso a más fino. El acabado final, ese brillo que resalta, lo obtuvo mediante una pasta con la que da el último pulido. Minerva describe que el brillo que consigue darle a las piezas tiene que ver con el proceso de lijado y la pasta utilizada. Cada guampa es totalmente distinta, “hay que ir trabajándola por partes”. Utiliza alpaca y soldadura de plata y estaño para el remache y engarce de la guampa. Sus insumos indispensables son la guillotina, la tijera, la sierra de calar, herramientas que conjugan con numerosas técnicas de hojalatería y de joyería. Viajando por Sudamérica, Europa y África ha conocido la producción artesanal de esos países y estima que existe una identidad uruguaya que se caracteriza por ofrecer productos bien terminados, de buen diseño. La artesana explica que en la producción artesanal de nuestro país es evidente la poca influencia indígena o africana que si se distingue en otros lugares.

Entre su público se destacan: “el uruguayo que viaja y quiere llevar algo típico y fino, extranjeros que vienen de visita, gente que aprecia un trabajo con distintas técnicas de distintos rubros”. Todos los veranos monta su puesto de venta en la Feria de la Plaza Artigas de Punta del Este, Maldonado, así como en cada diciembre participa de la feria montevideana Ideas+ y como no podía ser de otra manera, por lo vinculado de su trabajo a la temática gauchesca, cada setiembre participa en la Exposición Rural del Prado. Asimismo, participa en otros eventos que concentran público atraído por el folclore, las peñas, o las jineteadas que se desarrollan en el interior del país. Sus piezas también se pueden encontrar en Manos del Uruguay.

“Tenía que innovar, crear modelos nuevos, para llegarle mejor al público”.

“I had to innovate in order to create new models, to make it easier to reach the public”.

therefore, they need to sort them out, choosing suitable ones. After some time, they began including semi-precious stones in the metal, which became their hallmark. Minerva was working in her gaucho lines, with engravings such as the Fleur de Lis, when she felt that she had to innovate, create new models, so as to “reach out to her public”.

For making the awarded candle stands, the artisan first selected the horns, cut their edges with a circular saw and filed them down with various sandpapers in different ranges from coarse to thin. Final finishing, that outstanding high shine, was obtained with a paste used for the last polish. Minerva explains that the shine she obtains on her pieces has to do with the filing down process and the paste used. Each horn is one of a kind, “one needs to work it part by part”. The artisan uses nickel silver and silver and tin welding for the horn rivets and latching. Her key inputs are guillotine cutter, scissors and compass saw, tools she combines with various tinsmithery and jewelry making techniques.

While traveling through South America, Europe and Africa, Minerva learnt of artisanship in these countries and considers that there is a Uruguayan identity whose trait is offering well finished products, with good design. The artisan explains that unlike that in other regions, handcrafts production in our country shows very little indigenous or African influence.

Her usual customers are “Uruguayans travelling abroad who want to take something typical and refined, foreign visitors, people who appreciate work with certain techniques in different areas”. Every summer, the artisan puts up her stall at the Plaza Artigas at Punta del Este Fair, Maldonado, and each December participates in the Ideas+ Montevideo fair, and in view of her gaucho themes, she obviously attends the Rural del Prado Exhibition every September. Minerva also takes part in other events focused on public attracted by folklore, gaucho events or “jineteadas” (horse riding competitions) held in innermost areas of the country. Her crafts may also be found in Manos del Uruguay stores.



Mesa de trabajo en el taller de Ismael Álvarez | Segundo Premio de la categoría Pieza Única
Work table at Ismael Álvarez workshop | Unique Piece Category Second Prize





PREMIO NACIONAL DE ARTESANÍA 2016



PREMIOS

categoria: "pieza única"

primer premio Su 70.000
segundo premio Su 25.000
tercer premio Su 12.000

categoria: "artesanía de producción"

primer premio Su 70.000
segundo premio Su 25.000
tercer premio Su 12.000

ENTREGA DE PROPUESTAS

fecha: 04 y 05 de octubre de 2016

horario: 12 a 15 horas

lugar: museo de arte precolombino
e indígena (mapi)
25 de Mayo 279, Montevideo

bases completas:
www.dinapyme.gub.uy

ORGANIZAN



Comisión Nacional
Asesora de Artesanías
(Ley 17.554)

APOYAN



Propuesta ganadora del concurso
Afiche del Premio Nacional de Artesanía 2016
Winning entry of the
2016 National Crafts Award Poster Contest

Autor / Author: Diego Esteban Arrighetti Falero

EQUIPO DE PRODUCCIÓN

Agencia / Agency: Objeto Directo
Producción y Edición / Production and Edition:
Constanza Narancio
Redacción / Writing: Jorge Varela
Traducción / Translation: Frances Lake
Diseño / Design: harto_estudio
Fotografía / Photography: Carlos Penadés
(excepto páginas 64 y 66 / except pages 64 and 66)

ORGANIZAN/ORGANISED BY:



Comisión Nacional Asesora de Artesanías

APOYAN/SUPPORT BY:



PREMIO
NACIONAL
DE ARTESANÍA
2016